FLORE PO

CHARTRES. — IMPRIMERIE GARNIER

EUGÈNE ROLLAND

FLORE POPULAIRE

OU

HISTOIRE NATURELLE DES PLANTES

DANS LEURS RAPPORTS

AVEC LA LINGUISTIQUE ET LE FOLK-LORE

TOME II



LIBRAIRIE ROLLAND

2, RUE DES CHANTIERS, PARIS

1899

FLORE POI

CRUCIFÈRES

BRASSICA OLERACEA (Li

LE CHOU

1. — NOMS DU

καυλίον, grec ancien, ARISTOTE, selon FRA
κράμβη, grec ancien.
κραμπὶ, grec mod., PORTIUS, 1635 ; SOMAV
κραμβὶ, grec mod., SOMAVERA, 1709.
βέργα, *ῥαβδὶ*, *καυλὶ*, grec mod., PORTIUS.
κράμβη κουκουτζωτὴ, *κράμβη κεφαλωτ*
grec mod., BENTOTH, 1790.
λάχανον, grec moderne.
lákhano, grec mod. de Bova (Calabre), Mo
κεφαλωτόν λάχανον, grec mod. levantin, A
crambe, grec mod. de la Terre d'Otrante,
Terra d'Otranto, 1870.
brassica cumana, latin (identific. proposée
crambe, *brassica*, *brassica capitata*, *olus*,
brasica, latin du VI[e] siècle, ALEXANDRE D
du moyen âge, *Germania*, 1888, p.
brasiccia, latin du IX[e] siècle, ED. BONNET
barsica, *bransica*, *brasseta*, latin du moye
brassica capitata, latin du XVI[e] siècle, M.
caulis, latin du IX[e] siècle, BONNET. — lati
caula, latin du moyen âge, ZEUSS, *Gramm*
caulis capucius, *caulis capitatus*, *caulis*
majus, f° 30, recto.
cauliculus, *coliculus*, latin du V[e] siècle, C
J.-C.

---

(1) Quand on parle du *chou* sans épithète il est
c'est pourquoi nous avons réuni en un seul chapitre

caputium, latin du moyen âge, DIEFENBACH ; MAX SCHMIDT.
capudium, *cappodium*, *capus*, latin du moyen âge, DIEFENBACH.
caul, m., (prononcez *caoul*), ancien provençal, RAYNOUARD.
caoul, m., languedocien, A. DUBOUL.
col, Pyrénées-Orientales, COMPANYO. — anc. fr., *Roman de Rou*, cité par RAYNOUARD.
caul, m. (prononcez *côl*), Indre-et-Loire, DE CROY, *Etudes statist. sur Indre-et-Loire.*
caou, m., provençal mod., languedocien, béarnais. — Cantal, BANCHAREL. — Libourne (Gironde), c. par M. DURAND-DÉGRANGE. — Le Buisson (Dordogne), rec. p. — Saint-Amans (Rouergue), *Romania*, VIII, 398.
choul, m., ancien franç., LAGADEUC, *Catholicon*, 1499.
chol, m., anc. fr., *Roman du Renart*, cité par RAYNOUARD.
tsal, m., Tulle, G. DE LÉPINAY, *Noms pat.*
tsôl, m., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par feu J. BAREIRE.
chal, m., *chaoulissou*, m. (= petit chou), limousin, R. LABORDE.
chaour, (1) m., Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND.
cau, m., wallon, GRANDGAGNAGE.
chaou, m., limousin, R. LABORDE. — Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND. — Champoly (Loire), com. par M. DUMAS-DAMON.
choou, m., m., Livron (Drôme), com. par M. E. H. SIBOURG.
chou, m., français.
chô, m., toute la Lorraine. — Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. p. — Env. de Valenciennes, rec. p.
chë, m., Ille-et-Vilaine. — Haute-Marne.
chu, m., Tourcoing (Nord), WATTEEUW, *Chansons tourquennoises*, 1883.
tchaou, m., Orcines (Puy-de-Dôme), comm. par M. DUMAS-DAMON.
tchéou, m., Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY.
tchou, m., Suisse romande, BRIDEL.
tchò, m., Puybarraud (Charente), *Rev. des pat. gallo-rom.*, II, 62.
tchô, m., Montbéliard, CONTEJEAN. — Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), rec. p. — Saint-Alpinien (Creuse), rec. p.
tsaou, m., environs de Tulle, O. LACOMBE. — Environs de Sarlat (Dordogne), rec. p.
tsô, m., Val d'Aoste, rec. pers.
tsou, m., Suisse rom., BRIDEL. — Bulle (cant. de Fribourg), rec. p., — Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Moutiers (Savoie), rec. p.
tsò, m., Ardèche, CLUGNET. — Canton d'Arbois (Jura), rec. pers.

(1) D'où le mot *chaourear* faire la récolte des choux. — Briançonnais (CHABRAND).

tsu, m., Fareins (Ain), rec. pers.
thou, m. (avec *th* anglais), Jujurieux (Ain), PHILIPON, *Pat*
1884.
thu, m. (avec *th* anglais), Combloux (Haute-Savoie), rec.
sâou, m., Vignols près Juillac (Corrèze), rec. pers.
soou, m., Lanouaille (Dordogne), rec. pers.
sô, m., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. person.
su, m., Sallanches (Haute-Savoie), c. par M. J. DUCREY.
stieu, m., canton d'Albertville (Savoie), BRACHET, *Dict. sav.*
caoulet, m., (prononcé *caoulèt* ou *caoulét* selon les contrée
provençal mod., béarnais, gascon.
caoulët, m., Labouheyre (Landes), comm. par M. F. ARNAU
cooulét, m., Entraygues (Rouergue), *Romania*, VIII, 398.
coouét, m., Saint-Amans (Rouergue), *Romania*, VIII, 398.
caoulé, m., Lot. — Tarn-et-Garonne. — Gard. — Aude.
cooulé, m., Var, HANRY. — Rouergue, *Romania*, VIII, 39
DE FONSCOLOMBE.
caouré, m., *coouré*, m., provençal moderne.
courét, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUC
coulé, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
colet, m., ancien français, GODEFROY. — Warloy-Baillon
M. H. CARNOY.
collet, m., anc. franç., J. CAMUS, *Un manuscrit.*
cholet, m., anc. franç., J. CAMUS, *Récept.*, (passim); REINS
choullais, m., wallon du XVe siècle, J. CAMUS, *Un manusc*
tchooulé, m., Ardèche, rec. personn.,
tsaouguë, m., Cheylade (Cantal), rec. pers.
tsaouvi, m., Champs (Cantal), rec. pers. (Comme dans l
l'accent est sur la première syllabe.)
chòhhé, m., Razey, près Xertigny (Vosges), rec. p. (Le lang
est un jargon; les habitants de Razey ont le souveni
des *Cigots* (Tsiganes). Le mot *chòhhé* peut être rapp
chou en tsigane allemand : *schach* ; voyez ce mot pl
chou poté, m., anc. franç., CH. ESTIENNE, 1561 ; HULOET, 1
chou pommé, m., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Théât*
p. 409. — français moderne.
chou blanc, m., *chou en pomme*, m., anc. franç., *La*
(XVIe siècle).
chou-pomme, m., français, L. B***, *Traité des jardins*,
1791 ; POINSOT, 1804.
chou de pomme, m., Loire-Inférieure, rec. personn.

caoulet poumat, m., Hérault, BARTHÈS. — Luchon (Pyrénées), SACAZE. — gascon, c. par M. L. DARDY.

caou copu, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

caoulet capus, m., Hérault, BARTHÈS.

chou caput, m., anc. franç., *Traité de l'entretenement de santé*, 1550, feuillet 33, verso. — *Thresor de santé*, Lyon, 1607. — LIGER, *Culture parfaite*, 1714.

chou cabus, m., français, DU PINET, 1660 (qui écrit *chou cabuz*); L. B***, *Traité des jardins*, 1775 (qui orthographie *chou cabu*); FILLASSIER, 1791; etc.

caoulè cabus, m., environs d'Aix, GARIDEL.

coulé cabus, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.

courét cabus, m. Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

capus, m., Aude, LAFFAGE.

cabu, m., anc. franç., *Vocabularius quattuor linguarum*, 1516. — Pas-de-Calais, c. par M. Ed. EDMONT.

cabou, m., *cobou*, m., *caibou*, m., *caibeu*, m., Vosges, HAILLANT.

garbuj, m., mentonais, ANDREWS.

joute, f., français du XVIe siècle (région du nord-est), ESCALLIER, *Rem.* p. 471 (1).

jotte, f., *jottes*, f. pl., Lorraine (s'emploie de préférence au pluriel).

djotte, f., Liège, Namur, Luxembourg, FELLER.

djoutte, f., sud du Luxembourg, FELLER.

djutte, f., Braine-l'Alleud (Belgique), FELLER.

chou de Falaise, m., Pays de Caux, Fécamp, etc., JORET.

cavolo, *cavolo cappuccio*, *cavolo a palla*, *cavolo a palle*, *cavolo pomato*, italien.

cávulu, *cávulu cappucciu*, sicilien, MORTILLARO.

caulu capucciu, CUPANI, 1696.

capuzzo, Venise, BOERIO.

capuzzo da minestre, Padoue, PATRIARCHI.

cappúccia, napolitain, GUSUMPAUR; PUOTI.

cappuzzo trentin, *gambus*, Vérone, POLLINI.

ghabuzo, italien, *Vocabularius quattuor linguarum*, 1516.

cöu garbûxo, gênois, CASACCIA.

(1) En vieux français *jotte, joutte* avait le sens d'*herbes cuites* en général, et particulièrement de *chou préparé*. Le mot a fini par signifier simplement *chou sur pied*, comme *salade* est devenu le nom de la laitue (FELLER). — De même le mot allemand *Kraut* (herbe) a pris le sens de *chou*.

cherbuggio, Cervione (Corse), rec. personnellement.
càula auppàda, sarde, SPANO.
cáuli accupau, sarde, MORIS, *Flora*.
gabüz, Brescia, MELCHIORI, *Voc.*
gabus, Plaisance, BRACCIFORTI.
capuzz, Mantoue, CHERUBINI.
gabüs, Brescia, ZERSI.
col, bolonais, CORONEDI-BERTI.
caùla, Sardaigne septentrionale, PORRU ; SPANO.
caùli, Sardaigne méridionale, PORRU ; SPANO.
caulo, ancien toscan, MUSSAFIA, *Ein. altneapol. Reg. sanitatis*, 1884, p. 18.
caulu, *côlu*, Lecce, MUSSAFIA, Idem.
cóulu, *cóvulu*, Capo di Leuca, MUSSAFIA, Idem.
chevla, romagnol, BAGLI, *Novelle in dial. rom.*, 1887, p. 55.
chêvul, romagnol, MORRI.
coj, piémontais, CAPELLO ; COLLA.
coi, Saluces, EANDI.
coj cabus, *coj gabus*, piémontais, COLLA.
cávule, *cole*, *fójje de cuole*, *fójja cole*, *fójja cûle*, *fójje de cuone*, Abruzzes, FINAMORE.
fójje, f. pl., Teramo, SAVINI, *Lessico ter.*
fódda, sarde gallourésien, SPANO ; PORRU.
verz, Brescia, MELCHIORI. — Milanais, CHERUBINI.
verza, Padoue, PATRIARCHI. — Plaisance, BRACCIFORTI.
sverza, Brescia, MELCHIORI.
vers, Acqui (Piémont), COLLA. — Brescia, ZERSI.
torzella, *torzo*, *turzo*, napolitain, PUOTI.
foglioso, argot italien, FRANCISQUE MICHEL, *Dictionn. d'argot.*
capus, Frioul, PIRONA.
giabus, Engadine, DURHEIM.
col, fém., espagnol, catalan.
berza, *col de pella*, espagnol.
col, galicien, VALLADARES.
couve, portugais.
caputzi, roumain d'Istrie. [A. G.]
cols capdellades, pl., catalan, PORIO, *Thesaurus puerilis*, 1580.
varza, *curechiu*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
kola, *kolo*, *cholo*, *koli*, *kole*, *kole*, *kol*, *chol*, ancien haut allemand.
köle, moyen haut allemand.
kraut, *krut*, ancien allemand.
chapuz, *caputz*, ancien allemand.

kabez, *kabaz*, *kappiz*, moyen haut allemand.
kabbas krut, *gabass krut*, *kappas krut*, *kabis kraut*, moyen haut allemand, DIEFENBACH.
kappiskraut, *heuptkraut*, ancien allemand, EBER et PEUCER.
caps, *kumpst*, *krut*, *weiss krut*, anc. allem., BRUNSCHWIG, 1505.
kumpst koel, *köl krut*, *grien krut*, *weyss kraut*, moyen haut allemand, DIEFENBACH.
kohl, *kopfkohl*, *kappiskraut*, *capiskraut*, allemand.
kabbus, westphalien, LANDOIS.
kâbes, m., *kabeskraut*, *kabeskĕl*, Luxembourg, J. WEBER.
kabas; *kobas*, *kraut*, Carinthie, ZWANZIGER.
kappus, *kappes*, *kappeskraut*, *kompes*, *kumpes*, *kaumpes*, Hesse, VILMAR, *Idiotikon*, 1883.
kappüsa, f., *kapütsa*, f., *kraut*, n., allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.
gâwes, bavarois, SCHMELLER.
goawas, *kraud*, *sau's kraud*, *gåbassåm*, *gåwassam*, Autriche allemande, FR. HÖFER et KRONFELD.
kôwas, *kôwis*, Carinthie, LEXER.
kawis, alsacien, L. ROESCH.
kampest, Transylvanie, FUSZ.
kumpost, *gumpost*, *kumpes*, bavarois, SCHMELLER.
kumskool, *kool*, Brême, *Bremisches Wörterb.*, 1771.
kabis, *kabus*, Suisse allemande, STALDER.
kâl, Gœttingue, SCHAMBACH.
kumst, *kumbst*, *komst*, *kompst*, *kapuster*, *kapuste*, Prusse, FRISCHBIER.
kapusta, Prusse occidentale, TREICHEL.
mispe, juif-allemand, STERN, *Lex. d. jüd. Sprache*, 1833.
koole, *sluyt-koole*, *rooskens*, *kabuys-koole*, anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. De C.]
kool, *kropkool*, *kopkool*, *sluitkool*, *kabuiskool*, néerlandais. [A. De C.]
kauwel, *kouwel*, flamand occidental, DE BO, *Westvlaamsch Idiot.* 1892. [A. De C.]
cole, *colewort*, *collet*, *cabbage*, (1) anglais.
cole-cabage, anc. anglais, HULOET, 1572.
kail, *kale*, anglais écossais, JAMIESON.
cabaiste, *coilis*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]

(1) Sur le mot anglais *cabbage*, voyez *Notes and Queries*, 2e série, XII, pp. 190, 218, 252, 316, 425.

praisseagh, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
cabbastagh, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
cal cearslach, (= globular cabbage), gaélique écossais, CAMERON.
kail, f., mannois, CREGEEN. [H. G.]
caayl, mannois, J. KELLY. [H. G.]
caul, ancien cornique, ZEUSS, *Grammat. celt.*, 1871, p. 1076. [H.
cawl, *callorllys*, (= herbe du chaudron), gallois, *Meddygon Mydd*
bresych, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
breswg, pluriel et au singulier *bresygen*, gallois, D. SILVAN EVAN
caulenn, au pluriel *caul*, breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]
kaolen, au pluriel *kaol*, *kaolennou*, breton de Léon. [E. E.]
kôlen, au pluriel *kôl*, breton de Tréguier. [E. E,]
kaolen, au pluriel *kaol*, breton de la presqu'île de Batz. [E. E.]
caul-poumez, (choux cabus ou pommez, choux à pommes), breton, P
[E. E.]
col-pommet, (= id.) breton vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
kôl pome, (= choux pommés), breton du petit Tréguier. (E. E.)
kål, danois, suédois, norvégien.
kapusta, russe. — polonais. — tchèque. — serbo-croate.
kapustka, *broskiew*, polonais.
hlavatka, *zelj*, tchèque, A. MÜLLER.
brosqua, bosniaque, ragusien, LINDE.
kapus, *ohrat*, *brsota*, serbo-croate, ŠULEK.
kapousta holovata, *kapousta katchanna*, petit russien, comm. p
VOLKOV.
kahposts, letton, ULMANN.
liákre, albanais, LEAKE, *Res. in Greece*, p. 326.
káposzta, magyar, FUSZ.
aza, basque. [J. V.]
krounb, *kouroumb*, *qrounb*, *qaroumb*, *qroumbah*, *kroumb*, *mokeouer*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.
kromb, *krom*, *karneb*, arabe algérien, FOUREAU.
kroumb, *kroumb châmy*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.
koromb, arabe égyptien, DELILE
koroumb, arabe égyptien, CLOT-BEY, *Aperçu sur l'Egypte*.
karabis, berbère d'Egypte, ASCHERSON et SCHW.
milfouf, arabe d'Alep, RUSSEL, *Nat. hist. of Aleppo*.
baqlat el ançar, arabe.
lahana, *bach lahana*, turc, BARBIER DE MEYNARD.
laghan, coman (XIVe siècle), KLAPROTH, *Vocab. lat. du 14e s.*
calem, persan du 14e siècle, IDEM, *Idem*.

kaghamb, arménien, ALISHAN. [ER. L.]
relam, arménien, persan, tartare, GULDENSTÄDT, *Reisen*, 1787, I, p. 185.
kapusta, tatare criméen, PALLAS, *Observat. sur un voyage*, etc. II., 1801, p. 345.
kombosto, géorgien, GULDENSTÄDT, *Reisen*, 1787, I, 344.
ghombostó, géorgien, PAOLINI, *Dittionn. georgiano*, 1629.
kalam, kurde, GARZONI, *Grammatica kurda*; JUSTI (dans *Rev. de Ling.*, 1873, p. 98.) — Turkestan, J. CAPUS.
lahaná, kurde, JUSTI (dans *Rev. de Linguist.* 1873, p. 98.)
kaljam, Turkestan, J. CAPUS, 1884.
chilang, *ausun*, Turkestan oriental, SHAW.
jarmina, tsigane slovaque, A. KALINA, *Langue tsigane-slov.*, 1882.
schach, tsigane d'Allemagne, LIEBICH, *Die Zigeuner*, 1863.
schakh, tsigane ottoman, PASPATI, *Etude sur les Tchinghianés*. Constantinople, 1870.
chaka (1), *haka*, tsigane des Pyrénées, BAUDRIMONT. *Vocabul. de la langue des Bohémiens.*
kauschin, langue inconnue du 12e siècle, dans la région de Wiesbade, DESCEMET.

2. — La tige du chou dépouillée de ses feuilles est appelée :

μαγύδαρις, grec ancien.
maguder, latin.
maguder, *magudar*, *maguderis*, *magudaris*, *madugaris*, *tirsus*, latin du moyen âge, DIEFENBACH.
mangudaris, latin du XVe siècle, E. GACHET, *Gloss. du XVe s.*
magdulans, (mot probablement mal écrit ou mal lu, pour *magdularis* ?), lat. du moyen âge, ZEUSS, *Gramm. celt.*, 1871, n. 1076.
trous, m. (prononcez *trouss*; le mot vient du latin *thyrsus*), Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND. — La Teste (Gironde), MOUREAU. — Canton de Dourgne (Tarn), rec. personnell.
tros de caoulet, m. provençal mod., MISTRAL.
trouch, m., gasçon, comm. par M. l'abbé L. DARDY. — Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
troussel de caou, m. languedocien, SAUVAGES.

(1) *chaka*, dont *haka* paraît être une variante locale (espagnole ?), semble bien être le sanscrit *çâka*, (prononcé *shâka*), légume, végétal comestible. Pourtant la voyelle finale qui tombe dans les dialectes dérivés, fait difficulté ; elle reporterait, si elle est exacte, non à *çâka*, mais à une forme dérivée plus longue. En tout cas le rapport originel ne semble pas douteux. (*Communication écrite de* M. A. BARTH.)

troussé, m., Cantal, **Bancharel**, 1888.
tourson, m., *tour*, m., *tour de jote*, m., wallon, **Grandgagnage**.
touré èd' chou, m., Nesle (Somme), rec. personn.
toûr di djotte, m., Liège, Dalhem (Belg.), **Feller**.
tûr, m., Verviers, **Grandgagnage**.
turon, m., Bohain (Aisne), rec. personn.
turot, m., Valenciennes, **Hécart**. — Pas-de-Calais, **Lecesne**. — picard, **Corblet**.
turlô, m., Hesdin (Pas de-Calais), rec. personn. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par Ed. **Edmont**.
tourio, m., Calais, rec. pers.
tourièou èd chou, *m*., Boulonnais, c. par M. B. **de Kerhervé**.
tréjo, m., Orne, **Duméril**, *Dict. norm.*
trou, m. *trou d' chou*, m, français ancien et mod. — Mayenne. — Sarthe. — Côtes-du-Nord. —
trô d' chou, m., Ninville (Haute-Marne), c. par M. E. **Marchal**.
trô dë tchô, m., Clerval (Doubs), rec. p.
trò dë tsò, m., canton d'Arbois (Jura), rec. pers.
tron d' chou, m. franç. du 15e siècle. — Jura, **Toubin**, *Supplém.* — Gannat, (Allier), rec. pers.
tron dè tsô, m. Val d'Aoste, rec. p.
tron d' colet, m. franç. du 15e siècle, **Gachet**, *Manuscr. du 15e s.*
troun dé caoulét, m., Environs d'Agen, comm. par M. l'abbé L. **Dardy**.
trou dé caou, m., Antoire (Lot), rec. pers.
tronjon, m. Beaune, **Bigarne**.
troignon d' chou, m., anc. franç, **Oudin**, *Tresor*, 1660.
trognon d' chou, m., français ancien et moderne.
trëgnon, m., Saint-Valérien (Yonne), rec. pers. — Vosges, rec. p. — Meurthe, rec. pers.
trègnon d' choou, m., Eu (Seine-Inf.), rec. pers.
trougna de tchô, m., canton de Blettran (Jura), rec. pers.
tronçon de chou, m., français.
cagatrouè, m., Marseille, V. **Gelu**, *Œuvres compl.*, II, 355 ; **Régis de la Colomb.**, *Cris de Marseille*, 1868, p. 94.
calos de caoulet, m., provençal moderne, **Mistral**.
còlò, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. **Fourès**.
toc de chou, m., *tâc de chou*, m., Pays messin, rec. pers.
courgeot, m., normand, **Duméril**.
crache de chô, f., Baccarat (Meurthe), rec. pers.
côque, f, *câque*, f., Vosges, **Haillant**, *Ess. sur le pat.*
costo, f, Environs de Moissac (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
côton, m., *côton de chou*, m., Centre de la France, **Jaubert**.

couton de chou, m., Bléneau (Yonne), rec. pers. — Aubigny (Cher), rec. pers. — Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers.
coutou d' soou, m., Lanouaille (Dordogne), rec. pers.
crouton, m., Nérondes (Cher), rec. pers.
rogue dé jotte f., Vosges, Pétin, *Dict. pat.*
rogue, f., *roque*, f., *côque de jotte*, f., Vosges, Haillant.
ragoss di chou, m., Laroche (Belgique), Feller.
ronton, m., *ronton d'chou*, m., Canisy (Manche), rec. p. — Guilberville (Manche), rec. p. — Pirou (Manche), rec. p. — Périers (Manche), rec. p.
tuyó, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. Edmont.
lonbara d'chòhhé, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. p.
tórso, *tórsolo*, *fusto di cavolo*, *costola*, italien.
costa de caula, sarde, Spano.
truss d' coi, Monferrat, *Archiv. d. trad. popol.*, 1886, p, 434.
turzo, *torzo*, napolitain, Puoti.
trùnzu, sicilien, Mortillaro. — sarde logodourien, Spano.
torsicone, *caspo di cavolo*, *gambo di cavolo*, *gambone di cavolo*, ital., Duez, 1678.
brèmbolo, italien, Rambelli.
fustón, milanais, Cherubini. — Pavie, Manfredi.
strüscio de cöu, gênois, Casaccia.
bak, Côme, Monti.
costón, *torsón*, Reggio, *Vocab. regg.*
costû de verz, Brescia, Melchiori.
castelón, Venise, Boerio.
grostón, *grostolòt*, Mantoue, Cherubini.
gambon d' chêvul, romagnol, Morri.
cogollo, espagnol, Oudin, 1660.
cocean de varza, roumain, Cihac.
ciocan de curechiu, moldave. [A. G.]
hlujan, Moldavie. [Cand.]
kolestoch, *kölstock*, *kolestruch*, *kolestruck*, *kolestrunk*, *kolestruncke*, *koletorse*, *koledorse*, *krutstump*, *krautdorss*, *koldors*, *rogke*, anc. allem., Diefenbach.
dorse, *dorsche*, *krautdorsche*, *kohlstrunk*, allemand.
krautstürtzel, allemand, Duez, 1664.
krütstorze, alsacien, Roesch, 1885.
kag, bavarois, Schmeller.
stirzel, m., *storzen*, m., Suisse allemande, Stalder.
snagel, *snager*, all. des Alpes vénit., Schmeller.
dorsich, *dorschig*, *dorsch*, *dursich*, m., Suisse allem., Stalder.

slunk, m , Gœttingue, SCHAMBACH.
koolstok, *koolstronk*, flamand. [A. De C.]
koolstruik, hollandais.
cabbage-stump, anglais
kålstok, *kålstrunk*, danois. [H. F. F.]
kålknabb, suédois. [A. F. F.]
treugen gaul, *trongenn caul*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
trogeenn, breton vannetais, L'ARMERIE. [E. E.]
trusen gol, *korzen gol*, breton du petit Tréguier. [E. E.]
kotcheryjka, russe. [TH. V.]
khriapka, petit russien. [TH. V.]
kočanj, serbo-croate.
kotšan, albanais.
qotchân, turc.

3. — La tête du chou est appelée :

pomme de chou, *pomme*, *tête*, français.
teste de chou, f., français, DUEZ, 1664.
téta dè tsô, f., Val d'Aoste, rec. p.
cabu d' chô, m., environs de Valenciennes, rec. pers.
cabusse, f,, français, JACQUES JACQUES, *Il faut mourir*, etc., R
1re partie, p. 108.
cabusso, f., Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND.
cesto, *palla*, italien.
pan d'chèvul, *pala d'chèvul*, romagnol, MORRI.
bola de verz, Brescia, MELCHIORI.
repollo, espagnol.
cabdell, Baléares, FIGUERA.
capetzina de varza, roumain. [C.]
krautkopf, *kohlkopf*, allemand.
kölsche, m., Goettingue, SCHAMBACH.
krop, *koolkrop*, flamand. [A. De C.]

4. — L'intérieur comestible du chou est appelé :

cœur de chou, m., français.
kiër de chou, m., Septeuil (Seine-et-Oise), rec. pers.
grémeau, m., français, DUEZ, 1664.
coralhon, m., Suisse romande, BRIDEL.
coeraillon, m., Albertville (Savoie), BRACHET.
garzuolo di cavolo, *grumolo di cavolo*, ital., DUEZ, 1678.
ciccio, ital. vulgaire, AZZOCHI, *Vocab. domest.*, Roma. 1846.

gianco dö cöu, gênois, CASACCIA.
kotchen(i), russe. [Th. V.]
katchane, petit russien, [Th. V.]

5. — L'intérieur du cœur du chou est appelé :

œil du chou, m., français.
ouèlh dè caoulèt, m., envir. de Moissac (Tarn-et-Garonne), rec. pers.
nina, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
inima curechiului, roumain. [A. G.]

6. — Les sommités des différents choux et les nouvelles pousses du chou cabus qu'on a effeuillé et étêté sont appelées :

cyma, *cima*, latin.
chimes, f. pl., envir. de Bayeux, DUMÉRIL.
chimettes, f. pl., Manche. rec. pers. — Nesle (Somme), rec. pers. — Saint-Pol (Pas-de-Calais) c. par M. Ed. EDMONT.
cimes, f. pl., anc. franç., DU PINET, 1625, II, p. 100; MOREL, 1664.
cimettes, f. pl., anc. fr., COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1664. — Valenciennes, HÉCART.
semotte, f., français, ROUX, 1796.
bricoli, m., Orne et Seine-Infér., rec. pers. — Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
brocalis, m. pl., *sprout*, *sprôt*, *sprôtch*, wallon, FELLER.
brocoli, m., Vire (Calvados), c. par M. J. COURAYE DU PARC.
broques, f. pl., *brocolis*, m. pl., français, *Dictionnaire portatif de cuisine*, 1767.
bricolins, m. pl., Manche, ROMDAHL; FLEURY; et aussi rec. pers.
brouste, Bayonne, LAGRAVÈRE.
broisson de choul, m., ancien franç., LAGADEUC, *Catholicon*, 1499.
brotons, m. pl., français, ROZIER (à l'article *chou*, p. 268).
brota, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
brouto, f., gascon, c. par M. L. DARDY.
r'pouchou, m., Hesdin (Pas-de-Calais), rec. pers.
r'poussi, m., Septeuil (Seine-et-Oise), rec. pers.
boussottes, f. pl., Rainville (Vosges), rec. pers.
ch'ton, m., Pirou (Manche), rec. pers.
rejetton de chou, m., français, DUEZ, 1664.
rèdzèton, m., Val d'Aoste, rec. pers.
rèdýitou, m., Antoire (Lot), rec. pers.
brondes, f. pl., Clerval (Doubs), rec. p. — Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.
brondons, m pl., Doubs, BEAUQUIER.
rebrandons, m. pl., canton de Vaud, CALLET. — Cant. de Fribourg, GRANGIER.

tendrons de chou, m. pl., français, J. Victor, 1609; Du Pinet, 1625; Duez, 1664.
quichotte, f., Forêt de Clairvaux (Aube), Baudouin.
tetana, f., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. pers.
broccolo, tallo, pipita, pollezola, italien.
vrocculu, sicilien, Mortillaro.
verzett, milanais, Banfi.
zema, romagnol, Morri.
cavolino, italien, Ambrosini, *Phytologia*, 1666.
torzillo, napolitain, Puoti.
pelozole, Bologne, Ambrosini, *Phytologia*, 1666.
brots, pl., *brotons*, pl., catalan, Povio, 1508.
breton de berça, espagnol, J. Victor, 1609.
breton, galicien, Cuveiro.
kohlspruth, kohlkeym, allemand, Duez, 1664.
sprût'n, pl., Altmark, Danneil.
spruit, tweewas, flamand. [A. De C.]
bruncenn ann caulenn, breton moyen, Catholicon. [E. E.]
brouçz-caul, breton, P. Grégoire. [E. E.]

7. — Du chou qui fait une tête on dit :
pommer, français.
poumà, languedocien, gascon.
poumè, Doubs, rec. pers.
cabeucher, Morvand, De Chambure.
tourner, Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. Edmont.
repollar, espagnol.
cabdellarse, Baléares, Figuera.
sich haupten, allemand, Roux, 1796.
kroppen, bollen, néerlandais. [A. De C.]
to cabbage, anglais.
pouma, breton, P. Grégoire. [E. E.]
pommein, breton vannetais, L'A***. [E. E.]
pomėin, breton du petit Tréguier; se dit aussi par plaisanterie des femmes enceintes. Le participe *poméet* veut dire « *ivrogne* » dans l'argot trécorois de La Roche Derrien. [E. E.]

En terme de jardinage on appelle *chou borgne* celui qui est privé de bourgeon terminal ce qui l'empêche de pommer (*Bon jardinier*, 1827).

8. — Un jeune plant de chou, destiné à être repiqué dans un carré de légumes, est appelé :
caouléta, f., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. Camélat.

caouléto, f., gascon, c. par M. l'abbé L. DARDY. — Envir. de Moissac (Tarn-et-Gar.), r. pers.
cooulilho, f., (l'ensemble des jeunes plants), Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
chaoulas, m., (l'ensemble des jeunes plants), limousin, LABORDE.
planter, pl., danois. [H. F. F.]

9. — La semence de chou est nommée :

strucium, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 309.
struthium, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.
strutium, lat. du XIIe s., *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 331.
chaoulas, m., Limousin, R. LABORDE.

10. — L'endroit où sont plantés les choux est appelé :

chaulière, f., franç., OLIVIER DE SERRES, *Théâtre d'agric.*, 1600, p. 485.
choulière, f., franç., JACQUES JACQUES, *Il faut mourir*, etc., Rouen, 1860, 1re partie, p. 108.
tchoulîr', f., Clerval (Doubs), rec. pers.
chouyère, f., Aube, *Mém. de la Soc. acad. d'agricult. de l'Aube*, 1868, p. 63.
choukyère, f., Environs de Pithiviers (Loiret), comm. par M. J. POQUET.
cooulieyro, f., Aveyron, VAYSSIER.
caoulètièro, f., Villefranche de Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.
courétièro, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
cabuterie, f., Maubeuge, HÉCART.
varzarie, roumain. [CAND.]
cauleq, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
kaolok, breton du bas Léon, recueilli par M. E. ERNAULT.

11. — Le *vert de chou* est une nuance de vert. DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture* (dans *Collection académique*, t. XII, 1774, p. 278).
La ga una ciera, che la pare una verza. (Elle a un visage verdâtre comme un chou ; elle a mauvaise mine). Padoue, PATRIARCHI.

12. — Semblo ma un tsal. (Elle n'est pas plus haute qu'un chou. Se dit d'une personne petite).
Corrèze, BÉRONIE, *Dict.*

Il n'est pas plus haut qu'un trou de chou (= trognon de chou).
Berry, LITTRÉ, *Dict.*

Pa pus aout qu'un courét. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

Zoo gy in de koolen moest zitten, men zou u niet zien.
(= Si vous étiez dans un champ de choux, on ne vous verrait pas. — Se dit à une personne de petite taille) — flamand. [A. De COCK.]

Ch'est un gros turot (= trognon de chou). (Se dit d'une fille courte et mal bâtie).

Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*

Repolludo = qui ressemble au chou pommé. (Se dit par plaisanterie d'une personne courte et ramassée).

Espagnol.

Die weisse Stockrübe (Brassica napobrassica) heisst *Doarschn*; fig. bezeichnet das Wort einen starken, grossen, derben Mann.

Eger, NEUBAUER.

13. — Arracher quelque chose aussi facilement qu'un trognon de chou :

Mais sa mère toute troublée
Saute sur son fils et d'emblée
Fichant ses ongles à son cou,
Arrache comme un trou de chou
Sa langue, sa voix et sa teste.

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662.

14. — C'est autre chose que du chou. (C'est une chose bien au-dessus de l'ordinaire).

Wallon, DEJARDIN, *Spots.*

« Cela ne vaut pas un trou de chou. »

Français, LITTRÉ, *Dict.*

« On dit d'une chose qu'on méprise : j'en fais autant de cas que d'un trognon de chou. »

LEROUX; *Dictionn. comique.* (XVIII[e] siècle).

« Je n'en donnerois pas un chou. »

DUEZ, *Dict. franç. ital.* 1678.

« Ici pour un trognon de choux
Les gens s'entr' assomment de coups. »

La Henriade travestie, Berlin, 1765, p. 156.

« Du sanglier les crocs inutiles
Ni du cerf quilles agiles
Ne servent pas d'un trou de chou. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 36.

« Stimà vun come on fuston de verz. » — Tener uno per uno strofinacciolo.

Milanais, BANFI, *Voc.*

« Det is mir allens Wirjekohl. » — Cela m'est indifférent.

Berlin, TRACHSEL, *Gloss.*, 1873.

Het is allemaal kool. (Tout cela n'est que vanité.)

Prov. flamand. [A. De C.]

Stimare uno quanto il cavolo a merenda. (Tener uno per uomo da niente).

Prov. ital.

Son cöi a merenda. (E' son cavoli a merenda. Dicesi de cose fuori di proposito).

Gênes, Casaccia, *Diz.*

Ra parola dir povr om r' è stimaja cmè in truss d'coi. (La parole d'un pauvre est estimée autant qu'un trognon d'chou).

Monferrat, *Archiv. d. Trad. pop.* 1886, p. 434.

En français, on appelle *coupe-chou*, dans un couvent, un frère d'ordre inférieur qui n'est bon qu'à couper les choux, c'est-à-dire être jardinier ou faire la cuisine. — On appelle du même nom un sabre ou un instrument tranchant analogue mal aiguisé ou de mauvaise qualité.

Schlunkensleif = ein hölzerner Kochlöffel zum Ausfüllen der Kohlstengel und Schimpfwort : ein unnützer Mensch, fauler und langweiliger Mensch. — Goettingue, Schambach.

Hy is er gezien als eene rotte kool (of een koolstronk) by eene groenvrouw (Il y est considéré comme un chou pourri [*ou* une tige de chou] chez une marchande de légumes).

Prov. flam. [A. De Cock.]

Feuille de chou se dit quelquefois pour chose sans valeur, sans efficacité : « Des traités qui, d'après les principes de la constitution, sont une feuille de chou. » *Le Père Duchêne*, *lettre 297*, p. 7.

Littré, *Supplément*.

On dit ordinairement d'un journal sans importance : *c'est une feuille de chou*.

Het sop is de kool niet waard. (La soupe ne vaut pas le chou qu'on y a mis; le jeu ne vaut pas la chandelle.)

Locution flamande. [A. De C.]

15. — *Cavolata*, une rodomontade ou une jaserie.

Ital., Duez, 1678.

Een tong hebben gelyk een koolblad. (Avoir une langue *grande* comme une feuille de chou, c. à d. être un grand bavard.)

Flamand. [A. de Cock.]



Kohl reden, *kohl machen*, (discuter à propos de choses insignifiantes ou incompréhensibles), allem., GRIMM.

Kohl = bavardage ennuyeux. *Kohlen* = bavarder d'une manière ennuyeuse.

Locut. allem.

16. — *Alten Kohl wieder aufwärmen* (Faire réchauffer un vieux chou; raconter des histoires déjà répétées mille fois).

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

17. — Kool verkoopen. (Conter des sornettes.)

Locution flamande. [A. DE C.]

Jemand kool verkoopen. (Se railler de quelqu'un; le duper.)

Locution flamande. [A. DE C.]

Hy zegt het maar om de kool. (Il le dit seulement pour la farce.)

Locution flamande. [A. DE C.]

Tis maar apen kool. (Ce sont des sottises, littéralem. des choux de singes.)

Locution flamande. [A. DE C.]

18. — C'est chou vert et vert chou. — C'est chou pour chou. (Locutions françaises pour dire : c'est la même chose, cela revient au même).

Ç'a chô po jotte. (C'est chou pour chou).

Pays messin, rec. pers.

Rendre chou pour chou. (Rendre la pareille, se venger).

Locut. française.

Chou pour chou. (Donnant, donnant; à condition qu'il y aura réciprocité).

Locut. française.

... Par juste et loïal escange, *chou pour chou*.....

Anc. franç., Document de 1346, DU CANGE, *Gloss.* Sub verbo *cauleria*.

... Le roy de Navarre a voulu faire chou pour chou, mais le mien est mieux pommé.....

Mémoires de Sully, cités par LEROUX DE LINCY.

Chou pour chou, Aubervilliers vaut bien Paris.

Locut. franç. usitée au XVIII[e] siècle.

Chou pour chou, bette pour bette. — Beauce, comm. par M. J. POQUET.

19. — Bête comme un chou rouge. — Bête comme un chou. — Bête comme chou.

Locut. françaises.

Tête de chou. (Se dit d'un niais).

Loc. franç.

Cabbage head = un niais. (Signifying that large abnormal form of a skull generally supposed to accompany stupidity and weakness of intellect).

Angleterre, *Slang Dictionary*.

A Goettingue le mot *Kölsche* signifie à la fois *tête de chou* et par plaisanterie *tête de l'homme*. (SCHAMBACH).

... Ce jobard est sur le point d'épouser une de ses cousines.... Dijon ne lui offrant aucune distraction ce *jeune chou* est venu dans la capitale pour faire ses adieux à la vie de garçon.....

VILLENEUVE, *Lorettes et aristos*, vaudeville représenté en 1849.

« Vous raisonnez comme un chou frisé..... »

E. BURAT, *Le bonheur sous les toits*, vaudeville, 1839, p. 6.

20. — Parler ou aller tout au travers des choux. (Parler ou agir imprudemment et en étourdi).

Loc. franç.

« ... Prennent des routes biscornües
Dans des régions inconnües
Et vont tout au travers des choux. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 142.

21. — On dit de celui qui dispose du bien d'autrui, comme s'il était à lui, qu'il en fait comme des *choux* de son jardin.

Prov. français.

« Il estoit permis de tout faire
Et de disposer des mondains
Comme des choux de leur jardin. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 427.

«... Et que c'estoit un malin drille
Après avoir fait d'une fille
Comme des choux de son jardin,
De l'abandonner au dédain. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 94.

22. — « Faire d'une chose des choux et des raves. » C'est en faire tout ce que l'on veut.

Locut. fr.

« Venez, vous dis-je, les lions,
Faire selon vos volontez
De moy des choux et des pastez. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662 p. 402.

« Ce sont tes affaires. Je t'ai dit ce que je savois, fais-en (
raves, comme tu voudras. »

DORVIGNY, *Le café des Halles*, (c

23. — « Faire ses choux gras d'une chose. » — En profiter,

Pro

« Faire ses choux gras. » Faire bien ses affaires.

« Fà grass i verz. » — Être dans l'abondance. « Fà magh
Être dans la pénurie.

Milanai

Hy grasduint in een anders goed, als een haas in de ko
fait bonne chère dans le bien d'autrui comme un lièvre d
de choux.)

Proverbe flama

24. — Pianta i verz in d'on sit. (*Metaf.* Metter piede in un pae

Milana

25. — Piantar alcuno come un bel cavolo. (farlo aspettare).

P

Come! tante promessi, tanti zuramenti e po te me impi
cavolo!

Generi arlecchineschi, Milan

26. — Hy plant kool. (Il plante des choux. Se dit de celui qu
la campagne.)

Prov. flama

« Aller planter ses choux. » Aller demeurer à la ca
qu'on ne peut faire autrement ou pour se reposer quand o
tune à la ville. »

Loc

Il est comme les choux, il lui faut toujours le même sol. (
qui ne saurait vivre ailleurs qu'en son pays natal.)

Beauce, comm. par

Qu'a hèt cèn lègas at tour d'u caoulèt. (Il a fait cent lieu
chou; il n'a jamais voyagé.)

Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M

27. — « Ramer des choux. » — Faire une besogne inutile ([1]

Glossaire de l'ancien th

(1) On ne rame point les choux, mais les pois.

N'être même pas propre à ramer des choux.

Loc. fr.

Il s'y entend comme à ramer des choux. Se dit de celui qui ne sait pas faire une besogne.

LEROUX, *Dict. comique.*

Il s'y entend comme une bique à ramer des choux.

Haute-Marne, c. par M. l'abbé MARCHAL.

« I s'entend à cha comme à ramer des choux cabus. »

Boulonnais, comm. par M. E. DESEILLE.

« Mes parents m'ont donnée
A un vieillard jaloux,
Qui entend l'hyménée
Comme à ramer des choux.

CHR. BALLARD, *Rondes à danser,* 1724, I, p. 59.

28. — « Il s'en acquitte mieux que de planter des choux. »

Glossaire de l'ancien th. fr.

29. — Elle fait bien valoir ses choux. (Se dit d'une personne qui prise plus qu'il ne faut ses bonnes qualités).

LEROUX, *Dict. com.*

30. — En Roumanie, on appelle *un chou clos* une personne mystérieuse et on dit de celui qui, par suite des circonstances, dévoile ses bonnes ou mauvaises qualités, qu'*il se déclôt comme un chou.* [A. G.]

31. — « Il ne faut pas s'endormir sur ses choux. »

Wallon, DEJARDIN, *Spots.*

32. — « Non saper distinguere i cavoli dalle lumache. »

Ital.

« Prendere un cavolo per un fischio. » Se tromper grossièrement.

Italien.

33. — Porta il cavolo a Legnaja. (Porter une chose en un endroit où elle se trouve déjà en abondance.)

Italien, PAULI, *Modi di dire,* 1740, p. 289.

34. — Tu non hai da mangiare il cavolo co' ciechi. (Tu as affaire à des gens qui ne se laisseront pas tromper).

Toscane, PAULI, *Modi di dire,* 1740, p. 38.

35. — « E come un torso tra cento oche. » — C'est comme une fraise dans la gueule d'un loup.

Italien, PESCETTI, ,

Un torso fra parecchi ochi.

Prov. ital., MONOSINI, 1

36. — Lou caou sat ol troussé. (Le chou a le goût du trognon).

Proverbe auvergnat. BANCHAREL, *Grammaire d'Auvergne,*

37. — Dab et témps éres caoulétes qué-s hén caoulets. (Avec petits choux deviennent choux ; petit à petit l'oiseau fait faut prendre patience.)

Bigorre, *Annuaire de Sai*

38. — « Ménager la chèvre et le chou. »

I

39. — Er kommt dazu wie der Hase in den Kohlgarten. (Il y lièvre au carré de choux, c.-à-d. tout seul, sans qu'on l'y po

Prusse

40. — « Il l'aime comme les choux, il voudrait l'avoir mangé le déteste.

OUDIN, *Curios. f*

Tordre le cou à un chou se dit pour : cueillir un chou. On d lement de quelqu'un qu'on n'aime pas :

Je l'aime comme un chou
Je lui tordrais bien le cou.

Annoville-sur-Mer (Manche), c. par M. J. COURAY

41. — Revenons à nos choux. (Retournons à ce que nous disi nons à nos moutons).

Loc. franç., CHAMBAUD, *Id*

42. — « Que fist notre oncle Huguet, apres l'outrageuse res hostesse ! Sur mon ame, tu as bonne retentoufle, ie l'auois m choux de disner, si tu ne la m'eusses r'amenée en memoire.

(Chap. XIV des Propos rustiques de Noël Du dans l'édition de 1548) ; ed. de La Border p. 173-174. — [E. E.]

43. — Chi ha del pepe lo spargerà sopra i cavoli.

Prov. arabe maltais, VASSALLI, .

Lou qui ha pepe que s'en met aus caulets. (Celui qui a du p à ses choux; c'est tant mieux pour lui).

Béarnais, LESPY, .

Quien tiene mucha miel, en las berzas la hecha.

Proverbe espagnol, CAMUS, Refranes.

Hwa son ympnith hawer smor, han kastar somp i sin kaal. (*Wer Butter überflüssig hat, wirft welche in seinem Kohl.*)

Prov. anc. suédois, REINSBERG-DUERINGSFELD, *Spr.*

44. — Il ne faut point mettre trop de poivre dans ses choux. (Il faut savoir se modérer en tout.) Prov. wallon, *Dict. des spots.*

45. — Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.

Prov. allem.

Schoone worden maken de kool niet veet.

Prov. flamand. [A. DE C.]

Das wird den Kohl nicht fett machen. (Ce n'est pas cela qui mettra de la graisse dans les choux ; cela ne servira pas à notre but.)

Prov. allem., GRIMM, *Woerterb.*

46. — Ce n'est pas le tout que des choux, il faut du beurre avec. (*Var.* de la graisse avec). Prov. franç.

Ce n'est pas le tout que des choux, il faut du lard pour les cuire.

Suisse romande, CALLET, *Gl. vaud.*

47. — Faut-il qu'un devoir jaloux
Sépare mon cœur du vôtre !
Comme la graisse et les choux
Ils étaient faits l'un pour l'autre.

La grand mère amoureuse, parodie jouée en 1726.
(Théâtre de la foire, 1731, t. VIII, 157.)

48. — La soupe aux choux.
Au médecin ôte cinq sous.

Proverbe français.

49. — Δὶς κράμβη θάνατος. Prov. grec. (Se dit à propos des choses trop répétées.)

Occidit miseros crambe repetita magistros.

(Millies repetitae declamationes, aliaque, quae pueris traduntur in scholis, taedio conficiunt atque enecant magistros.)

Latin, JUVÉNAL, VII, 154. cité et commenté par FORCELLINI.

Verze riscaldata e serva ritornata non fu mai buona.

Prov. ital., GARNERO, *Quatro dialogi*, 1627, p. 225.

Frate sfratato e cavol riscaldato non fu mai buono.

Italien.

Cavolo riscaldato e garzon ritornato non fu mai buono.
Prov. italien, :

Ŭ côi arscaodà a san d'fun. (Le chou réchauffé sent la fumée
Prov. p

Manger du chou réchauffé. (Epouser une personne veuve.)
Loc. wallonne, DUJARD

50. — Hy heeft net een gezicht als een omgekehrd koolblad. (Il a comme une feuille de chou retournée.) Prov. flamand. [/

51. — Zoo droog als een koolstok. (Aussi sec qu'une tige de chou celui qui ne se familiarise pas facilement.) Prov. flamand. [

52. — Juin, juillet, août,
Ni femme ni chou.
Prov.

Al mes de juhiet
Ni fennos ni caulet.
Prov. lan

Al juliol
Ni dona ni col.
Prov. catalan, CELS GOMIS, *Meteorologia*, 188

Juny, juliol y agost
Ni donas, ni col, ni most.
Prov. catal., IDE

Dopo quaresima, predicatori e broccoli
Non vale un par di zoccoli.
Fabriano, MARCOALDI, *Guida de Fab*

Brocoli, zocoli e predicatori
Dopo pasqua no i xe piu boni.
Prov. vénitien, PASQUALI

Broculos, preigadores e zocculos
Passadu pascha non sunt plus bonos.
Prov. sarde, SP.

Si vous voulez raccourcir la vie de votre mari, faites lui mange en mai et en juin. Prov. basque, FABR

53. — Tu sei aspettato con maggior desiderio che i cavoli d'agos
Prov. ital., PESCE

54. — Chi pone il cavole d'aprile,
Tutto l'anno se ne ride.
Prov. italien, MONOSINI, 1604,

55. — « Si chianti cavuli 'ntr' Aprili,
Lu tô vicinu si nni ridi. » —
Perchè l'avvicinarsi dei calori estivi fa inaridire queste piante.
Sicile, PITRÈ, *Prov.*

« Càvuli di jinnaru, jèttali a lu munnizaru. » —
Non son buoni a mangiarsi. Sicile, PITRÈ, *Prov.*

Wĕr Kål plantet in'n Mai
Krigt Kœppe as en Ei.
(Celui qui plante ses choux en mai, récolte des têtes grosses comme un œuf.) Environs de Gœttingue, SCHAMBACH, *Plattdeutsch. Spr.*

A la Saint-Pierre
Mets tes choux en terre.
Hte-Bret., SÉBILLOT, *Add.*

Entre san Pieroun et san Paulet
Planto lou pouerri et lou caulet.
(Entre Saint-Pierre et Saint-Paul plante poireau et chou.)
Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statistique.*

Plante tes choux sous la constellation du fumier et cuis-les sous celle du lard. (Se dit pour se moquer des donneurs de conseils météorologiques.)
Prov. fribourgeois, *Romania,* 1877, p. 93.

56. — Pléjô de san Morti
Laisso ni cao ni li.
Rouergue, DUVAL.

Quan pléou à la San Marti,
Tsèlo lous caoulés et lou bi.
Quand il pleut à la Saint-Martin, gèlent les choux et le vin.)
Prov. du Bas Quercy, comm. par M. J. DAYMARD.

57. — Era seba éna prouba,
Era planta éna gourga.
(L'ognon dans la poussière, le plant de chou dans la vase.)
Arrens (Htes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

Le caoulet pel cendras,
La sebo pel carras.
Prescription agricole du Lauragais, P. FAGOT, *Folkl.*

58. — Ne semez pas de choux en vent de galarne, o vinrait des ripes. (Ne semez pas de choux en vent de galerne, il ne viendrait que des *sinapis arvensis*.)
Prov. saintongeais, E. LEMARIÉ, *Fariboles saintongeaises,* 1879, n° 12.

59. — Onnado de coouliеyro (choulière, récolte de choux.)
Onnado de poourieyro.
(Année de choux, année de misère, c.-à-d. année de pluie.)

Aveyron, VAYSSIER, *Dict.*

Quand le chou passe la soy (la haye)
Le vigneron meurt de soif.

Prov. fr. du XVe s., LEROUX DE LINCY.

Quan las choux passant lai souet
Le vigneron meurt de souet.
(Le temps pluvieux qui convient au chou ne convient pas à la vigne.)

Franche-Comté, PERRON, *Prov. de Fr.-C.*

Kohljahr = année humide.

Allemand.

Guter Kohl, schlechtes Heu. (Beau chou, triste foin.)

Allemand.

Wenn der Kohl gerät, verdirbt das Heu.

Prusse, TREICHEL.

Verrot mijn hooi, zoo wast mijne kool, zei de boer, toen het regende.
(Si mon foin pourrit, mes choux grandissent, dit le paysan, quand il pleuvait).

Prov. flam., HARREBOMÉE. [A. DE C.]

60. — Hiver n'est bon que pour les choux,
Ou qu'à faire gagner la toux.

Prov. fr., LEROUX DE LINCY, *Prov.*

Iouèr n'éy bou qu'enta 's caülets.

Bigorre, *Annuaire de Saint-Pé*, 1889.

La gelée n'est bonne que pour les choux.

LEROUX, *Dict. com.* (XVIIIe siècle.)

Aussi sain qu'un choux cabus après la gelée.

CYRANO DE BERGERAC, *Le pédant joué* (XVIIe siècle.)

61. — Quando le verze vien, tàgele ; quando le va, sbrèghele. » (— *Verze*, cavoli verzotti ; *sbrèghele*, làcerale, svellile.)

Vénitien, PASQUALIGO, *Prov.*

62. — Cavulu novu chiantalu u vecchiu no scippare,
Amicizia nova pigghiala a vecchia no a dassare.
(Cavolo nuovo piantalo, il vecchio non l'estirpare, amicizia nuova prendila, la vecchia non la lasciare.)

Calabre, *La Calabria*, 25 nov. 1888.

Cavuli novi chiantandi
Ma i vecchi noi sciuppari,
Amici novi acquistandi,
Ma i vecchi no i dassari.

Laureano di Borrello (Calabre), *Calabria*, 1895, p. 4.

63. — Quannu si chiantanu vrocculi
Nun ponnu nasciri cavuli.

Sicile, PITRÈ, *Prov*

64. — « A manja de cooulé, ravo li costo. » (Il a mangé des choux (1), rêve les côtes. Se dit de ceux qui se parlent à eux-mêmes.)

Environs de Tarascon, LA TOUR KEYRIÉ.

65. — Souffler ses choux en dormant (Ronfler.)

Loc. franç., DUEZ, *Dict. fr. ital.* 1678.

66. — I' a caulet et caulet. (Il y a chou et chou, c.-à-d., il y a fagot et fagot.)

Provençal moderne, MISTRAL.

« Il y a chou et chou. »

Locution franç., ROUX, 1796.

Qu'a loung cami dé caouléts à caouléts.
(Il y a long chemin de choux à choux.)

Arrens (Htes-Pyr.), comm. par MM. CAMÉLAT.

67. — « Es ni car ni caulet. » — Il n'est ni chair ni poisson.

Provençal moderne, MISTRAL.

68. — *Mon chou, mon chou-chou, mon trognon*, sont des termes de tendresse adressés à des enfants par leurs mères.

Français.

... Mon petit chou-gras. (Terme de caresse.)

L. RICHER, *L'Ovide Bouffon*, 1662, p. 94.

Chouter = caresser un enfant.

Environs de St-Omer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.

Voici comment on est arrivé à ces locutions :
On a dit : 1° Mon cœur. 2° Mon cœur de chou. 3° Mon trognon de chou. 4° Mon trognon *ou* mon chou.

(1) Manger des choux provoque des rêves.

69. — Cum folio cauli
Culum tu tangere noli,
Si frangitur *Kolblat*
Tibi *Vinger in Ars gat*.

Vers macaroniques du Moyen-âge, cités p
Gloss. m. lat., sub verbo *caulis.*

70. — Garda so lingo per mingea dos chos. (Garder sa langue des choux. Se dit d'un enfant qui par timidité ne répon personne.

Prov. limousin, *Revue des pato*

Il fallait garder ta langue pour manger des choux. (Se dit été bavard, indiscret).

Paris,

71. — Il ne faut pas s'endormir sur ses choux.

Prov. wallon, l

72. — Mesle toy de ta cuisine et de mettre du safran aux chou: point des affaires des grands.

Le jeu de l'esbahy, in-8° de 16 p.,

Va scumà li vrucchele. (Si dice a chi non è buono a nulla.)

Teramo, SAVINI, l

73. — E Luus ön e Komst öss beter al gar keen Fleesch.

Prusse, T

74. — Onze kool smaakt beter dan vreemde patrys. (Le chou (nous plaît plus que le perdreau étranger.)

Prov. flamand.

75. — Accostare la capra a' cavoli.

Toscane, PAULI, *Modi di dire*, 174

76. — Ma chèvre est dans mes choux. (C'est-à-dire, pendant mes affaires ne se font pas.)

Centre de la France, JAUBE

77. — Être dans les choux. (Etre dans l'embarras.)

Français, *Dictionn.*

In Kraute gehen. (Aller dans les choux, décliner, être en mau péricliter).

Allem. des Alpes vénit., Sc

Andar tra i cavoli. — Andar a ingrassare i cavoli. — Andar a rincalzare i cavoli. (Mourir.)

Locutions italiennes.

78. — En bien de femme il ne faut planter que des choux. (Variante du proverbe de droit coutumier : bien de femme ne se perd point ; tout ce qui est bâti ou planté sur un terrain appartenant à une femme, lui reste acquis comme bien propre.)

Proverbe franç.

79. — On dit d'un homme qui est séparé de biens ou dont la femme a la maîtrise sur la maison : « Il est coiffé de la feuille de chou. »

Bretagne française, P. Sébillot, *Trad.*

80. — Wenn Jemand bei einer Sache Unglück hat, ein Vorlauter oder Waghalsiger hineinfällt oder gefasst wird, so sagt man polnisch : Czemu leziez w kapuste ? Warum kriechst du in'n Kumst ?

Prusse, Treichel, *Volksth.*

81. — Auf sauern Kumst bleiben. (In der Schule zur Strafe nachbleiben.)

Prusse, Treichel, *Volksth.*

82. — Portare il cavolo in mano e' l cappone sotto. (E detto di chi mostra una cosa da nulla, per poter meglio tenerne segreta una altra.)

Prov. ital.

83. — Il a stu dvin ses jottes. (Il a été dans ses choux, dans les choux d'un autre ; c'est-à-dire il a blessé son voisin ; il lui a fait tort.)

Wallon, Dejardin.

84. — Quand le propriétaire d'une vache qui a fait des dégâts, est poursuivi pour ce fait, on lui dit en plaisantant : Les choux vont manger ta vache.

Bretagne française, P. Sébillot.

85. — Het geitje loopt zoo dikwyls in de kool, totdat het er hare vacht laat. (La petite brebis court si souvent dans les choux qu'elle finit par y perdre sa toison.)

Prov. flamand. [A. De C.]

86. — C'est on prophète Tchotchotte
Qui mougn do pouain et qu' tchîe dol djotte.
(C'est un prophète Chochotte qui mange du pain et qui chie du chou, qui fait ou prétend faire des choses merveilleuses.)

Namur, Feller.

87. — Makè (*Var.* Mokâ) a mangé son chou et en a encore eu trop peu.
Proverbe wallon, FELLER.

88. — *Mången spattar i kålen och får sedan supa den sjelf.* (Plus d'un crache sur le chou qui par la suite sera dans la nécessité de le manger. Il ne faut pas dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau).
Prov. suédois, REINSB.-DUERINGSF.

Diar uun a kuul spüütjet, mut-t sallaw idj. (Wer in den Kohl spukt muss ihn selbst essen).
Prov. d'Amrum (Frise), *Zeitsch. f. d. Alterth.*, Bd. 8, 1851, p. 351.

Thiar un a koal spütjat, thi feit'n salw uftuidjan.
Frise septentr., FIRMENICH, III, p. 6.

89. — Planter un chou à quelqu'un. (Lui faire un mauvais compliment.)
Suisse romande, CALLET, *Gloss. vaud.*

En Beauce, en Bretagne, en Poitou, etc., les jeunes gens attachent, le 1er mai, un chou, à la porte de la jeune fille dont la conduite a été légère ; c'est une manière emblématique de lui dire qu'elle est *une vache*.

Le *Bavalan*, en Bretagne, est un tailleur qui sert d'intermédiaire pour les mariages. Si on lui offre des crêpes, c'est une preuve que la demande lui est accordée. Un *trou de chou* placé sur la porte est le signe du refus. — KERARDVEN, *Guionvac'h*, *Et. s. la Bret.*, 1835, p. 369.

90. — En France, on répond généralement aux enfants qui demandent indiscrètement comment ils sont nés, qu'on les a trouvés sous un chou. — Un grand nombre d'enseignes de sages femmes représentent une femme ramassant un enfant au milieu des choux. — On dit quelquefois, que ce sont les garçons qu'on trouve sous les choux, tandis que les filles se ramassent sous les rosiers.

On trouve les enfants sous les choux du curé. — Stavelot (Belg.), E. MONSEUR, *Folkl. wall.* p. 37.

« Il a été trouvé sous un *chou* ; se dit d'un homme dont la naissance est inconnue.
LEROUX, *Dict. comique* (XVIIIe s.)

« Phébus ne fut jamais ton père ;
Ne vois-tu pas bien que ta mère
T'en donne à garder, pauvre fou ?
On t'a trouvé dessous un chou,
Et tu veux tirer ta naissance
D'une divine quintessence... »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 98.

Combien qu'il soit sailly d'ung trou
De la cliquette d'un musnier,
Voire ou de la lignée d'un chou
Enfant à quelque jardinier.

XV[e] siècle, GUILL. COQUILLART, *Poésies*, édit. de 1723, p. 26.

91. — « Sur tout, le chou ne doit estre planté pres la vigne, ny la vigne pres du chou : car il y a si grande inimitié entre ces deux plantes, que les deux plantez en un mesme terroir, ayans prins quelque croissance, se retournent arriere l'un de l'autre, et n'en sont tant fructueuses. Qu'il soit vray, si l'on mesle du vin tant soit peu au pot où cuira le chou, le chou ne cuira par apres, et si il corrompra sa couleur : mesmes ceux qui veulent boire beaucoup de vin, sans estre yures, doiuent manger auant des choux cruds, comme ont de coustume faire les Allemans quand ils veulent boire à plain godet, et faire partie à qui boira le mieux. Le chou pareillement ne doit estre planté pres l'origan, rhue et pain de pourceau : parce que planté ou semé pres ces herbes, il ne proffite aucunement : mesme il communique une partie de son malheur à son voisin (1). »

La Maison rustique (XVI[e] siècle).

Un auteur arabe (IBN AL ASSAM, trad. par CLÉMENT MULLET, I, 520) cite un certain KASTOS (probablement un auteur grec dont les ouvrages sont perdus) qui dit qu'il n'est pas de plante plus nuisible à la vigne que le chou. — Voyez aussi *Ephemerides naturæ curiosorum*, 1688, p. 113-114.

92. — Da ging mal ein Mann in einer Nacht aus, um Kohl zu stehlen. « Es sieht mich Keiner! » sagte er halblaut vor sich hin. Aber da kam der Mond hervor und sagte : « Ich sehe Dich ! » und hob ihn mit allem gestohlenen Kohl zu sich hinauf. Seitdem steht der Mann dort ganz fest und Jeder kann ihn sehen. Prusse, TREICHEL, *Volksth.* 1894, IX.

La luna contiene un orto ed un ortolano con due immense cavoli.

Ferrare, *Archivio d. Trad. pop.*, 1886, p. 284.

93. Dieu te doint une belle jouruée
Quand tu seras l'espousée,
Afin qu'on ne die pas
Que tu aymois les choux gras.

Estreine de Pierrot à Margot, Paris, 1614, p. 17.

(1) Cette idée d'antipathie entre le chou et la vigne vient peut-être de ce que les années pluvieuses si favorables au chou sont au contraire néfastes pour la vigne (?)

A Laroche, s'il pleut le jour des noces, on dit malignement d
i-l on mougné l' djot' o po « ils ont mangé le chou au pot
dire qu'ils n'ont pas attendu que le couvert fût mis régulièren
ont déjà eu des rapports sexuels avant le mariage. FELLER.

Zy hebben het spek, al weg, eer nog de Kool is opgediscli
mangé le lard avant que le chou soit servi. C.-à-d. Ils o
leur bien futur avant d'en avoir hérité.

Proverbe flamand. [A.

94. — Dans la Creuse, le jour d'une noce, le cortège promène p
poule qui le soir est assommée avec un chou. On fait cuire la]
chou ensemble et on les sert aux mariés quand ils sont au

Communicat. de M. F. Vı

Une erreur, due à la mauvaise écriture de mon correspondant, n
(*Faune populaire*, t. VI, p. 102) qu'on assommait la poule av
(E. R.).

95. — D'après un auteur arabe du XVe siècle, cité par ALPH. MEYE
des végét., 1881, si une femme au moment de concevoir, port
deux drachmes de semence de chou concassée, cela détruit l'em

La fleur du chou mise dans un pessaire et après la concept
femme, introduite dans le vagin, gâte le sperme et produit l'a

DODONAEUS, 1644. [A

96. — Si l'on plante des trognons de choux dans un carrefour o
contrent quatre chemins ayant des noms différents et si on met
à ces trognons, le lendemain matin on trouvera un lièvre pris
collet.

Ineuil (Cher), rec.

97. — Faire sécher sur la crémaillère du foyer un chou dérob
jardin d'un voisin, guérit de la fièvre.

Tarn, c. par M.

98. — Um den Kohl vor Raupen zu schützen, nehme man Sand v
des zuletzt Begrabenen, sehe sich aber dabei nicht um und sp
Wort, und streue diesen Sand über die Kohlpflanzung.

Superstition masure, TŒ

99. — « Si l'on fait brûler des trognons de choux, cela fera mouri
de la maison. »

Deux-Sèvres, B. SOUCHÉ, *Croya*

100. — Beim Setzen des Kumstes wird zuerst eine Staude Brennnessel gepflanzt und mit einem Stein angedrückt : man bewahrt dadurch den Kohl vor Raupenfrass. Prusse, TREICHEL.

101. — Ist der Kohl von Raupen befallen, so muss ihn eine schwangere Frau abfegen. Prusse, TREICHEL.

102. — Durant l'halloven (nuit qui précède la Toussaint), les jeunes filles se prennent par la main et vont, deux à deux, les yeux fermés, dans le potager, arracher le premier chou qu'elles rencontrent. Suivant que le chou est gros, petit, tortu ou droit, leur futur sera beau ou laid, grand de taille ou bossu. Si un peu de terre adhère à la racine, c'est signe qu'il sera riche ; si la tige du chou est douce, le mari aura un bon caractère ; si elle est aigre, il grondera souvent.

Ecosse. A. DE CHESNEL, *Dict. des superst.* 1856. [ED. EDM.]

103. — « Quando i bambini sono per lungo tempo malaticci, ricorrono ad una e curiosa operazione per conoscere se debbano guarire o morire ; raccolgono, comme dicono le donnicciuole che la fanno, a S. Pellegrino. Le vicine concorrono tutte chi con l'opera e chi col denaro, quale in un modo e quale, in un altro. Dopo di avere una di loro comprato un cávolo, sonno tutte affacendate a cuocerlo, eccetto la madre che rimane sempre oziosa, e quella di loro che attende ad una faccenda, non puo metter mano ad un' altra. Cotto il cavolo, questo si getta sul tetto della casa, e con l'acqua ancor calda se ne lava il bambino. Se nello spazio di tre giorni al più il cavolo ingiallisce, il bambino morra senza dubbio, se rimane verde, il bambino vivrà. » Sicile, CASTELLI, *Credenze ed usi pop. sic.*, 1878.

104. — Il faut que ceux qui ont la vue courte mangent des choux le plus souvent qu'ils pourront.

M[me] FOUQUET, *Suite du recueil des remèdes*, t. II, 1721.

105. — Un excellent moyen de se débarrasser des verrues est de les frotter avec la première feuille de chou que l'on trouve à terre, en prenant bien soin de la remettre, après s'en être servi, à la place qu'elle occupait, et de continuer son chemin sans regarder en arrière, quoi qu'il puisse arriver. Finistère, comm. par M. L. F. SAUVÉ.

106. — Si l'on a le mal de tête on applique sur le front une feuille de chou rouge et on est soulagé. Poitou, SOUCHÉ, *Prov.*

107. — « D'après un livre hébreu du moyen-âge le *Toledoth Jesc* prévoyant qu'il serait pendu avait usé de sa puissance magique jurer par tous les arbres qu'aucun d'eux ne le porterait. Mais Ju cette ruse et alla chercher dans son jardin une grande tige de on put faire une potence efficace. »

Revue de l'histoire des religions, t. IV, 1881, p. 64. (Voir également II, 48 et SOPHUS BUGGE, *Studien*, München, 1881, p.

108. — Les servantes ne doivent pas aller, le 24 août, dans les c sont plantés les choux, car, Saint Barthélemy, qui y jette les gro n'aime pas cela.

Superst. flamande, COREMANS, *L'année de l'ancienne Belgique*, 1844,

Le jour de Saint-Etienne (26 déc.) on ne doit ni cueillir des ch manger parce que ce martyr a été lapidé dans un carré de cho

Normandie, L. DUBOIS, *Rech. sur la Norm.* 1843, p

La tradition moldave donne pour certain que Saint-Jean fut dé un chou. Aussi le jour de la fête du saint il n'en est pas un qui à manger du chou, ni quoi que ce fût en fait de légumes ou rouges. »

Dr E. LÉGER, *Cinq mois en Moldavie*,

Those who eat cabbages on New Year's Day groan for a whole

Malte, BUSUTTIL, *Holiday Customs in Malta*, 1894, p

109. — Il faut manger du chou vert le mardi gras pour que l'été s choux ne soient pas attaqués par les petites mouches.

Prov. de Liège, E. MONSEUR, *Folkl. wall.* p

Le jour du vendredi saint on tue un veau ou un mouton, on tête, on en laisse refroidir le bouillon que l'on répand sur l les mouches n'y toucheront pas dorénavant.

Bohême, REINSBERG-DÜRINGSFELD, *Festkal.* p.

Dans le Mecklembourg pour que les vaches ne soient pas ma leur donne, le jour de Saint-Michel, trois choux rouges.

BARTSCH, II, § 1151 (cité par TUCHMANN dans *Mélusine*, 1895, p

110. — On fait la soupe aux choux, particulièrement le jour des v le matin, avant d'aller à la vigne.

Savoie, F. BRACHET, *Dict*



111. — De wärd ok keene Martinskol eeten. (Er wird kein Jahr im Dienste bleiben. Also Kohl ein Gericht zum Martinstag.)

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

112. — « A casa nova si coci pasta cu li cavuli e pisci fritti. » — Si suol dire e spesso anche fare quando si muta di casa. E una superstizione da molti ancora scrupolosamente seguita in Palermo.

Sicile, PITRÈ, *Prov.*

113. — Wer Kohl pflanzt, darf auf den Gruss oder sonstige Rede eines vorübergehenden nichts erwiedern, sonst fressen die Raupen den Kohl.

Esthonie, WIEDEMANN, *Aus d. Leben d. Ehsten*, p. 486.

114. — Die den Kohl pflanzenden müssen weisse Kleide an haben, dann wird der Kohl weiss, es darf aber nicht am Freitag gepflanzt werden, sonst wird er bitter. — Die während des Pflanzens Vorübergehenden wünschen Glück : *Grosse Köpfe und breite Blätter*; Antwort : *nöthig*. — Man pflanzt auch Glückskohl für einzelne Personen, und wenn die Pflanze gut wächst, so bedeutet das Glück für dieses Jahr.

Esthonie, WIEDEMANN, *Aus dem Leben der Ehsten*, p. 447.

115. — Es dünkt manchem Mütterchen, es sey nicht rathsam im Schalt-Jahr viel Kappus-Kraut oder Kombst zu pflanzen, denn nur eitel Schälcke daraus würden und keine Häupter.

Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wœrt.*

116. — In der Wetterau musz die Frau bein Säen des Krautes auf den Herd springen und damit das Kraut geräth rufen :

„ Häupter wie mein Kopf,
Blätter wie meine Schürz'
Und Strünke wie min Bein! „

PERGER, *Deutsche Pflanzensagen*, p. 100.

117. — Viel Köpfe, viel Sinn, sagte jener Bauer, als er mit dem Fuder Kumst umstülpte.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Viel Köpfe, viel Sinn, sagt der Bauer und wirft Kopfkohl den Berg hinunter.

Poméranie, *Blaetter f. pommer. Volksk.*, 1895, p. 58.

Viel Köpfe, viel Sinn, sagt Eulenspiegel, und liess die Kumstköpfe den Berg herunter kullern.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Väl Kepp, väl Sinn, seggt de Ulespegel, as he ne Sach vull Kumstkepp uppem Barg utschütt un as sei na alle Sire de Barg rungeleipe; dei ein leip nam Kraug, o dem leip hei na. Idem. IDEM.

118. — DEVINETTES :

Petitin
Coum un groun de milh,
Que bayt eslat
Coum un cu de plat. — Le chou et sa semence.
(Petit comme un grain de mil, il enfle comme un cul de plat.)

Landes, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.

Tout rond, pétit ou bien gros, qu'miches su qu'miches, montè sur un un pilot ? — Un cœur ed chou.

Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

Què est-ce don, vos, qu'a hûtante cottes et qu' les piette tottes ? (Qu'est-ce donc, vous, qui a quatre vingt cottes et les perd toutes ? — Le chou.) Liège, P. COLSON (dans *Wallonia*, 1896, p. 94).

Co mèye cottes et cotillons
Costîre n'a mâye mettou nou pon.
(Mille cottes et cotillons, couturière n'a jamais mis un point. — Le chou.

Liège, O. COLSON (dans *Wallonia*, 1896, p. 94.)

Un aùš ku patrudzots di kumėš unviskùt . — Verdzul ; kutšanlu.
(Un vieux habillé de quarante chemises. — Le chou.)

Roumain de Macédoine, WEIGAND. *Jahresb. d. Inst. f. rum. Sprache*, 1895, p. 195.

Ein Einfüssiger hat hundert Gewänder. — Der Kohlkopf.

Lithuanien, SCHLEICHER, *Litauische Maerchen*.

Ein Lappen auf dem andern, ohne einen Nadelstich. — Der Kohlkopf.

Lithuanien, SCHLEICHER, *Litauische Maerchen*.

Ein einfüssiges Frauchen trägt hundert Kleider.

Lithuanien, SCHLEICHER. *Lit. Maerchen*.

Et äs än âsem gôrten, et hôt handjert minkl äm. — Der Krautkopf.

Allemand de Transylvanie, HALTRICH, *Zur Volkskunde d. S. S.* 1885, p. 403.

Ein Armer, hundert Mäntel, ohne dass eine Nadel gestochen hätte. — Ein Kohlkopf.

Esthonie, WIEDEMANN, *Aus dem Leb. d. Ehsten*, p. 291.

Flick auf Flick, Lappen auf Lappen, ohne mit der Nadel zu stechen. — En Kohlkopf. Idem, IDEM, p. 275.

Ein altes Mütterchen hat sich in hundert Tücher gewickelt. — Der Kohlkopf.

Comté de Ruppin (Prusse), HAASE (dans *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 406.)

'S stêat èppes af'n Fuesz, und hat 's Herz im Kopf. — *Käbes oder Kopfkohl.*

Tirolisches Etschland. FROMMANN, *D. d. Mund.* 1856, p. 517.

Wat staat er op éenen poot
En draagt zijn hert in zijn hoofd ?

(Qui est-ce qui n'a qu'une patte et porte son cœur dans sa tête ? — Le chou.) Pays flam., *Volkskunde*, 1888, p. 207. [A. DE C.]

Hinder onsem Hûs
Stet e Funkelfûs (*Variante :* Mann)
Heft nêgen on nêgentig Pölser an.

Der Kohlkopf. — Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Hinner unse Hûse
Steit Krickl-krackl-krûse
Je mêr datt de Wind weit,
Je mêr datt Krickl-krackl-krûse geit. — Brauner Kohl.

Altmark, DANNEIL.

Krickel-krackel-krause,
Wohnt hinter dem Herrenhause.
Je sehrer dass der Wind geht
Je sehrer dass Krickel-krackel-Krause sich bewegt.

Der Blaukohl. — Thuringe, *Zeitschr. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 182.

Wie bringt man eine Gais, einen Kohlkopf und einen Wolf ohne Schaden über ein Fluss ?

Zuerst Gais, dann Krautkopf und Gais zurück, Wolf hinüber, zuletzt Gais nach. Tyrol. *Zeitschr. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 153.

119. — FORMULETTES D'ADIEU FACÉTIEUSES :

Leben sie wohl !
Essen sie Kohl ! Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Essen sie Kohl !
Trinken sie Bier !
Und vergessen Sie nicht von mir ! Idem, IDEM.

120. — Pour demander si l'interlocuteur renonce à cherch d'une devinette, on lui pose à Liége la question suivante : *dèl djot' assé?* « Avez-vous mangé du chou assez? ».

Pays wallon, MONSEUR, *Folkl.*

121. — *oh verz e rav!* (Le zucche marine! Exclamazione d viglia). Milanais, CHERUBINI.

122. — *üüb lånjen lêt ham nian kual köge.* (= Auf Lügen Kohl kochen).

Amrum (Frise), *Zeitschr. f. d. Alterth.*, Bd. VIII,

BRASSICA OLERACEA. (*Var.* CAPITATA A

chou pommé blanc, m., français.
cappuccio bianco, *cavolo bianco*, Florence, SCINA, p. 177.
caulu cappucciu riggitanu, Palerme, SCINA, p. 177.
caulu cappucciu vrancu, sicilien, CUPANI.
schpezeche kâbes, Luxembourg, J. WEBER.

BRASSICA OLERACEA. (*Var.* CAPITATA ALBA I

chou de Bonneuil, *m.*, *chou pommé blanc hâtif*, *m.*, françai 1791.
chou hâtif de Bonneuil, m., français, TOLLARD, 1805.
chou blanc de Bonneuil, m., français, *Journal de l'acad. d* p. 276.

BRASSICA OLERACEA. (*Var.* CAPITATA PARVA

chou d'Yorck, m., *christolet*, m., français, FILLASSIER, 1791.
chou hâtif d'Yorck, m. français, TOLLARD, 1805.
grand-pére, m., envir. de Saint-Pol (Pas de Cal.), c. par M. E
chou de Dieppe, m., Seine-Inférieure, *Annuaire agricole de l* 1822.

BRASSICA OLERACEA. (*Var.* CAPITATA CO

chou en pain de sucre, *chou chicon*, *chou pointu d'Anglete* FILLASSIER, 1791.

chou hâtif en pain de sucre, m. français, TOLLARD, 1805.
pain d'chuk, m., Saint-Pol (Pas de Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
chou chucre, m., Boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.
cappuccio ovale, italien, SCINA, p. 177.
caulu cappucciu ginuisi, sicilien, SCINA, p. 177.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA SUBACUTA).

chou de Saint-Denis, *chou d'Aubervilliers*, *chou des Vertus*, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA COMPRESSA).

chou de Strasbourg, *chou blanc d'Alsace*, français, FILLASSIER, 1791.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA MAXIMA).

chou d'Allemagne, *chou à grosse pomme*, français, FILLASSIER, 1791.
chou d'Alsace, *chou quintal*, franç., *Journ. de l'acad. d'hortic.*, 1832, p. 276 et suiv.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA RUBRA MAJOR VEL PURPUREA). — LE CHOU ROUGE.

κοκκινολάχανον, grec mod., SOMAVERA, *Tesoro*, 1709.
caulis rubeus, lat. du XVe s., DE BOSCO, *Luminare*, 1496, fet 71, recto.
marucina brassica, nomencl. du XVIe s., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.
brassica capitata rubra, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
gros chou-pomme rouge, *chou rouge de Flandres*, franç., FILLASSIER, 1791.
chou rouge, *chou pommé rouge*, français.
rouge cholet, m., anc. fr., J. CAMUS, *Réceptaire*.
rouge collet, *rouge choullais*, ancien franç. ou anc. wallon du XVe siècle, J. CAMUS, *Manuscr.*
caoulet rouxé, m., *grelhous*, m. pl. (les jeunes pousses), *tanos*, f. pl. (les sommités fleuries), Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
col lombarda, espagnol.
côl borratxona, Baléares, FIGUERA.
repolho roxo, portugais, BROTERO.
rothkohl, *rothkraut*, *brauner kohl*, *braunkohl*, allemand.
sprût'nkkôt, Altmark, DANNEIL.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA RUBRA MINOR).

petit chou rouge, *knaper des Hollandois*, m., français, FILLASSIER, 1791.
chou noirâtre d'Utrecht, français, *Le Bon Jardinier pour* 1827, p. 146.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* GEMMIFERA). — LE CHOU DE BRUXELLES.

chou de Bruxelles à jets, *chou rosette*, f., français, *Le Bon jardinier pour* 1827, p. 148.
chou de Bruxelles, *chou de Brabant*, *chou à jets*, *chou à mille têtes*, *chou à milles pommes*, *chou à rosettes*, français.
chou frisé d'Allemagne, m., français, L. DUBOIS, 1825.
chimettes, f. pl., Saint-Pol (Pas de Cal.), comm. par M. ED. EDMONT.
chouloutres, m. pl., Alençon, *Rev. de philol. franç.*, 1893, p. 203.
sproet, *spraut*, Spa, LEZAACK.
brokoli, m., Luxembourg, J. WEBER.
cabbage sprout, anglais.
firenk lahanase, turc, BARBIER DE MEYNARD.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* ACEPHALA). — LE CHOU VERT.

brassica viridis, nomenclature de LINNÉ.
chou à grosse côte, français, FILLASSIER, 1791.
chou vert, *chou sans tête*, *chou-chèvre*, *caulet*, fr., BAILLON, *Dictionn. de Botanique*.
chou à vache, Loiret, comm. par M. L. MALON.
caoulet bru, m. Gard, comm. par M. P. FESQUET.
caoulét vert, provenç. mod., RÉGUIS.
coulé vert, Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
broccoli neri, italien.
verze zucole, Vérone, POLLINI.
vroccolo niuru, Vésuve, PASQUALE.
vruoccole nire, m , napolitain, GUSUMPAUR.
cauli a matta, Sardaigne, MORIS.
berza rizada, espagnol, COLMEIRO.
col gallega, *asa de cantaro*, espagnol.

winterkohl, *grünkohl*, *staudenkohl*, *blattkohl*, *bardowicker kohl*, *dachskohl*, allemand.
blauer kohl, *krauskohl*, Autriche allem., Fr. Höfer et Kr.
schlappmos, *wanterkool*, Luxembourg, Koltz.
federköhl, Heidelberg, Pritzel.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* VIRIDIS CRISPA). — LE CHOU DE MILAN.

οὔλη, grec ancien, Nicander, Athen. 9, 2. Fée, cité par Forcellini.
οὐλοφυλλός, grec ancien, Théophraste, 7, 4., Idem.
γερμανικὰ λάχανα, grec moderne d'Athènes, Heldreich.
olus apiacum. latin, Caton et Pline.
apiaca brassica, lat., Pline (*apiana brassica* est une mauvaise lecture; voir *Forcellini*, sub verbo *apiacus*.)
caulis romanorum, latin du XVe siècle, Brunschwig.
chou romain, *chou frisé*, anc. franç., *Délices de la Campagne*, 1673, p. 95.
chou frisé, m., *chou pommé frisé*, français.
chou de Milan, m., anc. franç., *Thresor de santé*, 1607, p. 413. — français moderne.
milan, m., franç., *Bon Jardinier*, 1827, p. 47.
chou d'Italie, m. anc. franç., *Thresor de santé*, 1607, p. 413.
caoulét milanés m., Saint-Pont (Hérault), Barthès.
chouripouille, f., Bas-Gâtinais (Poitou), *Revue de philol. franç.*, 1893, p. 175.
cavolo romano, *cavolo verzo*, *cavol verzotto*, *sverza*, *verzi di Milano*, italien.
virzo napolitain, Gusumpaur.
verzótt, *verze cincuantine*, *verze d'istùt*, Frioul, Pirona.
versa, Engadine, Durheim.
cöu verdotto, *cöu lômbardo*, gênois, Casaccia.
caolo bolognese, Rome, P. Castelli, *Hortus messanensis*, 1640.
cavole bulignise, Abruzzes, Finamore, *Bot. pop.*
caulu brasca, sicilien, Cupani, 1696.
cols crespes, catalan, Povio, 1580.
berse enana, espagnol, Colmeiro.
repollo murciano, espagnol, Palmireno, 1575.
grumo, valencien, Palmireno, 1575.
col de pena, galicien, Cuveiro.
couve murciana, portugais, Brotero.
römischer köl, *kruser köl*, anc. all., Brunschwig.

wälschkohl, wirsing, wirsingkohl, allemand.
krauser kohl, welscher kohl, allem., POETEVIN.
wirjekohl, Berlin, TRACHSEL, *Gloss.*, 1873.
versich, Silésie (docum. de 1601), FROMMANN, *D. d.* p. 189.
wirsig, Silésie moderne, IDEM.
wirjen, m. (prononcez *j* comme en franç.), Luxembour
virza, f., *verza*, f., allemand des Alpes vénitiennes, SCHM
kelch, kälch, Autriche allemande, FR. HÖFER.
fodorkáposzta, magyar, FUSZ.

On confond souvent ce chou avec le *chou de Savoie* sabellica).

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA CRI

chou frisé printanier, petit chou frisé d'Alsace, fr., FILL
milan hâtif, m., franç., *Le Bon jardinier pour* 1827, p.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA CR

chou frisé d'Allemagne, gros chou frisé, fr., FILLASSIER,
gros chou de Milan, m., *chou de Milan tardif*, m., *gros magne*, m., français, L. DUBOIS.
gros chou pommé-frisé d'Allemagne, *milan des Vertu Jardinier pour* 1827, p. 147.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAPITATA C

FLORE ALBO.

chou de Milan à tête longue, chou frisé pointu, franç.,
milan à tête longue, m., franç., *Le Bon Jardinier pour*

BRASSICA OLERACEA (*Var.* BOTRYTIS C.

LE CHOU-FLEUR.

κωνοπίδια, pl., grec moderne, FRAAS, *Syn.*
κουνουπίδι, grec mod., GERMANO, 1622; SOMAVERA, 1709.
καρναμπίκι, gr. mod. de Smyrne, HELDREICH.
brassica pompejana, (?), latin, FORCELLINI avec doute.

caulis cumanus, *caulis pompeianus*, lat. du XV[e] s., De Bosco, *Luminare majus*, 1496. f° 35, recto.

brassica cauliflora, *brassica pompeiana*, *brassica florida*, *brassica cypria*, anc. nomenclat., Bauhin, 1671.

chou de Cypre, m., Guettard, *Mém. sur diff. parties des sciences et des arts*, 1783, t. V, p. 13.

choufleuri m, anc. fr., Hulsius, 1616; Duez, 1664.

chou-fleur, m., français.

caoulet-flori, m., Marseille, *Armana marsihés*, 1894. — Aude, Laffage.

caoulét-flouri, m. provenç. mod., Réguis.

caoulet-flourit, m., *caoulet-fiou*, m., Sud-Ouest du Languedoc, Duboul.

caoulé flori, m., Aix en Provence, Garidel.

coulé flouri, m., Arles, Laugier de Chartrouse.

caouré-fio, m., mentonais, Andrews.

tchooulé-flour, m., Ardèche, rec. pers.

chouflur, m., Aude, Laffage.

jottes fleuries, f. pl., Padoux (Vosges), Haillant.

caula a fiore, Sardaigne, Spano.

cavolo fiore, *cavolfiore*, italien.

cavelfiòur, bolonais, Coronedi-Berti.

cavolisciore, napolitain, Gusumpaur.

cavulifiore, Città Sant'Angelo, Castagna.

cauli di xiuri, sicilien, Cupani, 1696.

cauli de flori, Sardaigne, Porru.

càoi fiur, Brescia, Zersi.

cöu sciò, gênois, Casaccia.

caulifiòr, *brocul*, Frioul, Pirona.

caula bastarda, Catane, Gemmellaro, *Storia fis. di Catania*, 1848.

broccoli, piémontais, Colla.

broccol, milanais, Banfi.

col florido, *berça florida*, espagnol, J. Victor, 1609.

coliflor, espagnol.

cölflòri, Baléares, Figuera.

couve-flor, portugais.

conopida, roumain, Cihac.

blumenkohl, allemand.

käsekohl, allemand, Grimm.

carfiol, *kafiol*, *kauli*, Autriche allem., Fr. Höfer et Kr.

karviöl, m., Silésie, Frommann, *D. d. M.*, 1857, IV, p. 173.

kardifiol, *kardifiohl*, *kartafiol*, *karifiohl*, Suisse allem., Stalder.

kardiviolen, all. de Transylvanie, Fusz.

cole-flower, *coley-flowers*, *cole-flourey*, anc. anglais, PRIOR.
cole-flover, *coley-flovers*, *cole-flourey*, anc. anglais, PRIOR.
cauliflower, anglais.
cal gruidhean, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].
caayl-vlaa, mannois, J. KELLY. [H. G.].
kalafior, polonais.
karfiol, tchèque.
virágkaposzta, magyar, FUSZ.
aza lorethua, basque, FABRE.
qarnabit, arabe égyptien, ASCHERSON. — arabe africain, MARCEL.
qannabyt, *karnâbytt*, *qarnabyéh*, arabe du Nord de l'Afrique, MARCEL.
garnabît, arabe du Nord de l'Afrique, ASCHERSON, *Kufra*. — ar. algér., FOUREAU.
kouliflor, arrabe alg., FLORIAN-PHARAON.
qounnebit, *qannebît*, turc, CIHAC.
tchitchek lahanase, turc, BARBIER DE MEYNARD.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* BOTRYTIS CYMOSA VEL ASPARAGOIDES). — LE BROCOLI.

παραπούλια, grec moderne, HELDREICH.
chou brocoli, m., *brocoli* (quelquefois orthographié *brocolis*), *brocoli de Pâques*, m., français.
brocolis vert, m., *brocolis commun*, m., français, FILLASSIER, 1791.
brocali, m., Liège, FORIR.
brocques, f. pl., anc. fr., *Delices de la Campagne*, 1673, p. 95.
cavolo broccolo, italien, RE, 1837.
cavolo broccoluto, italien, TARGIONI.
brocol, Brescia, MELCHIORI.
broculu, Sardaigne, MORIS.
cauli de brocculus, Sardaigne, PORRU.
broccoloni, italien, SCINA.
broccoli, Florence, SCINA.
cavolo a broccolo, Naples, SCINA.
sparaceddu, Palerme, SCINA.
brocos, *broculos*, portugais, BROTERO.
couve dos broccos, portugais, NEMNICH.
spargelkohl, allemand.
brockel, *brokal*, *brokarln*, *römische brocoli*, Autriche all., HÖFER et KR.
brokoli, m., Luxembourg, J. WEBER.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* BOTRYTIS CYMOSA VIOLACEA).

brocolis de Malte, m., *brocolis violet*, m., *brocolis romain*, m., français, FILLASSIER, 1791.
chou-brocoli violet nain hâtif, franç., *Le Bon Jardinier pour* 1827, p, 155.
caoulet arpian, m., provençal moderne, MISTRAL.
arpian, m., *pascalén*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
tchô vâssu (= chou vesseux), Bournois (Doubs), ROUSSEY.
vrocculu, Palerme, SCINA.
vrocculu di lu ginuisatu, sicilien, SCINA. — Palerme, CUPANI.
broccoli romani, napolitain, SCINA. — italien, TARGIONI.
brócol roman, milanais, BANFI.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* BOTRYTIS CYMOSA ALBIDA).

brocolis blanc, m., *brocolis de Naples*, m., français, FILLASSIER, 1791.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* ACEPHALA SABELLICA).

brassica sabellica, *olus sabellicum*, latin. (Identification non sûre).
caulis sabellicus, lat. du XVe siècle, DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 35, r°.
brassica sabauda, *brassica sabauda crispa*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
brassica oleracea simbriata vel *sabellica*, nomencl. lat., FILLASSIER, 1791.
chou bleu, *chou sabellique*, anc. fr., DUEZ, 1664.
chou frangé, *chou frisé d'Allemagne*, *chou des Samnites*, français, FILLASIER, 1791.
chou de Savoie, m., français.
chou d'Espagne, m., français, *Dictionn. des plantes aliment.*, Paris, 1803.
chou de Hollande, m., *pancalier*, m., français, L. DUBOIS, 1825.
brouto, f., *brouteto*, fr., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
grand frisé vert du Nord, m., *chou frisé d'Ecosse*, français, *Bon Jardinier*, 1827, p. 149.
chou à aigrettes, m. (la sous-variété cultivée pour l'ornement), français, FILLASSIER, 1791.
grand chou frisé rouge (une sous variété), *Bon Jardinier*, 1827, p. 149.
chou panaché, m., *chou tricolore* (sous variété cultivée pour l'ornement), français, *Bon Jardinier*, 1805.

couve saboia, portugais, BROTERO.
savoyerkohl, allemand.
sawojerkél, Luxembourg, J. WEBER.
schavotje, Aix-la-Chapelle, J. MÜLLER, *Aach. Mund.*
savoy, *savoy-cabbage*, anglais.

On confond fréquemment ce chou avec le *chou de Milan* (Br viridis crispa).

BRASSICA OLERACEA (*Var.* ACEPHALA AR

brassica oleracea vaccina seu procerior, nomencl. lat., *Bon J* p. 237.
chou cavalier, *chou en arbre*, *grand chou vert*, français, *Le pour l'an XIII.*
chou-chèvre, m., *chou-vache*, m., français, L. DUBOIS, 1825.
grand chou à vache, *chou à vaches*, français, *Bon Jardinier*
verzócc, Brescia, ZERSI.

VARIÉTÉS.

chou vert branchu du Poitou ou *chou branchu* ou *chou m* mière variété), français, *Bon Jardinier*, 1827.
chou de Cholet, m. Maine-et-Loire, *Primes d'honneur en* 186 p. 154.
chou du Maine, m., français, L. DUBOIS, 1825.
caulet, *caulet de Flandre* (Deuxième variété), français, *Bon J*
chou caulet, *chou collet*, *chou de Flandre*, départ. du Nord, *neur en* 1870, Paris, 1874, p. 74.
chou vert à larges feuilles, m., *chou de Beauvais*, m., fran 1825.
chou moellier (Troisième variété), français, *Bon Jardinier*, 1
chou tendre, Maine-et-Loire, *Primes d'honneur en* 1869 p. 154.
chou blond à larges côtes, m., français, L. DUBOIS, 1825.
chou palmier (Quatrième variété), français, *Bon Jardinier*, 18
chou à rejets, m., *chou à petites pommes*, m., français, L. D
chou de Naples, m. (Cinquième variété), français, *Bon Jardi*

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAULORAPA
LE CHOU-RAVE.

γογγύλια, pl., grec moderne, HELDREICH.

γουλιά, grec moderne, FRAAS.
brassica gongylodes, *caulorapa*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.
brassica oleracea gongyloides viridis, anc. nomencl., FILLASSIER, 1791.
chou-rave, m., *chou-rave commun*, *chou-rave vert*, m., français, FILLASSIER, 1791.
caoulét-rabo, provençal moderne, RÉGUIS.
caouré-raba, mentonais, ANDREWS.
cavolo-rapa, italien.
ravacöu, gênois, CASACCIA.
caula a truncu, Sardaigne, SPANO.
caulu di trunzu, Palerme, SCINA.
cavolo a torzo, napolitain, SCINA.
ravacoj, florentin, SCINA.
cauli a conca, Sardaigne, MORIS.
cavule turzélle, Abruzzes, FINAMORE.
cavolo torzuto, italien, PISANELLI, 1577, p. 51.
caolo torzuto, Rome, P. CASTELLI, *Hortus messanensis*, 1640.
torzelle, Vésuve, PASQUALE.
turzo, napolitain, GUSUMPAUR.
vers rae, Brescia, ZERSI.
berza colinaba, *colinaba*, espagnol.
couve rabão, portugais, BROTERO.
kalaramba, *caralamba*, roumain, CIHAC.
kohlrübe, *rübenkohl*, *oberrübe*, *kohlrabi*, allemand.
oberkohlrübe, Silésie, PRITZEL.
kaleraben, all. de Transylvanie, FUSZ.
kalarabi, *kälarawi*, *kehlarawi*, *kehlerabi*, Autriche, FR. HÖFER et KR.
kolraw, Luxembourg, J. WEBER.
kölerüm, Greiz (Thuringe), HERTEL, *Die greizer Mundart*, 1887.
turnip cabbage, anglais.
rotkål, suédois.
rodkål, danois.
kolrabi, russe.
kołarapa, polonais.
kolaráb, magyar, FUSZ.
aboû-zougbah, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.
kourounb, arabe d'Alep, RUSSEL, *Hist. nat. of Aleppo*.
kroump, arabe de Damas, *Journal asiatique*, 1883, p. 74.
anzun turup, Turkestan oriental, SHAW.
tschokundur, tatare criméen, PALLAS, *Observat. sur un voyage*, II, 346.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* CAULORAPA VIOLACEA)

brassica oleracea gongyloides violacea, nomencl. lat., FILLASSIER, 1791.
chou-rave violet, chou de Siam, français, FILLASSIER, 1791.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* NAPOBRASSICA).

chou-navet, navet-chou, français, FILLASSIER, 1791.
chou turnep, chou de Laponie, français, *Le Bon Jardinier pour* 1827, p. 150.
cavolonapo, italien, NEMNICH.
knupekel, Luxembourg, J. WEBER.
doarschn, m., Eger, NEUBAUER.

BRASSICA OLERACEA (*Var.* RUTABAGA).

chou-rutabaga, navet de Suède, français, *Bon Jardinier*, 1827.
tabaga, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
rutaba, breton de Tréguier, c. par M. E. ERNAULT.

BRASSICA OLERACEA L. (VARIÉTÉS EN GÉNÉRAL).

Il y a un grand nombre de variétés du chou ; nous n'avons donné que les plus importantes. Nous renvoyons pour le surplus aux ouvrages suivants :

Pour les noms des variétés du chou chez les anciens, voyez l'article *Cibaria*, par EUG. FOURNIER (Dans *Dict. des antiq. de* SAGLIO.)

Pour les noms siciliens, voyez : D. SCINA, *Topografia de Palermo*, 1818, p. 175-177.

Pour l'histoire du chou chez les arabes, voyez IBN BEÏTHAR, *Traité des simples*, Traduct. LECLERC, III, p. 155-159.

BRASSICA OLERACEA (LINNÉ) (*Var.* ESCULENTA NAPIFERA).

LE NAVET.

1. NOMS.

βουνιάς, grec ancien.
τὰ γουλιά, grec moderne, HELDREICH.
napus, latin.

nappis, lat. du moyen-âge, J. Camus, *L'opera salernitana*, p. 109.
napa, latin du XIe siècle, *Mém. de la Soc. de linguist.*, VI, 365.
napus sativa, *napum sativum*, *napus bunias*, anc. nomencl., Bauhin, 1671.
brassica napus, nomenclat. latine moderne.
nap, m., Aude. — Hérault. — Gard. — Haute-Garonne. — Tarn. — Gironde. — Pyrénées orientales. — Hautes-Pyrénées.
napou, m., Argelès (Haute-Garonne), c. par M. P. Tarissan.
navéou, m., Bouche-du-Rhône. — Var.
naveau, m., anc. franç. — Berry. — Loiret. — Départ. de la Vienne.
naviau, m., anc. franç. — Environs de Paris. — Picardie. — Artois. — Haute-Bretagne. — Départ. du Nord. — Loir-et-Cher.
naviò, m., Eure-et-Loir, rec. pers. — Env. d'Alençon, Letacq.
navia, m., province de Namur, Feller. — Env. d'Alençon, Letacq.
navot, m., Lyon, Molard, 1810.
navê, province de Liège et Nord du Luxembourg, Feller.
navet, français.
navé, m., Corrèze., c. par M. G. de Lépinay. — Luxembourg sud, Feller.
nabé, m., Gard, Pouzols. — Gard, c. par M. P. Fesquet.
nèvé, m., Lorraine.
nobét, m., Aurillac (Cantal), Vermenouze, *Flour de brousso*, 1896.
rape, f., Lille, Desrousseaux, *Chansons lilloises*, 1865, IV, 265. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. Edmont.
rave, f., Lyon, rec. personn.
rabo, f., Forcalquier, c. par M. E. Plauchud.
arrabo, f., Gers, Cénac-Moncaut, *Dictionn. gascon*, 1863.
harbi, Bayonne, Lagravère.
robou, m., Corrèze, Béronie.
caoulét-nap, m., Aude, comm. par M. P. Calmet.
caourabo, f., Tarn-et-Garonne, Lagrèze-Fossat.
chou-rave, m. Loiret, comm. par M. L. Malon.
caourado, f., *nap carantilloun*, m., Sud-Ouest du Languedoc, Duboul.
véra, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. pers.
napo, *navone*, italien.
navon, Mantoue, Cherubini.
naon, Padoue, Patriarchi.
nagùni, sicilien, Lagusi, 1742; Mortillaro.
napu, Sardaigne, Moris, *Flora sardoa*. — sarde méridional, Spano.
nàpa, sarde septentrional, Spano.
nápia, sarde méridional, Spano.
naù, *raisû*, Brescia, Melchiori.
verzèrave, Frioul, Pirona.

rapa di Catalana, *rapa di Spagna*, sicilien, LAGUSI, 1742.
rapa di Catalogna, Naples, MARANTA, *Della Theriaca*, 1572, p. 99.
nap, catalan.
nabo, *nabicol*, *colinabo*, espagnol.
couve-nabo, portugais.
nap, *tush*, roumain, CIHAC.
kohlrübe, *steckrübe*, *raps*, *kohlraps*, allemand.
stäckröwe, bords de la Weser, FOCKE.
stockräba, *onder-chollaräba*, Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.
wrucke, Prusse, TREICHEL, *Volksth.*
druckensteckrüblin, *beyrischrüblin*, anc. allem., FUCHSIUS, *Opera*, 1604, II, p. 132.
lange rübe, *bairische rübe*, Tyrol, DALLA TORRE.
krautrübe, *graudruabn*, Autriche allem., FR. HÖFER.
erdklöppel, Silésie, PRITZEL et JESSEN.
èrtkolrau, m., Luxembourg, J. WEBER.
klozrübe, Souabe, PRITZEL et JESSEN.
rîps, Prusse, FRISCHBIER.
erdkohlrabi, *duschen*, *tuschen*, Carinthie, ZWANZIGER.
levling, *scheeling*, *schehling*, argot allemand, VON TRAIN, *Wörterb. der Gauner und Diebs Jenischen Sprache*, 1833.
meipen yr yd, bresych yr yd (= chou du blé), gallois, H. DAVIES. [H. G.]
iruinenn, au pluriel *iruin*, breton, CATHOLICON. [E. E.].
hirvin, breton, NOMENCLATOR. [E. E.].
hirvinen, *irvinen*, au pluriel *irvin*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
irüinen, au pluriel *irüin*, breton de Vannes, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
irvinenn, au pluriel *irvinennen* ou *irvin*, breton de Vannes, L'A***. [E. E.].
irvinen, au pluriel *irvin*, breton de Tréguier. [E. E.].
brouscounen, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].
brouscoun, breton, NOMENCLATOR. [E. E.]. *Brouscoun* est employé au sens général de « racines fourragères. » *Nouvelles conversations en breton et en franç.*, Saint-Brieuc, 1857, p. 91. (E. E.).
raps, danois.
rzepak, polonais.
brukiew, polonais de la Prusse, KOZLOWSKI.
wreka, *kryczka*, kassoube, KOZLOWSKI.
ripak, petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
dikaïa riepa, russe.
dumliky, *tuřing*, tchèque, A. MÜLLER.
kolnjk, m., tchèque, PALKOWITSCH.
goúlia, albanais.

left, arabe égyptien, Delile. — ar. syrien, Berggren. — ar. algér., Foureau.
selgam, arabe égyptien, Ascherson et Schweinfurth.
tchomour, turc ancien, Barbier de Meynard.
chalgham, turc moderne, Barbier de Meynard.
shalgam, Turkestan, Capus, *Plantes cultiv.*
shaghgam, *guiradégh* (= médicament qui engraisse), arménien, Alishan. [Er. L.].
ikhchî kokî, Turkestan oriental, Shaw.

2. — La semence de navet est appelée :

navette, f., anc. fr., *Tarif des droits sur les marchandises du 13 juin* 1671 ; De Lespinasse, *Métiers de Paris*, 1886, t. I, p. 235.
navina, espagnol, Chantreau, *Arte de hablar bien francés*, Madrid, 1786, 2e partie, p. 207.
nabiña, galicien, Valladares.
ñabiza, asturien, Rato.

3. — Le champ où sont plantés les navets est appelé :

napîna, latin, Columelle, 11, 2, 71.
navine, f., français du XIVe siècle, Du Cange.
navière, f., français du XIVe siècle, Du Cange. — Bouilly (Loiret), comm. par M. J. Poquet.
nabièro, f., Lauraguais, c. par M. P. Fagot.
navetière, f., anc. franç., Duchesne, *De stirpibus*, 1544.
iruinec, breton, Catholicon. [E. E.].
hirvinecg, breton, P. Grégoire. [E. E.].
hirvinocg, en Bas Léon, P. Grégoire. [E. E.].
irvinecg, vannetais, P. Grégoire. [E. E.].

4. — Pâle comme un navet.

Locution française.

Fiè comme in nèvé (c.-à-d. en colère, pâle de colère, comme un navet).

Vosges, rec. personnell.

Blanc comme un navet pelé deux fois. (Plus on l'épluche, plus blanche apparaît la pulpe du navet). Locution wallonne, J. Feller.

Vouloir tirer du sang d'un navet. (Vouloir entreprendre une chose impossible). Locution française.

Blanc coumo de sang de nap *ou ironiquement* rougé coumo de sang de nap. Villefranche de Lauraguais, c. par M. P. Fagot.

Avoir du sang de navet dans les veines (n'avoir pas d'énergie).
Locution française.

Asthmatique comme eune rape.
Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. Edmont.

Èsser culôur d' navôn. (Esser di color pallido.)
Bologne, Coronedi-Berti, *Vocab. bol.*

Er ist roth wie eine abgeschälte Wrucke! (wird scherzweise erwiedert auf die Frage eines bleichen Menschen, ob er roth aussehe.)
Prusse, Treichel, *Volksthümliches.*

5. — Qer moal evel un irvinen (= Aussi chauve qu'un navet).
De Goesbriand, *Fables de La Fontaine trad. en breton*, Morlaix, 1836, p. 7. [E. E.].

6. — Ne pas valoir un naveau.
Locution franç. anc., *Rec. de poésie franç.* 1855, t. I, p. 37.

7. — Rascloun leis naveous. (Ils râclent les navets, ce sont des misérables, faisant mauvaise chère.)
Marseille, Régis de la Colombière, *Cris popul. de Marseille*, 1868, p. 179.

Del soup' à naviaux,
Point de bure et bocop d'iau,
Ch' est l' potache des Carmes déchaux.

Valenciennes, Hécart.

8. — C'est ben d'autres naviaux (C'est une affaire autrement importante).
Locution de Loir-et-Cher, Thibault.

9. — Des navets! (Exclamation de refus; on dit dans le même sens : *des panais* ou *des nèfles!*) Locution française.

On trouve la locution suivante dans Bonaventure des Périers, *Cymbalum mundi :*

« Combien en ay je veu qui devoyent faire merveilles! *ouy dea*, *des naveaulx !* »

Ch' est des navets. (Ce sont des contes bleus, des bêtises).
Picard, Corblet, *Gloss. picard.*

10. — Quand on demande à quelqu'un ce que fait sa femme ou à celle-ci ce que fait son mari et qu'on trouve la question inopportune, on répond : *Derrabo de rabo*, Elle (ou il) arrache des navets. C'est la consonnance qui a donné lieu à ce jeu de mots. **Forcalquier, comm. par M. E. Plauchud.**

11. — *Navone* en italien signifie *un sot, un niais.*

Ingrossare come i naoni = devenir stupide.

Padoue, Patriarchi.

Tontu que napa = ignorante, ignorantone.

Sardaigne, Spano.

« Hypocrite de salon, tartufe à l'eau de rose, il était de ceux qu'on appelle dans le vieux style un pédant, et dans notre belle langue un *navet.* »

A. de Pontmartin, cité par L. Larchey, *Dict. d'argot.*

12. — *Pichou coumo un nap* (Petit comme un navet).

Lauraguais, c. par M. P. Fagot.

Lorsqu'on parle d'un homme de petite taille, on dit : *pas pus aout qu'uno rabo* (pas plus haut qu'un navet). Lorsque c'est d'un enfant qui n'a pas sa croissance normale qu'on veut parler, on dit ordinairement : *a coumo lei rabo, creisse en bas* (= Il est comme les navets, il croît au rebours).

Forcalquier, c. par M. E. Plauchud.

Le mot français *nabot* (= nain) est probablement une forme dialectale du mot *navet.* (Voir plus bas, p. 64).

13. — Il charge la canonnière. (Il mange des navets ce qui cause des vents.)

Parnasse des muses cité par Leroux, *Dict. com.*

14. — Tu me demandes des navets à Rama ! (Tu me demandes une chose impossible. Rama est une ville du désert de Syrie.)

Prov. arabe, Kazimirski, *Dict. arabe.*

15. — Pour avoir des navets il faut bêcher. (On n'obtient rien sans peine).

Prov. du Bocage normand, Lecœur, *Esquisses*, I, 178.

16. — Cada cosa en su tiempo
Y nabos en Adviento. **Prov. espagnol.**

Todas as cousas tem seu tempo
E os nabos no Advento.

Prov. portugais, Pereyra, *Prosodia*, 1723.

A la Saint-Jean
Sème les navets
Car il est temps.

Haute Bretagne, S

E lè Saint Bernèbé
Soume tos nêvés;
Si te les vue pu groûs
Soume los pu toût.

(A la Saint-Barnabé, sème tes navets; si tu les v
plus tôt). Circourt sur Mouzon (Lorraine),

Qui veut bon navet
Le sème en juillet.

A la Madeleine
La navière pleine.

Bouilly (Loiret), c

Le semeur de navets qui a une grosse tête en r
des citrouilles. Limousin, comm. p

Si l'on veut avoir des navets qui montent bien
transplanter la veille de Noël. Finistère, con

A la Sainte-Anne (26 juillet), faut faire des *nav*
comme on les demande. Haute-Bre

Pour semer des navets il ne faut être ni fier ni
avoir de très gros, on doit, quand on sème, place
paumes des mains ou réunir bien fermés les de
Gerbamont (Vosges), RICHARD, *Tradit. de la Lor*

Celui qui jette dans le *fougeau* (feu de Saint-Jea
récoltera les plus gros navets.
Arrondissement de Montmorillon (Vienne), LAL

17. Le jour de Saint-Michel on célébrait encore, au s
une procession en l'honneur de ce saint. On y
la paroisse dédiée sous son invocation jusqu'aux

chaque station on tournait l'image de tous les côtés, et les assistants, presque tous paysans des environs, criaient à tue tête : *Saint Michel, daignez jeter un regard favorable sur mes navets.*

SCHAYES, *Essai sur les usages des Belges* (1834), I, 169.

18. — Tous les ans, le dimanche qui suit la Saint-Mathieu, il se fait à Beuvry, près Béthune, une procession dite : *el procession à naviaux*, au retour de laquelle les membres de la Confrérie des Charitables mangeaient autrefois, traditionnellement, un plat de navets.

Comm. par M. Ed. EDMONT.

19. — *Devinette :* Blanc coumo de néou, néou nou és, porto feilhos, mes albré nou es. — *Nap.* (Blanc comme neige, neige n'est pas, a des feuilles, et arbre n'est pas. — Navet).

Haute-Garonne, P. FAGOT, *Folk-lore du Lauraguais.*

BRASSICA NAPUS. (*Var.* LONGA RADICE ALBA.)

navet commun long, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1755, p. 257.
navet long blanc, navet de Vaugirard, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* ROTUNDA RADICE ALBA.)

navet rond commun, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1755, p. 258; FILLASSIER, 1791.
navet de Belleville, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* MAGNA RADICE LONGIORE EX ALBIDO FLAVESCENTE.)

navet de Meaux, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1775, p. 258; FILLASSIER, 1791.
gros navet de Brie, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* OBLONGA RADICE MINIMA ALBA.)

navet de Berlin, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1775, p. 259; FILLASSIER, 1791.

petit navet long hâtif, franç., FILLASSIER, 1791.
navet de Léon, *gros navet de Berlin*, *gros navet rond hâtif* (une variété plus grosse), FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* ROTUNDA RADICE PUNICEA.)

navet rouge, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1755, p. 259; FILLASSIER, 1791.
navet d'Angleterre, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* OBLONGA RADICE CINEREA.)

navet gris, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1755, p. 259; FILLASSIER, 1791.
navet de Lorraine, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* PARVA RADICE ROTUNDA, PRAECOX.)

navet printanier, franç., L. B.***, *Traité des jardins*, 1755, p. 259; FILLASSIER, 1791.
navet d'Artois, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS. (*Var.* ROTUNDA LUTEA RADICE.)

navet jaune rond, *navet de la Marche*, franç., FILLASSIER, 1791.

BRASSICA NAPUS (*Var.* LONGA LUTEA RADICE).

navet jaune long, *navet de Freneuse*, franç., FILLASSIER, 1791.
navet freneuse, français, *Bon Jardinier*, 1827, p. 183.

On trouvera les noms des autres variétés du *navet* dans les *Annales de Flore et de Pomone*, 1847, p. 235 à p. 239, et, dans le *Bon Jardinier*, 1843, p. 278 et suiv., et p. 397 et suiv.

BRASSICA NAPUS (*Var.* SYLVESTRIS) — LA NAVETTE.

1. — NOMS.

ι *rapa sylvestris*, nomenclat. latine moderne.
, f., Bretagne. — Poitou. — Berry. — Normandie.
n., Normandie, *Mém. de la Soc. d'agricult. de Rouen*, 1763, p. 160.
, f., français.
, f., Haute-Saône, rec. p.
f., languedocien, DUBOUL.
, f., *navette dauphinoise*, f., français.
, f., Montbéliard, CONTEJEAN, *Glossaire*.
, m. pl., Vallorbes (Suisse), VALLOTTON, *Esquisse*, 1875.
, f., Loiret, comm. par M. L. MALON.
on, m., Ouville (Manche), rec. pers.
ne, *ravizzone*, *rapaccione*, *rapaccio*, *napo salvatico*, ital.
a, gênois, CASACCIA, *Diz. genov.*
m, milanais, BANFI, *Vocab.*
resti, Sardaigne, PORRU, *Diz.*
nabilla, espagnol, COLMEIRO, *Dic.*
übsat, *rübsamen*, *rübsen*, allemand, NEMNICH.
ltmark, DANNEIL.
apen, *graveelzaad*, flamand, DE GORTER.
ad, néerlandais. [A. DE C.]
ibsch, Suisse allemande, STALDER.
t, Luxembourg, KOLTZ, *Flore*.
, polonais, ERNDTELIUS, *Warsavia*, 1730.

Pour que la navette vienne bien, il ne faut pas qu'elle couche au

Franche-Comté, PERRON, *Prov.*, p. 45.

3. — Quand tu vois la fauvette
Sarcle la navette.

IDEM, p. 46.

A leur arrivée au logis, on verse sur les nouveaux mariés une véritable
navette. Cette *graine ronde* symbolise les souhaits d'une nombreuse
é *mâle* par opposition à l'avoine ou au blé, *graine longue*, qui est
ısion grivoise à la postérité femelle et qu'on y mêle parfois.

Luzy (Nièvre), *Mém. de la Soc. académ. nivernaise*, 1886, p. 101.

BRASSICA CRETICA (LAMARCK).

'αγριά ῥάφανος, gr. anc., THÉOPHR. (selon FRAAS).
'αγριαλάχανα, gr. m., HELDREICH.
κραμπουτσάνα, gr. de Crète, HELDREICH.
σκαρολάχανον, gr. m., Sibthorp.
μωρολάχανον, gr. m., FRAAS.
μακρολάχανον, gr. m., TCHIHATCHEFF, *Asie mineure*.
grabiá, albanais, HELDREICH.

BRASSICA NAPUS. (L.) Var. OLEIFERA. — LE COLZA.

colzat (1), m. (la semence), anc. franç. de la Flandre, *Tarif des droits sur les marchandises*, juin 1671.
colsat, m., anc. fr., *Arrêt du Conseil d'Etat du roi, du 2 mai 1696, concernant la levée des dîmes de colsats et autres grains en Flandres*.
colzat (prononcez colzatt), m., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
colzac, m., Vosges, HAILLANT.
colza, m., français.
coulza, m., Montaigu-le-Blin (Allier), c. par M. FR. DUCHON DE LA JAROUSSE.
coloza, m., Vosges, HAILLANT.
golza, m., Ardennes, c. par M. GOFFART. — Chiny (Belgique), FELLER.
golzâ, m., wallon, FELLER.
golzô, m., Spa, LEZAACK.
conn'za, m., Doubs, HAILLANT.
corcia, m., Yonne, JOSSIER. — Loiret, c. par L. MALON.
croiza (la variété non cultivée), m., Forez, A. LEGRAND.
cossa, m., français du XVIIIe siècle, SAVARY, 1741. — normand, DELBOULLE.
côza, m., Manche, JORET.
cossò, m., Pas-de-Calais, c. par M. ED. EDMONT. — Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY; (d'où *cossinet* = paille de colza, dans la Somme, suivant JOUANCOUX.)
cossar, m., normand, JORET. — Envir. de Bolbec (Seine-Inférieure), rec. p.
cozar, m., Calvados, JORET.
gouza, m., Vermandois, JOUANCOUX.

(1) Du hollandais *koolzaad*, m. à m. *semence de chou*. Ainsi nommé, probablement à cause que la graine seule de ce chou est utile.

GRANDGAGNAGE, sub verbo *colza*.

gôzâ, m., liégeois, FORIR.
cocza, m., Bessin, JORET.
cossoun, m., (la var. non cult.), Oise, GRAVES, 1857.
grain, m., canton d'Isle-Jourdain (Vienne), LALANNE.
caoulèt salbatjé, m., (la var. non cult.), Toulouse, TOURNON.
rabette, f., normand, JORET.
rabè, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOT.
navelette, f., Charente-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
nèv'lottes, f. pl., Vosges, HAILLANT.
récappe-malade (1), m., Dieppe, FÉRET, *Notice sur Dieppe*, p. 117.
rapa salvatica, italien, TARGIONI.
rapaccini, (la var. non cultivée), italien, TARGIONI.
ravizzioni, m. pl., ital., G. TRINCI, *L'agricoltore sperimentato*, Venezia, 1805, t. II, p. 143.
raviscion, *ravizzon*, milanais, BANFI.
ravizon, Trévise, SACCARDO.
ravazzon, Vérone, POLLINI.
ravizzón, *ravizze*, *ueli*, Frioul, PIRONA.
colsàt, Brescia, MELCHIORI; ZERSI. — Piémont, COLLA.
colzàt, Trévise, Saccardo. — Piémontais, COLLA.
colza, Parme, MALASPINA.
consèr, Brescia, ZERSI.
cauli aresti, *napu areste* (la variété non cultivée), Sardaigne du Sud, MORIS, *Fl. sard.*
nabina, espagnol.
rapiţa, *rachiţa*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.
raps, *reps*, *kohlreps*, allemand.
kol, *kolsa*, *kolsôm*, *fresche kol* (= brass. nap. oleif. annua), *sumer kol* (= brass. nap. oleif. biennis), Luxembourg, J. WEBER.
ribsôm, Luxembourg, GANGLER.
repssoma, *ölsoma*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
kohllewat, Suisse allemande, STALDER.
koolzaad, néerlandais. [A. de C.]
sloor (2), *sloorplant* (la plante), *sloorzaad* (la graine), flamand, c. par M. A. DE COCK. [Le mot *slooren* se retrouve dans DODONAEUS].

(1) Ce nom est donné plaisamment au colza par les cultivateurs, parce qu'il compense par la vente celle des blés manqués).

(2) *Sloor* signifie aussi femme misérable, pauvre, ou encore une salope, une femme de mauvaise vie. De là la coutume populaire flamande de placer, la première nuit du mois de



averuische, *havruische*, flamand, DE BO, *Idiot.* [A. de C.]
kolza, breton de Tréguier. [E. E.]
řepka, tchèque.
raps, *svyripa*, *souripytzia*, petit russien. [TH. V.].
seldjem, arabe et turc, BARBIER DE MEYNARD.

BRASSICA RAPA. (L.) Var. RAPIFERA. —

1. — NOMS DE LA PLANTE.

γογγύλη, grec ancien, DIOSCORIDE.
γογγύλι, grec mod., *Portius*, 1635.
γογγύδα, grec mod., *Œuvres posthumes de Coraï*, publ.
ῥάπυς, grec ancien, THÉOPHRASTE.
ῥάφυς, grec des bas temps.
ῥέβες, grec mod., FRAAS, *Synopsis*.
ῥαιβαις (ἡ), grec mod., HELDREICH, *Nutzpfl.*
ghonghylia, grec mod. de Candie, RAULIN, *Descr. de l'île*
rapa, latin.
napicium, *rapia*, latin du moyen âge, MOWAT, *Alphita.*
rappa, *rapum*, *rapulum*, *napa*, lat. du moyen âge, DIEFE
rabe, f., *rave de Limosin*, f., *rave ronde de Limosi*
CH. ESTIENNE, *Diction.* 1561.
naveau rond, m., anc. fr., COMENIUS, *Janua linguarum*,
rond naveau, m., anc. franç., DUEZ, *Dict. fr. ital.*, 1678.
naveau blanc des jardins, m., anc. fr., LINOCIER, *Hist. d*
naveu, m., Thieulain (Hainaut), c. par M. ED. EDMONT.
rave, f., *grosse rave*, f., français.
raba, f., Champsaur (Hautes-Alpes) *Soc. d'Etudes des*
p. 230. — dauphinois, MOUTIER. — Limousin, LA
rabo, f., provençal. — limousin. — languedocien.
rabë, f., Issoire (Puy-de-Dôme) c. par feu J. BARERE.
rabe, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRA
rabi, m., Limousin, *L'Annada limousina*, Annuari per 18
le mot *rabi* sert à désigner spécialement les feu
de la rave servant à engraisser les bestiaux.)
rape, f., *naviô*, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M.

---

mai, une plante de colza devant la porte d'une jeune fille enceinte ou
[A. de C.]

rôpe, f., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET, *Voc.*
rafe, f., Valenciennes, HÉCART.— Lacres (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
raffle, f., wallon du XV[e] siècle, J. CAMUS, *Manuscr. namur.*
rava, f., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Albertville (Savoie), BRACHET.
rôva, f., Coligny (Ain), CLÉDAT, *Pat. de Col.*, 1887.
rève, f., Ineuil (Cher), rec. pers. — Bourg (Haute-Marne), rec. pers. — Clerval (Doubs), rec. pers.
caoulét-rabé, m., Aude, c. par M. P. CALMET.
caoulet-rabo, m., Hérault, BARTHÈS, *Gloss. bot.*
raïs, f., français du XIII[e] siècle, *Etudes rom. dédiées à G. Paris*, 1891, p. 266.
râyïe, f., *rèyïe*, f., *royïe*, f., Vosges, HAILLANT, *Flore pop. des Vosges.*
arraba, f., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
arrabo, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN.
arrabe, f., béarnais, LESPY. — Landes, c. par M. F. ARNAUDIN.
ramuca, f., argot de Montmorin (Hautes-Alpes), *Société d'études des Hautes-Alpes*, 1883, p. 233.
rémoulasse, f., Godarville (Hainaut), c. par M. ED. EDMONT.
djoutte, f. Mesvin (Hainaut), c. par M. ED. EDMONT.
véra, m., jargon de Xertigny (Vosges), rec. pers.
rapa, italien. — napolitain, GUSUMPAUR.
rava, piémontais. — milanais. — gênois. — Sardaigne, MORIS.
réva, vallée de Bergell (Grisons), *Zeitsch. f. rom. Philol.*, VIII, 63. — romagnol, MORRI
räva, Forli, PERGOLI, *Canti pop. rom.*, 1894, p. 219.
ravo, m., Padoue, PATRIARCHI.
rav, Frioul, PIRONA.
catozza, napolitain, GUSUMPAUR.
raa, Brescia, MELCHIORI.
rèf, m. Gardena (Tyrol italien), VINATHEY, *Gröden*, 1864.
foréla, argot de Val Soana (Piémont), NIGRA, *Fonetica*, 1874.
rabano, *naba*, *nabo*, *nabo redondo*, espagnol.
nabo gallego, esp., *Mem. de la Acad. de ciencias de Madrid*, 1850, p. 52.
brojba, *broshba*, roumain, CIHAC, *Dict. daco-roman.*
napj, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*, 1848.
rübe, *weisse rübe*, allemand.
räbe, Suisse allem., STALDER.
raba, allem. des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.
rip, Luxembourg, J. WEBER.
roiwe, Gœttingue, SCHAMBACH.
röw, *röb'n* au pluriel, Altmark, DANNEIL.

rane, f., Ebingen im Wt., SCHMID.
roubm, Eger (Bohême), NEUBAUER.
brûk, *wrûke*, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. W.*
halmruabn, *weisze ruabn*, Basse-Autriche, HÖFER, *Volksnamen.*
bassl, f., Passeir (Tyrol), FROMMANN, *Die d. Mundart.*, III, p. 70.
süess räba, *fäsa-räba*, *schieba-räba*, *zapfa-räba*, *wasser-räbä*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Beitr.*
repen, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
knollen, *rapen*, flamand.
knolles, *turnip* (= terræ napus), anglais.
neip, irlandais, CAMERON. [H. G.]
neup, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
erfinen, *meipen*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.].
rabesen, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
rabezenn, f., breton, TROUDE. [E. E.]
rifortt, m., breton de Vannes, DICT. DE l'A. [E. E.].
ripa, petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.
riépa, russe, SCHMALH. [TH. V.]
rzepa, polonais.
řepa, tchèque, PALKOWITSCH.
hadrik, wende, SCHULENBURG.
arbi, basque.
répa, magyar.
selgam, arabe égypt., ASCHERSON.
salgam, persan du XIVe siècle, KLAPROTH, *Voc. latin*, *persan et coman.*
salghan, *samuc*, turc coman du XIVe s., KLAPROTH, *Idem.*
lift, Alep, RUSSELL, *Nat. hist.*, — arabe égypt., ASCHERSON.
baisai, *chamguhr*, Turkestan oriental, SHAW, *Voc.*
shèlèm, guerrouci (dialecte kurde), QUERRY dans *Mém. de la Soc. de Ling.* IX, 12).
shélîm, persan de Nâyîn, IDEM, *Idem*, p. 114.
sciélem, kurde, GARZONI, 1787.
tagláme, géorgien, PAOLINI, *Dittionario*, 1629.
delkhardel, berbère, FOUREAU.
rapâni, *rapagni*, tsigane, LIEBICH.
guenguegh, arménien, ALISHAN. [Er. L.].
grugiziz, langue inconnue du XIIe siècle, dans le pays de Wiesbade, DESCEMET.

2. — L'ensemble des feuilles de raves destiné aux bestiaux est appelé :

rabissa, f., Champsaur (Hautes-Alpes), *Société d'Et. des Hautes-Alpes*, 1883, p. 230.

3. — La semence de raves est appelée :

rabat, m., *rabota*, f., Limousin, Laborde.
rabette, fr. anc., *Tarif des droits sur les marchandises*, juin 1671.
ravètta, milanais, Banfi.

4. — Un champ planté de raves est appelé :

rapîna, lat., Columelle.
rabièro, f., Creuse, L. Duval, *Esquisses marchoises*, p. 99.
ravière, f., français, Duez, 1664.
rèvîr', f., Clerval (Doubs), rec. pers.
rabina, f., Limousin, Laborde.
arrabà, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. Camélat.
rabesecg, breton, P. Grégoire. [E. E.]

5. — Chi magna rae (rape), pissa in lieto.

Venise, Pasqualigo, *Raccolta*.

6. — Chi xe uso a la rapa, no magna pastizzo.
(Di chi usa con gente bassa o viziosa, che sfugge la compagnia dei buoni.)

Idem.

7. — Ce mot sent sa rave. (The word is clownish or savors of the clown.)

Prov. fr., Cotgrave, 1650.

8. — Essere una rapa. (Se dit d'un individu propre à rien.) Nord de l'Italie, comm. par M. J. Camus.

9. — « Se poou pas tirar de sang d'uno rabo. ». — On ne peut tirer du sang d'une rave. Se dit des mauvais payeurs qui ne possèdent rien.

Provençal mod., La Tour-Keyrié, *Rec. de prov.*

« Tirariè de sang d'uno rabo. » — Il tirerait du sang d'une rave, se dit d'un avare. Idem.

Bos tira sang d' ua rabo se' noun y a ?

Environs de Tarbes, c. par M. Ch. du Pouey.

« Da una raba non li tiras de sanc. »

Nice, Toselli, *Recuei*.

Si caverebbe prima della rapa sangue.

Prov. ital., Monosinius, 1604, p. 268.

« Dalla rapa non si puo cavar sangue. »

Es blanc coumo uno rabo.

Villefranche de Lauraguais, comm

« E rosso come una rapa. » — Ironia.

Italien, Pe

U sang d'arraba. (Un sang de rave, un anémique.)

Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par

« Es palmouniste coumo uno rabo. » — Il est poitrin

Castres, Couzinié

« Pari oena raa marsa. » — Essere macilente, smunt

Brescia

« Essar de culŏr dla rêva. » — Essere pallido.

A de goust coumo uno rabo gelado.
(Cela a du goût comme une rave gelée).

Locution du Quercy, c. pa

Comparez la phrase suivante :
« Le docteur laissa retomber le bras inerte de Stanh vaudrait-il saigner une feuille de chou. »

H. Castille, *Hist. d'u*

10. — En flamand le mot *knol* est un terme de 1° haridelle, rosse, 2° niais, nigaud. [A. de C.]

11. — Se briser comme une rave, (c.-à-d. facilement.

« L'huis tombe à bas et ses entraves
Se brisent net comme des raves. »

L. Richer, *L'O*

..... On vous l'y coupait le cou comme une rave...

Le Diseur de vérités

12. — Crescer come la rapa (croître comme la rave, en plus grand.) Loc. ital., Duez, *Di*

Robou = personne grosse et petite en même temps.

Corrè



Rabot, m., *rabotte*, f. = homme, femme de petite taille.

Suisse romande, CALLET, *Gloss. vaud.*

Le mot français (probablement d'origine dialectale) *nabot* (diminutif de *napus* = navet, rave) a le même sens.

Rabou, m., = *petite rave* et aussi *homme court et gros*. — *Rabounada*, = femme courte et grosse. — *Rabounar*, se développer, croître ; se dit d'une jeune fille dont la gorge se développe. Limousin, LABORDE.

Comparez : *Ravanello venuto per l'asciuto*, (radis poussé pendant la sécheresse, se dit d'un avorton). Loc. ital., DUEZ, *Diz. it. fr.* 1678.

Comparez encore : « L'è on bel pezzo de donna, l'è dell' altezza dei cavoli fiori, de spargi, e simili. » Plaisanterie à propos d'une femme de petite taille. *Generici brighelleschi*, Milano, 1859, p. 16.

Voyez aussi ci-dessus, p. 52.

13. — C'est marché comme de raves. (*Ou* comme de la paille; c.-à-d. c'est grand marché.) *Dic. portatif des proverbes*, (18e siècle).

Sempi come ona rava = niais, sot. — *Vess ona rava*, être un sot.

Milanais, BANFI.

14. — *râva !* (terme de refus ou de mépris.)

Albertville (Savoie), BRACHET, *Dict. sav.*

(Comparez la locut. : *des navets !*)
Rave pour toi ! (interjection de mépris).

Canton de Vaud, CALLET, *Gloss. vaudois.*

« N'avez-vous vu péter le loup, n'avez-vous vu la vogue, le dimanche des brandons et çui-là des bugnes ? Voui ! Eh ben, tout ça c'est *de raves à flanc* (1) de ça que s'est manigancé à Paris. »

Chignol et Gnafron (journal), Lyon, 6 juillet 1878.

Nous faisons un singulier emploi du mot *rave*. Ex : Quelle montre *de rave* on t'a donnée ! quel beau chapeau *de rave !...* Tu trouves ce morceau de pain trop petit ? Eh bien, *rave !...* Tu voudrais mon canif ? — Une belle *rave !..* » Canton de Vaud, CALLET, *Gloss. Vaudois.*

dottor del rava = medicastro.

Milanais, CHERUBINI.

(1) C'est des « raves à côté.... tout cela n'est rien en comparaison de.....

Oh verze e rav! Esclamazione di maraviglia.

Milana

15. — Es damnat coumo uno rabo. (Il est damné comm ruption du mot *arabe*.) Gard, comm. par M

16. — Mache-rave (on appelle ainsi un limousin.)

Cotgrave, *Fren*

17. — *Rabun* = odeur forte de la rave. *Rabunar* = sen

Limo

18. — Mettre ses raves à quelqu'un dans son panier. (Lu « Les prêtres sont un parti politique qui crie tant qu'il ons le droit de z'y répondre et de *leur mettre leu panier*. » Humbert, *Lanterne de Boquillon,*

19. — *Dáu könnt man Roubm-Sámma* (Rübensamen) *ein-* pourrait y semer des raves; se dit de quelqu'un qui rieur des oreilles sale.) Eger (Bohêm

En français on dit dans le même sens : « On pourrait y

20. — Quando março da de *rabo*, nem ovelha com choc assamarrado. (Se março da de rebo, nem fica ovelha p assamarrado.) Proverbe portugais, *Archivio d. Trad. pop.*,

21. — A la floraison des raves, il faut aller se confesser. (C est arrivée.) Corrèze, comm. par M. G

22. — En fevriè
Gietta li raba par l'escaliè.

Nice, Toselli, *Recuei*

23. — O la Saint-Barnabé
Ouagne des raivais, t'en éré.

(A la Saint-Barnabé (11 juin) sème des raves, tu en aur

Les Fourgs (Doubs), Tissot, *Les Mœurs*

De Senta-Anna à Sen-Lauréns
Arrabas en tout téns.

(De la Sainte-Anne à la Saint-Laurent, on peut semer temps). Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M.

Roundo ou loungo,
Caou semia l'arrabo
Per Sento Régoundo.

Ronde ou longue, il faut semer la rave le jour de Sainte-Radegonde, c.-à-d. le 13 août).

Barbaste (Lot-et-Gar.) comm. par M. l'abbé L. DARDY.

24. — Frauenrath und Rübensaat geräth nur alle sieben Jahre.

Harz, LOHRENGEL, *Alt. Gold.*

Frûnsraot und Röwsaot
Gerött man alle säöw'n Jaor.

(Conseil de femme et semence de rave, cela réussit une fois tous les sept ans.)

Proverbe de l'Altmark, DANNEIL.

25. — Sent Jordi
Bota l'espija a l'ordi,
La flour al li,
La grana al rabi.

Limousin, *L'Annada limousina, Annuari per* 1895.

26. — Per Senta catarina
Cullis ta rabina;
Si la culhisses pas
Te n'en repentiras.

(A la Sainte-Catherine, cueille ta récolte de raves; si tu ne les cueilles pas, tu t'en repentiras).

Bas-Limousin, J. ROUX, *Proverbes bas-limousins,* 1883.

Se vuoi la rapa tonna
Mettela de giugno.

Fabriano, MARCOALDI, *Guida*, 1877.

Chi vuole il buon rapuglio
Lo semini di luglio.

(Il s'agit de la rave). Prov. ital., *Monosini*, 1604, p. 377.

Mieux vaudrait perdre sa femme que de ne pas semer de raves le jour de la Saint-Jean-Baptiste.

Cruzy-le-Châtel (Yonne), C. MOISET, *Usages de l'Yonne*, 1888, p. 128.

27. — Arbi erria abenduko, noc bere demborako.
(La rave cuite en décembre; chaque chose en sa saison.)

Prov. basque, FABRE, *Guide*, 1862.

Cado caouso én soun téms
Et la rabo én Aouent.

Env. de Tarbes (Hautes-Pyr.), c.

28. — Amara chidja rapa chi ad agustu non è n
che in agosto non è nata.) Calabre, *La*

29. — A San Simon
Se strappa la rava e el rav(

Prov. mil:

30. — Wie der Acker, so die Ruben,
Wie der Vater, so die Buben.

31. — Année de raves, année de santé.

Prov. de l'Ardèche,

Trist' a quella state
Che ha saggina e rape.
(Rapa et sagina pessimam aestatem indicant.)

Prov. ital., M(

Haben die Rüben viel Laub, so gibt es viel Schn

Canton de Berne, ROTHE

32. — Pour devenir bien grosses les raves d
quelqu'un qui a une grosse tête. — On dit (
grosse tête qu'il devrait semer des raves.

Bas-Quercy, com

On jette des pierres dans les feux de Saint-Je
deviennent aussi grosses. D'où l'expression *pil*
parce qu'on danse en même temps autour du 1

Creuse, *Rev. des langues*

Il seminare rape nei giorni che hanno la lettera
un buon raccolto. Valsesia, *Riv. d. trad.*

33. — Soldati del Papa
Otto a cavare una rapa

Soldati del Papa, non son buoni a paccare una rapa; ma quelli della Rocca (Arcevia) ne spaccano 100 per volta.

Fabriano, MARCOALDI, *Guida*, 1877.

Ne l'è bon da cavare un ravo. (Il n'est pas même bon à arracher une rave. Il n'est bon à rien). Padoue, PATRIARCHI.

34. — DEVINETTES.

Blan coum néou, néou n'é pas;
Porte houeilhe, boy n'é pas. — *Arrabe.*

(Blanc comme neige, neige n'est pas; porte feuilles, bois n'est pas. — La rave.)

Landes, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.

Qu'ei petit couma iuna neira
Et dien treis meis
Co dunaiot iun co couma tuna peira.

(C'est petit comme une puce et dans trois mois ça donnerait un coup comme une pierre. — La rave).

Basse Auvergne, P. LE BLANC. *Devin. de la Basse Auv.* § 21.

Bi-ra-ripfel,
Gel isch der zipfel,
Schwarz isch das loch,
Wo me der ripfel het ûsse broch,
Wo der ripfel isch dinne g'hockt,
Und wo mer der riraripfel chocht. — Ackerrübe.

Canton d'Argovie, *Zeitschr. f. d. d. Myth.* I, 145.

BRASSICA RAPA.

(*Var.* RAPIFERA ROTUNDA RADICE CANDIDA COMPRESSA.)

navet turnep, ***turnep***, ***turneps***, ***rabioule***, ***rave plate***, ***grosse rave***, français.
rave ronde de Limosin, f., anc. fr., MOREL, 1664.
rave du Limousin, français, *Bon jardinier*, 1827, p. 146.
rabidouille, f., environs de Nemours (S.-et-M.), *Rev. de philol. franç*, 1896, p. 28.
rava redonda, mil., CHERUBINI.
tellerrübe, ***mayrübe***, ***frühribe***, allemand, NEMNICH.
turnep, anglais.
knolles, Kent, NEMNICH.
turnap, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]

BRASSICA RAPA. (*Var.* RAPIFERA OBLONGA SEU FO

navet de senné, m., Bretagne, ***Mémoires d'agriculture***, 1815, p. 2
guckelrübe, ***lange rüben***, ***stoppelrüben***, allemand, NEMNICH.

BRASSICA CERATOPHYLLA (DESFONTAINES

gherîra, arabe de Biskra, PRAX.

BRASSICA CAMPESTRIS (LINNÉ).

ravissun, Piémont, COLLA.
dill, ***dilkraut***, Tyrol, DALLA TORRE.
cefn, gallois, MORGAN. [H. G.].
seldjem, arabe algérien, FOUREAU.

BRASSICA CHEIRANTHUS (VILLARS).

hongersinef, Luxembourg allem., J. WEBER.

SINAPIS ARVENSIS. L. — LA MOUTARDE SAUV

I. NOMS (1).

λαμψάνη, λαψάνα, grec moderne, SIBTHORP.
βροῦδες, grec mod. de Crète, RAULIN.
portastrum (= wilder senif), latin du moyen-âge, *Germania*, 188
moutarde sauvage, f., ***fausse moutarde***, f., ***sénevé des champs***, n
sauvage, français.
chènopido, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
sanve, *f.*, ***sanve jaune***, f., ancien français. — Aube. — Haute-
Côte-d'Or. — Oise. — Normandie.

(1) Les noms qui servent à désigner le *Sinapis arvensis* sont souvent aussi *Raphanus raphanistrum*. Le plus ordinairement les mots dérivés du latin *sina* quent au *Sinapis arvensis* et ceux dérivés de *rapa* ou de *raphanus* au *Rapha* *nistrum*.



sanvre, f., anc. franç., JEHAN DE BRIE, *Le Bon Berger*, édit. Lacroix, 1879, p. 112. — normand, JORET. — Orne, LETACQ. — Eure, NIEL. — Oise, *Annuaire de l'Oise* pour 1831.
sangue, f., Villeuve-Saint-Nicolas (Eure-et-Loir), rec. pers.
sangle, f., normand, JORET. — Ouilly-le-Basset (Calvados), rec. pers. — Tourouvre (Orne), c. par M. H. DE CHARENCEY.
sangre, f., Septeuil (Seine-et-Oise), rec. pers.
sange, f., Pissy-Poville (Seine-Inf.), rec. pers.
sanle, f.. Yonne, JOSSIER. — Saint-Valérien (arr[t] de Sens, Yonne), rec. p.
sande, f., Villeneuve-sur-Yonne (Yonne), rec. pers.
sandre, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN. — Côte-d'Or, ROYER, *Flore*. — Guiscard (Oise), rec. pers.
èssandre, f., canton de Vermanton (Yonne), rec. pers.
sombre, f., *sneu*, Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
sanfe, f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. pers. — Ezy (Eure), rec. pers.
sinfe, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Auxy-le-Château (Pas-de-Cal.), rec. pers. — Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ. — Magnicourt s. Canche (Pas-de-Cal.), rec. p.
sinfe jaune, f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. pers.
sinvre, f., Vosges, HAILLANT.
senove, f., Côte-d'Or, ROYER.
snove, f., Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), rec. personn.
senobre, f., Montbéliard, CONTEJEAN.
seneue, f., Langres, MULSON, *Mauv. Lang.*, 1810.
serbé, f., Aude, LAFFAGE. — Toulouse, TOURNON. — Villefranche-de-Laur. (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — Gard, c. par M. P. FESQUET ; et aussi dans *Primes d'honneur*, 1878, p. 758.
serbe, f., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
senevel, m., français du XV[e] siècle, GACHET, *Glossaire de Lille*, 1846.
seneveil, m., anc. français, LITTRÉ, *Dictionn.*
sénevé, m., français.
senevé sauvage, m., français, SAVARY, 1741.
san'vé, m., Aubenton (Aisne), rec. pers.
sénévé, m., prov. moderne, RÉGUIS.
sanevé, m., Isbergues (Pas-de-Calais), comm. par M. ED. EDMONT.
chanevé, m., env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. pers.
sénevot, m., Aube, GUÉNIN, *Statist.*, 1852. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
sénevot jaune, m., Aube, GUÉNIN.
senèvou, m., Vallorbes (Suisse), VALLOTON, 1875.

sèm'nò, m., Blegny (Yonne), rec. pers.
sénevin, m., Eure, ROBIN. — Calvados, JORET.
sanevin, m., ***sanvrin***, m., Calvados, JORET.
sanvin, m., Calvados, JORET. — Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), r
sèné, m., Brulon (Sarthe), rec. pers.
séné, m., Ouville (Manche), rec. pers.
sné, m., Pays messin, rec. pers. — Vosges, HAILLANT. — Marquic
Cal.), rec. pers. — Montcornet (Aisne), rec. pers. — Eta
rec. pers. — Env. de Valenciennes, rec. pers.
sané, m., ***soné***, m., ***sombieu***, m., ***motâde***, f., Vosges, HAILLANT.
snèy', m., Pays messin, rec. personn.
snè, m., Origny-en-Thiérache (Aisne), rec. personnellement.
sanrée, f., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. pers.
lacène, f., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
rouzèrbé, f., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. (Le mot ***rouzerl***
latin ***eruca-sinapis***.). — Aveyron, VAYSSIER.
rousèbrè, f., ***rouzerbo***, fr., Sud-Ouest du Languedoc, c. par M. H
érusse, f., Orne, JORET. (***érusse*** vient du latin ***eruca***.)
ruche, f., Eure, ROBIN. — normand, JORET.
russe, f., anc. franç., DUCHESNE, ***De stirp.***, 1544. — Deux-Sèvres.
et-Loire. — Mayenne. — Ille-et-Vilaine. — Normandie.
huche, f., Eure, JORET.
reusse, f., ***rosse***, f., Anjou, DESVAUX.
rousse, f., Allier, c. par M. E. OLIVIER.
ruspe, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
jottes, f. pl., Seine-et-Oise. — Loiret. — Eure-et-Loir. — Loir-
Anjou. — Berry.
jouttes, f. pl., Vincelles (Yonne), rec. pers.
ravenelle saouvage, f., Guilberville (Manche), rec. pers.
ravenelle, f., Treigny (Yonne), c. par M. A. DE GUERCHY. — Eu
rec. pers. — Côtes-du-Nord, rec. pers.
ravenal', f., envir. de Mâcon, rec. pers.
rèv'nole, f., Rainville (Vosges), rec. pers.
rouv'nalë, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.
ram'nèl', f., Sully (Loiret), rec. pers. — Bléneau (Yonne), re
Cangy (Indre-et-Loire), rec. pers. — Aubigny (Cher), rec.
rabanèla, La Motte-du-Caire (Basses-Alpes), rec. pers. — Cheylad
rec. pers.
rabanèl', f., Allier, comm. par M. C. BOURGOUGNON.
rabounèl', f., Montaigu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON DE LA
rabènèlë, f., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BARERE.

ravanèla,, f., Condat (Cantal), rec. pers.
ravanèlo, f., Puget, près Fréjus (Var), rec. pers. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
rabanèlo, f., Tarn, rec. pers. — Tarn-et-Garonne, rec. pers. — Puy-l'Évêque (Lot), rec. pers. — Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — Mende (Lozère), rec. pers. — Bergonne, près Issoire (Puy-de-Dôme), rec. pers.
rabonèlo, f., Aveyron, VAYSSIER. — Mur-de-Barrez et Villefranche-de-Rouergue (Aveyron), rec. pers. — Lieutadès (Cantal), rec. pers.
rabounèlo, f., Fournels (Lozère), rec. pers.
robonèlo, f., Beynac (Dordogne), rec. personn.
robonèl, m., Tauriac (Lot), rec. pers.
rabanê, m., *rabania*, m., Vienne et Deux-Sèvres, LALANNE.
rabiniô, m., centre de la France, JAUBERT.
raboyon, m., *raboyan*, m., env. de Melle (Deux-Sèvres), LALANNE.
raverouhe, f., *raberouhe*, f., *raverou*, wallon, GRANDGAGNAGE. (*raverouhe* vient du latin *rapa eruca*.)
rèvelouhe, f., wallon, BODY; LEZAACK; FELLER.
rèvlohe, f., *rèvlihe*, f., *rivlihe*, f., wallon, FELLER.
raveloche, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
rav'luche, f., Coincy (Aisne), rec. pers.
rèm'runche, f., Germagney (Haute-Saône), rec. pers.,
raveluque, f., Warloy-Baillon (Somme), comm. par M. H. CARNOY. — Nesle (Somme), rec. pers. — Bohain (Aisne), rec. pers.
ravelutte, f., Cambrésis, BRUYELLE, *Marzeph*, (Roman).
rèv'née, f., Foissy (Côte-d'Or), rec. pers.
rav'née, f., Saint-Léger-sur-Dheune (Côte-d'Or), rec. pers.
rovono, f., Autoire (Lot), rec. personn.
rèvrëche, f., Villiers-le-Sec (Haute-Saône), rec. p.
ravoss', f., Chambéry, rec. pers.
ravasson, m., Corbigny (Nièvre), rec. pers.
ripe, f., Maillezais (Vendée), c. par M. Ph. TELOT.
fausse navette, f., Oise, *Annuaire de l'Oise* pour 1831.
guèlò, m., environs de Domfront, c. par M. A. CHEVALIER. — Orne, LETACQ.
caloque (1), *calotte*, *quéloque*, *quélot*, *guélot*, *galope*, *guélette*, *jaunet*, *jaunelle*, *bezar*, Normandie, JORET.
kÿéloque, f., Anneville-sur-Mer (Manche), rec. pers.
bzars, m. pl., La Hague (Manche), J. FLEURY, *Essai*.

(1) Comparez les mots anglais *cadlock*, *callock*.

poirée des camps, f., *porée*, f., *porée de Caen*, f., Eure,
moutarde sauvage, f., français.
moustardo, f., Tarn, rec. pers. — Villefranche-de Laur.,
moustardoun, m., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
moutardon, m., français, *Les Primes d'honneur en* 1868
Aubin (Eure-et-Loir), rec. pers.
moutardier, m., Mayenne, comm. par un botaniste de la
moutardelle, f., anc. fr., MOREL, 1664. — Départ. du
l'agriculture du Nord, Lille, 1871, p. 173.
fleûr di Jalhay, f. (cette mauvaise herbe est commun
BODY.
vêrzou, *vètzou*, wallon, FELLER.
caoulété, f., béarnais, LESPY.
touchepied, m., (?) *anj'lique*, f., (?) Ruffey, près Dijon, r
cation n'est pas absolument sûre.)
clèno, f., (?) environs de Valence (Drôme) rec. pers. (M
pour les noms précédents.)
prègna, f., Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec.
margatia, f., jargon de Xertigny (Vosges), rec. pers.
savrione, *sevrione*, italien, DUEZ, 1678.
senaèr bastar, Brescia, ZERZI.
sinapa sarvaggia, *sinapa masculina*, sicilien, CUPANI, 169
senapini, *serapino*, *serafini*, *rapicello salvatico*, *rapac*
italien, TARGIONI.
amareddi, Catane, GEMMELLARO, 1848.
sinapazzu, *lássanu*, sicilien, BIANCA, 1842.
caulitu, *cauliscu*, Sardaigne du Sud, MORIS.
ravanele, *ravanastre*, piémontais, COLLA.
farasin-e, *faroussin-e*, *arosine*, *arossine*, Mondovi (Piém
ravenissa groga, Baléares, MARÈS.
rinchão, portugais, NEMNICH.
mostaza, galicien, CUVEIRO ; VALLADARES.
raptjitze, *mushtâr de kimp*, roumain de Transylv., FUSZ
mushtar de câmp, roumain, BRANDZA.
wilder senif, anc. haut allem., *Germania*, 1888, p. 308.
ackersenf, *wilder senf*, *ackerrettig*, *hederich*, allemand.
sinèf, Luxembourg, KOLTZ ; J. WEBER.
raslusch, f., Luxembourg, J. WEBER.
kidick, *kiding*, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. W.*
kòlpa, *dilln*, Basse-Autriche, HÖFER.
gelber dilln, *ackerrettig*, Carinthie, ZWANZIGER.

heinrich, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. pers.
saurer hederich, Eifel, WIRTGEN, *Vegetat. d. Eifel.*
wänrick, Altmark, DANNEIL.
hederik, herrik, hering, néerlandais, VAN DALE. [A. DE C.]
herlk, krodde, kiek, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]
zum, Brabant, RUTTEN, *Haspengouwsch Idioticon.* [A. DE C.]
zimp, zemp, Flandre occidentale, DE BO. [A. DE C.]
wilde mostaard, wilde mosterd, flamand. [A. DE C.]
herink, hering, herring, hirk, haring, daring, derik, derink, derrink, nerink, Belgique flamande, E. PAQUE. [A. DE C.]
cerlic, saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, 1866.
kilk, environs de Lewes, MANTELL, *Nat. hist.*, 1824.
charlick, Plymouth, BRIGGS, *Flora*, 1880.
cadlock, cadlick, carloch, chedlock, charlock, brassics, brassock, bazocks, wild mustard, callock, calves' feet, dialectes de l'Angleterre, BRITTEN, *Plantnames.*
scaldricks, pl., *skelloch, skeldock, skellie, runches*, Ecosse, JAMIESON.
runsh, Yorkshire, MARSHALL, *Rural economy*, 1790.
zen'vy, Somersetshire, JENNINGS, *Dialects*, 1825.
marag bhuidhe (= saucisse jaune, parce que la gousse de la plante passe pour y ressembler), *sceallan, sgealag, amharag, praiseach garbh* (= the rough pot-herb), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]
gas an chunnagta, preaisseagh garah, garuhog, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
dillogebridoge, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
brashlagh, mannois, CREGEEN; KELLY. [H. G.]
cadafarth, cedw gwyllt, (= moutarde sauvage), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
cedw yr yd (= moutarde du blé), gallois, D. SILVAN EVANS. [H. G.]
ravan-nel, breton de Grand-Champ (Morbihan), rec. pers.
alfen, seso, breton de Cléden-Cap-Sizun (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.
sanab, breton de Léon, D. LE PELLETIER. [E. E.]
ohnice, morave, PALKOWITSCH.
horčice planá, tchèque, PALKOWITSCH.
hořčice, ohnivice, tchèque, ŠULEK.
řepice, slovaque, PALKOWITSCH.
gorusica, goruštica, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja.*
gorczyca, polonais.
pakuhlains, pehrkonnes (= Donnerkraut), letton, HUPEL.
harraka ladwad, esthonien, HUPEL.
svyripa, petit russien (Kouban), POLTORATZKY.
achouna, vaïri mananouch (= moutarde sauvage), arménien, ALISHAN. [Er. L.]
khardal, qerilleh, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

kherdel, arabe de Tlemcen, JOURDAN, *Flore*, 1867.
khardal yabani, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*

2. — Quand il pleut le jour de la Saint-Médard, il y aura des *russes* dans le blé noir. Haute-Bretagne, SÉBILLOT, Coutumes, p. 191.

3. — Si une jeune fille touche ou manie cette plante, elle aura une belle-mère avec laquelle elle se battra. Envir. de Valence (Drôme), rec. pers.

4. — Un bouquet de cette herbe, posé extérieurement pendant la nuit à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle a promis le mariage à plusieurs galants à la fois. Ruffey (près Dijon), rec. pers.

SINAPIS NIGRA (L.) ET *SINAPIS ALBA* (L.). — LA MOUTARDE CULTIVÉE.

1. — NOMS.

νάπυ, grec ancien, THÉOPHRASTE ; DIOSCORIDE.
σίναπι, grec ancien et moderne.
sénevé, m., franç.. FUCHSIUS, 1546 ; L. B***, *Traité des jardins*, 1775.
moustarda, f., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE. — Gard, POUZOLS.
moustarde, f., ancien français.
moustardo, f., provençal mod., languedocien.
moustardou, m., Argelès (Hautes Pyrénées) c. par M. P. TARISSAN.
mustarda, f., *mostasse*, f., *mortaya*, f., Pyrénées orientales, COMPANYO.
moustarde, f., *mostôte*, f., *grénette* (la semence), f., wallon, FELLER.
moutarde, f., français.
moutardelle, f., Mons (Belgique), Sigard. — Valenciennes, HÉCART. — Environs de Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. EDMONT.
moutardiéle, f., Valenciennes, HÉCART.
motâdieu, m., Vosges, HAILLANT.
motale, f., Doubs, BEAUQUIER.
assièp, m. s., *assièps*, m. plur., *moustardoun* (la semence), m., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.
sièp, Gers, c. par M. J. F. BLADÉ.
sènapa, *sénape*, italien.
sanàpe, *senàpe*, anc. napolitain, MUSSAFIA, *Ein altneapolit. Regim. sanit.*, 1884, p. 20.
sinapa, sicilien, BIANCA. — Catane, GEMMELLARO. — Rome, BRASAVOLUS, 1565.
sinapu, sicilien, BIANCA, 1842.
sanápu, Lecce, MUSSAFIA, *Ein altneapol. Regim. sanitatis*, 1884, p. 20.
sénepa, *sánepa*, *sinápa*, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop.*

sinâpo, napolitain, GUSUMPAUR.
senva, Carpeneto, G. FERRARO, *Bot. pop.*
senavro, vénitien, BRASAVOLUS, 1556.
senàvra, milanais, CHERUBINI ; BANFI. — Pavie, MANFREDI.
senevra, piémontais, ZALLI ; RE ; COLLA. — Saluces, EANDI, *Stat.*
snavra, Parme, MALASPINA. — Plaisance, *Zeitschr. f. rom. Philol.*, 1890, p. 154. — Mantoue, CHERUBINI.
senàer, Brescia, MELCHIORI ; ZERSI.
muravèra, sarde méridional, SPANO.
mustarda, Engadine, Grisons, DURHEIM.
xenabe (1), *xanable*, *axenable*, ancien espagnol, DOZY.
xenablo, espagnol, J. VICTOR, *Tesoro de las lenguas*, 1609.
mostaza, *jenabe*, *axanable*, *jebena*, *jeneba*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc.*
mostassa, Baléares, MARÈS, *Catal.*
mostalla, catalan, POVIO, *Thesaurus*, 1580.
mostarda, portugais.
mushtar, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
senep, anc. allem., GALLÉE.
senif, anc. haut allem., *Germania*, 1881, p. 409.
zamsenff, *gartensenff*, allemand, FUCHSIUS, 1546.
senf, *mustart*, allemand.
semp, *semt*, Gœttingue, SCHAMBACH.
moschtert, Luxembourg, J. WEBER.
mostaard, *mosterd*, néerlandais. [A. DE C.]
garrivoge, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
cedafarth, *cedw gwylltion* (= moutardes sauvages), gallois, MORGAN. [H. G].
ceffn, *cezu*, *cezo*, breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]
sezu, breton moderne, NOMENCLATOR. [E. E.]
cezo, bret. mod., P. MAUNOIR. [E. E.]
cèzo, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
sézô, breton de Léon, D. LE PELLETIER. [E. E.]
sezo, *ceon*, breton, D. LE PELLETIER. [E. E.]
séô, breton, LE GONIDEC. [E. E.]
ceune, breton de Vannes, L'ARMERIE. [E. E.]
seün, breton, CHALONS ms. [E. E.]
céün, breton, P. GRÉGOIRE.]E. E.]
gwéz-irvin (= navets sauvages), breton de Cornouailles, LE GONIDEC. [E. E.]
senevé, breton de Vannes, *Histoer.. Jesus-Chrouist*, Lorient, 1818, p. 150. [E. E.]

(1) De l'arabe *cindb* (moutarde), qui lui même vient du grec σίναπι.

senap, suédois.
sennop, *semp*, danois. [H. F. F.]
gortchiza, russe, GEORGI.
hirtchytzia, petit russien. [TH. V.]
sinnepes, letton, STENDER.
mananéch, arménien, ALISHAN. [Er. L.]
khardal, *khardel*, arabe, persan.
chenaf, arabe algérien, FOUREAU.

2. — Le condiment qu'on fait avec la graine de sinapis moût de raïsin ou du vinaigre, est appelé :

sinapium, lat. du moyen âge, FLÜCKIGER ; WH. STOKES dans IX, p. 238.
napeum, lat. du moyen âge, WH. STOKES, *Idem.*
moutarde, f., français, (ainsi nommée parce qu'elle est fai le nom s'est ensuite communiqué à la graine et même.)
mostarda, italien.
musdárd, moyen irlandais, STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 2
fro ceunéd (= moût mêlé de senevé), breton de Vannes, L
céün ru (= sénevé rouge), Vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.
moustard, *mustard*, *cézo-ruz*, *cézo*, *céo*, *céün*, *céon*, breton, P
moutard, breton de Tréguier, recueilli par M. E. ERNAULT.

Pour l'historique de la *moutarde*, voyez un article for FLÜCKIGER, *Pharmacographia*, 1874, p. 61-66.

3. — Il a poussé et grandi de lui-même comme la moute personne ne s'est occupé de son éducation.)

Prov. turc, BARBIER DE MEYNAR

4. — Ha più virtù un grano di senape che un, a grossa rapa vaut souvent mieux qu'un grand.)

Prov. ital., DUEZ, *Diz.*

5. — Khardal danèsse. (Un grain de moutarde, c'est-à-d nulle valeur.) Loc. turque, BARBIER DE MEYNAR

Il ne laisserait pas même perdre un grain de senevé.

Non decidit e manu ejus semen sinapi unum. (Avarus es

Proverbe arabe, FREYTAG, *Proverbia*,

« Acquérir, s'il n'y a garde,
Ne vault pas un grain de moutarde. »

(*Roman de la Rose,* XIIIe siècle), LEROUX DE LINCY, *Prov.*

« Even a mustard seed cannot be hidden in his mouth. » (Gossipping fellow who repeats all he hears.)

Proverbe telougou, CARR, *Telugu prov.*, § 1348.

6.— Les enfants étaient autrefois chargés d'aller acheter la moutarde, de là la locution : *il s'est amusé à la moutarde*, il a flâné.

Tout le monde en va à la moutarde, se disait autrefois d'une chose que tout le monde connait, d'un secret mal gardé.

« Aller à la moutarde avec une nouvelle, » (c'est à dire, aller faire ses emplettes en colportant une nouvelle.)

Verviers, DUJARDIN, *Dict. des spots.*

7. — La moutarde de Dijon est particulièrement renommée (Voir : *Essai sur l'histoire de la moutarde de Dijon*, Dijon, E. Jobard, 1854, in 8.)

SINAPIS NIGRA. (L.). — LA MOUTARDE NOIRE.

brassica nigra, nomenclature de KOCH.
moutarde noire, f., français.
sènevé noir, m., français, L. DUBOIS, 1825.
sénevé cultivé à feuille de rave, m., L. B***, *Traité des jardins*, 1775.
motâdieu nôr, m., *neire motâde*, f., Vosges, HAILLANT.
moustardo negro, f., provenç. mod.
sénévé négré, m., provenç. mod., RÉGUIS.
navuce rouge, f., Anjou, DESVAUX.
sèrbé, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
cedw du (= moutarde noire), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
khardal, khodar, *kabar*, *lifsân*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

SINAPIS ALBA. (LINNÉ). — LA MOUTARDE BLANCHE.

σίναπι, *νάπι*, *ἀγριοβρούβα*, grec moderne, FRAAS.
λαψάνα, grec mod. d'Athènes, *Bull. de la Soc. botan.*, 1880, p. 61.
eruca, *erucula*, latin du 16e siècle, MAX SCHMIDT.

brassica alba, nomenclature de HOOKER.
moutarde blanche, f., français.
moutarde à feuille d'ache, f., français, L. B***, *Traité des jardins*, 1775.
moustardo blanco, f., provenç. moderne.
sénevé blanc, m., français, L. DUBOIS, 1825.
sénévé blan, m., provenç. mod., RÉGUIS.
graines de beurre, f. pl., Aube, Des Etangs. — Allier, c. pa
(Cette herbe est ainsi appelée, parce que, emplo
fourragère, elle donne du beurre aux vaches laitière
beurre, m., Aube, DES ETANGS.
bûre, m., Meuse, LABOURASSE.
ay'rugo, aussi orthographié *aïrugo*, f., Tarn-et-Garonne
— Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
rouqueto folo, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.
blanque mostôtte, *sôvatche mostôte*, *moustotte*, *navette*,
gurnette (= grainette), *grante rèvlouhe*, wallon, Fı
orille, f., Aube, DES ETANGS, *Liste*, 1844.
heurleu, m., Meuse, LABOURASSE, *Gloss.*
hurlu, m., Troyon (Meuse), *Bullet. de la Société des Lettres d*
p. 499.
verzou, Verviers, A. BODY, *Voc. des agric.* 1844. — wallc
blank mostâde, f., Spa, LEZAACK, *Noms wall.*
jotte blanche, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c.
ravenelle blanche, f., Jouy en Pithiverais (Loiret), c. par
robedzo, f., environs de Tulle, LACOMBE.
luchettone, *ruchettone*, *rapicello salvatico*, *senapa*
TARGIONI, *Diz.*
giüspinu, sarde logodourien, SPANO. — sarde, MORIS.
sinapi d'orti, sicilien, CUPANI, 1696.
rucascina, Barletta, BRUNI.
rapitsa, *mushtar alb*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
rapljtze, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen.*
weisser senf, allemand.
mostersaot, *mostert*, Westphalie, LANDOIS, *Westfälische P*
cedw gwyn, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
hortchitzia bila, gouvernement de Voroneje, comm. par M

SINAPIS JUNCEA. (L.).

brassica juncea, nomencl. de HOOKER.
kabar, *khardal*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFUR

Cette plante remplace les *sinapis nigra* et *alba*, dans l'Inde et ailleurs, pour faire la moutarde.

SINAPIS PUBESCENS. (De Candolle).

lebsân-makloub, *leuft-el khala'ï*, arabe de Constantine, Prax.
lebsân, arabe tunisien, Prax.

SINAPIS HISPIDA (Schousboe).

senapieddo, Barletta, Bruni.

SINAPIS DISSECTA. (Lag.)

mostarda, Sardaigne, Moris.
finacciolu di linu, sicilien, Bianca.

ERUCASTRUM INCANUM. (Koch).

βρούβαις, *βλαστάρια*, grec moderne, Heldreich, *Nutzpflanzen*.
λάχανα του βουνοῦ, grec moderne, Fraas, *Synopsis*.
sinapis incana, nomenclature de Linné.
brassica erucastrum, nomenclature ancienne.
lasci jaouné, m., Var, Hanry.
tiéloque, f., Bessin, J. Pluquet (dans *Mém. de la Soc. linn. du Calvados*, 1824, p. 290).
rabicaou, sud-ouest du Languedoc, Duboul.
rokèta batarda, f., Chambéry, Colla.
rizzetta, Parme, Malaspina.
cimaredda, Barletta, Bruni. (Les habitants de Barletta en font une grande consommation en salade).
grosse rauken, *raukeln*, *grosser wilder senf*, allemand, Nemnich.
schÿn raket, néerlandais, Oudemans. [A. de C.]
wilde raket, flamand, De Gorter.
bastard roquet, anglais, Prior.
rukiew hispanska, polonais, Nemnich.

ERUCASTRUM OBTUSANGULUM. (Rchb.)

rabanissas grogas, catalan, Costa, *Flora*, 1864. — Vall de Nuria, Vayreda. — Calella, Cuni.
citrons, Vall de Nuria, Vayreda.

DIPLOTAXIS ERUCOIDES. (De Candolle).

sinapis erucoides, nomencl. de **Linné**.
navelas, m., Arles, **Laugier de Chartrouse**.
roquette sauvage, f., français.
rouqueto blanco, *faousso rouqueto*, f., provençal mod., **Réguis**.
rouquéto fero, Bouches-du-Rhône, **Villeneuve**.
rouquéto salbatjo, f., *ayrugos*, f. pl., Aude, c. par **M. P. Calmet**.
rouquéto, Aude, **Laffage**. — Forcalquier, c. par **M. E. Plauchud**.
rucola salvatica, italien, **Targioni**.
ambulazza, Sardaigne, **Moris**.
ciuriddi, *finacciolu*, *sinacciolu*, sicilien, **Bianca**.
salapune, pl., *fojje de Criste*, *senappa pazza*, *lassene de senapésche*, **Finamore**, *Bot. pop.*
rabenisas blancas, catalan, **Costa**.
ravenissa blanca, Baléares, **Marès**.
rabanîza blanca, espagnol, **Colmeiro**.

Porter en sa main gauche trois feuilles de *roquette saulvage* (la jaunisse.

La Maison rustique, 16°

DIPLOTAXIS TENUIFOLIA. (De Candolle

sisymbrium tenuifolium, nomenclat. de **Linné**.
rouqueto, f., Aude, c. par **M. P. Calmet**.
rouqueto jaouno, f., Var, **Hanry**.
rouqueto fero, f., env. d'Aix en Prov., **Garidel**.
masso doou bedaou, f., *faousso rouqueto*, f., provençal mod., **Re(**
doublo grano, f., Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M
herbe puante, f., Ile de Ré (Char. inf.), c. par **M. E. Lemarié**.
aruca sarvaja, Chianoc (Piémont), **Colla**.
aruga gentil, piémontais, **Re**; **Colla**.
ruchitta, *rughitta*, Sardaigne, **Moris**.
aruga d'muraja, Asti (Piémont), **Colla**.
rucola mata, Trévise, **Saccardo**.
arua, Strambino près Ivrea (Piémont), **Colla**.
ruca, Barletta, **Bruni**.
rucola selvaggia, Vésuve, **Pasquale**, *Flora vesuviana*.
rădichiora, roumain, **Brandza**, *Limba botanica*.

wild mosterdzaat, *wilde raket*, néerlandais, **Oudemans**. [A. de C.]
wild mostaart-zaad, flamand, **De Gorter**.
riga divja, serbo-croate, **Šulek**.

DIPLOTAXIS VIRGATA. (De Candolle).

jamarago amarillo de los tejados, espagnol, **Colmeiro**.

DIPLOTAXIS VIMINEA. (De Candolle).

frotin, m., Charente-Inférieure, comm. par **M. E. Lemarié**.

DIPLOTAXIS HARRA. (Boissier).

harrah, arabe égyptien, **Ascherson** et **Schweinfurth**.
mezloum, arabe algérien, **Foureau**.

DIPLOTAXIS ACRIS. (Boissier).

yehâg, *meddâd*, *safîry*, arabe égyptien, **Ascherson** et **Schw**.

DIPLOTAXIS MURALIS. (De Candolle).

ricola, Parme, **Malaspina**.
ruçule di campagne, Frioul, **Pirona**.

MORICANDIA ARVENSIS. (De Candolle).

moustardo fero, f., Var, **Hanry**.
berza arvense, espagnol, **Colmeiro**.

ERUCA SATIVA. (Lamarck). — LA ROQUETTE.

εὔζωμον, grec ancien, **Théophraste** et **Dioscoride**.
ῥόκα, *ῥοῦκα*, *τὰ ἀζούματα*, grec moderne, **Heldreich**.
eruca, latin, **Pline**.

herba mentiosa, latin du 4e siècle, Marcellus Empiricus cité par Meyer, *Gesch. der Botanik.*
ruca, *rucula*, latin du Moyen âge, Diefenbach.
eruta, lat. du Moyen âge, *Germania*, 1881, p. 402.
eruca major, *erucula major*, *sinapi hortense*, anc. nomencl., Bauhin, 1671.
eruque, f., anc. fr., J. Camus, *L'op. sal.*, p. 64. — Dorveaux, *Antid.*, p. 61. — Brohon, *De stirp.*, 1541.
erut, anc. fr., P. Meyer, *Deuxième rapp.*, 1867.
ruque, f., *ruque de ort*, f., Pyrénées Orient., Companyo.
eruga, f., anc. provençal, *Romania*, 1892, p. 218.
erugo, f., *rugo*, f., Gard, comm. p. M. P. Fesquet.
ruce, f., anc. fr., Brohon, *De stirp.*, 1541.
rouquèta, f., Luchon (Pyrénées), J. Sacaze.
rouquèto, f., provenç. mod. — languedocien. — gascon.
roquette, f., français ancien et moderne.
roquette cultivée, f., *roquette des jardins*, f., français.
rouquèto dé casaou, (= roquette de jardin), f., Barbaste (Lot-et-Garonne), c. par M. L. Dardy.
bouquet de mouar, m., Apt (Vaucluse), Colignon.
eruca, *ruca*, *ruchetta*, italien.
aruca domestica, sicilien, Lagusi, 1742.
aruca, *ruca*, sicilien, Cupani ; Mortillaro.
arrucca, Sardaigne du sud, Moris ; Spano.
rucca, Sardaigne du sud, Spano.
aruga, piémontais, Zalli ; Colla.
erba ruga, Villarbasse (Piémont), Colla.
ruchetta, à Rome et à Lucques, Brasavolus, 1556.
arughetta, piémontais, Capello ; Colla.
rughetta, piémontais, Colla.
rughitta, sarde, Spano.
arucola, Matera, Gattini.
arúcolo, napolitain, Gusumpaur ; Puoti.
arucola di Spagna, Vésuve, Pasquale.
ruccola, anc. ital., Ambrosini, 1666.
rucola, anc. ital., Anguillara, 1561. — Padoue, Patriarchi. — Trévise, Saccardo. — Vérone, Pollini. — Venise, Boerio.
arigola, Lombardie, Nocca.
carúgola, Fabriano, Marcoaldi.
ricola, milanais, Banfi.
riccola, Mantoue, Cherubini.
ricoura, piémontais, Colla.

cabul. ferrarese, 1705.

NA.

use, ZANETTI, p. 240).
)tentrional, SPANO.
spagnol.
TOR, *Tesoro*, 1609.
6 ; COSTA. — valencien, ROS, 1739.

;ais.
ania, 1881, p. 402.
eisse senfrauke, allemand, NEMNICH.
; vénitiennes, SCHMELLER.

KAYNE, 1866.

et, *gentle rocket*, anglais, COTGRAVE, 1650.
, WH. STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, p. 232).
atin *eruca*; s'agit-il de notre *eruca sativa* ?)
ŠULEK.
HMALHAUSEN. [TH. V.]
a, polonais, NEMNICH.
ICH.
ien, BERGGREN. — arabe alg., JOURDAN; FOUREAU.
MEYNARD.
lgérien, MUNBY.
REAU.
RGGREN.
afin, arabe égypt., ASCHERSON et SCHW.
HAN. [ER. L.]
ige, ED. BONNET, p. 4.

A PARVIFLORA. (WEBB.)

clat. de DE CANDOLLE.
ien, ASCHERSON et SCHW.

l ARABICA. (DE CANDOLLE.)

HERSON et SCHW.

ENARTHROCARPUS LYRATUS. (DE CA

rechâd-el-barr (selon DELILE), *chirtâm*, *chiltâm*, arabe égy|
et SCHWEINF.

LUNARIA (1) *BIENNIS.* (MOENCH). — LA (
LUNAIRE.

1. — « Les fleurs sont assez semblables à celles de la giroflé
Aux fleurs fanées succèdent des silicules plates, larges, orl
la *lune*, terminées au sommet par le bout restant du pist
nommer trivialement cette plante *Clef-de-montre*. La clo
débarrassée de chaque côté de sa valve reste brillante et d'ı
comme la nacre de perle : ce qui a fait donner encore à la
de *Monnoie du Pape*, de *Médaille de Judas*, de *Satinée* et
On s'est amusé longtemps à parer les cheminées de ces sorte

Bon jardinier pour

2. — Noms de la plante :

viola latifolia bulbonaca, *lunaria major*, *alysson majus*,
RATZENBERGER, 1592.

lunaria, nomencl. du 16e siècle, MAX SCHMIDT.

viola lunaria, *viola lunaris*, *viola lunaria major*, *viola lu*
graeca, *thalaspi montanum*, *bulbonach*, *officinarum b*
foliata, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

leucoium lunatum, *lunarium latifolium*, *lunarium majus*
CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.

lunaria annua, nomencl. de LINNÉ.

lunaire majeur, f., *grande lunaire*, f., anc. fr., COTGRAVE
1650.

lunaire, f., *grande lunaire*, f., *herbe aux lunettes*, f., *mo*
f., *herbe aux écus*, f., *bulbonac*, m., *clefs de montre*,
médaille de Judas, f., français.

(1) Il faut se garder de confondre cette *lunaria* avec une autre plante
nom et qui est une espèce de fougère (la *lunaria minor*). — C'est cett
ordinairement pour avoir la vertu de déferrer les chevaux qui passent des

satin blanc, m., *satinée*, f., *passe-satin*, français, NEMNICH, 1793.
claou de mostro, f., Montesquieu (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.
papier, m., Maillezais (Vendée), c. par M. Ph. TELOT.
mounedo del papo, f., *semelo del papo*, f., sud-ouest du Languedoc, A. DUBOUL.
medayo de Judas, f., Var, HANRY.
mudayo, f., Var, AMIC.
èrbo a dinès, f., *dinè dou papo*, m., Barbaste (Lot-et-Garonne), c. par M. l'abbé L. DARDY.
dénié d' Judas, m., Valenciennes, HÉCART.
erbo de la routo, f. Gard, c. par M. P. FESQUET. — Apt (Vaucluse), COLIGNON.
lunaria greca, italien, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.
erba lunaria, *lunaria*, *lunaria maggiore*, *argentina*, *erba argentina*, *erba monetaria*, *monetaria*, *moneta del papa*, *moneta dei scudi*, *erba luna*, italien.
medaglia di Pindo, italien, MALASPINA, *Voc.*
argentinna, Gênes, CASACCIA.
argentin, Pignerol (Piémont), COLLA.
argentaria, Vérone, POLLINI.
foèuja d' séda, Parme, MALASPINA.
satin bianc, piémontais, COLLA.
laponie, *curdèle*, Frioul, PIRONA.
medàe, *fiur d'arzent*, *fiur de rass*, Brescia, ZERSI.
flor de plata, Calella (Catalogne), CUNI, *Flora*, 1883.
pesetas, pl., catalan, COSTA.
yerba del nacar, espagnol, COLMEIRO.
lopatçica, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.
meerviole, allem. du 16e siècle, MAX SCHMIDT.
mondkraut, *silberblatt*, *atlasblume*, allemand.
mondviole, *waldseiler*, *waldweigel*, Silésie, PRITZEL et JESSEN.
flitterchen, *flüblumen*, Suisse, PRITZEL et JESSEN.
Judassilberling, Magdebourg, PRITZEL et JESSEN.
preussische pfennigblume, Prusse orientale, PRITZEL et JESSEN.
silbablad'l, *zwanz'gabusch'n*, Basse-Autriche, HÖFER.
penninckbloemen, *paeschbloemen*, ancien flamand, DODONAEUS, 1608 et 1644.
penningbloemen, *maankruid*, néerlandais, [A. DE C.]
Judaspenningen, m., Campine anversoise, *Ons Volksleven*, 1895, p. 70.
Judaspenning, *Judasgeld*, *geld*, Flandre, E. PAQUE. [A. DE C.]
cente, *centen*, Limbourg belge, E. PAQUE. [A. DE C.]
money plant, *honesty*, anglais moderne.

great moonewort, *pennieflower*, *moneyflower*, *prickson*
sattin, *white sattin*, anglais, COTGRAVE, *French di*
silk and satins, Devonshire, FRIEND, *Plant-names*, 1882.
money in both pockets (2), Somersetshire, BRITTEN. —
gold-and-silver plant, *matrimony vine*, anglais des Etats-
tikvenjak, *misečno zelje* (= plante de la lune), *srebre*
misečnjak (= lunaire), *velika misečina*, *balja* ı
ŠULEK.
měsičenka (= lunaire), *stříbřenec* (= argentine), tchèqı
miesieczny fiolek (= violette de la lune), *miesiacznica* (=
ŠULEK.

La silique contient ordinairement sept graines qui r
péchés capitaux. Loiret, comm. pa

Wherever *Honesty* flourishes the cultivators of the soil
Angleterre, BRITTE

LUNARIA REDIVIVA (L.)

lunaire vivace, f., français.
lunaria odorosa, italien.

ANASTATICA (3) *HIEROCHUNTICA* (L.)
DE JÉRICHO.

1. — NOMS DE LA PLANTE.

pes columbinus, anc. nomencl., SERAPION, cité par BRASA
amomum, *Hierichuntis rosa*, anc. nomencl., CORDUS, *Bo*
AGRICOLA, *Medicinae herbariae libri duo*, 1539.
roza hierosolymitana, *rosa sanctae Mariae*, anc. nomen
rosa hierichuntea, *rosa Hierici*, *sanctae Mariae rosa*, *amo*
BAUHIN, *De plantis*, 1591.

(1) From the transparency of its dissepiments. (PRIOR, *Pop. name*

(2) The seeds are disposed in the transparent pod on both si
(PRIOR, *Pop. names of british plants.)*

(3) Le mot savant *anastatica* a été fait sur le mot grec ἀνάστασ

rosa hierichuntina, *rosa Mariae*, anc. nomencl., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170.
rosa hierichuntica, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
rose de Jéricho, f., français ancien et moderne.
rose de Hiérusalem, f., *rose de Sainte-Marie*, français, MOREL, 1664.
rose de Nostre-Dame, f., français, COTGRAVE, 1650.
iérose, f., français, NEMNICH, 1793; BASTIEN, 1809.
rose de Noel, f., Lamballe (Bretagne), ONFROY-KERMOULQUIN, *Etudes sur les villes de Bretagne*, Guingamp, 1846, p. 274.
rosa di Gerico, italien.
granfa di santa Margarita (= pied ou grifle de Sainte-Marguerite), Sicile, MORTILLARO.
rosa de Jéricó, espagnol.
rosa de Ierichò, *rosa de Nostra Senyora*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.
rosa de Jerichó, portugais.
arabische ros, *ros von Jericho*, allemand, ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170.
Jerichorose, *Jerusalemsrose*, *Marienrose*, *rose von Jericho*, allemand.
erikhonska rosa (= rose de Jéricho), *routchka Bojoi Materi* (= main de Notre-Dame), petit russien. [TH. V.]
rûže Panny Marie (= rose de sainte Marie), tchèque, A. MÜLLER.
rosa jerychonska, polonais, NEMNICH.
keff Mariam (= main de Marie), arabe, IBN BEÏTHAR (édit. LECLERC); DOZY. — arabe égyptien, DELILE.
keff sitti Mariam, arabe égyptien, HUSSON.
keff Mérjem (= paume de la main de Marie), arabe syrien, SEETZEN, *Reisen durch Syrien*, etc., 1854, tome II, p. 238. — arabe, MENINSKI.
keff ül kelb (= patte de chien, parce que la plante, quand elle se contracte, ressemble à la patte d'un chien), arabe, MENINSKI.
kaff el a'dra, arabe des chrétiens de Syrie, BERGGREN.
kefaefé, arabe syrien, BERGGREN.
qebíd, *kammâch*, arabe égyptien, ASCH. et SCHWEINF.
kômecht en nebi (= langue du prophète), arabe algérien, ESCARD. — arabe de Fez, DUVEYRIER; ASCHERSON.
açabi-çafar, *hid lalla Fathma*, arabe algérien, FOUREAU.
kef lella Fathma, arabe algérien, *Plantes médicin. d'Algérie*, 1889, p. 8.
akaraba, touareg, FOUREAU.
akarba, berbère témâheq, DUVEYRIER.
kershoud, au Bergou, DUVEYRIER.

2. — La rose de Jéricho sert à juger de l'état plus ou moins sec de l'atmos-

phère; conservée sèche, ses rameaux s'étendent et s'éloignent par l'humidité, se contractent et se rapprochent beaucoup par la sécheresse (1).

3. — « Hierichuntis rosa ut sacrum spectaculum in natali Christi nocte, quasi tunc aperiatur, hactenus in templis ostensa est. » CORDUS, 1534. — « On employait autrefois, dans l'église de Notre-Dame, à Lamballe, du vin pour l'épanouissement des roses de Noël (roses de Jéricho). » ONFROY-KERMOULQUIN, *Etudes sur les villes de Bretagne*, 1846, p. 274. — Na noute de S. João apanha-se a rosa de Jericho entre as onze e a meia noute. Depois põe-se ao orvalho e mette-se no cabello. Fazendo-se isto esta-se livre de dôres de cabeça e cresce o cabello. » Portugal, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.* « A rosa de Jericho abre na noite de Natal e conserva-se aberta até ao dia da Purificação (25 de fevereiro) ». Portugal, CONSIGLIERI PEDROSO, *Contrib. para uma mythologia*, IV, *Superstiç.*, 1880.

4. — « Les dames d'Italie ont accoustumé de tenir en l'eau des roses de Hierico, au temps de leur enfantement, croyans qu'elles rendront leur fruict au mesmes temps que ceste plante s'ouvrira » MATHEE, *Les six livres de Dioscoride*, Lyon, 1559, p. 18. — « Para facilitar o nascimento das creanças lança-se a Rosa de Jerico numa vasilha de agua. Quando a rosa estiver aberta, tem a creança nascido. » Portugal, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. popul.* — « Quando uma mulher está de parto põe-se uma rosa de Jericho n'um vaso com agua; ao passo que ella vai abrindo, vai-se o utero dilatando; quando está toda aberta, conclue o parto; mas é mister tiral-a logo da agua, d'outro modo a mulher fica aberta. » Portugal, *Revista scientifica*, tome I, 1883, p. 520. — Es bueno tener una rosa de Jerico en la habitacion de una mujer que vaya à dar à luz, pues á medida que la rosa se abre en el agua se adelanta con mayor facilidad el parto. » Andalousie, GUICHOT Y SIERRA, *Superst. popul.*, 1883, p. 284.

5. — « Putat nostrum vulgus, si ejusmodi rosam domi habuerit, non posse fulmine tangi, aut adverso infortunio perturbari. » Ferrare, BRASAVOLUS FERRARIENSIS, *Examen simplicium*, 1556, p. 316.

6. — « Pendant qu'elle fuyait en Egypte, la Sainte-Vierge étendit, un jour, » les langes de l'Enfant Jésus sur la terre tapissée de cette plante. En voulant » les ramasser, la paume de sa main toucha ces fleurs. Alors Dieu dit : La fleur

(1) Lorsque la plante est morte sur pied et desséchée, ses branches et ses rameaux se contractent, et forment une sorte de pelote presque globuleuse, tandis qu'elles s'écartent dès que ce squelette végétal est humecté. D'ORBIGNY, *Dict. d'hist. nat.*



» que Marie a touchée ne doit pas périr; elle sera immortelle. Et il en fut » ainsi. » Palestine, LAURENT DE SAINT-AIGNAN (dans *Annales de philosophie chrétienne*), 1877, p. 350. — « Un jour la Sainte-Vierge serra une de ces fleurs avec la main et depuis elles sont demeurées fermées, comme on les voit ordinairement. » COPPIN cité par DOZY, *Supplément aux dict. arabes*, II, 475. — « Die Legende ist sie sey in der Wüste auf der Stelle hervorgesprosst, welche Maria auf der Flucht mit dem Fusze berührte. » Palestine, KARL VON RAUMEN, *Palaestina*, 1835, p. 79.

7. — On a prétendu que cette plante avait été appelée à tort *rose de Jéricho*, puisque, disait-on, elle ne poussait ni à Jéricho, ni même en Palestine. C'est une erreur. Il s'en trouve auprès de la Mer morte et dans d'autres contrées voisines. Voyez SEETZEN, *Reisen durch Syrien*, 1854, II, p. 238.

8. — BIBLIOGRAPHIE. — On trouvera d'autres renseignements sur les vertus mystérieuses de cette plante, dans :

STURMIUS (JEAN STORMS), *De rosâ hierichuntinâ liber unus, in quo de ejus naturâ, proprietatibus et causis disseritur*. Lovanii, 1608; in-8° de 96 pages.

NIEREMBERGIUS, *Historia naturae*, 1635, p. 462.

NIEREMBERGIUS, *De miraculosis naturis Terrae promissae*, chapitre XI.

DU MOLINET, *Cabinet de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 2e partie, planche IV.

FRIEDREICH, *Symbolik der Natur*, 1859, p. 252-253.

LAURENT DE SAINT-AIGNAN, *Recherches sur la Rose de Jéricho* (dans *Annales de philosophie chrétienne*, 1877, p. 348-363.)

Voyez aussi : *Notes and Queries*, première série, vol. X, p. 508; vol. XI, p. 72 et p. 449. — *Revue des sociétés savantes*, 1872, deuxième semestre, p. 136-142.

COCHLEARIA ARMORACIA (L.) — LE CRAN.

1. NOMS :

κράνος, grec byzantin, FRAAS, *Synopsis*.
armon, *armoracia* (1), lat., PLINE. (???)

(1) Il n'est pas certain que l'*armoracia* de Pline soit la même plante que Linné a désignée sous le nom de *cochlearia armoracia*. Le mot de Pline *armoracia* semble être une corruption de *armoniaca*, la plante étant appelée *armon* chez les habitants du Pont.



armoratia, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1881, p. 10
armonaca, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 30
herba britannica, *britannica*, Gloses latines du m
Gloss. med. lat.
thlaspi, *raphanus major*, nomencl. du 16e s., MAX SC
raphanus rusticanus, *raphanus vulgaris*, *raphanus m*
tris, *raphanus marinus*, *raphanis magna*, *r*
nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
cochlearia rusticana, nomencl. de LAMARCK.
cran, m., *cran des anglais*, m., *cranson*, m., *cr*
cranson de Bretagne, m., *cran de Bretagne*, m
raifort, m., *grand raifort*, m., *raifort sauv*
allemands, f., *moutarde des capucins* (1), f., *mo*
herbe aux cuillers, f., *cochléaria*, m., français, FILLAS
rafan, m., *reffort sauvage*, m., anc. fr., MATTHIOLI, (
J. CAMUS.
raffec, m., *rafanatjé*, m., sud-ouest du Languedoc, A
rifouar, m., *gran rifouar*, m., provenç. mod., LIONS,
rifoa, m., mentonais, ANDREWS, *Vocab.*
rifô, m., Angoulême, BOUCHERIE, *Dialectes poitevins*, 1
raifort sauvage, m., *grand raifort*, m., anc. fr.,
remedes, 1555, p. 134.
raifort d'eau, m., anc. fr., DUEZ, *dict. fr.-ital.*, 1678.
rafade, wallon, GRANDGAGNAGE.
rafanelo, f., Gard, c. par M. P. FESQUET. — (Lo
M. L. DARDY.
ravanasso, Nice, RISSO, *Hist. nat.*, 1826.
ravanazzo, Nice, PENZIG.
rècènne du mostôte, f., Royompré-Polleur (Belgique),
mostaude dè capuchin, f., montois, SIGART, *Gloss. mo*
mostade du capucin, f., *mostade du djvau*, f., (= mou
LEZAACK, *Noms wallons.*
mérédi (2), m., *méréthi*, m., Suisse rom., BRIDEL, *Glo*

(Voyez PLINE, XIX, 26, 3). Le *cran* dont le pays d'origine es
nommé *herba britannica* au moyen âge et plus tard *cran de Br*
par suite de fausse étymologie. (Confusion avec *armorica.*) Voye
des pl. cult., p. 27-28. — Voyez également : *Revue horticole*, 18

(1) Les racines mises en poudre et délayées avec du vinaigre fo
connue sous le nom de *moutarde des capucins*.

(2) De l'allem. *meerrettig*.

maradic, m., anc. franç. du Nord-Est, J. Camus, *Manuscr. namurois*, fol. 30.
ramolat, m., *raimolat*, m., Artois, *Rev. des langues rom.*, 1879, p. 63.
raimolasse, f., *rainmoulasse*, f., montois, Sigart, *Gloss.*
erbo del culié, f., languedocien, c. par M. H. Fau.
cochèlira, m,, Le Buisson (Dordogne), rec. pers. (prononcez *ch* comme dans le français *chien*).
crén, Parme, Malaspina. — Brescia, Melchiori. — Trévise, Saccardo. — Frioul, Pirona. — Venise, Boerio. — Romagnes, Morris.
crein, Plaisance, Bracciforti, *Flora piacentina.*
crèn, milanais, Cherubini.
crenno, *barbaforte*, *lapazio acuto*, *ippolápato*, *rafano rusticano*, *rafano salvatico*, *armoraccia*, *armoraccio*, *ramolaccio*, *rafano*, *coclearia*, italien.
peverella, italien (ou milanais ?), F. Re, *Nuovi elementi di agricolt.*, Milano, 1837, t. II, p. 128.
rafanu di Spagna, *rafanu orientali*, sicilien, Cupani, 1696.
rafano tedesco, italien, Cherubini.
rafano, piémontais, Colla ; Re.
ramulas, ravanet, piémontais, Colla.
remolas, Brescia, Nemnich.
ramulatt, canton des Grisons, Ionescu, *Numiri de plante*, 1882.
armuratta, *armuranta*, sarde logodourien, Spano.
jerbe cajàrie, Frioul, Pirona.
rabano rusticano, espagnol.
saramajo major, *armoracio*, portugais.
hrén, *hiren*, *usturiou*, *râdiche salbateca*, roumain, Brandza, *Limba bot.*
hréan, roumain, Cihac, *Dict. daco-roman.*
manua, anc. allemand, *Germania*, 1881, p. 407. (Le mot semble être une mauvaise lecture pour *marata* ?)
morate, allemand du nord-est au 13e siècle, Gallée.
merretich, allem. du 16e siècle, Max Schmidt ; Brunschwig.
meerrettig, allemand.
mièredech, Luxembourg, J. Weber.
marrettik, *maark*, envir. de Brême, Focke.
marreik, env. de Brême, Focke. — Gœttingue, Schambach.
mierreik, Westphalie, Landois.
kren, anc. allemand, Brunschwig, 1505.
krean, Carinthie, Lexer. — Eger (Bohême), Neubauer.
krenn, Autriche allem., Höfer et Kronfeld.
krän, Souabe, Schmid
pfefferwurzel, ancien allemand, Pritzel et Jessen.
päperwurtel, Frise orientale, Pritzel et Jessen.

meeredik, *peperwortel*, *meerradys*, flamand, De Gorter.
meer-radys (1), *mierik*, *mierikwortel*, *mieredik*, *peperwo*
Oudemans; Van Dale. [A. De C.]
meeredick, *capucinen mostaert*, flamand, Roucel, *Flore d*
capuciene(n) mostaard, Gand, Anvers et environs, E. Paqu
haewen-hyldele, *haeven-ydele*, anglo-saxon, Diefenbach.
cusloppe, *haewen nydele*, anglo-saxon, Earle, *Engl. plan*
et 17.
horse radish, *scurvy grass*, anglais.
screeby, Banffshire, Gregor, *Dialect of Banffsh.*
meacain ragum, *usguebah na mrahir*, *iskibagh na bra*
Keogh, 1735. [H. G.]
meacan ragain (= sneeze wort), irlandais, O'Brien. [H. (
chwerfur, *chwerfell*, *golofan*, gallois, *Meddigon Myddfai.*
mor-lwyau (= cuillers de mer), *llysiau 'r llwy* (= herb
J. Davies, 1632. [H. G.]
elvézen, breton du Finistère, Crouan.
alouenn, *alvenn*, breton de Vannes, Troude.
peberrob, danois. [H. F. F.]
křen, tchèque.
chrzan, polonais.
khrien, *khrienok*, russe.
khrine, petit russien. [Th. V.]
khrone, gouvernem. de Voronèje, comm. par M. Dikarev.
krenas, lithuanien, Jacoby.
pureneeschi, letton, Ulmann.
marratke, *mahrrutki*, *leeli rutki*, letton, Hupel.
mahras rutks, *mahrrutks*, *swehts rutks*, letton, Stender.
mädda reikas, esthonien, Hupel.
saftaf, *shép*, arménien, Alishan. [Er. L.]
chardat, arménien, Falk, *Beyträge*, 1786.
tabiran, tatare, Falk, *idem.*
krion, mordwine, Falk, *idem.*

2. — Devinette :

Hinder ûsen hûse up'n felle,
Dâ steit en klein wit junggeselle.

(1) Dans ce mot, *meer* (mer) signifie simplement que la plante étant d'origine exotique. Nous avons de nombreux exemples, dans la cet emploi du mot *mer* et cela dans les diverses langues de l'Europe compris A. de Candolle, *Orig. des pl.*, p. 28.

Hei sê : « ek wil dek lêren,
Du sast de âgen in 'n koppe verkëren.

Der Meerrettig.
Gœttingue, SCHAMBACH, sub verbo *verkëren.*

COCHLEARIA OFFICINALIS (L.) — LE COCHLÉARIA.

cochlearia, *cochlearia batava*, *britannica*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
cranson, m., *cranson officinal*, m., *herbe aux cuillers*, f., *herbe au scorbut*, f., français.
cochléaria, m., français savant.
cocolaria, ancien wallon, d'après un docum. de 1650, *Wallonia*, 1898, p. 30.
cueillerée, f., franç., MARIN, *Dict. holl.-fr.* (XVIII• siècle.)
cuilliero, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles.*
ierpe à culières, f., Valenciennes, HECART, *Dict. rouchi.*
erbo del culiè, f., Aveyron, VAYSSIER, *Dict.*
couclaria-gracillouéta, f., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
coclearia, piémontais, COLLA.
cocolària, Venise, BOERIO, *Diz. venez.*
cucliaria, f., napolitain, GUSUMPAUR.
yerba de cucharas, espagnol.
erba das culleres, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
erba d'as cucharas, galicien, VALLADARES.
hymelwurtz, *löffelkraut*, anc. all., DIEFENBACH.
löffelkraut, *löffelkresse*, *scharbockskraut*, allemand.
löflkraud, *lungenkresse*, *quellenkräutl*, Basse-Autriche, HÖFER et K.
lepelblad, *lepelkruyd*, flamand, DE GORTER.
lepelkruid, *lepelbladen*, *lepelwortel*, hollandais.
lepelbladeren, flamand.
spoonwort, *scorbute grasse*, *scurvy grasse*, angl., FLORIO, *New world of words*, 1611.
llysiau 'r bllwg (= scurvy grass) gallois. [H. G.]
carran (= the thing for scurvy), *a maraich* (= sailor), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
billar traihe, irlandais, THRELKELD, *Syn. stirp. hib.* 1727. [H. G.]
billar traihe ou *ulanagh*, irlandais, J. KEOGH. [H. G.]
biolar tragha (= cresson du rivage), irlandais, O'REILLY, *Ir. Dict.* [H. G.]
biolaire (= cresson), gaélique écossais, LIGHTFOOT, *Flora scotica*, 1777. [H. G.]
skarfakal, islandais, JENSSEN-TUSCH.

körbjugsört, suédois, IDEM.
riksgraes, norvégien, IDEM.
łyzczyca, polonais, LINDE, *Słownik jez. polsk.*
lžičnik, tchèque.
lžičnj bylina, tchèque, PALKOWITSCH.
žličnek, serbo-croate, ŠULEK
hhaschischet el ma'leq, barthaniqi ([1]), arabe syrien, BE
hachichèt el mâlaq, arabe algérien, BELKASSEM, *Dialogu*
cassîcu otu, turc, *Pharmacopea romăna*, 1862.

2. — Pour l'historique du *Cochlearia*, voyez : FLÜCKIGE 1874, p 66-67 ; A. DE CANDOLLE, *Origine des plantes cult*
Les espèces de Cochléaria ne diffèrent pas beaucoup sont employées aux mêmes usages médicaux et sont fréq sous les mêmes noms.

DRABA VERNA. (LINNÉ).

μαρουλάκι, grec mod. de Zante, SIBTHORP, *Fl. gr. pro*
draba, arabis, nasturtium babylonicum, anc. nomencl.,
nasturtium orientale, anc. nomencl., LINOCIER, *Hist. de*
cochlearia draba, anc. nomencl., NEMNICH.
drave, f., anc. fr., DUCHESNE, 1544 ; — LINOCIER, 1584 ;
drabe, f., *cumin saulvage*, m., *nasitort*, m., *cresson o*
DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
petite bourse à berger, f., français, BUISSON, 1779.
cranson dravier, m., français, NEMNICH, *Polygl. Lex.*
caoulet, m., La Camargue, DE RIVIÈRE, *Mém. s. la Ca*
caouletoun, m., *caoulechoun*, m., provenç. mod., J.
champanelle en Provence (Dans *Rev. agric. de I*
arabisco, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles*, 1837.
passérous, m. pl., Le Vigan (Gard), ROUGER, *Topogr.*, 1
erbo dès passeroun, f., Basses-Alpes, c. par M. E. PLAU
l'identification,
pan blan, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*
erbo primo, provenç. mod., RÉGUIS.
rouille, f., *crolette*, f., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anj*
fame, Vérone, POLLINI, *Flora veronensis.*

(1) Comp. le mot savant *britannica*.

mastrozzu orientali, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
aruchedda, sicilien, COSENTINO, *Topogr. bot. di Catania*, 1825.
urda vacii (1), roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*
nägelkraut (2), allemand, NEMNICH.
türkische kresse, allem., NEMNICH.
unsers Herrn Gottes löffel, hungerblümchen, gänsekraut, Silésie, PRITZ. et JESS.
hungerblömken, Westphalie, LANDOIS, *Westfäl. Pflanzenn.*
wiselchen, Luxembourg, J. WEBER.
hungerblome, *hungerkruud*, Brême, FOCKE, *Volksth. Pflanzenn.*
vroegeling, néerlandais.
whitlow, anglais, NEMNICH.
llys y bystwn (= plante au panaris), *llys yr ewinor* (= plante au panaris), gallois, HUGH DAVIES. [H.G.]
nagelört, *rågblomma*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
gåseblomme, *kattebyldeurt*, *armkål*, danois, IDEM.
ruglus (=pous du seigle), province de Vejen (Danemark), c. par M. H. F. FEILBERG.
nemoćnica, *lakotnica*, *kurje zdravje*, serbo-croate, ŠULEK.
hladovenka, *chudinka*, *ošivka*, tchèque, A. MÜLLER.
tatchka, russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]
tchystetzi (= le purifiant), petit russien, comm. par M. TH. VOLKOV.
dseguse sahle, letton, ULMANN, *Lett. Wœrt.*
borsika fü, magyar, NEMNICH.
hhaschisch seghîr, arabe algérien, JOURDAN, *Flore murale.*
qounna berri, *hharf mouscharfi*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*
tjartrouk, arménien, ALISHAN.

2. — Wenn in einem Jahre das Hungerblümchen (Draba verna) haüfig blüht, entsteht Misswachs.

Frise orientale, HERMANN MEIER (dans *Globus* 1874, p. 153.)

En général on peut dire que les années pluvieuses favorables aux crucifères sont nuisibles aux autres plantes.

KONIGA MARITIMA. (R. BROWN). — LA CORBEILLE D'ARGENT.

thlaspi alysson maritimum, *thlaspi narbonense*, *thlaspi maritimum*, anc. nomenclature, BAUHIN, 1671.

(1) *Urda* signifie *fromage mou*.
(2) c-à-d. *cresson des ongles*. On s'en sert pour guérir les panaris.

clypeola maritima, *alyssum minimum*, nomenclat. d
alyssum maritimum, nomenclature de Lamarck.
alyssum adoratum, nomenclature des jardiniers.
alysse odorant, m., français, Mail.
gazon de Marie, m., français, *Revue horticole*, 1868,
argentine, f., Loiret, c. par M. J. Poquet.
corbeille d'argent, f., français.
courbèyo d'argent, f., provençal mod. — languedoci
corbèl' d'argin, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.) c. par M.
erbo blanco, f., Bouches-du-Rhône, Villeneuve. — V
Palun.
erbo doou trounc, f., Basses-Alpes, c. par M. E. Pla
blanqueto, f., provençal moderne, Réguis.
erbo dė serin, f., Bouches-du-Rhône, Villeneuve.
bramefan, Arles, Laugier de Chartrouse.
camisol, m., Quillan (Aude), c. par M. P. Calmet.
xiuriddu vrancu, île d'Ustica, Calcara.
filograna, Sardaigne du Nord, Moris.
erba della zella, Naples, Pasquale, *Flora di Napoli*,
crisciuni di rocca, Sicile, Ferrara.
morissà bord, m., Baléares, Marès, *Cat.*
caps blanchs, *erba blanca*, catalan, Costa, *Flora.*
mastorzo mariño, galicien, Cuveiro, *Dicc.*
anise, *bordering*, *snow-drift*, Devonshire, Friend, *Pl*
sweet alison (par fausse étymol. pop.), anglais, Prior
cydllin, gallois, Hugh Davies. [H. G.]
khenfedj-el-hadjera, *zerzira*, *agrima*, *aguerma*, arab
amimat el beldia, arabe algérien, Munby.
ragmah, *ragma*, arabe de Constantine, Prax. — arab

ALYSSUM SAXATILE. (Linné.) — LA C

thlaspi saxatile, ancienne nomenclature.
corbeille d'or, f., français moderne.
courbèyo d'or, f., provençal mod. — languedocien.
alysse saxatile, f., *alysse des rochers*, f., *alysse jaune*, f.
thlaspi jaune des jardins, m., *corbeille d'or*, f.,
corbeille dorée, f., *thlaspi jaune*, m., français, *Le bon j*
herbe aux fous, f., français, Bastien, 1809.
terraspic jaune, m., français, Mail.

ʼèdj (= herbe de rage), wallon, FELLER.
m., languedocien, DUBOUL.
ʼato, tlaspi giallo, italien, TARGIONI.
'e oro, espagnol, COLMEIRO.
ʼbârei, (= herbe de la rage), roumain. [A. G.]
ust, Devonshire, FRIEND, *Plant-names*.

ALYSSUM MONTANUM. (L.)

montagne, f., *alysse de Bourgogne*, f., français, FILLASSIER.

ALYSSUM CAMPESTRE. (L.)

lla, occhi di santa Lucia, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
'*da, occhiatella*, Trapani (Sicile), CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.

ALYSSUM CALYCINUM. (L.)

la rabia, esp., COLMEIRO, *Dicc.*
ıs, Autriche, PRITZ et JESS.
l keleb (1) (mot à mot : qui écarte la rage), arabe, IBN BEÏTHAR, ıd. Leclerc. — Le traduct. ne dit pas de quel *alyssum* il est question. (?)

FARSETIA CLYPEATA. (R. BROWN.)

1. NOMS.

(2), grec ancien, THÉOPHRASTE et DIOSCORIDE.
?) latin, PLINE. (L'*alyssum* de Pline n'est probablement pas le même e l'ἄλυσσον de THÉOPHRASTE et de DIOSCORIDE et doit appartenir à e autre famille.)
upeatum, lunaria lutea monspeliensium, lunaria bisulcata, thlaspi *racifolium*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
lypeatum, nomencl. de LINNÉ.

. le mot grec ἄλυσσον qui a le même sens.
herbe chez les anciens passait pour guérir la rage, λύσσα.

erbo ferro müous, f., Var, HANRY, *Cat.*
borse piane, *erba borsajola*, *lunaria minor*
aaloussan, *varrverrouk*, arménien, ALISHAN

2. — On raconte à Saint-Amand (Cher), q
Palestine, par un croisé, dans les sab
violemment frappé le sol de ses pieds, e
existait alors à Montrond, on y vit peu d
de terrain couverte d'une plante inconn
cette crucifère n'existe en effet que dans
voir par la *Flore du Centre*, de BOREAU.
Saint-Amand; *herbe de Jérusalem*, *her*

Ἄλυσσον hing man im Hause gegen Zaub
lappen um (Diosk. m. m. III 95); es die
schon sein Anblick liess den Gieffer
anderes Kraut gleichen Namens pflanzt
Schafställe um den « Schluckauf » bei
IX, 31.)

Sur le même sujet, voyéz TUCHMANN (dan

FARSETIA INCANA

alyssum incanum, nomencl. de LINNÉ.
alysse blanche, f., français, FILLASSIER, 17
pébrillou blan, m., Corrèze, DE LÉPINAY, M
albitça, roumain, HASDÉU.
aliso blanquecino, espagnol.
stangelgrâs, *kuafaist'n* (1), Basse-Autriche,
weisse wegekresse, Silésie, PRITZ. ET JESS.
schildzaad (= fruit-bouclier), néerlandais. [
mâyehh, *el blât es senn*, *alisoûn*, arabe, B

FARSETIA AEGYPT

aïn el erneb (= œil de lièvre), arabe algé

(1) Erregt bei Kühen Blaehungen. (Hœfer.)

harig, ***felfela***, arabe tunisien, ***Not. s. les forêts de la Tunisie***, 1889.
goreyby, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

VESICARIA SINUATA. (POIRET.)

alyssum sinuatum, nomencl. de LINNÉ.
alysse de l'archipel, français, FILLASSIER, 1791.

CLYPEOLA JONTHLASPI. (L.)

jonthlaspi minimum clupeatum, ***thlaspi minus clupeatum***, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
bouclier de Narbonne, m., français, NEMNICH.
yerba rodela, esp., COLMEIRO, *Dicc.*
escudinha, portug., NEMNICH, *Polygl. Lex.*

PELTARIA ALLIACEA. (L.)

thlaspi, ***taraspic d'été***, ***thlaspi de montagne***, m., français, FILLASSIER, 1791.

CAMELINA SATIVA. (CRANZ.) — LA CAMELINE.

dorella, ***chamælinum***, ***camelina***, lat. du moyen âge, DIEFENBACH, *Glossarium.*
myagrum, ***myagrion***, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
myagrum sativum, nomencl. de LINNÉ.
melampyron, anc. nomencl., DUCHESNE, *De Stirpibus*, 1544.
cameline, f., franç. anc. et mod.
sésame d'Allemagne, m., français, ROUX, 1796; ROZIER, 1805, XI, p. 291.
camine, f., anc. fr., CH. ESTIENNE, *Diction.*, 1561 ; FLORIO, *World of words*, 1611. — département du Nord, VERMESSE, *Dict. patois.* — Vosges, HAILLANT, *Fl. pop.*
camamine, f., anc. franç., DU PINET, 1660. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT.
camamène, f., Monts en Ternois (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT. — Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi.*
camomeine, f., département du Nord, VERMESSE, *Dict. pat.*, 1867.
camemène, f., Valenciennes, HÉCART.

camamile, f., Warloy-Baillon (Somme), c. par M.
camomille [1], f., Haute-Marne, c. par M. H. D.
Primes d'honneur en 1870, Paris, 1874,
culture du Nord, Lille, 1865, p. 270. — Pa
en 1868, p. 62.
camelène, f., *camomène*, f., normand, JORET.
cauméline, f., *caimémine*, f., *camamye*, f., Vosg
cabée, f., Mons, SIGART, *Gloss.* — Valenciennes,
cabête, f., Mons, SIGART, *Gloss.*
rabeto, f., Gard, c. par M. P. FESQUET. — Tou
Montauban, GATERAU, *Descr.*, 1879. —
DAYMARD. — Sud-Ouest du Languedoc, A.
creissoun de Russio, m., Apt (Vaucluse), COLIGNO
blé frimé, anc. fr., R. STEPHANUS, *De nominibus*
faux lin, m,, Mayenne, c. par un botaniste de la
lin bâtard, m., centre de la France, JAUBERT.
hututu, Hesbaye (Belg.), GRANDGAGNAGE. (Compare
en Westphalie.)
lin fou, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TÉ
camamina, *camellina*, *dorella*, *droda*, *drodella*,
falso, italien, TARGIONI.
gialdina, lombard, NOCCA.
gialdinna, *erba gialdinna*, milanais, CHERUBINI.
gialdeina, Plaisance, BRACCIFORTI.
semenzina, lombard, Pollini, *Flora veron.* — Pav
somenzinna, Novare, COLLA. — milanais, CHERUB
semensetta, env. de Turin, Re. — Saluces, EANDI
smensetta, *senmensetta*, Annone (Piémont), COLL
ravissún, Mondovi (Piémont), COLLA.
gergelim bastardo, *jorgelim de laguna*, portugais
lubits, roumain, CIHAC.
galbinushul-inului, roumain, BRANDZA, *Limba bo*
dotter, *dotterkraut*, *leindotter*, *flachsdotter*, al
dotterle, alsacien, *Journ. de la Soc. des science*
p. 516.
döder, *däder*, *dort*, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. W.*
diéderchen, m., *giélesémchen*, Luxembourg, J. W

[1] On tire une huile de cette plante... C'est mal à propos
appelle cette huile, *huile de camomille* au lieu *d'huile de*

orraine), rec. personn.
›IS.
, Suisse, **Pritzel** et **Jessen**.
ıalie, **Pritzel** et **Jessen**.
sdooder), *huttentut* (corruption de *uit en tuit*),
, *Flora*. [A. De C.]
lamand.

ue.

[REICHEL.
k, serbo-croate, ŠULEK.
HMALHAUSEN.

NA DENTATA. (Pers.)

NSSEN-TUSCH.
, danois, JENSSEN-TUSCH.

ANICULATA. (Desvaux.)

Fraas, *Syn.*
raas, *Syn.* — Tchihatcheff.
encl. de Linné.

nba botanica.
-Tusch.

RA (Genre). (De Candolle.)

lgérie), Debeaux.
arabe de la Cyrénaïque, Ascherson.

VA CORVINI. (Desvaux.)

, Réguis.

IBERIS SEMPERFLORENS. (L.) — L'IB

ibéride de Perse, f., *thlaspi de Perse*, m., *thlaspi*
ibéris en arbre, *thlaspi en arbre*, français, TOLLARD
thlaspi d' hyver, m., français, *L'Ecole du fleuriste*,
porcellana, *porcellana sempre fiorita*, *raspo peren*
Abate, italien.
porzellana, Vérone, POLLINI.
erba porzellana, Gênes, CASACCIA.
purzelana, romagnol, MORRI.
precacchie, fém. sing., Teramo, SAVINI, *Lessico*.
purciddana, sicilien, MORTILLARO.
viole della Madonna, Trévise, SACCARDO, *Flora trev*
viole bianche, Lombardie, NOCCA.
grützblumen, Prusse occidentale, TREICHEL, § X.

IBERIS SEMPERVIRENS. (L.) —

thalaspi de Candie, m., anc. franç., P. MORIN, *Remar*
1694, p. 6.
thlaspi, m., *thlaspi des jardiniers*, m., français,
nach pour l'an XIII.
taraspic, m., français. — languedocien. — provenç
thlaspi toujours vert, m., *corbeille d'argent*, f., franç
1895.
téraspi, m., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
téraspic, m., Berry. — Orléanais.
talaspic, m., *talaspi*, m., languedocien, DUBOUL.
thlaspi d'été, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 17
bouquetée, f., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures d'*
raspo annuo di Creta, *porcellana annua*, *iberide*,
porcellan-a, *nevin-a*, *nevetta*, Gênes, PENZIG.
teraspi, Parme, MALASPINA.
taláps, milanais, CHERUBINI.
martellina, Lombardie, NOCCA.
piperiti, sicilien, MORTILLARO.
carraspique de los jardines, espagnol.
zarapico, espagnol, COLMEIRO.
carraspique, galicien, CUVEIRO; VALLADARES.

mairesaln, Vienne (Autriche), Fr. Höfer et Kronfeld.
dukaat, flamand, De Bo, *Westvl. Idiot.*
scheefbloem, néerlandais, Oudemans. [A. De C.]
candy tuft, *candy mustard*, anglais, Prior, *Plant-names.*
lusschuragh, irlandais, J. Keogh, 1735. [H. G.]
beryn, *berwr y glinwst* (— cresson du mal de genou), gallois, Hugh Davies. [H. G.]
kotmouk, *kotmentouk*, arménien, Alishan.

IBERIS PINNATA. (Gouan.)

thlaspi odorant, français, *Catalogue de Vilmorin*, 1895.
taraspi, m., *ardeno blanco*, f., Apt (Vaucluse), Colignon.
bramofan, Var, Hanry. — Bouches-du-Rhône, Villeneuve. — Avignon, Palun.
egos, f. pl., provençal mod., Azaïs, *Dict.*
blanchoun, *bramo-fam*, m., provençal mod., Capoduro.
lançoulado, f., Sud-Ouest du Languedoc, Duboul; (*lançoulado* vient de *lançol* = drap de lit. Les champs envahis par cette plante paraissent couverts d'un tapis blanc au moment de la floraison. — Duboul.)

IBERIS AMARA. (Linné.)

ἰβηρίς, grec ancien, Dioscoride selon Fraas.
tlaspi, m., Charente-Inférieure, comm. par M. E. Lemarié.
tlaspic, m., *téraspi*,, m., Orne, Letacq.
taraspic fé, m., Var, Hanry.
trepli, m., Spa, Lezaack.
klaspi, m., wallon, Feller.
thlaspi blanc, m., français, *Revue horticole*, 1856, p. 64.
pebrillou blan, m., Corrèze, Béronie; G. de Lépinay.
fleûr du môssô, f., Pépinster (Belgique), Feller.
amarun, m., environs d'Avignon, Palun.
ameron, m., Aube, Des Etangs. — Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
clairs, m. pl., île de Ré, comm. par M. E. Lemarié.
herbe aux yeux, f., Poitou, comm. par M. B. Souché. (Les enfants mettent la silique de cette plante entre leurs yeux et leurs paupières sans que cela leur fasse mal. B. Souché).
raspo amaro, italien.
mastrozzu sarvaggiu, sicilien, Lagusi, 1742.
matablat, *caps blanchs*, Vall de Nuria (Catalogne), Vayreda.

morritort bort, catalan, Povio, 1580.
clown's mustard, anglais, Britten et Holl.

THLASPI BURSA PASTORIS. (Linn
A PASTEUR.

1. — NOMS DE LA PLANTI

θλάσπι, grec ancien. (Identification incertaine).
τζουρκὰς, *τραγία*, grec moderne, Fraas.
sanguinaria, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1888,
pilogonus, anc. nomencl. du Moyen-Age, Earle.
capsellula, *bursa pastoris*, *herba sanguinaria*, an
pastoris bursa, anc. nomencl., Fuchsius, 1604.
crispula, nomenclature du Moyen-Age, Diefenbac
capsella, *scandulaceum*, *nasturcium tectorum*, a
nomencl., Linocier, 1584.
pera pastoris, anc. nomencl., Monhemius, 1542.
capsella bursa pastoris, nomenclature de Moench.
bourse à pastour, f., anc. français, J. Camus, *L'o*
bourse à pasteur, f., français ancien et moderne.
bourse au pasteur, f., anc. fr., Du Pinet, 1660;
nature, 1663, p. 199.
bourse pasteur, f., anc. franç., J. Camus, *Livre*
burse pasteur); Duez, 1664.
bourso à pastre, f., Avignon, Palun.
bourso de pastre, f., Forcalquier, c. par M. E. Pl
bousso de pastre, f., Gard, c. par M. P. Fesquet.
bolseta de pastor, f., *erba del pastorell*, f., Pyréné
malette des pasteurs, f., anc., franç., Du Pinet, 1
borse de bergier, f., anc. franç., Evonyme Phili
1555, p. 51.
bourse à berger, f., *bourse de berger*, f., *bourse*
boûsse di bièrdjî, f., *yèpe du bièrdjî*, f., wallon,
boursianë, f., Veauchette (canton d'Andrezieux, Lo
sa de bardzè, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par f
malette de berger, f., anc. fr., Cotgrave, 1650. –
malette di bièrdjî, f., *palette di bièrdjî*, f., wallo
houlette du bièrdjî, f., Chiny (Pays wallon), Felle
houlette, f., *boursette*, f., *mallette à porteur*,
Bastien, 1809.

mallette, f., *mouffette*, f., *millefleurs*, français, Lecoq, 1844.
pastorelle, f., ancien français, *L'Arbolayre*, 1490.
pastourelle, f., anc. franç., J. Camus, *L'opera salern.*, p. 45.
pastroumo, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
carnié di pastré, m., provençal mod., Réguis.
bourse de curé, f., Doubs, Beauquier. — Montbéliard, Contejean.
bourso dé cura, f., Thiers (Puy-de-Dôme), rec. pers.
bouche du curé, f., Montbéliard, Contejean.
bouohhe dé préte, f., *bouohhe dé curé*, f., Vosges, Haillant.
monnaie de curé, f., Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
boûsse du bô Diu, f., Malmédy et Bernister (Pays wallon), Feller.
bourse à Judas, f., Anjou, *Catal. du jard. botan. d'Angers* (avant 1788) (dans *Annales de la soc. linn. de Maine-et-Loire*, 1853, p. 16); Desvaux, *Flore de l'Anjou*. — Centre de la Fr., Boreau. — Allier, c. par M. E. Olivier. — Environs de Provins (Seine-et-Marne), rec. pers. — Charente-Inf., c. par M. E. Lemarié.
bourse de Judas, f., Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
bourse, f., Aube, Des Etangs. — Haute-Marne, c. par M. A. Daguin.
bourcho, f., Corrèze, c. par M. G. de Lépinay.
chandelier, m., Crestot (Eure), Joret.
grasse-poulette, f., Luc sur Mer (Calvados), Joret. — Fontenay-le-Marmion (Calvados), c. par M. E. Legrand.
tassette, f., anc. fr., Comenius, *Janua linguarum*, 1649, — picard, Corblet.
tahette, f., (= pochette), wallon, Feller.
eskilhaboussét, m., Arrens (Pyrénées), c. par M. M. Camélat.
mourralét, m., (= havre-sac), Luchon (Pyrénées), Sacaze.
thlaspi, m., français savant.
télaspi, m., Bessin, Joret. — La Crau (B. du Rh.), Mar. Girard, *La Crau*, 1894, p. 348.
talaspi, m., anc. franç., *Nouvelles instruct. pour les confitures*, etc., 1692, p. 432.
talaspic, m., Oloron (Béarn), Lespy.
tèraspic, m., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.
tête d'aspic, f., Beauce, c. par M. J. Poquet.
taraspi, m., Ville-sur-Illon (Vosges), c. par feu L. Leclerc. — Gard, Rouger.
taraspic, m., Langres, Mulson, *Mauv. lang.*, 1810.
traspic, m., Pyrénées-Orientales, Companyo.
tabour, m., Orléanais, J. Boullay, *Manière de cultiver la vigne dans l'Orléanais*, 1723, p. 201.
tabouret, m., anc. franç., Du Pinet, 1660; franç. mod., Roux, 1796; Bastien, 1809; Lecoq, 1844.

tambourin, m., Cangy (Indre-et-Loire, rec. pers.)
sanguinaire, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, 1490; J. (
p. 45.
dchotte de sang (= herbe du sang), Ban de la Roch
erbo dou cœur, f., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
erbo doou couar, f., provençal mod., LIONS.
yèpe du ptit coûr (= herbe du petit cœur), f., Charneu
côr de curé (= cœur de curé), m., Saint-Martin-du-
pètar, m., Oneux (Pays wallon), FELLER. (Les e
éclater le fruit en le frappant avec une pi
qui sert d'enclume, FELLER.)
bounet de capelan, m., *erbo de l'évangila*, f., Gard,
erbo de l'évangeli, f., provençal moderne, MISTRAL.
crosse dé fusil, f., *bon pasteur*, m., Vosges, HAILLA
raton, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
bramo-fam, Corrèze, G. DE LÉPINAY.
bromo bioou, Quercy, c. par M. BIBINET.
amarou, m., *amarelo*, f., *erbo del tron*, f., Gard, (
nestoun fé, m., Var, HANRY.
cœurson de champ, m., Ban de la Roche, OBERLIN.
camomine sauvage, f., Mons, SIGART.
senegré sauvage, m., anc. franç., *Proprietez des si*
senevé saulvaige, m., anc. fr., BROHON, *De stirpibus*
senevé sauvage, m.. anc. fr., FUCHSIUS, 1546.
erbo dé lo féouré, (= h. de la fièvre), Corrèze, c. p
corniva, f., Chambéry, COLLA.
mouacha, m., jargon de Xertigny (Vosges), rec. pers
borsa di pastore, *borsapastore*, *borsacchina*, *erba*
sacco montagnolo, italien, TARGIONI, *Diz.*
bôrsa dô pastô, *erba bôrsa*, Gênes, CASACCIA, *Diz.*
borsa dou pastòu, Gênes, PENZIG.
borsa de pastûr, Brescia, MELCHIORI, *Voc.*
borsa d' pastor, Parme.
bursa d' pastur, piémontais, COLLA.
vurza di pasturi, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.
vurza di picuraru, sicilien, BIANCA, *Flora d'Avolo.*
borsa di pastori, *isperra-calzones*, Sardaigne du No
erba borsa, Brescia, ZERSI.
borsette, *scarselline*, Vérone, POLLINI.
trëspich, piémontais, CAPELLO.
cassetta, lombard, SCANNAGATTI et MADERNA.

cassèll, milanais, CHERUBINI.
casselet, Lombardie, NOCCA.
scherpasel, Sartirana (Piémont), COLLA.
consavele, Morano (Piémont), COLLA.
erba gugiarolla, italien dialectal (lombard?), DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 43, r°.
barlèt, piémontais, ZALLI.
barlat, piémontais, CAPELLO.
guselar, Frioul, PIRONA.
mastrozzu sarvaggiu, sicilien, LAGUSI.
pan y queso, *pan y quesillo*, esp., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.
çamarilla, espagnol, MINSHEU, *Dict.*, 1653.
bolsa del pastor, *pan y quesillo*, espagnol.
bossa de pastor, catalan, VAYREDA ; CUNI.
caps blanchs, *traspich*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.
sarronets, catalan, COSTA, *Flora*.
bulsa do pastoré, galicien, CUVEIRO, *Dicc.*
bolça de pastor, *tolsa do pastor*, portugais.
erba d'os dentes, galicien, VALLADARES.
fas de formiga, Baléares, MARÈS.
traista-ciobanului, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
punga popi, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
punga-popei (1), *plashca ciobanului* (2), *tashca ciobanului* (3), roumain, CIHAC, *Dict. daco-roman.*
teschelkraut, *gens kress*, *crispel*, *blûtkrut*, anc. allemand, DIEFENBACH.
bluotwurtze, *gensecresse*, ancien allemand, *Germania*, 1888, p. 309.
tetschel krut, *seckel krut*, *seckel abschnid*, ancien allemand, BRUNSCHWIG, 1505.
deschelkraut, *hirten seckel*, anc. all., MONHEMIUS, 1542.
hirtentasche, all. d'Autriche, *Annalen d. Botanik*, 1795, p. 122.
hirtentaschl, Tyrol, DALLA TORRE.
hirtentäschel, *täschelkraut*, *taschenkraut*, *krispelkraut*, *säckel*, *säckelkraut*, *dachskraut*, *blutkraut*, *beutelschnitterkraut*, allemand.
beutelschneiderkraut, allemand, BÖHMER.
dachsenkraut, Silésie, PRITZEL et JESSEN.
taschekrockt, all. de Transylvanie, FUSZ.

(1) *Punga* signifie *bourse*.

(2) *Plashca* signifie *flacon plat de bois*, *espèce de gourde*.

(3) *Tashca* signifie *bourse*, *sacoche*.



taskendeif, Westphalie, LANDOIS.
taschendieb, Prusse, TREICHEL.
lâweskriokt, all. de Transylvanie, SCHULLERUS. (Als C
der Name.)
gennsekiérz, *beidelschneider*, Luxembourg, J. WEBER
löffalischelm, *seckalischelm*, *schelmaseckali*, *geldsec*
Gall, WARTMANN, *Beitr.*
seckälithör, *seckelichrut*, *täschlichrut*, canton des Gri
herzelkraut, *herzerl*, *herzl*, *himmelmutterbrot*, *kru*
taschlkraud, Basse-Autriche, HÖFER et K.
herzgespann, Eifel, Wirtgen, *Veget. d. Eif.*
bülle-bülle-teischeföiler, Aix-la-Chapelle, JOS. MÜLLEI
witt-wäs, Altmark, DANNEIL.
nimmerstill, Prusse, FRISCHBIER.
grützblume, Prusse Orientale, E. LEMKE, *Volksth. in C*
Volksth.
heinotterblôm, Altmark, DANNEIL.
burenschinken, Steding, PRITZEL et JESSEN.
schinkenkrut, Mecklembourg, PRITZEL et JESSEN.
schapschinken, Delmenhorst, PRITZEL et JESSEN.
teskens-cruydt, *borsekens-cruydt*, anc. flam., DODONA
herderstasjes, *tasjeskruid*, *taschjes*, *beursjeskruid*, *n*
tuinlepeltjes, *lepeldiefjes*, *lepeltjeszaad*, *ganzeto*
néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]
Ons lieven heeren nageltjes, flam., DE BO. [A. DE C.]
beurzekenskruid, *borzekenskruid*, *hertekenskruid*,
Flandre et Brabant, PAQUE. [A. DE C.]
hertekens, *tekskenskruid* (corruption de *teskenskruid*)
de pigeon), Pays d'Alost (Flandre), comm. par
totheworte, *stanche*, *herdys purse*, anglo-saxon, COCK.
pursewort, anc. angl., MOWAT.
shepherd's purse, anglais.
shepheard's pouch, *pick purse*, *toywood*, *toywort*, *coos*
man's pharmacetie, *shepheard's scrippe*, angl
dict. 1650.
mother's heart, *clappedepouch*, *fat hen*, *blind we*
BRITTEN, *Plant-names.*
pepper grass, *shovel weed*, *pickpocket*, *wind-flower*, a
BERGEN.
lus in sparain (= herbe de la bourse), moyen irlan
IX, p. 227. [H. G.]

sraidin, *luss a spairain*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
sradine, *luss spairain*, *lus na fola* (= herbe du sang), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
lus na fola (= herbe du sang), *an sporran* (la bourse), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
llwyn mwstard (= buisson de moutarde), *pwrs y bugail* (= bourse de berger), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
llys y tryfal (= herbe du triangle), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
yalc'h Yuzas (= bourse de Judas), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
vénic, breton, CROUAN; LIÉGARD.
brignen-moguer, île de Sein, c. par M. H. LE CARGUET. (Le mot breton signifie: « gruau de muraille ». [E. E.].)
taskegräs, *taskört*, *lommegräs*, *näldyner*, *järnört*, dial. suédois, JENNSEN-TUSCH.
taskeurt, *pungeurt*, *hyrdetaske*, *praestefikker*, *skralle*, *skratte*, *skrå*, *hvid skräd*, *hungerblomme*, dial. danois, JENNSEN-TUSCH.
taška, *kesica majkebozje* (= bourse de la Sainte-Vierge), *kesica*, *kosomača*, *gusomača*, *kokošica*, *crevca*, serbo-croate, ŠULEK.
tobołki, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Volksth.*
pastussj tobolka (= bourse de berger), tchèque, PALKOWITSCH.
siériki, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
ryjoukha (= la rousse), *poleva hretchka* (= sarrasin champêtre), *pomolotchnyk*, petit russien, comm. par M. TH. VOLKOV.
plikstinï, *wisbuli*, letton, HUPEL.
hire körnwad, *kassi tüttarad*, *robbi rohhi*, *nisseldes hein*, esthonien, HUPEL.
hovvimachagh (= sac du berger), *dzetipashar* (= nourriture du bouvreuil), arménien, ALISHAN. [ER. L.]
pap erszénye, *pasztor tarsoly*, *pasztor taskaja*, magyar, NEMNICH.
kis-er-râ'ï, arabe-syrien, BERGGREN. — arabe algérien, JOURDAN; FOUREAU.
harret-el-berria, arabe algérien, FOUREAU.
hhara el beria, arabe de Constantine, PRAX.
harra el gheris, *chenaf*, arabe algérien, FOUREAU.
lebsân-el-khîl, arabe de Constantine, PRAX.
djardjir el djemel, arabe de Malte, DELICATA.

2. Hang shepherd's purse about the necks of sheep and the wolf will not see them.

Superstition irlandaise du 15e siècle, WH. STOKES, *Medical Ms.* [H. G.]

3. — A Vottem (Belgique), d'après une communication de M. O. Colson, les enfants fabriquent un petit jouet à l'aide de l'infrutescense de la bourse-à-pasteur. Tenant en main un pédoncule en fruits, ils brisent chaque

pédicelle de façon à faire retomber cha
obtiennent ainsi un hochet dont le cliqueti

. — Les enfants pressent la sommité du fruit
s'échappe en glissant et est lancé au loin.

Saint-Martin-

5. — Unsere Kinder lassen eine Samenkapsel v
ihrer Gespielen abpflücken und singen dan
staol 'n. »

Ein Fruchtzweig der Hirtentasche wird irgen
der Aufforderung, ein Schötchen davor
Leistet er der Aufforderung unbedingt F
stehende Schaar jubelnd aus : « *Hast dein
einen Beutel voll Geld gestohlen!* »

Hanovre, SEEMANN, *Hann*

Ein Kind hält dem andern ein Hirtentäschel
eine Schote abzureiszen. Wird dem Folge

Lepelkedeef,
Hett Lepelkes stoh

Frise orientale, H.

Das Täschelkraut dient den Kindern zum spi
weil die Fruchtschoten herzförmig sind.

PERGE

I remember when at school at Birmingham t
a very great repugnance to this plant. Ve
and it was known to us by the two bad na
and *Pick your mother's heart out.*

MACMILLAN, *Science gossip*, 18
dans *Folkl. S*

6. — C'est une croyance chez les Lettons que
stériles (1).

7. — Dans le Brabant il y a des personnes qui
cause de la misère, *Armoede*, d'où l'un de
l'utilisent contre la tache (*Vlek*) sur l'œil, d'
PAQUE, 28, 394. [A. DE C.]

(1) Sans doute parce que le fruit de la *Bourse à past*

yez pour d'autres jeux et superstitions relatifs à cette plante : *tes and Queries*, *4 th* Series, VIII, 4. — *Folklore society*, I, 159. — *rdwick's science gossip*, XI, 94.

THLASPI ALLIACEUM. (L).

aglina, italien, TARGIONI, *Diz.*

THLASPI ALPESTRE (L).

iint Joseph, m., *bouquet d' Saint Joseph*, Vosges, HAILLANT, *Fl. p.*

THLASPI ARVENSE. (LINNÉ).

iria, anc. nomenclature, RATZENBERGER, 1592.
isticum, anc. nomenclature, MONHEMIUS, 1542.
re, f., français.
manoye (= herbe à la monnaie), Olloy-Mariembourg (Pays wallon), :LLER.
des champs, m., franç., LECOQ, 1844.
. (= billon, monnaie de billon), Nesle (Somme), rec. pers.
(prononcez *moucélét'*), m., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Forcalquier asses-Alpes), c. par E. PLAUCHUD.
e sauvage, f., *senevé sauvage*, m., *thlaspi*, m., français, ROUX, 1796.
n., env. de Caen, JORET.
, f., normand, CHESNON cité par JORET.
f. pl., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
'na, italien, TARGIONI.
:ancher, milanais, CHERUBINI.
:ina près Turin, COLLA.
Mondovi (Piémont), COLLA.
helkraut, anc. allem., RATZENBERGER, 1592.
enff, *bauren kress*, anc. allem., MONHEMIUS, 1542.
nf, *bauernkresse*, *pfenninggras*, *pfenningkraut*, *brillenkraut*, *klasper*, *affer*, allemand.
ilésie, FROMMANN, *Die. d. Mund.*, IV, 1857, p. 174.
:, *pfenninggras*, Prusse, TREICHEL.
hpan, Luxembourg, J. WEBER.
rsse, *wissel-cruydt*, anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

boerekers, *visselkruid*, *wilde mosterd*, *witte kiek*, *witt*
taschkruid, *taschjes*, néerlandais, OUDEMANS. [A.
truweelken (= petite truelle), Flandre orientale, PAQUE
treacle mustard, anglais.
penny-cresse, anglais, J. RAIUS, 1677.
jack-in-the-hedge, Herefordshire, *Folklore*, VIII, 91.
klopez, *komelek*, russe, GEORGI.
yaroutka, russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]
tchorne rebro (= côte noire), petit russien. [TH. V.]
verednik, (= plante contre les abcès), petit russien, SC
lusstinec, tchèque, PALKOWITSCH.
palatzk-fu, *vad mostar*, magyar, NEMNICH.

THLASPI PERFOLIATUM. (

thlaspi majus, anc. nomenclat., RATZENBERGER, 1592.
gros besemkraut, anc. allem., RATZENBERGER, 1592.
besemkraut, anc. all., MONHEMIUS, 1542.
khenfedj, *khafedj*, arabe algérien, FOUREAU.

TEESDALIA IBERIS, (DE CAN

iberis nudicaulis, nomenclature de LINNÉ.
chion d'ouhé (= fiente d'oiseau), Vallée de Cleurie
vallée de Cl., p. 75.
kupkata trawa, wende, VON SCHULENBURG.

BISCUTELLA (Genre). (LIN

biscutelle, f., français savant. (Le mot *biscutella* est fo
et *scutum* bouclier. Ce nom est dû à deux silic
l'une à l'autre, qui constituent le fruit et qu
petits boucliers ou à deux verres de besicles.)
lunetière, f., français, NEMNICH.
herbe à lunettes, f., français.
erba de las llunetas, Pyrénées orientales, COMPANYO.
erbo pinelo, f., Hérault, BARTHÈS. — Sud-ouest du La
erbo de sieis ouros, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Gar
occhi di Santa Lucia, sicil., BIANCA, *Flora d'Avolo.*

ucchialeddi, sicilien, FERRARA.
ochilari, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
doppelschild, *brillenkraut*, allemand, NEMNICH.
geldbüschel, *goldbüschel*, Carinthie, ZWANZIGER.

LEPIDIUM SATIVUM. (LINNÉ). — LE CRESSON ALÉNOIS.

1. — NOMS.

κάρδαμον, grec ancien, DIOSCORIDE. (Identification probable selon ALPH. DE CANDOLLE, *Origine*, etc. 1883). — grec mod., HELDREICH.
κάρδαμο, grec moderne de Chypre, UNGER.
cardamomo, *cicer erraticus*, latin du 9e siècle, ED. BONNET.
nasturcium ortolanum, nomenclature du moyen-âge, MOWAT.
nasturtium, lat. du moyen-âge, DESCEMET.
nasturtium hortense, *nasturtium hispanicum*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
cressio hortensis, nomencl. des herboristes du 16e siècle, FUCHSIUS, 1546.
cresson orlenois, m., anc. fr., GUILLAUME DE VILLENEUVE, *Crieries de Paris*, 13e siècle ; *Revue critique*, 1872, I, 332 ; LACURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dict.* ; *Biblioth. franç. de* DU VERDIER, 1773, II, 134.
cresson orleneis, anc. franç., REINSCH (dans *Archiv.* de HERRIG, 1880, p. 175.
cresson aulenois, anc. franç., J. CAMUS, *Receptaire*, p. 14.
cresson ollenois, m., anc. franç., *Revue critique*, 1872, I, 332.
querson alenoys, m., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures.*
cresson alenoys, m., anc. franç., C. STEPHANUS, *Arbustum*, 1538, p. 30. — *Maison rustique*, 16e siècle.
cresson alenois, m., français, *Le jardinier françois*, 1654, p. 242 ; M. DE MAROLLES, *Traduct. de Virgile*, 1671, p. 190.
cresson alnois, m., anc. fr., PINAEUS, 1561 ; *Confections aromatiques*, 1568 ; *Guidon des apotiquaires*, 1578 ; LINOCIER, 1584.
cresson hanneletz, m., anc. fr., *La nef de santé*, fo 31, ro, Edit. de 1507 (cité par GODEFROY, *Dict.*)
cresson annelois, m., CLAUDE MOLLET, *Théâtre des jardinages*, 1678, p. 155.
cresson alénois, m., français moderne.
cresson à la noix, m., français populaire très fréquemment usité.
crësson d'Orléans, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
querson d'Orléans, m., Valenciennes, HÉCART.
nasitort (1), m., *nasitor*, m., anc. franç., DUCHESNE, 1544 ; DUEZ, 1678. —

(1) Le *cresson alnoys* est dit des latins *nasturtium* pour ce qu'il fait tordre et froncer le nez; aussi nos François l'appellent *nasi-tort* pour la même raison.

A. DU PINET, *Hist. natur. de Pline*, 1615, t. II, p. 74.

ancien toulousain, NOULET, *Ordenansas*, p.
Gers, rec. pers. — français moderne, BUIS
najitor, m., Aveyron, VAYSSIER.
nastor, m., français de Nîmes au 15e siècle, *i*
1882, p. 336.
janitort, m., Toulouse anc. et mod., NOULET, *Ord*
docien, DUBOUL.
nanitor, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
anitor, m., Aveyron, VAYSSIER. — Tarn-et-Gar.
VIGUIER. — Libourne (Gironde), c. par M
Gironde, LATERRADE. — Lot-et-Garonne (
L. DARDY.
sanitor, m., Montauban, GATERAU. — languedoci
naditor, m., gascon, *Guide des Gascons*.
narzitor, Moyen Dauphiné, MOUTIER.
nastoun, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M
nestoun, m., Var, AMIC. — Bouches-du-Rhône, '
neston, m., Aix en Provence, BOYER DE FONSCOL
nastous, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
mouritor, (= qui tord la bouche, le museau),
DUBOUL.
cressouns, m., anc. franç., MOWAT, *Alphita*.
cresson, m., *cresson des jardins*, m., *cresson de*
moderne.
crasson, m., *crusson*, m., *kèrson*, m., wallon, F
keurson dè djadi~, *keurson de jodi~*, *kerson d' mo*
crechon, Vosges, HAILLANT,
p'ti carson d' gardin, m., Lâcres (Pas-de-Cal.),
cressonnette, f., Ille-et-Vilaine, ORAIN. — Vern
Saint-Brieuc (Côtes-du-Nord), c. par M. E.
cressonnet, m., Ouville (Manche), rec. pers.
crénesson alénois, m., Loiret, c. par M. L. MALO
sénegrain, m., Haut-Maine, MONTESSON.
rouqueto, f., Haute-Loire, ARNAUD. — Quercy, c.
menu de Paris, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEU
meniguet, m., *meniguette*, f., anc. franç., DUEZ,
passerage des jardins, f., français, NEMNICH.
nasturzio, *nasturzio d'orto*, *crescione inglese*, *sis*
cardamome, *cardamo*, italien, DUEZ, 1678.
agretto, *agreto*, italien, BRASAVOLUS, 1556; AMBR
allegretti, Rome, BRASAVOLUS, 1556.

salata d'Olanda, Vérone, POLLINI.
erba mustérda, romagnol, MORRI.
carsone tedesco, Lombardie, NOCCA.
carson de Spagna, Parme, MALASPINA.
nastort, *nassort*, Piscina (Piémont), COLLA.
nastrozzu, sicilien, CUPANI, 1696.
nastruzo, Naples, BRASAVOLUS, 1556.
mastruzzu, Mirto (Sicile), CUPANI, 1696.
martuzzu, Sardaigne du Nord, MORIS.
mastrozzu, sicilien, LAGUSI, 1742.
torchinaso, italien dialectal, (*torchinaso* a Suessanis nuncupatur), BRASAVOLUS, 1556.
bistorce (*cc* palatal), piémontais, DIEZ.
creschün d'üert, canton des Grisons, ULRICH.
nastuerzo, espagnol, J. VICTOR.
mastuerzo, espagnol.
morissá, Baléares, MARÈS.
nasturcyo, *malpica*, espagnol, LUSITANUS, 1554.
mastruço, portugais.
masturço, portugais, BARBOSA, 1611.
murritort, valencien, ROS, 1739. — catalan, AGUSTIN, 1646.
morritort, *ansiamet de caputxi*, catalan, COSTA.
hranitça, *hranitçel*, roumain, CIHAC.
caprilema, roumain, BRANDZA.
cresso, anc. allemand, DESCEMET.
gartenkresse, allemand.
kress, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. pers.
rickelsalat, Tyrol, DALLA TORRE.
chressach, *chressich*, Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.
fleischkraut, Berne, PRITZEL et JESSEN.
smeckarle, m., allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.
römische kresse (?), anc. allemand, MAX SCHMIDT. (Identification incertaine).
gemeyne kersse, *hof-kersse*, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]
kers, *hofkers*, *boterhamkruid* (= herbe à la tartine, parce qu'elle se mange avec une tartine), Provinces de Flandre et d'Anvers, PAQUE et A. DE COCK.
kresse, flamand, PAQUE. [A. DE COCK.]
bleinezaad, flamand, DE BO. [A. DE C.]
tuinkerse, hollandais.
tun caerse, anglo-saxon, COCKAYNE.
nose smart, *garden cresse*, *town kars*, *town kresses*, anglais, COTGRAVE, 1650.
tongue grass, anglais d'Irlande, BRITTEN.

peppercress, Devonshire, FRIEND.
pibargass (de l'anglais *peppercress ?*), *billar fr*
gall-billar (= cresson étranger ou
J. KEOGH, 1735; THRELKELD. [H. G.]
berwr ffrengig (= cresson français) ', *berwr ff*
berwr y garddau (= cresson des jardins
du jardin), gallois, J. DAVIES, 1632. [H.
cressoun iardin, breton, *Nomenclator*. [E. E.]
creçzon, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
grbanj, *vrtni grbak*, *kreša*, *pitomi kres*, serbo-
karse, danois, c. par M. H. F. FEILBERG.
rzezucha (= qui produit les coliques), polonais
řeřicha zahradnj, tchèque, PALKOWITSCH.
jeroukha, russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]
jyroukha, (= l'engraissante), petit russien, com
kreszel, lithuanien, MENTZEL.
dywai, *palepis*, letton, STEND.
diéges, albanais, HELDREICH.
rechâd (surtout la graine, quelquefois la plante
et SCHW. — arabe algérien, FOUREAU.
habb er rechâd, arabe égyptien, ASCHERSON e
ASCHERSON.
hhab-rachîd, arabe tunisien, PRAX.
rechad-bestani, arabe algérien, FOUREAU.
hourf, *rychâd*, arabe du nord de l'Afrique, MA
h'alf, arabe algérien, *Plantes médicinales d'Alg*
hharf, arabe syrien, BERGGREN.
kotém, arménien, ALISHAN. [ER. L.]
grachia, langue inconnue de la région de Wiesl

2. — On dit en France de celui qui a l'intérie
pourrait y semer du cresson. (Compare

LEPIDIUM SATIVUM. (LINNÉ)

nasitort frisé, m., *cresson d'Angleterre*, m.,
nier, *almanach pour 1781*.
cresson alénois frisé, m., français, L. DU BOIS,
cresson frisé, m., français, L. B***, *Traité des j*
des jardiniers, 1804, t. 1, p. 306.
nastoun frisa, m., *creissoun frisa*, m., Forcalq

LEPIDIUM SATIVUM. (LINNÉ). (*Var.* FLAVUM).

cresson doré, m., franç., L. B***, *Traité des jardins*, 1775; POINSOT, *L'ami des jardiniers*, 1804, t. I, p. 306.
cresson alénois doré, m., français, L. DU BOIS, 1825.

LEPIDIUM LATIFOLIUM. (LINNÉ). — LA PASSERAGE.

λεπίδιον, grec ancien, DIOSCORIDE.
λεπίδι, grec mod. PORTIUS, 1635. — Attique moderne, SIBTHORP.
πιπεριά, grec moderne, BENTOTH.
πιπερίτιδα, grec moderne, PORTIUS, 1635.
lepidium, latin, PLINE.
lepidium magnum, *lepidium majus*, *piperitis*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
piperitis, *siliquastrum*, nomencl. du XVIe siècle, MAX SCHMIDT.
piperitis major, anc. nomenclat., LINOCIER, 1584.
passeraige (1), f., *sataraige* (2), f., *valériane de prez*, f., anc. fr., DUCHESNE; *De stirpibus*, 1561.
chasserage, f., *passerage* (3), f., *grande passerage*, f., français anc. et mod.
herbe au poivre, f., français, DUEZ.
poivrée, f., *poyvrée*, f., anc. fr., *Proprietez des simples*, 1569, p. 86; PINAEUS, 1561; LINOCIER, 1584.
herbe poyvrée, f., anc. fr., COTGRAVE, 1650.
poivrette, f., franç., MICHEL DE MAROLLES, *Traduct. de Virgile*, 1671, p. 183.
pebrouno, f., Var, AMIC.
nasitort sauvage, m., anc. fr., BOUCHERIE, (document de 1556); LINOCIER, 1584.
anitort fol, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
granitor, m., Aveyron, VAYSSIER.
manitort, m., *nasitort*, m., *manilet salvage*, m., *pebre brut*, m., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
couï, Apt (Vaucluse), COLIGNON.
moutarde des anglais, f., *puette*, f., français, LECOQ, 1844.
moutarde en herbe, f., français, BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.
peverella, italien, ANGUILLARA, 1561.

---

(1) Duez (1664) assure qu'on l'appelle ainsi parce qu'elle fait passer *la rage de dent*.

(2) De l'arabe *sataragim*, cité par le même DUCHESNE.

(3) Le mot est quelquefois masculin, par ex. dans DUEZ, 1664; LAMARCK et CANDOLLE, *Flore*.



lepidio, *erba pepe*, *erba mostardina*, *pe*
piperite, ital., ANGUILLARA, 1561; AMBRO
pipiritu, sicilien, CUPANI, 1696.
erva pipirtu, sicilien, MORTILLARO.
erba peive, Gênes, CASACCIA.
mustarda, Porto Maurizio, PENZIG.
erba pevare, Venise, BOERIO.
erba pever, milanais, CHERUBINI.
talaps, milanais, BANFI.
coclearia, italien des herboristes dans le
piperisa, *mastuerzo*, espagnol, COLMEIRO
lepidio, *erva pimenteira maior*, portugai
mourritort, catalan, VAYREDA.
erba de la fluxió, catalan, COSTA; VAYRE
coclearia, Baléares, MARÈS. — Vall de N
lepidia, galicien, CUVEIRO.
pfefferkraut, allemand.
frawenkraut, allemand du 16e siècle, M.
peper-cruydt, flamand, DODONAEUS, 164
peper-kers, *peperkruid*, néerland., OUDI
passerage, *pepperwort*, *dittander*, *dittan*
bochunell, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H
lusan phiobair (= herbe poivrée), irlan
bossan-pepyragh (= herbe poivrée), ma
berwr gwillt (= cresson sauvage), gallois,
pybyrllys (= herbe poivrée), gallois, HU
digounnar, *igonnar*, breton, P. GRÉGOIR
konung Salomons ljusstake, *bittersalso*,
JENSSEN-TUSCH.
peberurt, danois.
kong Salomons lysestage, norvégien, JEN
vesnovka, *piperat*, *širolistek*, tchèque, A
ognjivac, *biberika*, *djimberika*, *poprov*
croate, ŠULEK.
khrinytzia (= petit cran), petit russien,
khrinok (= petit cran), petit russien, SC
buminka, basque. [J. V.]
chaïtaradj, arabe syrien, BERGGREN.
sataragim, chez les Maures, DUCHESNE,
âq chîchik aut, Turkestan oriental, SHAW
peghpéghik (= petit poivre), arménien,

LEPIDIUM CAMPESTRE. (R. BROWN.)

θλάσπι, grec ancien, DIOSCORIDE.
thlaspi campestre, nomenclature de LINNÉ.
hellemkraut, Luxembourg, J. WEBER.
wilde-kersse, anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
pupurllys, gallois, J. MORGAN. [H. G.]

LEPIDIUM GRAMINIFOLIUM. (LINNÉ.)

erba intorta, Porto Maurizio, PENZIG.
erba de sciateghe, Brescia, ZERSI.

LEPIDIUM RUDERALE. (LINNÉ.)

cresson des ruines, m., français.
bramo fam, provençal moderne, LIONS.
hundeseiche, *stinkkress*, allemand, NEMNICH.
hundeseuche, *wanzenkresse*, allemand, A. MÜLLER.
hundesaich, Thuringe, PRITZEL et JESSEN.
schtenkert, m., *hons-sèch*, f., Luxembourg, J. WEBER.
kleyn bezem-kruyd, flamand, DE GORTER.
steen-kers, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]
gatukrasse, *vallkrasse*, *bakkekrasse*, *bakkebrenna*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.
vaegtroldgras, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
řeřicha smradlava, *řeřicha štěnična*, tchèque, A. MÜLLER.
pieprzyca, polonais de la Prusse, TREICHEL.
gr'onica, *trava od gr'onice*, *smrdljivi ognjivac*, *odra*, serbo-croate, ŠULEK.
viénitchik (= plante à balai), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]
dikoi kres, russe, NEMNICH.
klopovnyk (= plante des punaises), *zaïtchyky* (= les petits lièvres), petit russien, c. par M. TH. VOLKOV.

LEPIDIUM PERFOLIATUM. (L.)

hrenitça, roumain, BRANDZA.
laskovetz, petit russien, SCHMALHAUSEN. (C'est avec cette plante qu'on confectionne les croix dont on orne les icones dans les maisons. TCHOUBINSKY, *Travaux de l'Exposit.* I, 83. [TH. V.]

LEPIDIUM DRABA. (L

δράβη, grec ancien, Dioscoride. (Identification pr
βρωμολαχανον, *μαρουλάκι*, grec moderne, Fraas
caoulechoun, m., envir. d'Avignon, Palun.
pan blan, m., Var, Hanry.
boujo, f., Saint-Pons (Hérault), Barthès.
cocola, *erba santa Maria salvatica*, italien, Targi
senevra sarvaja, Mondovi (Piémont), Colla.
capellans, catalan, Costa.
urda vacei, roumain, Brandza.
pefferkrut, *phefferc rut*, anc. allem., Descemet.
pefertrud, *perfertruth*, anc. all., Descemet, p. 15
türkische kresse, allemand.
âlte mona, *âldi monahäud*, *âldi weibahänd*, *kro*
poilt'n, Basse-Autriche, Höfer.
ostavak, *osturek*, *renika*, *kupusac*, *turski hren*, s
pabruz, langue inconnue de la région de Wiesbade

ISATIS TINCTORIA. (Linné). —

1. — NOMS DE LA PLANTE (

ἰσάτις, grec ancien, Dioscoride.
vafi (= teinture), grec de l'île de Corfou, De Puy
p. 29.
isatis, *glastum*, latin, Pline. (Pline donne le n
d'origine gauloise. Cf. Diefenbach, *Orig. e*
vitrum, latin de Gaule, Marcellus Empiricus (4e
ruta, latin, Dioscoride, selon Stadler.
gluta, latin, Apuleius (6e siècle après J. C.)
waisdum, *waisda*, latin du 9e siècle, *Capitula*
Bibl. de l'éc. des ch. 1853, p. 327.)
guesdium, lat., document de 1171, Du Cange.
waisdia, lat., docum. de 1200 et de 1303, Du Can
waisdus, lat., docum. du 12e siècle, Willems, *Eh*

(1) La plupart de ces noms, ont, à l'origine, été donnés à
avec cette plante, et, postérieurement, à la plante elle-même

guaisdium, *waisda*, *guadus*, *guadum*, lat., docum. de 1249, Du Cange.
gaida, lat., docum. de 1304, Du Cange.
gueda, lat., docum. de 1306, Du Cange.
waida, lat. docum. de 1392, Du Cange.
gualda, lat., docum. de 1494, Du Cange.
gualdum, lat., docum. de 1523, Du Cange.
gualdus, *indicum*, *endicum*, *telassa*, nomenclat. pharmaceut. du 15e siècle, De Bosco, *Luminare majus*, 1496, f° 67, verso.
guado, *indacus*, latin du 15e siècle, Camus, *L'opera salernit.*, p. 17.
indicum officinarum, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
sancti Philippi herba, anc. nomencl., Bauhinus, *De plantis*, 1591.
pastillum (1), lat. du moyen-âge, Diefenbach.
voyde, f., *voide*, f., anc. fr., Brohon, 1541; Duchesne, 1544; De Fréville, *Mém. s. le commerce de Rouen*, II, 68; Mantellier, *Gloss.*
voueda, f., Suisse romande, Bridel.
vouède, f., anc. fr., De Francheville, *Art de teinture*, (dans *Collect. académ.*, t. XII, 1774, p. 259. — Normandie, Dambourney, *Supplém. au rec. de procédés de teinture*, 1788, p. 107. (Dambourney fait le mot *masculin*).
vouède teinturière, f., français, Bastien, 1809.
waide, f., anc. français. — Valenciennes, Hécart. — picard, Corblet.
gaide, f., *ghaide*, f., *gueide*, f., *guede*, f., anc. français.
gaida, f., Tarascon (13e siècle), *Mém. de l'Acad. de Nîmes*, 1890, p. 140.
gousde, f., français du 15e siècle, Mantellier.
guesde, f., ou m., anc. fr., Ch. Estienne, 1561; Cotgrave, 1650.
guède, f., français (orthographe moderne).
guèdre, f., *vouèdre*, f., normand, Joret.
gueldre, f., anc. français (2).
garde, anc. fr., Pichon et Vicaire, *Le Viandier*, etc., 1892, p. 17.
gualde, f., anc. fr., Brohon, 1541.
guelde, m., anc. fr., Duchesne, *De stirp.*, 1544.
gaude (3), f., anc. fr., Camus, *L'opera salern.*, p. 77.
gaoudo, f., Var, Hanry.

(1) On broie les feuilles de la guède pour en faire une pâte tinctoriale, qu'on appelait autrefois *pastillum*. Le nom, par extension, a été donné à la plante elle-même.

(2) Il y avait, au moyen-âge, un marché pour le pastel à Saint-Denis près Paris, où une place s'appelle encore *place aux gueldres*. (Le nom primitif était: *marché aux guèdes*. Voyez: Crapelet, *Proverbes*, etc., 1831, p. 47).

(3) Le nom de *gaude* est ordinairement donné au *Reseda luteola* qui sert à teindre en jaune, tandis que *l'isatis* sert à teindre en bleu. Quelle est l'origine de cette confusion?



wedielle, f., mot autrefois employé à Lille, (documen dans *Bull. de la soc. bot.*, 1860, p. 492.
vadelle, f., *vouatte*, f., *guette*, f., *guénesôle*, f., *char* Aube, DES ETANGS.
pasliera, f., ancien albigeois, document de 1245, *A* p. 318.
pastel, m., *pastel des teinturiers*, m., français.
pastel de Languedoc, m., anc. fr., CH. ESTIENNE, 15
herbe laurageoise (1), f., anc. fr., COTGRAVE.
herbe Saint Philippe, f.. anc. fr., DUCHESNE, *De stir*
erbo de san Philipo, f., provenç. mod., RÉGUIS.
erba de San Filip, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
erbo dei jueis, f., *chourneio*, Apt (Vaucluse), COLIGN
cocs, m. pl., *cocaigne*, f., anc. franç., *Instruct. g laines*, , 1671, p. 142.
(Il ne s'agit pas ici de la plante, mais des petits l'isatis. On trouve : *pastel en quoquaigne*, dans 1464. Voyez: *Ann. du Midi*, III, 246).
coucagno, f., Var, AMIC.
mès de maï, m., Avignon, PALUN.
mè de mai, m., Var, HANRY.
mai di blad, m., provençal moderne, RÉGUIS.
lenté, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
lenti, m., provenç. mod., GARCIN.
tènchurièro, f., provenç. mod., RÉGUIS.
vado, *guado*, *erba guada*, *guadone*, *gualdo*, *glasto*,
guald, Ferrare, NANNINI. — Tortona (Piémont), COLL
guadu, sicilien, LAGUSI, 1742.
guad, Tortona (Piémont), COLLA. — Brescia, ZERSI.
guàa, milanais, CHERUBINI.
guà, Parme, MALASPINA.
vaud, piémontais, ZALLI; COLLA.

(1) Le Lauraguais correspond à une partie du département « Le guesde ne vient bon qu'en l'Auragois, comme les reiterees mesnagers le font croire. Lesquels s'estant efforcés d'eslever ce ont treuvé le pastel en provenant, si foible et petit qu'il ne ser but de son service. Si que la despense surpassant le gain, fait riche herbe à l'Auragois, sa naturelle terre, ailleurs du roiaum curiosité et esperance de s'en servir en medecine).
OLIVIER DE SERRES, *Théâtre d'ag*

pastel, env. de Turin, RE, 1825. — Alba (Piémont), COLLA.
òngia de gatt, erba mora, milanais, CHERUBINI.
cavolo fiore (1), Barletta, BRUNI.
pastell, catalan, COSTA.
erba de Sant Felip, catalan, VAYREDA.
glasto, yerba de San Felipe, noiglo, espagn., COLMEIRO.
géldre, espagnol, J. VICTOR, 1609.
pastel de los tintureiros, portugais, BROTERO.
añil, Aragon, NEMNICH.
drob, roumain, CIHAC.
drobushor, roumain, BRANDZA.
vizdila, gothique.
aluta, ancien haut allemand, *Germania*, 1881, p. 408.
weitkrut, anc. allem., *Zeitschr. f. d. Alterth.*, 1853, p. 397.
wata, weît, anc. allemand.
wait, färber waid, deutscher indig, pastel, allemand.
wad, anglo-saxon.
weyde, Alsace, PRITZEL et JESSEN.
ververs-weede, pastel, néerl., OUDEMANS. [A. de C.]
woad, wade, anglais.
glaisin, moyen irlandais, W. STOKES, *Lives of Saints*, 1890, p. XCV. [H. G.]
gurmin (= la bleue), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
glas lus (= herbe verte ou bleue), irlandais et gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
luss-y-daah-gorrym (= herbe à couleur bleue, *gorryman* (= la bleue), *wullee-wus, buighagh mooar*, mannois, J. KELLY. [H. G.]
guirmean (= la bleue), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
weddlys (= herbe de guède), *glaiarllys, glas*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
gweddlys (= herbe de guède), *glaiarllys, llasarlys* (= l'herbe verte ou bleue), *glaslys, glaston* (= latin glastum), *lasog*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]
glasddu (= la verte noire), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
glesin, ancien cornique, WILLIAMS. [H. G.]
pastez Languedoc, breton, NOMENCLATOR. [E. E.].
pastez Languedocq, breton, GRÉGOIRE DE ROSTRENEN. [E. E.].
vede, suédois, danois.

---

(1) I vignajuoli l'addimandano *cavolofiore*; ed in vero la sua infiorescenza somiglia un tantino a quella del cavol fiore comune che si coltiva negli orti, comecchè tutte due queste piante appartengano alla stessa famiglia naturale delle *Cruciferae*. (BRUNI.)

silina, *siljina*, *farbovnek*, *glastar*, *oblajst*, *sać*, serbo
weyt, *ryt*, *shart*, tchèque, NEMNICH.
sinilo (= qui teint en bleu), polonais, MENTZEL.
ljetnjak, russe, NEMNICH.
vaïda, russe, SCHMALH. [Th. V.]
syniatchnyk (= qui teint en bleu), petit russien, con
meles, lithuanien, JACOBY.
urdiñ, *belana*, basque. [J. V.]
festö-fü, *kek fonal festeke*, *gyapjat festö-fü*, magyar
ouesma, *nîledj*, arabe, IBN BEÏTHAR, *Traité des simp*
ouasmé, *nîl berri*, *ghadhlam*, *a'dhlam*, arabe syrien,
ousma, Turkestan, G. CAPUS.
nîl (1), arabe.
nîlendj, *idhlmi*, *hhabb el adjeb*, arabe, L. LECLERC,

2. — Le Pastel en ouurant jette certaine escume ble tance ou paresse laissee dans la cuue, tache & m craignans les tainturiers, curieusement l'en ret convertie en poudre qu'on appelle *Floree*, seruar soie. Aussi les paintres emploient *la Floree* en eux nommee *Inde*, ainsi void on, que ce qui nu un autre. OLIVIER DE SERRES, *Théâtre d'agı*

C'est la *florée* ou *indigo moyen* dans un docume *Dict.*)

C'est ce qu'on appelle *la fleurée* selon DE FRANCI (dans *Collection académique*, 1774, t. XII, p. 2

3. — L'isatis servait autrefois en médecine à faiı *unguentum diabutium* (2) (DE BOSCO, *Luminare* ı

4. — « En wallon *waise* signifie *bleu de roi*. Ce *waisda*. » GRANDGAGNAGE, *Dict. wallon*.

5. — HISTORIQUE.

Sur la culture et le commerce de la guède au moy
DE MÉLICOCQ, *Culture du pastel dans le nord de la* (dans *Bull. de la soc. bot.* 1860, p. 489-494).
FRANCISQUE MICHEL, *Hist. du commerce de Bordeau*

(1) Les arabes ont confondu l'isatis avec l'indigo. Voir à ce s *des énigmes*.

(2) Erreur pour diaglutium ? — Nous avons *gluta* = *isatis*



ISATIS TINCTORIA CAMPESTRIS.

isatis sylvestris, nomenclature du 16e siècle, RATZENBERGER, 1592.
pastel bastard, m., ***bourdaigne***, f., anc. franç., *Instr. generale pour la teinture*, 1671, p. 144 et p. 147.
galoche, f., Romilly-sur-Seine (Aube), *Le Cultivateur*, 1843, p. 134.
wylder weydt, anc. allemand, RATZENBERGER, 1592.

ISATIS MICROCARPA. (GAY.)

sofeyrah, arabe égyptien, (selon FORSKAL), ASCHERSON et SCHWEINF.

CORONOPUS DEPRESSUS. (MOENCH.) — LA CORNE DE CERF.

κορωνόπους [1], grec anc., THÉOPHRASTE; GALIEN; DIOSCORIDE.
κορωνόποδα, σκυλοδόντι, ἐλαφοκέρατον, grec mod., PORTIUS, 1637.
coronopus, latin, PLINE.
coronopodium, latin du 6e siècle, ALEXANDRE DE TRALLE, f° 183, verso.
sanguinaria, latin, DIOSCORIDE, selon STADLER.
ferraria, latin du 15e siècle, CAMUS, *L'opera salern.*, p. 57.
pes cornicis, ***astrion***, ***herba stellae***, ***sanguinaria***, anc. nomenclat., MONHEMIUS, 1542.
coronopus hortensis, ***coronopus sativus***, ***cornu cervinum***, ***herba stella***, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
ambrosia campestris repens, ***pseudo-ambrosia***, anc. nom., NEMNICH.
cochlearia coronopus, nomencl. de LINNÉ.
coronopus Ruellii, nomencl. de DE CANDOLLE.
senebiera coronopus, nomencl. de POIRET.
corne de cerf, f., français ancien et moderne. (Les feuilles longues, étroites, découpées profondément représentent des petites cornes de cerf.)
corna dé cer, f., Gard, ROUGER.
couone de cerf, f., ***pètte de counôye***, t., ***pètte de crô***, f., Vosges, HAILLANT.

---

[1] Cette plante a été appelée ainsi à cause de la forme de ses feuilles qui ressemblent (imparfaitement) à la patte d'une corneille; κορώνη (corneille) ποῦς (pied).

capriole, f., anc. franç., J. VICTOR, 1605.;
1649; DU PINET, 1625.
erbo de la maillo, f., languedocien, POUM
GATERAU.
herbe de la nouette, f., Maillezais (Vendée),
herbe aux fis, f., (= herbe aux verrues), De
herbe à la rage, f., Vivonne (Vienne), c. par
dent de chien, f., anc. franç., DU PINET, 1625
sanguinaire, f., anc. franç., DU PINET, 1660.
cranson corne cerf, m., *ambroselle sauvage*,
ambroisie sauvage, f., français, BUISSON, 177
cresson de rivière, m., français, AD. CHATIN,
erba stella, italien, ANGUILLARA, 1561; C
MASSONIO, *Archidipno*, 1627.
barba di prete, Bologne, AMBROSINI, 1666.
coronopo, italien, AMBROSINI, 1666.
lappola gramignola, italien, TARGIONI.
scorna montone, anc. italien, CAMUS, *L'opera*
nzinzuli, sicilien, BIANCA.
cervellina, Baléares, MARÈS.
cornicerva, catalan, POVIO, 1580.
yerva estrella, espagnol, PALMIRENO, 1575.
coronopo, *cuerno cervino*, esp., NEMNICH.
hertes horn, anc. allemand, GALLÉE.
krähenfuss, allemand.
rappenfuss, *hirschgras*, *hirschkorn*, Silésie, P
kohmählken, *lägelkraut*, Mecklembourg, PRIT
schweinekresse, Poméranie, PRITZEL et JESSEN
wetzel, Suisse, PRITZEL et JESSEN.
kruypend harts-hoorn, *zwynen-kers*,
GORTER.
hertshoornkers, néerlandais, OUDEMANS. [A. D
bucks horns, anglo-saxon, COCKAYNE.
crowfoot, anglais.
swine's cress, *hog grass*, *sow grass*, *herb eve*
horn, dialectes anglais, BRITTEN et HOL
berwr y môch (= cresson des cochons), *ol*
olfran (= trace de corbeau), gallois, H
clyhaghvye, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
campriolen, breton, NOMENCLATOR. Le mot
dans P. GRÉGOIRE. [E. E.].

billio-kini, breton de l'île de SEIN, c. par M. H. LE CARGUET.
ar bours kadik, breton d'Esquibien, c. par M. H. LE CARGUET.
krākfot, *hundatand*, *hjorthorn*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
svinkarse, *ersgras*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
kragefod, *ravnefod*, *svinekarse*, danois, JENSSEN-TUSCH.
zvizdac, *zvizdica* (= étoile), *ubojna trava*, *sračja noga* (= pied de pie), *sračja nožica*, *zvizdati džigiričnjak*, serbo-croate, ŠULEK.
sipéch, *sivéch*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]
harrah, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

CAKILE MARITIMA. (SCOPOLI.) – LA ROQUETTE DE MER.

eruca maritima, *eruca kackile*, *cakile Serapionis*, *nasturtium maritimum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
bunias cakile, nomencl. de LINNÉ.
raphanus marinus, nomencl. des pharmaciens, ROSENTHAL.
roquette de mer, f., français, LAMARCK et CANDOLLE.
aruca marina, sicilien, CUPANI.
arucula di mari, sicilien, BIANCA.
oruga maritima, espagnol, COLMEIRO.
eruca marina, portugais, BROTERO.
meersenf, Poméranie, PRITZEL et JESSEN.
queller, *quennel*, Wangeroog, PRITZ. et JESS.
meerraucken, *meersenff*, allemand du 16e siècle, RATZENBERGER, 1592.
zee-raket, flamand, DE GORTER.
sea-rocket, anglais, PRIOR.
gearr bochdan, *fearsaideag*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
hegydd, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
strandsennep, *strandreddike*, *fjoerekål*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
strandkarse, danois.
qâqoullâ, arabe. (C'est de ce mot qu'on a fait le mot savant *cakile*).
rechâd-el-bahr, *figl el guemâl* (= rave du chameau), arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.
segara, arabe algérien, FOUREAU.

REBOUDIA MICROCARPA. (COSSON).

selîck, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

RAPHANUS RAPHANISTRUM. (

ῥαφανὶς ἀγρία, grec ancien.
ῥάπανον, grec mod., *Corona pretiosa*, 15
ῥαφανίδα, grec moderne, SIBTHORP.
amoracea, *armocerea*, *rapistrum*, anc. n
raffanus agrestis, *rapesta*, *aromorachio*
SYLVATICUS, cité par MOWAT.
amarioca (semen rapistri), *amoracia*, anc
aromarachion, *raffanus agrestis*, anc. no
1496, f° 41, r°.
aromorachia, *raphanus silvestris*, *rapa*
nomencl., IDEM, f° 26, v°.
armoracia, *mammoracea*, *rapistrum*, r
latin du moyen-âge, DIEFENBACH.
serapina, *rapistrum*, anc. nomencl., *Ger*
radix, *raphanus major*, anc. latin des of
rapistrum, *lampsana*, *sinapi agreste*, *ar*
rave sauvage, f., français, ROUX, 1796.
rabanéla, f., Cantal, *Le Propagateur agr*
Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôn
MOUTIER.
rabanelo, f., Tarn-et-Gar., LAGRÈGE-FOSS.
LAFFAGE. — Languedoc, DUBOUL.
rabanèle blanche, f., Allier, c. par M. C.
rabinèl', f., Ineuil (Cher), rec. personnell
ravinèl', f., Guiscard (Oise), rec. pers.
ravanelo, f., provençal mod., RÉGUIS.
rafanelo, f., Gard, VIGUIER; ROUGER. — A
râv'nèl, f., Sermaises (Loiret), rec. perso
ravenelle, f., français. — Blaisois, THIBA
(Vendée), c. par M. PH. TELOT.
ravenelle des moissons, f., français.
renanelle f., Lyonnais, c. par M. ED. ED
ram'nèl', f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec.
ravonelle, f., lyonnais, PUITSPELU.

(1) Le vulgaire confond souvent, sous les même
le *Sinapis arvensis*. Pour le *Sinapis arvensis* v

ravenaille, f., Doubs, Beauquier.
rabénassa, f., Montpellier, Loret. — Saint-Georges (Hérault), Alb. Fabre.
ravanasso, f., Var, Hanry; Amic.
rabanisso, f., Aude, Laffage.
rabanisses, f. pl., Pyrénées orientales, Companyo.
ravaniscle, m., Gard, Pouzols.
rafanistre, m., Camargue (Bouches-du-Rh.), De Rivière, *Mém. sur la Camargue*, 1826.
ravon-na, f., (phonétiquement *ravõna*), Aime (Savoie), c. par M. Marjollet.
robono, f., Lot, Puel.
rabaniâ, m., Anjou, Desvaux.
rabanâ, f., *rabounâ*, m., Deux-Sèvres, c. par M. B. Souché.
ravanet, m., mentonais, Andrews.
ravenet, m., Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. Marlot.
rav'niô, m., Groslée (Ain), rec. pers.
ravasson, m., Morvan, Chambure.
ravet, m., *ravieû*, m., normand, Joret.
ramiau, m., Centre de la France, Jaubert.
arrabucho, f., Gers, c. par M. H. Daignestous. — Lanne-Soubiran (Gers), c. par M. J. Ducamin. — Ouest de Lot-et-Garonne, c. par M. L. Dardy.
arrabuchë, f., Villeneuve (Landes), c. par M. J. Rounat.
raveluque, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. Edmont. (C'est le latin *rapa-eruca*).
raveleuque, f., Valenciennes, Hécart.
raveluche, f., Aube. — Haute-Marne. — Eure. — Oise.
rèveleuche, f., Vallée de Cleurie (Vosges), Thiriat.
raverouhe, f., *raberouhe*, f., *raverou*, wallon, Grandgagnage.
rèvlouhe, f., *vèrzou*, m., *tâtré*, m., wallon, Feller.
arrecebo, f., Gers, c. par M. H. Daignestous.
radis, m., Deux-Sèvres, comm. par M. B. Souché.
radis sauvage, m., *rave sauvage*, f., français.
savédge raeti, m., Ban de la Roche (Alsace), H. G. Oberlin.
rabiola, f, *rabegros*, Ussel (Corrèze), G. de Lépinay.
rabezais, Tulle (Corrèze), G. de Lépinay.
rimbé, *lurbé*, Brive (Corrèze), G. de Lépinay.
ruque, f., Calvados, Joret. (C'est le latin *eruca*).
ruche, f., normand, Joret.
russe, f., norm., Joret. — Orne, Letacq. — Anjou, Desvaux. — Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.
rosse, f., Anjou, Desvaux.
rousse, f., centre de la France, Jaubert.

rups, Médoc, *Feuille du cultivateur*, 22 messidor
orugle, *orude*, Aube, Des Etangs.
sanve, f., *sanvre*, f., *sangle*, f., *sandre*, normand, J
le vulgaire confondant fréquemment le *rap*
sinapis arvensis).
sanvle, f., Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), rec. p
sanve blanche, f., anc. franç., Pinaeus, 1561 ; Au
sinfe blanche, f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. pers.
senevot blanc, m., *sneu*, m., *sens blanc*,
M. L. Aubriot.
senove, f., *senogue*, f., Doubs, Beauquier.
snê bian, m., Meuse, Labourasse.
serbe, f., Charente-inf., comm. par M. E. Lemar
jotte, f., Vendômois, Martellière.
jotte blanche, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Lo
gayotte, f., Fécamp (Seine-Inf.), Joret.
gratteret, m., Aube, Des Etangs. — Haute-Marn
bidech, m., Luchon (Pyrénées), J. Sacaze.
bidèché, m., *bidèchèss*, au pluriel, Montmorin (Ha
bediche, languedocien, Duboul.
bézard, Manche, Joret.
navette, f., Bessin, Joret.
navuche, f., Manche, Joret.
moutardier, m., Mayenne, c. par un botaniste de
rafan, m., *reffort sauvage*, m., anc. franç., Pina
faux raifort, m., français, Nemnich.
pied de glène, m., Oise, Graves.
tanguitte, f. Baguer-Morvan (Ille-et-Vilaine), L
d'Archéologie d'Avranches, 1883, p. 259).
ravanella, anc. ital., Mesue, *Libro della consolat*
rafano, *rafanistro*, *rafano salvatico*, *ravanello s*
rafanu sarvaggiu, *radicia sarvaggia*, sicilien, Cu
radicedda, sicilien, Bianca.
ravanele, env. de Turin, Re. — Castelletto-Merli e
raanèl salvadeg, Brescia, Zersi.
ravanell, *gédule*, Frioul, Pirona.
ravarello, anc. ital., Ambrosini, 1666.
ravizzone, Lombardie, Nocca.
razzi, sicilien, Ferrara.
lássana, sarde logodourien et méridional, Spano
lassan, m., romagnol, Morri.

armurazza, *arsana*, *lanzana*, Sardaigne du nord, **Moris.**
ambulazza, Sardaigne du sud, **Moris.**
ramurazza, sicilien, **Mortillaro.**
rabanissa, Calella (Catalogne), **Cuni.** — Vall de Nuria (Catal.), **Vayreda.**
ervianes, Vall de Nuria (Catal.), **Vayreda.**
rabaniza, *rabano silvestre*, espagnol.
jaramago menor, espagnol, **Nemnich.**
rabiça brava, portugais, **Nemnich.**
saramágo, portug., **Brotero.** — galicien, **Cuveiro**; **Valladares.**
radichioara, *ridichioara*, roumain, **Cihac.**
wilder rettich, *heidenrettig*, *heiderich*, *weisser hederich*, *ackerkohl*, *schnödesenf*, *wilder senf*, allemand, **Nemnich.**
dill, bavarois, **Schmeller.**
weisser dill, *weisser dilln*, *ackersenf*, Carinthie, **Zwanziger.**
dilln, *düln*, *drill*, Basse-Autriche, F. **Höfer** et **Kronefeld.**
ackersinef, Luxembourg, J. **Weber.**
herik, *keik*, *kiek*, *wilde radys*, néerland., **Oudemans.** [A. de C.]
herik, *haring* (par fausse étymol. pop.; confusion avec *haring* = hareng), *hêring*, Flandre et Brabant, **Paque.** [A. de C.]
cadlock, *charlock*, *jointed charlock*, *crawps*, dialectes anglais, **Britten.**
skelloch, anglais de l'Ecosse méridionale, **Jamieson.**
preaisseagh garugh (= brassica sauvage), *prasseagh buigh* (= brassica jaune), *borastebyė*, irlandais, J. **Keogh**, 1735. [H. G.].
fiadh roidis (= radis sauvage), irlandais, **Cameron.** [H. G.]
meacan ruadh (= la plante rougeâtre, à cause de la couleur des racines), gaélique écossais, **Cameron.** [H. G.]
bysedd yr iar (= doigts de poule), gallois, **Hugh Davies.** [H. G.]
analouédenn, breton du Finistère, **Crouan.**
raffnell, *raoñnell*, breton, P. **Gregoire.** [E. E.].
kiddike, *knop*, danois, **Nemnich.**
krampreddik, norvégien, **Nemnich.**
repnica (= petit navet), serbo-croate, **Šulek.**
ohnice, *vohnice* (= plante de feu), *řepinka* (= petit navet), tchèque, A. **Müller.**
ohniwa, tchèque, **Palkowitsch.**
łopucha, polonais.
ognicha (= plante de feu), polonais, **Kozlowski.**
ried'ka dikaia, (= radis sauvage), russe, **Schmalh.** [Th. V.]
red'ka dika (= radis sauvage), *ripytzia*, *ripetz* (= petit navet), *ripiy* (= petit navet), petit russien, c. par M. **Th. Volkov.**
łegniszka, *gorczěca polna*, kassoube, **Kozlowski.**
pehrkones, letton, **Ulm.**

gahrschi, letton, STENDER.
erresantchoa, basque. [J. V.]
bou-quir, arabe algérien, FOUREAU.
bou-toum, arabe algérien, FOUREAU. — ara
a'ych ou guibneh, arabe égyptien, ASCHERS
θορπάθ, punique de Carthage, DIOSCORIDE s

RAPHANUS SATIVUS. (LINI

1. — NOMS DE LA

ῥαφανὶς, grec ancien.
ῥαπάνι, grec moderne, PORTIUS, 1635.
ῥεπάνι, grec moderne de Zante, MARGOT.
radix, latin, COLUMELLE, XI, 3, 18 (1er sièc
(6e siècle apr. J.-C.). — latin du m
rafanos, lat. du moyen-âge, WH. STOKES (d
raphanis, anc. nomenclature, MAX SCHMIDT
rafanum, anc. nomenclat., *Germania*, 187
raffanus, *raffanida*, anc. nomenclat., DE
f° 41, recto.
radicula sativa, *radix*, *raphanus*, *rapha*
raphanus sativus, *raphanus rotunc*
nomencl., BAUHIN, 1671.
raffanus domesticus, anc. nomencl., J. CAI
raphanus condimentarius, *raphanus obsor*
du 17e siècle, *Ephemerides naturae*
radis, m.. français.
rais, f., anc. franç., J. CAMUS, *Opera saler*
rait, f., anc. franç., *Biblioth. de l'Ecole de*
raïs, f., Moyen Dauphiné, MOUTIER.
radisse, f., *râtisse*, f., *râti*, f., *réy'*, f., *rèy*
L. ADAM.
raie, f., Vosges, HAILLANT. — Haute-Saône
rèyi, f., Bournois (Doubs), ROUSSEY.
rèy', f., *rôy'*, f., Vosges, HAILLANT.
arredits, Bayonne, LAGRAVÈRE.
arredigle, Le Marensin (Landes), c. par M.
maradic, *maradich*, *maradis*, wallon du 1
raix forte, f., anc. franç., ÇORBICHON, *Le p*
riffors, m., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heu*

rayfort, f., anc. franç., FUCHSIUS, 1546.
rheifort, m., français du 16e siècle, CHAMPIER.
raifort, m., français.
arifort, m., La Crau (B.-du-Rh.), M. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 250.
reifouer, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
reifouar, m., Marseille, *Armana marsihès*, 1892, p. 45.
rifouar, m., Var, HANRY. — Bas-Dauphiné, MOUTIER.
arrifouert, m., provenç. mod., RÉGUIS.
rifô, m., Char. Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ. — Charente, BOUCHERIE.
rifou, m., Char.-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
bidache, Haute Lande, c. par M. l'abbé V. FOIX.
sainvre, f., Vosges, HAILLANT.
rave, f., français ancien et mod. — parisien. (Au 18e siècle, A. DE JUSSIEU disait, qu'à Paris, le raifort n'était connu que sous le nom de rave). — Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne.
rave de Paris, f., français, ROZIER, 1793.
rêve, f., *ravonatte*, f., Meurthe, Meuse, L. ADAM.
ravonette, f., *révonette*, f., Vosges, HAILLANT. — Meurthe, Meuse, L. ADAM.
ravonet, m., Doubs, BEAUQUIER.
ravognô, m., *ravaniô*, m., lyonnais, PUITSPELU.
rav'niô, m., Groslée (Ain), rec. pers.
ravanèla, f., Haut Dauphiné, MOUTIER.
rave forte, f., anc. français, COTGRAVE, 1650; OUDIN, 1681.
rabét, m., provençal mod., RÉGUIS. — Aude, LAFFAGE.
rabé, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. — Aude, c. par M. P. CALMET.
ravac, m., Pyrénées-orientales, COMPANYO.
rafét, m., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
raffec, m., albigeois du 16e siècle, AUGER-GAILLARD.
rafé, m., ancien prov., RAYNOUARD. — languted., DUBOUL. — Agenais, c. par M. L. DARDY. — Corrèze, DE LÉPINAY. — Lot, SOULIÉ. — Montauban, GATERAU.
rafi, m., Limousin, LABORDE.
raflé, m., env. de Tarbes, c. par M. CH. DU POUEY. — Gironde, LATERRADE. — La Teste, MOUREAU. — Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
arraflé, m., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Argelès (Hautes-Pyrénées), c. par M. P. TARISSAN. — Ouest du Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
rafle (f. ?), français du 14e siècle, DORVEAUX, *Antidot.*, p. 88.
rafoulët, m., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX; c. par M. F. ARNAUDIN.
raffan, m., français, DU PINET, 1625, II, p. 91.
radice, *rafano*, *ravanello*, *ramolaccio*, *armoraccio*, italien.

ravano, anc. ital., PISANELLI, 1577. — Venise
ravano grosso, Padoue, PATRIARCHI.
ravanet, Saluces, EANDI.
ravanetto, Gênes, CASACCIA.
ravanellu, Sardaigne méridionale, MORIS.
ravanèll, Parme, MALASPINA. — romagnol,
DURHEIM. — Plaisance, BRACCIFORTI.
ravanel, Trévise, SACCARDO.
rabanèlla, sarde logodourien, SPANO.
rapanelli, Catane, GEMMELLARO.
rafanelli, sicilien, FERRARA.
rafanello, napolitain, PUOTI.
rafaniello, napolitain, PUOTI; GUSUMPAUR.
rafanelle, Abruzzes, FINAMORE.
rafanille, Teramo, SAVINI.
rapa, sicilien, BIANCA.
rapesta, napolitain, GARGANO, *Vocab.*, 1841.
radicchio, italien, DUEZ, 1678.
radice, italien, OUDIN, 1681.
radici, f., sicilien, MORTILLARO.
radicia, f., sicilien, LAGUSI; BIANCA.
radisa, f., romagnol, MORRI.
rati, Frioul, PIRONA.
raiga, *reiga*, *arraiga*, *arreiga*, *arriga*, sarde
aligàlza, *aligàrza*, *arigàrza*, sarde logodourie
alicària, Nuoro, CARA.
arriggàglia, sarde septentr., CARA.
ramoláccio, *ramoráccio*, ital., OUDIN, 1681.
ramurázza, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLA
ramurazzi, Palerme, D. SCINA, *Topogr. di P*
ramulas, Saluces, EANDI.
ramóulass, Pavie, MANFREDI.
armoassa, Gênes, CASACCIA.
remolázz, milanais, CHERUBINI.
romlazz, Parme, MALASPINA.
rômlazz, *rômlazein*, Plaisance, BRACCIFORTI.
ramalaz, roumanche, CONRADI, *Grammatik*,
ravanels, roumanche, ULRICH.
rabano, espagnol.
rábano, galicien, VALLADARES.
rabão, portugais.

lan, COSTA.
éares, MARÈS.
oumain, BRANDZA.
'oumain de Transylvanie, FUSZ.
c. allemand, DESCEMET.
c. allemand.
tich, *garten rettich*, allemand.
hdigle, Mulhouse, DOLLFUS.
er reddig, Prusse, FRISCHBIER.
'tach, *farzwurzen*, Carinthie, ZWANZIGER.
lemand des Alpes vénit., SCHMELLER.
illemand de Transylvanie, FUSZ.
ke, Westphalie, LANDOIS.
re, Frise orientale, PRITZEL et JESSEN.
aster (scherzhaft, weil derselbe zum Räuspern anregt), Basse-riche, HÖFER et KR.
, hollandais.
glais.
racine), moyen irlandais, WH. STOKES dans *Revue celt.*, IX, 240. [H. G.]
ngum (= racine à pivot), *makkim rakum* et *raboon* (= rave), ndais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
ien cornique, ZEUSS, *Grammat. celt.*, 1871, p. 1076. [H. G.]
d'un latin *radicula* influencé analogiquement par le mot *rhudd* uge »), gallois, J. DAVIES. [H. G.]
breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
breton vannetais, L'A. [E. E.]
reton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
eton vannetais, L'A. [E. E.]
iédois.
lanois.
hèque, PALKOWITSCH.
'kvička, tchèque, A. MÜLLER.
:pa, *rzodkiew*, polonais de la Prusse, TREICHEL.
erbo-croate, ŠULEK.
se du gouvernem. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.
huanien, JACOBY.
ton, HUPEL.
on, STENDER.
banais, HELDREICH.
dia, basque, FABRE.

resak, magyar, FUSZ.
fugla, hébreu.
figl, arabe égyptien, DELILE.
fidjl, fedjel, arabe du nord de l'Afrique, I
feïjel, arabe algérien, FOUREAU.
turup, *qizil turup*, Turkestan oriental, SH
bayer tourpou, turc, BARBIER DE MEYNARI
boghk, arménien, ALISHAN. [ER. L.]
poloki, géorgien, GÜLDENSTÆDT, I, 343.
ra fouk, japonais, HOFFMANN.
mikosiz, langue inconnue de la région de

2. — On appelle *rave cotonnée, rave mo*
suite d'une croissance trop rapide, es

« Bon comme *une rave montée* = bon :

« Ravanello venuto per l'asciuto. » — I
c'est-à-dire un petit homme, un avor

« Tu n'auras pas un radis creux » c'est-

« Je n'en donnerais pas un radis cre
chose sans valeur.

« Aco val pos la quéto d'un rafé. — Ce
cela n'a aucune valeur. »
Villefranche de Laurag

« N'avoir plus un radis. » Etre réduit
plus le sou.

« A d'arradits à la terro. » — Il a des

(1) En ce cas on dit à Argelès (Hautes-Pyr.) : l'a

On l'appelle également *arraflé couralut* dans l
rafé canaoulut à Agen. Comm. de M. l'abbé L. I

3. — La bugadièro deis Medusos (*fontaines de Marseille*) que lavo de raifouars. (Se dit d'une personne avare).

Régis de la Colombière, *Cris de Marseille*, 1868, p. 177.

4. — Einen Radi kriegen. (Recevoir un radis, c.-à-d. recevoir une réprimande.)

Basse-Autriche, Hœfer et Kr.

5. — On appelle *coccigrue*, f., la capsule verte du radis, qu'on fait macérer dans le vinaigre pour être mangée en guise de cornichon.

Valenciennes, Hécart.

6. — « Voir pousser les radis par la racine. » Etre mort.

Blaisois, Thibault.

7. — « Manger le raifort avec les seigneurs et coucher avec les cochons ».

Proverbe de l'Ukraine, Nomis. [Th. V.].

8. — DEVINETTES.

Blanco como er papé
Colorao como er clabé,
Pica y pimienta no es. — El rabano.

Devinette andalouse, Rodriguez Marin.

Una cosa colorada;
Tiene pelos y no es lana;
Pica y la come el señor.
Usté qu' es tan resabido,
Adivine este primor. — El rabano.

Devinette andalouse, Rodriguez Marin.

Der Gudde ist in der Brechstube, des Gudden Bart ist drauszen. Was ist das? — Der Rettich. Devinette lithuanienne, Schleicher.

RAPHANUS SATIVUS. (*Var.* MAGNA RADICE ALBA).

rave blanche, *rave de Lille*, *rave printanière de Flandre*, français, Fillassier, 1791.

RAPHANUS SATIVUS. (*Var.* MAGNA RADICE LUTEA, PRÆCOX.)

rave saumonée, *rave des dames*, français, Fillassier, 1791.
rave de Naples, f., français, Bastien, 1809.

RAPHANUS SATIVUS. (*Var.*
NIGRA

1. — Ce raifort allongé, plus gros que l
très piquant. Il est appelé :

raphanus niger, ancienne nomenclature l
gros radis noir, m., *radis d'hiver*, m.,
L. B***, *Traité des jardins*, 1775;
radis noir, m., *raifort des Parisiens*, m.
rave noire, f., français.
rave de juif, f., *rave de Strasbourg*, f.,
arraflé négré d'iouèr, m., env. de Barba
L. DARDY.
rafé négré, m., Toulouse, c. par M. E. B
rafét négré, m., Luchon (Pyrénées), c. p
ramonasse, f., wallon, FELLER; SEMERTIE
ramounache, f., *ramonache*, f., wallon, l
ramoulasse, f., Hainaut, FELLER.
rémoulasse, f., Mons, SEMERTIER.
rémola, m., Valenciennes, HÉCART. — Ar
1766, p. 136.
ramola, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. p
de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERV
forbéla, m., jargon de Razey, près Xertig
rapesta, napolitain, GUSUMPAUR.
ramolàs negher, Brescia, ZERSI.
remolazz mas'c, *remolazz moro*, milanai
radislas, roumanche, ULRICH.
ramenass, m., *ramlass*, m., Luxembourg
ramenas, néerlandais.
ramelas, néerlandais dialectal, VAN DALE

2. — Médecine populaire.

« Coupez et placez des tranches de *ran*
laine, recouvrez-les de sucre en pou
un excellent sirop pour la gorge. (Ho
de Liège, I, 170). En Flandre c'est
coqueluche. A. DE COCK, V

IUS SATIVUS. (*Var.* MAGNA RADICE
OVATA ALBA).

français, L. B***, *Traité des jardins*, 1775, FILLASSIER,

ne, m., français, FILLASSIER, 1791.
ugsbourg, m., fr., *Bon jardinier pour 1827*, p. 197.
raifort blanc, *radis*, m., français.
, ROZIER, 1793.
alien.
. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. l'abbé L. DARDY.
a, ZERSI.
anais, CHERUBINI.

TIVUS. (*Var.* PARVA RADICE LONGA RUBRA).

ve rouge longue, f., franç., *Le Bon jardinier*, 1827,

ais, TOLLARD, 1838.
lien.
olitain, GUSUMPAUR.
ZERSI.

TIVUS (*Var.* PARVA RADICE OBLONGA ROSEA.) —
LE RADIS [1].

it radis rose, petit radis, français.
— Lyon, rec. pers. — Allier, c. par M. DUCHON DE LA

anç., FILLASSIER, 1791.
., BONNELLE, *Le jardinier d'Artois*, 1766, p. 139.
R.
Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 305.

---

cette variété les mêmes noms qu'à l'espèce souche le *raphanus*

rais fort, m., provenç. mod., MISTRAL.
rifouort, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c
rabeto, f., provençal moderne, RÉGUIS.
ptite rève, *f.*, envir. de Châtillon-sur-S
EDMONT.
rèf', f., Vandœuvre (Meurthe), c. par M. R
rafé, m., Toulouse, c. par M. E. BELLOC. -
Dordogne, c. par M. R. FOURÈS. — (
— Autoire (Lot), rec. p. — Aveyro
sur la première syllabe).
pitchou rafé, m., Toulouse, c. par M. E. I
raffét, m., env. de Foix (Ariège), c. par M
rafèc, m., albigeois, MISTRAL.
rafo, f., Lézignan (Aude), *Rev. des langue*
rabanello, Dauphiné, MISTRAL.
rève rouëdge, f., Clerval (Doubs), rec. pers
rèvonette, f., *ravonet*, m., Vosges, HAILLA
ravonette, f., environs de Bruyères (Vosge
arraflé rosé, m., env. de Barbaste (Lot-et-
rèdicu, m., jargon de Razey (Vosges), rec.
radicella, *radicchiella*, italien.
radicetta, Gênes, CASACCIA.
radicia, sicilien, CUPANI.
remolazzin ross, milanais, CHERUBINI.
rèxini, *arraixini*, *arrèxini*, sarde méridio
raighe, *raighina*, sarde logodourien, CARA
radiólas, roumanche, ULRICH.
radies, allemand, ROUX, 1796.
radieschen, allemand.
rädiesle, Greiz (Thuringe), HERTEL, *Die gr*
radi, *monatrettig*, Autriche allem., FR. HÖ
montredech, m., Luxembourg, J. FELLER.
radijs, hollandais, COMMELIN, 1698.
rabezenn, breton de Tréguier, c. par M. E

RAPHANUS SATIVUS. (*Var.*
ALBA, PRAE

petit radis blanc et rond, *radis de tous le*
L. B***, *Traité des jardins*, 1775; F
rave d'Allemagne, f., BONNELLE, *Le jardin*

n (Ardennes), c. par M. GOFFART.
! *més*, Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
ondo, italien.
colo tunno, napolitain, GUSUMPAUR.
a, ZERSI.

SATIVUS. (*Var*. PARVA RADICE ROTUNDA RUBRA, PRAECOX).

itif, français, L. B***, *Traité des jardins*, 1775.
ı., *radis sanguin hâtif*, m., franç., FILLASSIER, 1791.
f., *petite rave de primeur*, f., franç., TOLLARD, 1838.
, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
ndo, italien.
no, napolitain, GUSUMPAUR.

ATIVUS. (*Var*. PARVA RADICE OBLONGA ALBA).

long, m., français, L. B***, *Traité des jardins*, 1775;
791.
s anglais, m., français, FILLASSIER, 1791.
italien.
o janco, napolitain, GUSUMPAUR.

SATIVUS. (*Var*. PARVA RADICE SUBROTUNDA CINEREA).

fr., L. B***, *Traité des jard.*, 1775; FILLASSIER, 1791.
ançais, FILLASSIER, 1791.

TIVUS. (*Var*. PARVA RADICE OBLONGA NIGRA.)

, français, L. B***, *Traité des jardins*, 1775; FILLASSIER,

e, m., français, FILLASSIER, 1791.
ZERSI.

RAPHANUS SATIVUS. (*Var.* PARV

petit radis saumonné, m., *radis à la reine*, m., *des jardins*, 1775; FILLASSIER, 1791.

RAPHANUS MARITIMUS.

nabisses, f. pl. Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
elvézen, breton du Finistère, CROUAN.

RAPHANUS LANDRA. (M

roussergué, *rafé salbatjé*, m., languedocien, DUBO
landra, Tessin, POLLINI.

ZILLA MYAGROIDES. (Fo

oummo, *besilleh*, *silleh*, *zilleh*, *chegueret-el-hou* ASCHERSON et SCHW.

RAPISTRUM (GENRE). (DE C

myagrum perenne, *myagrum rugosum*, nomencl.
lasséno, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Environs
lassène, f., Aix en Prov., BOYER DE FONSCOLOMBE.
ravanelo, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
rafanèlo, f., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. I
rabanèlo, f., Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DAR
ravanas, m., *ravenas*, m., provenç. mod., MISTRAI
ravanelo bastardo, f., provençal moderne, RÉGUIS.
rabanelo folo, f., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
rabeto, f., Toulouse, TOURNON.
caicho-bieillo, f., languedocien, DUBOUL.
caxo-biello, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.
ravizzone matto, lombard, SCANNAGATTI.
lassanu jancu, sicilien, BIANCA.
razza, île d'Ustica, CALCARA.
rapsdotter, allemand.
gaugla, Basse-Autriche, FR. HÖFER.

MYAGRUM PERFOLIATUM. (Linné).

, provençal mod., Lions.
, *ravûzz*, Parme, Malaspina.

CRAMBE MARITIMA. (Linné.)

n, m., *crambé*, m., français.
er, m., anc. franç., Linocier, 1584.
rin, m.. provençal moderne, Réguis.
, galicien, Cuveiro.
rda, portugais, Nemnich.
seekohl, *strandkohl*, allemand.
e, anglais.
ragha (= brassica de rivage), irlandais, O' Reilly. [H. G.]
ousta (= chou de mer), petit russien du Kouban, Poltoratzky.

CRAMBE TATARICA. (Wulfen).

arica, anc. nomenclature, Bauhin, 1671.
entalis, nomenclature de Linné.
main, Brandza.
swurz, Auspitz en Moravie, Nemnich.
tarkenya, Erlau, Nemnich.
ansylvanie, Nemnich.
sse, Nemnich.
goudron), *portchak*, *sverbyha*, petit russien. [Th. V.]
nagyar.

BUNIAS ERUCAGO. (Linné.)

ταρα, grec moderne, Heldreich.
lavatum, nomenclature de Lamarck.
edeau, f., *herbe aux carrelets*, f., *roquette des champs*, f., fran-
Bastien, 1809.
, f., Var, Hanry. — Apt (Vaucluse), Colignon.
fero, f., Bouches-du-Rh., Villeneuve.
one selvatico, italien.

cascellore, italien, Targioni.
garsavela, *ravanastre*, piémontais, Zalli.
garzavelëte, Piscina, Pianezza, Pignerol, Veneria (Pié
chersela, Veneria (Piémont), Colla.
ciserca, Saluces, Revello (Piémont), Colla.
basaman, *basamè* (le fruit), Mondovi (Piémont), Coll
riga, Agliano (Piémont), Colla.
barlanda, Tessin, Novare, Pollini.
bërlanda, piémontais, Colla.
lánser, Brescia, Zersi.
lándra, lombard, Scannagatti. — milanais, Cherubin
ramponzoli, vénitien, Von Martens, II, 603.
muñidor, galicien, Cuveiro.
zackensenf, allemand.
buniad, *pakoleć*, *repušac*, serbo-croate, Šulek.

ERUCARIA ALEPPICA. (Gai

κάρδαμον, grec ancien, Dioscoride, selon Fraas. —
κυνοκάρδαμον, *ἰβηρίς*, grec ancien, Dioscoride, sel
κάρδαμα, grec moderne, Fraas.
κρήταμον, grec de Crète, Raulin d'après Heldreich.
kardaminè, albanais d'Athènes, Heldreich.
linaridé, albanais d'Hydra, Heildreich.
lesles, arabe algérien, Foureau.
azegza, berbère, Foureau.

ERUCARIA CRASSIFOLIA. (]

kroumb-es-sahrah, arabe égyptien selon Forskal, As

CAPPARIDÉES

CAPPARIS SPINOSA. (Linné). — LE CÂPRIER.

1. — NOMS DE CET ARBUSTE.

κάππαρις, grec ancien. — grec byzantin, Langkavel.
καππαριά, grec moderne, Somavera, 1709.
ἀλλοσκόροδον, *ἐρβαίαθος*, *κυνόσβατος*, *ὀφιοστάφυλον*, *ὀλιγόχλωρον*, *κυνόχορος*, *καρδία λύκου*, grec du moyen âge, Langkavel.
capparis, latin, Pline, Columelle.
capparus, lat. du moyen âge, Mowat, *Alphita.*; Camus, *Opera salern.*, p. 49.
inturis, *sinapi persicum*, lat. de Dioscoride selon Stadler.
capparis italica, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
câprier, m., français. — (On appelle *câprière* un lieu planté de câpriers, Oudin, 1681.)
capriè, m., Lot-et-Gar., c. par M. L. Dardy.
cappier, m., anc. franç., *Le voyage de la saincte cyté de Hierusalem en 1480*, édité en 1882, p. 67.
tapériè, m., *tapéniè*, m., provençal mod. — languedocien.
tapariè, m., provençal moderne, Réguis.
tapaniè, m., mentonais, Andrews.
calprè, m., Caussade (Tarn-et-Gar.), Lacombe, *Lambruscos*, 1879, p. 260.
capriai, m., Toulouse, c. par M. E. Belloc.
caprè, m., Vallées de Luchon et d'Aure (Pyrénées), c. par M. E. Belloc.
capparò, *cappero*, *cappero de' muri*, italien.
caparo, Venise, Bœrio. — Padoue, Patriarchi.
capar, lombard, Pollini. — Frioul, Pirona.
cappar, Novare, Colla.
càpero, Brescia, Zersi.
càper, milanais, Banfi.
caparén, Parme, Malaspina.
capparèin, Reggio, *Vocabolario reggiano.*
chiappari, Corse, Requien.
chiàppara, Sicile, Cupani, 1696; Macaluso; Mortillaro.

chiapparo, napolitain, TENORE et PASQUALE; PUOTI
PETAGNA.
ciàppara, sicilien, BIANCA.
capri, Castelleto-Merli (Piémont), COLLA.
tappari, Saluces, EANDI. — piémontais, COLLA.
tapari, *capari*, piémontais, COLLA.
tappara, Sardaigne, MORIS.
tàpano, Gênes, PENZIG.
tappano, Porto Maurizio, PENZIG.
táppani, m. pl., Gênes, CASACCIA.
tàppari, sarde méridional, CARA.
chiàppere, *chiapparielle*, Abruzzes, FINAMORE.
chiaggo, Terra di Lavoro, PETAGNA, 1827.
taparéra, catalan.
tapera, Baléares, MARÈS.
alcaparro, espagnol.
alcaparra (1), espagnol. — portugais.
caparra, aragonais, BORAO.
kaperngewechs, allemand de 1592, KATZENBERGER.
kappernstaude, allemand.
capri, *gabri*, *gopan*, Basse-Autriche, HŒFER et K.
kapperboom, néerlandais.
caperbush, anglais.
capershrub, anglais, MAC DONALD, 1807.
güezen caprés, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
kaperlata, *kapary*, tchèque.
kappar, *kapparine*, albanais, HELDREICH.
kabar, *kabbar*, arabe.
bizr qabbâr, arabe syrien, BERGGREN.
lassaf, *ckôk-el-homâr*, *chafellah* (capparis spinosa, var
égyptien, ASCHERSON et SCHW.
qoubbâr, *qabbâr*, *kabbâr*, *kabarah*, *kebiréh*, arabe
l'Afrique, MARCEL.
kèbèrè, *guèbèrè*, turc, BARBIER DE MEYNARD.
kappar, arménien, ALISHAN. — Boukhara, FALK.
kapratzach, arménien, ALISHAN. [ER. L.]
ἐρβιαιαθουμ, punique de Carthage, DIOSCORIDE, suiva

1) De l'arabe *al-cabbâra*. Le mot n'est pas emprunté au gre

chaïtan-kárbus (= courge du diable), tatare criméen, PALLAS, *Observat.* II, 395.

2. — Le bouton de la fleur, que l'on cueille et que l'on confit dans le vinaigre, pour l'employer comme condiment dans diverses préparations culinaires, est appelé: (1)

κάππαρη, grec moderne, SOMAVERA, 1709; HELDREICH.
capre, f., anc. franç., DU ROZEL, *Voy. de Jérusal. en 1644.* Edité par Bonneserre, 1864, p. 17.
câpre, f., français moderne.
cappe, f., anc. franç., *Voy. de la saincte cyté de Hierusalem en 1480*, Edité en 1882, p. 67.
câpe, f., parisien populaire, SAVARY, 1781; rec. pers. en 1898.
caparys, pl., *capris*, pl., anc. franç. d'Avignon, document de 1498, *Mém. de l'Acad. de Vaucluse*, 1887, p. 165 et 1889, p. 153.
capro, f., Toulouse, TOURNON. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY. — Aude, *Rev. des langues rom.*, 1897, p. 316.
tapéro, f., provençal ancien et mod. — languedocien.
tapéno (2), f., provençal moderne.
tapana, f., mentonais, ANDREWS.
tapere, f., anc. franç., OGIER FERRIER, *Remedes de peste*, 1548, in 32, p. 60.
chiapparin', f. pl., Matera, GATTINI.
tapara, catalan.
alcaparron, espagnol.
caprèsen, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
capreenn, breton vannetais, L'A. [E. E.]
kapertzy, russe.
machurni, tsigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, p. 45.

3. — Aux fleurs succède une silique courte, charnue, qui ressemble à une baie ovale, et qui renferme un grand nombre de semences menues et réniformes.

« Ces baies, cueillies avant leur entière formation, et mises aussi dans le

(1) Dans un grand nombre de dialectes le même mot sert à désigner à la fois l'arbuste et le bouton comestible.

(2) On compte en Provence trois variétés de la *tapeno*: 1° *tapeno capouchino* (cultivée); 2° *tapeno plato* (non cultivée, croissant naturellement); *tapeno roundo* (cultivée et très estimée). Communication de M. RÉGUIS.



vinaigre, forment des *cornichons de câpriei*
rieurs aux câpres mêmes. »

L'abbé Besançon (1786) les appelle *cornichons*

4. — Pour l'historique et les usages du câprier
BEÏTHAR, *Traité des simples*, Traduct. LECLE

5. — « Le paradis a souri et alors la truffe a po
câprier a poussé. » Paroles attri
Médeci

6. — DEVINETTE.

En el campo me crié
Y con el calor me agacho,
Si se tardan en cogerme
De hembra me vuelvo macho. –
Devinette esp

CAPPARIS CYNOPHALLOPH

pois mabouïa, Antilles, NICOLSON; MAZÉ.
linguan-tree, anglais des Antilles, WEST, 1794.

CAPPARIS FERRUGINE

mabouïa, *bois caca*, Guadeloupe, MAZÉ.

CAPPARIS AMYGDALINA

câprier luisant, m., *arbre à mèches*, m., Guadel

CAPPARIS RUPESTRIS

chiappariello, napolitain, GUSUMPAUR.
chiappari cerasoli, sicilien, TENORE e PASQUALE.

CAPPARIS SODADA. (R

hanbaq, *toundoub*, arabe égyptien, ASCHERSON et

APPARIS ARBORESCENS INDICA BADUKKA.

de Malabar, français, NEMNICH.
rtugais, COMMELIN, 1696.
ı, hollandais, COMMELIN, 1696.
, Malabar, COMMELIN, 1696.

CAPPARIS ARBORESCENS INDICA SOLDA.

mao, portugais, COMMELIN, 1696.
, hollandais, COMMELIN, 1696.
alabar, COMMELIN, 1696.

CLEOME ARABICA. (LINNÉ).

arabe de Biskra, PRAX.
a, arabe de Ghadamès, DUVEYRIER.
l djelâdjel, arabe du Fezzân, DUVEYRIER.
m'schuhelasch, arabe de Tripolitaine, ASCHERSON, *Kufra*.
t wâhach, *magnoûneh*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHW.
h, *wôyyarh*, berbère témâhaq, DUVEYRIER.

CLEOME PENTAPHYLLA. (ROXBURGH).

é, français colonial, BREON.
bastard mustard, anglais colonial, GRISEBACH.
bé, anglais des Antilles, WEST, 1794.
arabe égyptien, DELILE.
, *barbaraka*, sanscrit, BÖHTHLINGK.
ih, *abou qarn*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHW.

CLEOME BRACHYCARPA. (VAHL).

ı, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

CLEOME GIGANTEA.

des tropiques, m., français, AD. CHATIN, *Le cresson*, 1866, p. 17.

MORINGA PTERYGOSP

βάλανος μυρεψική (le fruit), grec ancien,
μυροβάλανος (le fruit), grec ancien.
myrobalanus, latin, PLINE.
balanus (qua unguentarii utuntur), latin, S
J.-C.), cité par MEYER, *Geschichte d*
balanus mirepsico, anc. nomenclat., SIMO
MOWAT.
unguentaria glans, *ben officinarum*, *beh*
J. AGRICOLA, *Medicinae herbariae li*
glans unguentaria, *granum ben*, *ben parv*
album, anc. nomencl., BAUHIN, 1671
nux been zeylanica, anc. nomencl., COMME
guilandina moringa, nomenclature de LINN
ben, m., *been*, m., *behen*, m., français anc
acacia de Saint-Eustache, m., La Guadelou
balan myrepsique, m., français, COTGRAVE,
brède morongue, f., île Maurice, BAKER.
mourungue [1], f., île Maurice, LESSON, *Vo*
p. 144.
balano mirepsico, *ghianda mirepsica*, *gh*
noce mirepsica, ital., TARGIONI.
ben, *nuez unguentaria*, *avellana de la Ind*
noz behen, portugais.
behen nuss, allemand.
ben, *aromaticall nut*, *oylie nut*, anglais, C
ben nut, *horse radish tree*, anglais.
kellerboom, hollandais, NEMNICH.
ostrip, *željud*, *smrdelja*, *lilac*, serbo-croat
murungî, *ghanapallava*, *akshiva*, sanscrit,
morunga, tamoul.
bân, arabe.

2. — La semence de cet arbre fournit une
faut pas, comme on l'a fait quelqu

(1) *mourungue* vient du sanscrit *murungi*.
origine.



appelée *ben*, avec le *béhen*, nom pharmaceutique de diverses racines. *Béhen* est une corruption du persan *behmen*; quant à *ben*, c'est l'arabe *bân*. THÉOPHRASTE parle de l'huile de *ben* sous le nom de ἔλαιον βαλάνινον ; c'est *l'oleum balaninum* de nos pharmaciens.

MORINGA ARABICA. (PERSOON).

moringa aptera, nomenclature de GAERTNER.
habb-el-bân, arabe littéraire.
fouslouq el bân, *faraghoun*, arabe syrien, BERGGREN.
pharagon, arabe du Mont-Sinaï, P. BELON (16e siècle), cité par BAUHIN, *Pinax*, 1671, p. 402.
yesar, *bân*, *habb-ghâly* (les fruits) arabe égyptien, ASCH. et SCHW.
maï, dialecte abady, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.
pan, arménien, ALISHAN. [Er. L.].

MORISONIA AMERICANA. (LINNÉ).

bois diable, *bois de falaise*, Guadeloupe, L'HERMINIER; MAZÉ.
mabouia peau, Guadeloupe, MAZÉ.
arbol del diablo, espagnol d'Amérique, COLMEIRO.

FLACOURT

BIXA ORELLANA. (Linn

arbor mexiocana fructu castaneae co
bixa Oviedi, anc. nomencl., Bauhi
mitella americana maxima tinctoria, no
orleana (1) *folliculis lappaceis*, *orellana*
Nemnich.
pigmentum urucu (la substance tinctoria
ciens, *Journ. de pharmacie*, mars
rocouyer, m., *roucouyer*, m., (2) *roucou*
çais.
rocou, *roucou*, *rocourt*, *raucourt*, *orléa*
teinture (dans *Collection académi*
rôcour, m., (la subst. tinct.), français
1875, p. 273. — Lyon, E. Molard.
achiotte, f., français, Labat, *Nouv. voya*
p. 65.
riocour, m., Langres, Mulson.
roucou, m., *récou*, m., *récour*, m., prov
bichet, m., (la subst. tinct.), Antilles, Ne
achiote (3) (l'arbuste), *achiotillo*, *bija* (la
urucueira, *urucu*, portugais.
orleanbaum, *orleansbaum*, *bischofsmütz*

---

(1) Corruption de *Orellana*, ancien nom du fleu
de ces contrées.

(2) *Roucou* vient de *urucu* nom de cette teintu
— Le Père Labat, Nouv. voyage aux isles. t. VI,
peint en rouge, en rocou.

(3) De l'ancien mexicain *achiotl*, nom de cet a

orlean (la subst. tinct.), *butterfarb* ([1]), *urian*, *stephanulrich*, allemand, PRITZEL et JESSEN.
arnotte, (l'arbuste), *anotte*, allemand, ROUX, 1796.
arnotto, anglais.
roucou, anglais des Antilles, WEST, 1794.
roekoeboom, *orleanboom*, néerlandais.
urucu, tupi, langue très répandue au Brésil.
achiotl (la subst. tinctor.), brésilien, SAVARY, 1741.

La matière tinctoriale, appelée *rocou*, se tire de la pulpe de la partie extérieure des graines de *Bixa orellana*.

Pour l'historique voyez :

SLOANE, *Jamaica*, II, p. 53.
J. TRIANA, *Plantes de la Nouvelle-Grenade*, *l'Achote* (dans *Bull. de la Soc. bot.* 1858, p. 366-370).

CASEARIA (GENRE). (JACQUIN).

carét cocos, Guadeloupe, L'HERMINIER.
bois callant, *bois maigre*, île Maurice, BAKER.
gia, espagnol, COLMEIRO.

---

(1) On en met souvent dans le beurre pour lui donner de la couleur.

PASSIFLORÉ

PASSIFLORA (GENRE). L. — LA FI

1. — NOMS.

flos passionalis, *granadilla*, anc. nomenclatur
scandulaca rosea, *flos passionis Christi*, anc.
logia, 1631, p. 171.
fleur de passion, f., français, OUDIN, 1681.
fleur de la passion, f., *grenadille*, f., *passiflor*
plante de la passion, f., français, P. MORIN, *R*
p. 16.
erbo de la passièou, f., Montauban, GATERAU.
erbo de la passièn, f., Var, AMIC.
flou de la passien, f., Forcalquier (B. Alpes),
flou dé la passiou, f., Toulouse, c. par M. E.
erbo de la passiou, f., *flou de la passiou*, f., 1
passionis, *flou dé passioun*, Barbaste (Lot-et-
granatiglio, *granadiglia*, *fior di passione*, ital
granadiglia, *xiuri di tutta la passiuni*, sicilie
fiur d' passiun, piémontais, COLLA.
fiur de passiù, Brescia, ZERSI.
ciuri di passioni, sicilien, MACALUSO.
ciuri di passione, sicilien, PITRÈ (dans *Arch.*
sciore de passione, napolitain, GUSUMPAUR.
fior de las zinco illagas, sicilien, CASTELLI, 16
passion dal Signor, Mantone, CHERUBINI.
passionèra, sarde méridional, SPANO.
passionin, milanais, CHERUBINI.
passionera, catalan, COSTA.
pasionaria, espagnol. — galicien, CUVEIRO; V
granadilla, espagnol.
rosa d' pasion, espagnol, *El Folk-lore andal*

Christros, *passionros*, *mexicanische windtrose*, *americanische rosenreb*, *granadillros*, allem., Rosenberg, *Rhodologia*, 1631, p. 171.
passion-flower, *grenadilla*, anglais.
passiebloem, néerlandais.
passionsblomst, danois, c. par M. H. F. Feilberg.
passigowý kwět (= fleur de la passion), tchèque, Palkowitsch.
gospodinova krunica, serbo-croate, Šulek.
seba' elouân (= fleur des sept couleurs), arabe du nord de l'Afrique, Marcel. — arabe marocain, Dunbay.
bou seba' el louan, arabe algérien, Florian-Pharaon; Bel Kassem.
zâher el âlem, arabe syrien, Berggren.
cherk el falek, arabe égyptien, Delile; Husson.
anvadzaghik (= fleur de roue), arménien, Alishan. [Er. L.].
tokeï sau (= horologium solare), chinois, Hoffmann.

2. — « Narrant pleraque omnia instrumenta passionis dominicae in hoc flore conspici, qualia sunt clavi, flagellum, columna, corona spinea, lancea... » *Paralipomena Americae*, fol. 101 (dans De Bry, *Grands voyages*, 1625, in-fol. t. II).

Dans Nierembergius, *Historia naturae*, 1635, se trouve (p. 299-300), un article sur cette plante, accompagné d'une planche où les différentes parties de la fleur offrent une similitude tout à fait exagérée avec les instruments de la Passion.

Si racconta che quando G. C. pendeva dalla croce, nelle tre ore dell' agonia una goccia del suo sacratissimo sangue venne a cadere sopra una pianticella. Questa seccó si sparse il suo seme per terra, germoglió poi, e diede il fior di passione.

Siculiana (Sicile), Pitrè (dans *Arch. d. trad. pop.*, 1886, p. 172).

3. — Pour l'historique, voyez : Morren, *Recherches littéraires sur les fleurs de la Passion* (dans *Bull. de l'Acad. des sciences de Bruxelles*, 1842, 1re partie, p. 202-223).

PASSIFLORA QUADRANGULARIS

barbadine, f., Antilles franç., Moreau de Jonnès, *Essai s. l'hygiène mil. des Antilles*, 1816, p. 55.
grenadilla, anglais des Antilles, West, 1794.

PASSIFLORA LAURIFOLIA.

pomme de liane, f., Antilles, Moreau de Jonnès, *E*
1816, p. 55.
citron d'eau, m., français, *Ann. de la soc. d'agric.*
honey-suckles, anglais des Antilles, Jacquin, *Observ*
bell apple, anglais des Antilles, West, 1794.

PASSIFLORA BIGLANDULOSA.

lovely miss, anglais de la Guyane, Rodschied.
zemyreboom, hollandais de la Guyane, Rodschied.

PASSIFLORA MALIFOR.

calebasse d'eau, f., français, *Annales de la soc. d'agr*
conque nut, anglais des Antilles, West, 1794.

PASSIFLORA FŒTID.

paroquette apple, anglais des Antilles, West, 1794.

PASSIFLORA MALABARICA

narola, portugais, Commelin, 1696.
croeselingen, hollandais, Commelin, 1696.

VIOLARIÉES.

VIOLA ODORATA (L.). — LA VIOLETTE.

1. — NOMS DE LA PLANTE.

ἴον, grec ancien.
ἴον πορφυροῦν, grec ancien, **Dioscoride**.
ἴον μέλαν, grec ancien, **Théophraste**.
λευκοίον μέλαν, grec ancien, **Hippocrate** (selon **Fraas**).
βιολέτα, grec mod., **Germano**, 1622; **Portius**, 1635; **Somavera**, 1709; **Sibthorp**; **Margot**; **Unger**.
βιορέτα, grec moderne, **Somavera**, 1709.
χαμοβιολέτα, grec mod., **Germano**, 1622; **Portius**, 1635.
χαμοβιολέταις (ἡ), *χαμοβιορέτα*, *δενδρογιαὶς* (ἡ), *ζαμπόϊα* (τὰ), grec mod., **Somavera**, 1709.
ἀγιοῦλλι, grec moderne de Leucade, Ἑλληνικός φιλολογικός σύλλογος, 1874, p. 382.
ἰουλιά, île de Zante, **Margot**.
μενεξες, grec mod. (d'origine turque), **Somavera**, 1709; **Heldreich**.
viola, latin, **Pline**.
viola nigra, latin, **Virgile**, *Ecl.* X, 39.
herba violaria, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 305.
vigila, lat. du moyen-âge, **Zeuss**, *Grammatica celtica*, 1871, p. 1076.
gaucia, lat. du ixᵉ siècle, **Ed. Bonnet**. (?)
viola martis, anc. nomenclature.
viola purpurea, ***viola martia***, ***viola quadragesimalis***, anc. nomencl., **Duchesne**, *De stirpibus*, 1544.
viola sativa, anc. nomenclat., **Bauhin**, 1671.
viola, ***violeta***, anc. provençal, **Bartsch**, *Chrestom.*, 1892, col. 599.
viole, f., ***viole de mars***, f., ***viole de caresme***, f., anc. français.
viola, f., (la fleur), ***bioler***, m., (la plante), Roussillon, **Vidal**, *Cansoner catala*, iv, p. 3 et 66.

viola de bosch, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
violier de mars, m., (la plante qui porte la *viole*),
Grossesse des femmes, 1620, p. 940.
violetier, m., (la plante), anc. franç., OLIVIER DE SER
ture, 1600, p. 522.
viouletié, m., (la plante), Var, HANRY.
violette de caresme, f., anc. franç., A. CAILLE, *Ph*
1604, p. 74.
violette bleue, f., anc. franç., *Secrets du seigneur A*
p. 86. — DUEZ, 1664.
violette f., *violette de mars*, f., *violette des haies*, f
violéta, f., Bulle (canton de Fribourg), rec. p. — Gro
Mizoen (Isère), rec. p. — Villette (canton de
pers. — Thénésol (Savoie), r. p. — Fay (ca
Savoie), rec. p. — Veauchette (canton d'Audre
violètă, f., Vignols (près Juillac, Corrèze), rec. pers.
violëta, f., Cervant (Haute-Savoie), rec. pers. — Ca
Bournay (Isère), rec. pers.
violëto, f., Gentioux (Creuse), rec. p.
viouléta, f., Tulle (Corrèze), G. DE LEPINAY. — Con
Cheylade (Cantal), rec. p. — Besse (Puy-de-Dô
nois, MOUTIER. — Vallorbes (Suisse romande), V
viouletta, f., Nice, PENZIG.
violta, f., Samoëns (Haute-Savoie), rec. p. — Thono
viŏlta, f., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôme), rec
vioultă, f., Mezères (canton de Vorey, Haute-Loire),
vioréta, f., La Motte du Caire (Basses-Alpes), rec. p.
biaouléta, f., environs de Luchon (Pyrénées), SACAZE
biéoulèta, f., Le Vigan (Gard), ROUGER.
violéto, f., La Jonchère (Haute-Vienne), rec. pers.
Vienne), rec. p. — Lanouaille (Dordogne), r
(Dordogne), c. par M. R. FOURÈS.
violéto, masculin (l'accent sur l'avant-dernière syllab
féminins), Uzès (Gard), rec. p.
viouléto, f., Gras (Ardèche), rec. p. — Les Vans (Ar
rande (Corrèze), rec. p. — Champoly (Loi
DAMON. — Orcines (Puy-de-Dôme), c. par M.
violètë, f., Fargnies (Aisne), rec. p. — Jazeneuil (Vi
vioulètë, f., Archiac (Charente-Infér.), rec. p. — Triz
viéouléta, f., Saint-André de Sangonis (Hérault), *Le Fé*
viëouléta, f., Gelles (Puy-de-Dôme), rec. p.

viéouléto, f., Apt (Vaucluse), Colignon. — Gard, c. par M. P. Fesquet.
bioléto, f., Montmaurin (Haute-Gar.), rec. p.
biouléto (1), f., Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées), rec. p. — Toulouse, c. par M. E. Belloc. — Cassaigne (Haute-Gar.), rec. p. — Lieutadès (Cantal), rec. p. — Aurillac, Vermenouse, *Flour de brousso*, 1896. — Beynac (Dordogne), rec. p. — Le Buisson (Dordogne), rec. p. — Castelnau-de-Montmiral (Tarn), rec. p. — Env. de Carcassonne (Aude), Laffage. — Villefranche de Rouergue (Aveyron), rec. p. — Saint-Geniez (Aveyron), rec. p. — Montauban, Gaterau. — Lalbenque (Lot), c. par. M. R. Fourès.
biéouléto, f., Aveyron, Vayssier. — Vallée de Luchon, c. par M. E. Belloc.
biuléto, f., Gers, c. par M. H. Daignestous. — Toulouse, Tournon. — Hérault, Barthès.
viulëto, f., Ambert (Puy-de-Dôme), rec. p.
viaouléta, f., montpelliérain, *Rev. des langues rom.*, 1896, 2e sem., p. 34.
viooulèta, f., Cette, *Armanac cétori*, 1897, p. 28.
viaouléto, f., Portes (Gard), rec. p.
viooulèto, f., Bouches-du-Rhône. — Vaucluse. — Drôme. — Basses-Alpes. — Ardèche. — Corrèze. — Marsac (Creuse), rec. p.
viyolèto, f., Molles (Allier), rec. p.
viouéto, f., env. d'Aurillac (Cantal), rec. p.
biouguéto, f., Fournels (Lozère), rec. p.
vioulto, f., canton de Sornac (Corrèze), rec. p. — Sainte-Colombe (près Pontarlier), rec. p. — Arbois (Jura), c. par M. Dorbon.
violto, f., Saint-Alpinien (Creuse), rec. p. — La Courtine (Creuse), rec. p.
viouréto, f., Toulon, Patout. — Briançonnais, c. par M. Chabrand. — Laroche (Hautes-Alpes), c. par M. E. Allard.
viyouréto, f., Ampus (Var), rec. p.
vuouréto, f., Briançonnais, c. par M. Chabrand.
vieurotte, f., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), Poulet.
bioulitë, f., Neuvéglise (canton de Saint-Flour, Cantal), rec. p.
vioulitë, f., Champs (Cantal), rec. p.
biourëtë, f., Lavoute-Chilhac (Haute-Loire), rec. p.
biouritë, f., canton de Saint-Flour (Cantal), rec. p.
biourita, f., Pierrefort (Cantal), rec. p.
birouléto, f., Gaud près Saint-Béat (Haute-Garonne), rec. p.
briouléta, f., Arrens par Aucun (Hautes-Pyr.) c. par M. M. Camélat.
brioulëtë, f. Labouheyre (Landes), c. par M. F. Arnaudin.

(1) Dans diverses localités on prononce: *bi-ouléto*, *biou* formant deux syllabes.

brioulèto, f., Argelès (Hautes-Pyrénées), c. par l
c. par M. E. BELLOC. — Mimbaste (Lande
DARDY, I, p. 122.
brioulétë, f., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX.
briulete, f. (la fleur), *briuleté*, m. (la plante), *b*
louté, m. (la plante), béarnais, LESPY.
bioulette, f., Gironde, LATERRADE. — Libourne (G
DÉGRANGE. — La Teste, MOUREAU.
vieuletè, f., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J.
vioulètë, f., Echassières (Allier), rec. p.
viôlètt', f., Crève-Cœur-le-Grand (Oise), rec. p. -
rec. p. — Pontoise (Seine-et-Oise), rec. p
viôlètt', f., Origny en Thiérache (Aisne), rec. p.
vioulètt', f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. p. —
Ezy (Eure), r. p. — La Motte-Beuvron (Lo
le-Bourg (Haute-Saône), rec. p. — Bou
Clerval (Doubs), rec. p. — Chaucenne (
(Jura), rec. p.
violatte, f., *vialatte*, f., *vieulatte*, f., *vioulotte*,
vioûlotte, f., Bains (Vosges), rec. p.
violotte, f., Gondrecourt (Meuse), c. par M. ED.
vièlélo, f., Bergonne près Issoire (Puy-de-D.), re
viëlètt', f., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec.
rec. p. — Arleuf (Nièvre), r. p. — Canto
Aubenton (Aisne), r. p. — Septeuil (Sein
(Nord), rec. p.
vièlètt', f., Segré (Maine-et-Loire), rec. p. —
Saint-Valérien (Yonne), rec. p. — Gron (
viëlëtt', f., Courtisols (Marne), c. par M. ED. EI
viyolètta, f., prononcez les deux *t*), Fareins (Ai
viyolette, f. (la fleur), *viyoltï*, m. (la plante), w
viyette, f., montois, SIGART.
violette d'amour, f., Saint-Martin-du-Puits (Niè
violette èd' carême, f., Pas-de-Calais. — Somn
violette-carême, f., Méharicourt (Somme), rec. p
vilette èd' carême, f., Bohain (Aisne), rec. p.
vilette-carême, f., Esnes (près Cambrai), BONIFA
carême, f., environs de Saint-Pol (Pas-de-Cal),
viléte, f., Valenciennes, HÉCART.
vilètt', f., environs de Trélon (Nord), c. par M.

tiote vilètte, f. (petite violette ; sans doute par opposition à *violette* qui signifie quelquefois *pensée*), environs de Cateau-Cambrésis (Nord), rec. p.
yoléta, f., Bas-Valais, GILLIÉRON.
yolètt', f., Arleuf (Nièvre), rec. pers. — Guiscard (Oise), rec. p.
bioulét, m. (prononcez le *t*), Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
lètiola, f., jargon de Razey (Vosges), rec. p.
colitorto, f., Lot, *Bull. de la soc. des Etudes du Lot*, 1881, p. 279.
coltorto, f. (= celle qui a le cou tordu), Bas-Quercy, c. par M. J. DAYMARD. — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.) rec. p.
contorto, f., Aveyron, VAYSSIER. — Lot, PUEL.
comitorto, f., Cantal, BANCHAREL, *Veillées auvergnates*, 1887. t. I, p. 76 ; *Lo Cobreto* (journal périodique), 1896, p. 49.
captorto, f. (= celle qui a la tête tordue), Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
cantorto, f., env. de Valence (Drôme), r. p. — env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Fontanes près Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
galitorto, f., Dourgne (Tarn), rec. pers.
canitourtié, m. (la plante), Tarn, GARY.
canitorto, f. (la fleur), Tarn, GARY. — Aude, LAFFAGE.
cantjorto (prononcé ?), f., Caussade (Tarn-et-Garonne), LACOMBE, *Lambruscos*, 1879, p. 260.
torcou, m., *trecôdon*, m., Suisse romande, BRIDEL.
février, m., Aunis, L. E. MEYER. — Bas-Gâtinais (Poitou), PUICHAUD. — Charente-inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
frevré, m., Charente-inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.
fouvrè, Maillezais (Vendée), c. par M. P. TELOT.
fouvrée, f., env. de Bressuire (Deux-Sèvres), LALANNE.
fevrée, f., Départements des Deux-Sèvres et de la Vienne, LALANNE.
mar, m., (= mars, la fleur paraît au mois de mars). — Charente-Infér., comm. par M. E. LEMARIÉ.
fleur de mar, f., environs d'Envermeux (Seine-inf.), c. par M. ED. EDMONT.
flour dé mar, f., provenç. mod., RÉGUIS. — Naves près Tulle (Corrèze), c. par M. A. REBIÈRE.
fchur de mar, Ussel (Corrèze), c. par M. G. DE LÉPINAY.
carême, m., Hesdin (Pas-de-Calais), rec. pers.
fleurette, f., Charente-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
floureto, f., env. de Carcassonne (Aude), LAFFAGE.
pimponélo, f., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ. — Tauriac (Lot), rec. pers.
pimporélo, f., Aveyron, VAYSSIER. — Bozouls (Aveyron), rec. p. — Sebrazac (Aveyron), rec. pers. — environs de Rodez, rec. p. — Souillac (Lot), rec. p. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

pimparélo, Figeac (Lot), PUEL. — Canton de Puy-l'Evêque (Lot), re
mamoulhélo, f., Castelnau de Montmiral (Tarn), rec. p.
momoy'sso, f., Aveyron, VAYSSIER.
momoïss, m., Dourgne (Tarn), rec. p.
mémoyssé, Caussade (Tarn-et-Gar.), LACOMBE, *Lambruscos* (poésie
p. 264.
mamoïss, m., Castelnaudary (Aude), *Rev. des langues rom.*, 18
et 282. — Arfons (Tarn), rec. p.
mimoïs, Montauban, GATERAU. — Tarn-et-Gar., J. CASTELA, *Farin*
mamoy (ou avec une autre orthographe *mamoï*), m., Gers, c.
DAIGNESTOUS et par M. J. BLADÉ. — Gers, CÉNAC-MONCAUT.
et-Gar., CASSAGNAU, *Fantesios*, 1856, p. 164. — Toulouse
sert à désigner la violette blanche), TOURNON.
momoy, canton de Trie (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
pensée, f., Corniéville (Meuse), rec. p.
sipóna, f., *sipouna*, f., lyonnais, PUITSPELU.
guellein, m., Suisse romande, BRIDEL.
viola, Trévise, SACCARDO. — Padoue, PATRIARCHI. — Vérone, POLLINI
méridional, SPANO. — napolitain, GUSUMPAUR. — sicilien
BIANCA. — canton des Grisons, IONESCU.
vivuola a ciochette, *vivuolo*, Padoue, PATRIARCHI.
viœla, Brescia, ZERSI.
viole, Frioul, PIRONA.
vieula, Plaisance, BRACCIFORTI.
viœula, milanais, CHERUBINI.
biola, Cervione (Corse), rec. pers.
viola di marzo, italien, AMBROSINI, 1666.
vijóla, *vijóla mmámmola*, Abruzzes, FINAMORE.
viola, *viola mammola*, *mammola*, *mammolina*, *mammoletta*, *vivola* n
italien.
viola mammola (la violette double), italien, OUDIN, 1681.
mámmola, sarde logodourien, SPANO.
mammole, Novare, COLLA.
viola zopa, italien, AMBROSINI, 1666. — romagnol, MORRI. —
CORONEDI-BERTI.
vioeula zoppa, *vioeula campagnola*, Mantoue, CHERUBINI.
viola zoppina, lombard, SCANNAGATTI.
viœula zoppinna, milanais, CHERUBINI.
viöla zopina, Côme, MONTI.
viœula sopa, Brescia, ZERSI.
viœla zopa, Brescia, MELCHIORI.

itien, Von Martens, II, 570, — Padoue, Patriarchi.
ırme, Malaspina.
- Barbaggio (Corse), rec. p.
; Spano. — Piémont, Zalli. — Saluces, Eandi.
a.
l, Cara.
.

Penzig.
le et Avellino.
, Spano.
Spano.
o.
asse-Engadine, Ulrich.
iècle, Dozy, *Suppl. aux dict. arabes*, II, 619. —

is. — galicien, Valladares.

a. — Vallfogna (Catalogne), *Bull. de la Ass. d'exc.*

ro.
ch. (de l'arabe *benefsedj* = violette).
ca, *viorica*, roumain, Cihac.
, *tamaiore*, *toporashi*, roumain, Brandza.
nain de Transylvanie, Fusz.
nand, Beneke.
ärzviole, *blaue viole*, allemand.
501, Frommann, *Die deutsche Mund.* IV, 1857, p. 189.
ilésie, Pritzel et Jess.
r inférieure, Focke.
Weber. — Altkirch (Alsace), rec. p.
em. Wört.
, Dollfus.
id.
Danneil.
Schambach.
asse orientale, E. Lemke, *Volksth. in Ostpr.*, 1884.
Vanziger.
Pritzel et Jessen.
eigl, *summerveigl*, Basse Autriche, Fr. Höfer et Kr.

viondli, n., Lac des quatre cantons, STALDER.
vieli, *vijeli*, n., Suisse allemande, STALDER.
viönli, *viöli*, *viola*, *vidole*, *brüneli*. *vienele*, *viöle*
Saint-Gall, WARTMANN.
viöli, *viöleli*, *vieli*, allemand des Grisons, ULRICH.
affelöhli, *taubenkropf*, Suisse allemande, DURHEIM.
gufen-öndli, Bade (canton d'Argovie), STALDER. —
vjelëtte, Ringgenberg (canton de Bâle), STALDER.
vigeli, *majanägäli*, Suisse allem., PRITZEL et JESS.
veiele, *veigl*, *marzenveigele*, Tyrol, DALLA TORRE.
blage oeschen, *oeschen*, Mecklembourg, PRITZEL et
bloh foaltscher, *mierzfoaltchen*, allem. de Transylv
svalftenblaume, Lüdenscheid, PRITZEL et JESS.
tamme viool, *welriekende viool*, *blauwe viool*, *viool*
violetje, flamand. [A. DE C.]
violatbloom, Houtquerque (arrond. d'Hazebrouck, N
appelleafe, anglo-saxon, COCKAYNE.
sweet violet, anglais.
uioil, (emprunté du français), moyen irlandais, WH.
IX, p. 241). [H. G.].
salchuach (= talon du coucou), irlandais, O'REILLY.
sail couagh (= talon du coucou), *salchugh*, irlandai
fanaisge, *biod a leithid* (= the world's paragon?), irl
fail chuach (= scented bowl), *sàil chuach* (= a h
chuach (= field bowl), gaélique écossais, CA
violet, prétendu gallois du 14e siècle (c'est le m
Welsh Plantn. [H. G.]
crinllys, *gwiolydd*, (mot emprunté de *violette* o
millyn, *meddygyn* (= petit médecin), *me*
esgidiau 'r gôg (= souliers de coucou), gallo
millynen perarogl (= trèfle(2) d'odeur agréable), g
WILLIAMS. [H. G.]
melhyonen, ancien cornique, ZEUSS, *Grammatica celt*

(1) Nous citons les traductions de Cameron, mais à titre d
danger des traductions faites à coups de dictionnaires, sans la
et sans l'aide que fournit la comparaison des autres langues; i
ques deux mots identiques par le son, mais différents par l
cuach (latin *concha* = coupe, bol. — Cameron a confondu le

(2) Pourquoi *trèfle?*

eux breton. [E. E.]
. [E. E.]
bret. mod., P. Grégoire. [E. E.]
bret. mod., P. Grégoire. [E. E.]
Vannes, L'A. [E. E.]
Vannes, L'A. [E. E.]
= fleur à pied de poulain), Tréguier. [E. E.]
l (= fleur à petit pied de poulain), Lanrodec (Côtes-du-

de Vannes, P. de Chalons. L'auteur traduit : « *violette,*
rs ». Il est possible qu'il ait pris cette expression au
français du Morbihan. [E. E.]
(= souliers du coucou), Sainte-Tréphine (Côtes-du-Nord),

p, rec. pers.
l, *thormaanedsfiol*, *faulanäb*, dialectes danois, Jenssen-

nssen-Tusch.
oma ljubica, *modra ljubica*, *poljska ljubica*, *vijola*,
viojla, *violica*, *cota viola*, *fjola*, *fijolica*, *fiola*, *fiolica*,
o-croate, Šulek.
a jarni, tchèque, A. Müller.
i, polonais de la Prusse, Treichel.
is.
enburg.
= violette odorante), russe, Falk.
, Jacoby.

gyar, Nemnich.
inni lillid (= blaue Blume), esthonien, Hupel.
re, *Guide*.
a.
benafsek, arabe du nord de l'Afrique, Marcel.
tien, Delile.
tien, Ascherson et Schw.
ournal asiat., 1887, p. 169.
érien, Munby.
dj, arabe algérien, L. Leclerc, *Révélations*.
dje, arabe algérien, Florian-Pharaon; Belkassem;

menekchè, *menevchè*, *benefchè*, turc, B
manishak, *manoushak*, arménien, ALISI
iá, géorgien, PAOLINI. (Le mot est d'ori
Soc. de Ling., X, 13).
bènèvsh, guerrouci (dialecte kurde), QUI
IX, 5.)
benefsca, kurde, GARZONI.
banafcha, Afghanistan, DORN.
benoeuesche, tatare du Karabach, HOHE
graxia, langue inconnue de la contrée

2. — Le *violet* est un nom de couleur,
En ancien français on disait de *coule*
des choses, 1525; *Recueil de poes*
Autrefois on faisait avec la violette
siècle: *oleum violaceum* et en vie
Les confections aromatiques, 1568,
En italien les mots *violetto*, *violaceo*,
sens de *violet*. — En moyen haut al
all. mod.: *violbraun*, *veilchenbraun*

3. — Co la calandra
La viola no m

San Sebastian
Co la viola in
Viola o non v
De l'inverno s

(St Sébastien, (20 janvier) (arrive) ave
non violette, nous sommes hors de

A San Sebasti
La viœula in

San Bastian,
El porta la vio

4. — *Quan violas hi ha, las ninetas à c*
c'est le moment pour les fillettes d'
Blanes (Catalogne), CORTIL

- Viouletos de fevrié,
  Per damos et cavalié,
  Viouletos de mars
  Per putos et paillars.

évenol, D'HOMBRES-FIRMAS, *Recueil de mémoires*, I, 180.

La violette de février
Embaume le jardinier,
La violette d'avril
Sent le pourri.

Eure-et-Loir, comm. par M. J. POQUET.

jours son voisin être de violette.

and (?), D'HÉRICAULT, *Les Paysans d'Azclonde*, (roman).

violettes qui devant ciens (*chiens*) les rue (*les jette*).

Prov. anc. franç., Baud. de Seb., IV, 115, cité par LITTRÉ.

füttern. (Nourrir la vache avec les violettes; gaspiller es).

anconie, cité par FRAAS, *Synopsis*, à l'art. *viola odorata*.

hose comme une queue de violette, c.-à-d. (en ancien aucun cas :

..... et li chevalier
Qui ne prisent mauves dangier
La coue d'une violete .....

ADELBERT KELLER, *Romvart*, p. 584.

choses qui ne sont plus de mode, qui n'ont plus de *rüket nig meer*, les vieilles violettes n'ont plus le même sens.

Brême, *Bremisches Wœrterbuch*, 1771.

nich mër. (Les histoires souvent racontées n'intéres- *e Vijoileke*. (Une vieille violette, se dit d'une femme e vieille fille.) Goettingue, SCHAMBACH.

(Tirer en longueur, temporiser, faire attendre quelque) Padoue, PATRIARCHI.

ère violette que l'on trouve au printemps garantit de l'année. Loiret, rec. pers. — Ineuil (Cher), rec. pers.

A Ineuil on ajoute qu'il faut l'avaler, sans la r
au ciel.

La tisane de violette n'est bonne pour *la* ;
cueillies dans le mois de *février*. (Cette sı
ressemblance des mots *fièvre* et *février*.)

Deux-Sèvr

11. — On appelle *lou dimenje de las briuletes*, à Olo
dimanche du carême. Ce jour-là il est d'usa
villages voisins viennent danser aux abords d

LESP

Le *dimanche de la violette* est le premier dir

12. — Chez les Orientaux la violette est supposé
et cacher sa tête par respect.

REINAUD, *Monument*

13. — « C'est une autre violette. » c.-à-d. c'est
de Septsarges (Meuse), *Revue d'Ardenne*, t

14. — Un pot de violettes envoyé à une jeune
qu'elle est bien aimée. C'est une déclaratior

Ruffey, près Dijon, rec. per

15. — Une jeune fille ne doit jamais toucher
qu'il lui est interdit de cueillir des fleurs b
mariée.

16. — Mettre des violettes sur la poitrine y fait
Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARI

17. — Si dice che le viole a mammole per la Sa
l'odore. Sienne, *Archiv*

18. — En Thuringe la violette sert de charme (

TUCHMA

19. — Sur le rapport symbolique de la violet
GRIMM, *Deutsche Mythologie*, 268, 722, et F
Frühlingsmythus und seine Bedeutung. Fr

20. — Pour la violette, fleur symbolique de la dynastie napoléonienne, voy. *Notes and Queries*, 4th ser. XI, 134, XII, 452; 5th ser. IV, 456. (1875).

Pendant la Restauration on appelait Napoléon « *le père la Violette.* »

VIOLA ODORATA. (LINNÉ.) (*Var.* ROTOMAGENSIS).

violette de Rouen, f., français, *Bon jardinier*, 1827, p. 669.
pensée de Rouen, f., français, VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851.

VIOLA ODORATA. (L.) (*Var.*)

violette de Parme, f., français, (violette semi-double, à fleur d'un bleu très pâle; cette variété a été introduite en France, vers 1800. Voy. *Le Bon jardinier,* almanach pour 1805). — Une autre variété est appelée *violette de Bruneau*, voyez: *Rev. horticole*, 1851, p. 82.
bioulèto douplo, f., ***bioulèto dé Parmo***, f., Toulouse, c. par M. E. BELLOC.

VIOLA ODORATA. (L.) (*Var.* ALBA.)

violette blanche, f., français.
viola mammola bianca, italien.

VIOLA ODORATA. (L.) (VARIÉTÉS).

Monsieur P. FESQUET me signale les noms languedociens du Gard de diverses variétés, à savoir: 1° *franco-pahiardo*, *gouraou*, une violette grise. 2° *dourquiero*, une violette plate. 3° *coucourèlo*, *memoï-meneto*, une petite violette.

VIOLA CALCARATA. (LINNÉ.) ET *VIOLA ELATIOR.* (FRIES.)

viola martia arborescens purpurea, ***viola fruticosa***, ***mater violarum***, ***viola elatior***, anc. nomenclature, BAUHIN, 1671.
panlego, provençal, GARIDEL, p. 488.
vioouleto de vacharesso, f., Alpes provençales, MISTRAL.
pensieri odorosi, ***viola farfalla grande***, italien, ZERSI.
penser viœla, Bresci, ZERSI.
berggilge, ***berglilie***, Suisse allemande, STALDER.

VIOLA BIFLOR

violette jaune, f., français.
viorella giana, Porto Maurizio, PENZIG.
vioré galbana, roumain, CIHAC.
milchkraut, *gelber almveigel*, Basse-Autri

VIOLA CENISI

viola alpina purpurea, anc. nomencl., BA
violette du Mont-Cenis, f., français, SAIN
mammola rupina, italien, ZERSI.
braune bergviole, Suisse allemande, STAL

VIOLA CANINA (LINNÉ.); V
VIOLA SILVATICA (LINNÉ.); ET
— LA VIOLETTE

viola martia inodora, *viola inodora*, *viola*
1671.
violette de chien, f., français. — Normand
bonnais. (On l'appelle ainsi parce
bonne que pour les chiens).
violette èd tien, f., Pas-de-Cal., c. par M
EDMONT.
violette-chien, f., Gisors (Eure), rec. pers
viyolette di tchin, f., *sôvatch viyolette*, f.,
viouleto fero, f., provençal, GARIDEL.
violette folle, f., Anjou, MÉNIÈRE.
vioulette fourûge (= v. foireuse), f., Bou
violette de serpent, f., Saint-Martin-du-P
floureto, f., Ribaute (Aude), c. par M. P.
flour de serp, f., Gers, c. par M. J. BLADÉ
vioulétié panlego, m., Var, HANRY.
panlego, f., prov. mod., GARCIN. — Bouch
tarrastouillo, f., Toulouse, TOURNON.
foy' du pass' mét', f. (= feuille de passe
en cataplasme, sur les plaies et coup
FELLER.

païn d' coucou, m., Guernesey, MÉTIVIER.
pantalon, m., *pantolon*, m., *talonet*, m., *contremont*, m., normand, JORET.
cucontremont, m., normand, DUBOIS et TRAVERS.
viola salvatica, italien.
viola matta, vénitien, VON MARTENS, II, 570.
viœla bastarda, *viœla mata*, Brescia, ZERSI.
viorón, *viorónn*, *violánn*, milanais, CHERUBINI.
viöla pelosa (viola hirta), Côme, MONTI.
violeta perruna, espagnol, COLMEIRO.
violetta brava, *beneffe da Beira*, portugais, BROTERO. (*beneffe* vient de l'arabe *benefsedj*).
viola de can, galicien, CUVEIRO.
hundsveilchen, *wilde veilchen*, allemand.
rossveigeln, *kuhveigeln*, Augsbourg, PRITZ. et JESS.
honzfeiol, Luxembourg, J. WEBER.
dulle vijoileken (= violettes folles; on dit que les respirer rend fou), Goettingue, SCHAMBACH.
fröscheveilchen (= violette de grenouille), Eifel, WIRTGEN.
tubaknopf, *ottarnviali*, *frölali*, Suisse allem., PRITZ. et JESS.
taubenkropf, canton de Berne, STALDER.
boschviool, *hondsviool*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]
hondsvioletten, *hondsfletteren*, *hondsfleutte(n)*, *boschvioletten*, *hondblein*, flamand, PAQUE. [A. DE C.]
horse violet, *dog violet*, *dog's violet*, anglais.
pig nut (la capsule de la plante que les enfants mangent), Chestershire, BRITTEN et HOLL.
cuckoo's shoe, Salopshire, BRITTEN. — Shropshire, JACKSON.
gowk-shoe, anglais d'Ecosse, BRITTEN et HOLLAND.
fanaigse, irlandais, O'REILLY. [H. G.]
pen y neidr (= tête de serpent), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
dail pen neidr (= feuilles tête de serpent), gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS, [H. G.]
lousaouenn ar c'hatar(= herbe aux catarrhes), breton de Cléden-Cap-Sizun (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.
hundfiol, *skogsfiol*, *kjälblomster*, *länsmanstövlar*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.
hundefiol, *blåsoleja*, *gauksko*, *soudöjra*, dial. norwégiens, IDEM.
hundefiol, *lammeljaeger*, danois, IDEM.
psi fijala, *divoka fijala*, tchèque, A. MÜLLER.
smišljenica, *pasja vijola*, *pasja ruža*, *pasja fiola*, *pasja fiolica*, serbo-croate, ŠULEK.
jaslocze oczy, kassoube, KOZLOWSKI.

VIOLA TRICOLOR. (LINNÉ). — LA P

1. — NOMS.

ἄιγια (ἡ), grec moderne, SOMAVERA, 1709.
ἀιοῦλη, grec moderne, POUQUEVILLE.
viola autumnalis, *phlox*, anc. nomencl., DUCHESNE, *De s*
viola tricolor, *herba Trinitatis*, anc. nomencl., RATZENBE
1671.
jacea, anc. nomencl., RATZENBERGER, 1592; DUEZ, 1664.
herba clavellata, anc. nomencl., RATZENBERGER, 1592.
viola flammea, *flos trinitatis*, *jacea trinitatis*, *jacea maj*
BAUHIN, 1671.
flammea, *flammula*, *phlogium*, anc. nomencl., DUEZ, 166
pensée, f., français anc. et moderne. (DUEZ, en 1664, don
au pluriel, *les pensées*.)
menues pensées, f. pl., *menue pensée*, f., anc. fr., BROHO
1544; PINAEUS, 1561; COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1664.
herbe de la pensée, f., anc. fr., FUCHS, *Commentaires*. (1
pénsada, f., Luchon (Pyrénées), SACAZE. — Arrens (Haute
M. M. CAMÉLAT. — Figeac (Lot), DE LÉPINAY.
pinchada, f. (prononcez *pinn'chada*), Pleaux (Cantal), rec.
pénsado, f., Tarn. — Lot. — Gers. — Aude. — Aveyr
Lieutadès (Cantal), rec. p. — Ariège. — Cassaign
rec. p. — Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées),
Alvère (Dordogne), rec. pers. — provenç. mod., R
pénchado, f., Corrèze, G. DE LÉPINAY. — Le Buisson et
rec. pers. — Gentioux (Creuse), rec. pers. — E
Vienne), rec. pers. — Thérondels (Aveyron), rec. p
pansado, f., (prononcez la syll. *pan* comme en françai
Issoire (Puy-de-Dôme), rec. pers.
pinsada, f. (prononcez *pin* comme en franç.), Besse (Puy-
pinsado, f., (prononcez *pinn'sado*), Eymoutiers (Haute-Vie
pinsado, f. (prononcez la syllabe *pin* comme dans le f
Lanouaille (Dordogne), rec. pers. — Eygurande (C
Canton de Sornac (Corrèze), rec. p. — La Courtin
pyinchadë, f. (prononcez *in* comme en franç.), Trizac (Ca
panségo, f., Armissan (Aude), c. par M. P. CALMET.
panséyo, f. (prononcez *pannséyo*), Mende (Lozère), rec.
(Tarn-et-Gar.), rec. pers.

panséjo, f., Toulouse, TOURNON.
pénséyo, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
panséo, f., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
pinsâè, f., (*è* final se prononce à peine), banlieue de Saint-Pol (Pas de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
pansia, f., Poligny (Jura), rec. pers.
pansa, f., (la première syllabe *pan* se prononce comme le français *pan* (de mur, etc.), Mizoen (Isère), rec. p. — Samoens (Haute-Savoie), rec. p. — Groslée (Ain), rec. p. — Mouilleron-le-Captif (Vendée), rec. pers. — Ambert (Puy-de-Dôme), rec. pers.
pansa, masc. (l'accent est sur la première syllabe), Uzès (Gard), rec. p.
pantha, f. (*pan* prononcé comme en franç. et *th* représentant *th* anglais), Montluel (Ain), rec. p.
pinsa, f., (*pin* prononcé comme en français), envir. de Moutiers (Savoie), rec. pers. — Thonon (Savoie), rec. pers.
pinsă, f. (*pin* prononcé comme en franç.), Vignols près Juillac (Corrèze), rec. p.
pinsô, f., Cervant (Haute-Savoie), rec. p.
pansay', f., Rosières-aux-Salines (Meurthe), rec. p.
pansèy', f., Lamballe (Côtes-du-Nord), rec. p. — Guiscard (Oise), rec. pers.
pansëy', f., Izé (Mayenne), rec. pers.
pansé, f., Aubenton (Aisne), rec. p.
ponsè, f., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), rec. p.
ponsé, f., Sebrazac (Aveyron), rec. pers.
panché, f., Fargniers (Aisne), rec. pers.
pantsé, f., Montagu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE.
pinsèy', f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Crèvecœur-le-Grand (Oise), rec. p. — wallon, J. FELLER.
ponsoy', f., Rainville (Vosges), rec. pers.
pinsé, f., Marquion, Magnicourt-sur-Canche, Dainville, Auxy-le-Château (localités du Pas-de-Cal.), rec. p. — env. de Cambrai, rec. p. — Villette (canton de Moutiers, Savoie), rec. p. — Cousance (Jura), rec. p.
pinseû, f., Avesnes-les-Aubert, près Cambrai, rec. p.
pannsë, f., Archiac (Charente-inf.), rec. pers.
pansètt', f., Ruffey (près Dijon), rec. p.
paisette, f., Verviers (Belgique), LEJEUNE.
pansèl', f., Ribecourt (Oise), rec. pers.
pésaire, f., Bas Valais, GILLIÉRON.
poussé, f., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
panlé, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.
apansianô, masc. (prononcez *an* comme en franç.; l'accent est sur l'avant-

dernière syllabe), Veauchette (canton d'Andrezie
violette, f., Corniéville (Meuse), rec. pers.
biouléto, f., Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. p. (à Dunes la vr
bioulét, m.)
violette d'automne, f., français, OLIVIER DE SERRES, *The*
p. 522.
herbe de la Trinité, f., anc. fr., FUCHSIUS, 1546. — MI
maison rustique, 1605, p. 93. — DU PINET, 166
FILLASSIER, 1791.
erbo de la Trinita, f., Var, AMIC.
erbo de la Trinitat, f., Aveyron, VAYSSIER.
ièrpe del Ternité, f., Valenciennes, HÉCART.
flour de la Trinita, f., provençal mod., RÉGUIS.
nënël', Teneur (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
yeux de chat, m. pl., Aube, DES ETANGS.
jou de chat, m. (= œil de chat), Morvan, CHAMBURE.
œil de bouc, m., Coetmieux (Côtes-du-Nord), rec. p.
herbe clavelée, f., anc. fr., DU PINET, 1660; COTGRAVE,
jacée, anc. franç , COTGRAVE, 1650; FILLASSIER, 1791.
viola tricolore, *viola di tre colori*, *viola mammola di*
lorata, *erba della Trinità*, *viola suocera e nuo*
viola del pensiero, *jacea*, *jacea officinale*, italie
viola farfalla, *viola renajola*, *viola segalina*, italien, T
farfallini, italien, ZERSI.
minuti pensieri, italien, DUEZ; ZERSI.
viola flammola, *fior di Giove*, *viola passa il mare*, ita
flammola, italien, SOMAVERA, 1709.
penseru, m., Barbaggio (Corse), rec. pers.
pensciëi, *pensé*, Gênes, PENZIG.
pensceri, Porto-Maurizio, PENZIG.
pensèr, m., Brescia, ZERSI.
pensè, *viuletta d' tre culur*, piémontais, COLLA.
pansè, Trévise, SACCARDO.
madona e nôra, romagnol, MORRI.
viola nora e madona, Bologne, CORONEDI-BERTI.
socra e nora, napolitain, GUSUMPAUR.
soggira e nora, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLARO.
sogera e nora, sicilien, LAGUSI, 1742.
vijóla socer' e nnóre, Abruzzes, FINAMORE.
fratini, Trévise, SACCARDO. — Padoue, PATRIARCHI. —
mamadregna, Galiate (Piémont), COLLA.

muneghèle, f., Venise, BOERIO.
gallei, Chiavrie près Suse (Piémont), COLLA.
viola zotta, *viola veludona*, *viola del pensier*, *sospiri*, Vérone, POLLINI.
viòle zuète, Frioul, PIRONA.
erba d'la Trinità, romagnol, MORRI.
fiur d'la Trinità, piémontais, CAPELLO.
ogit, Côme, MONTI.
violètta tricolori, *violètta pansè*, *pansè*, Sardaigne, CARA.
pensaments, m. pl., catalan.
pensamientos, *pensies*, *trinitaria*, espagnol, COLMEIRO.
serafins, portugais, GRISLEY, 1660.
flor seraphica, *amor perfeito*, portugais, BROTERO.
erba d'a Trinidà, galicien, VALLADARES.
ghizd, *ghizdéiu*, roumain, CIHAC.
barba-împeratului (= barbe de l'empereur), *trei-fratçi-petatçi*, roumain, HASDEU.
rotgelbveyel, *freisamblum*, anc. allem., DIEFENBACH.
dreifaltickeitt blomen, *freysamkraut*, *hohemutt*, anc. all., RATZENBERGER, 1592.
freysam, m., allemand, DUEZ, 1664.
freissamkraut (= herbe de l'épilepsie), allemand, GRIMM.
freysamkraut, *stiefmütterchen*, *dreifaltigkeitskraut*, *ackerviole*, *ackerveilgen*, *je länger je lieber*, *garböcklein*, *denkblümchen*, *tag und nachtblümchen*, *unnütze sorge*, *wilde siebenfarbenblume*, allemand.
dreifaltigkkeitsthee, allemand, A. MÜLLER.
sammatblüamli, *stiefmüattarli*, *dankeli*, *denggeli*, *aggermüli*, *dreifaltigkeitsbluoma*, *viadeli*, *adeli*, *stammtadeli*, *sammatveiali*, *welsches viönli*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN.
schwigerli, *schwögerli*, Argovie, *Zeitschr. f. d. deutsche Mythol.* IV, 176. — Appenzell, DURHEIM, *Idiot.* — Saint-Gall, WARTMANN.
aenkeli, Berne, DURHEIM.
Jesuslein, Schaffouse, STALDER.
denkegli, Berne, PRITZ. et JESS.
denkblümli, Grisons, STALDER.
stiefmütterli, Berne, DURHEIM.
theeveigerl, *tag und nachtfeigerl*, *stiafmirtal*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.
stiafmüetterl, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*
stiefkindlar, *pfaffenschnalla*, Zillerthal (Tyrol), DALLA TORRE.
stiefmütterl, *tag-und-nachtveilchen*, *je länger je lieber*, *frauenschüchl*, Tyrol, DALLA TORRE.
steefmutterken, *viölkes*, bords de la Weser infér., FOCKE.
katrencher, *Trinetatesker*, Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*

schwalbenäugschen, Prusse, TREICHEL, *Volksth.*
schwölkeblöme, Norderney, PRITZ. et JESS.
vergissminitt, Mulhouse, DOLLFUS AUSSET.
Jesusknäbelekraut, Mulhouse, KIRSCHLEGER, *Flore d'Alsac*
stiefkinder, Pinzgau, PRITZ. et JESS.
frauenschücherl, Tyrol, ZWANZIGER.
glaübsch mir, envir. d'Altkirch (Alsace), rec. pers.
driekleurige viool, *wilde pensee*, *wilde viool*, *violet*, *drievi*
grilkijker, néerlandais, VAN DALE. [A. DE C.]
penseën, *panseekes*, *violette(n)*, *groote fleutte(n)*, *man*
(Var. hortensis), flamand, PAQUE. [A. DE C.]
vloorbloomtsch, Houtquerque (près d'Hazebrouck, Nord),
heart's ease, *paunsie*, anglais.
call me to you, *love in idlenesse*, *live in idlenesse*, *two f*
anglais, COTGRAVE, *French diction.* 1650.
love and idle, *love in idle*, anglais, PRIOR, *Plant-names.*
look up and kiss me, *leap up and kiss me*, *cull me to yo*
love true, *Kitty run the streets*, *Jack behind the*
me at the garten gate, *kiss me*, *jump up and kis*
rise, *buttery entry*, *meet-her-i'-th'-entry-kiss-her*
and hood, *cat's face*, *monkey's face*, *Biddy's eyes*,
godfathers and godmothers, dans les divers dialect
et HOLLAND, *Plant-names.*
thre faces under a hood, anglais, PRIOR.
bird's-eye, Somersetshire, Friend, *Flower Lore*, 1886, p.
heartseed, *heart pansy*, Devonshire, FRIEND.
Johnny-jump-up, *none-so-pretty*, anglais des Etats-Unis,
gorman seareagh, *luscrea* (= herbe du cœur), irlandai
[H. G.]
luscroidhe (= plante du cœur), irlandais, FOLEY, *Engl.*
[H. G.]
spog na cubhaig (= cuckoo's claw), *goirmin searradh*,
CAMERON. [H. G.]
luss-y-chree (= plante du cœur), mannois, KELLY. [H. G
llys y Drindod (= plante de la Trinité), *trillyw* (= tricol
(= qui a deux visages), gallois, HUGH DAVIES. [H.
trilliw, *blaen y gwaew* (= pointe de lance), gallois, J. M
poethfflam (= flamme brûlante), gallois, WALTERS. [H. G
lousaouenn an Dreindet (= herbe de la Trinité), breton,
[E. E.]
bocqejou an Dreinded (= fleurs de la Trinité), breton, P.

pacyanded (= patience), breton, P. Grégoire. [E. E.]
bocqedou ar bacyanded (= fleurs de la patience), breton, P. Grégoire. [E. E.]
panséenn, breton de Guingamp, rec. pers.
lousaouenn an Drindad, breton d'Esquibien (Finistère), c. par M. H. Le Carguet.
trefaldighetsört, *styfmodersört*, *frammanssorg*, *sammetsviol*, *pädersbliommä*, *skateblomst*, *svalublomst*, *fogeltungar*, *natt och dag*, dialectes suédois, Jenssen-Tusch.
stifmorsblom, *stifmor*, *stjukmorblom*, *skjorblom*, *svuluhat*, *nat og dag*, *den lyse dag og den mörke nat* eller *dag og nat*, dial. norvégiens, Jenssen-Tusch.
trefoldighédsurt, *flöjelsblomst*, *damastblomst*, *stifmoder*, *lammeleger*, *skadeleger*, *kukmandsurt*, *blåmänd*, *Maries sengekläder*, *enkekoneurt*, *Marieblome*, *Kristi öje*, *jödeansigt*, dial. danois, Jenssen-Tusch.
þrenningargras, *stjúpublomi*, *blodhsolei*, islandais, Jenssen-Tusch.
sirota, *sirotica* (= orphelin), *udovica* (= veuve), *ljubica*, *gospina ili trovrsna ljubica*, *božji cvit* (= fleur de Dieu), *modra iskrica* (= étincelle bleue), *kokošina voljca*, *dan-i-noć* (= jour et nuit), *srotica*, *srotičica*, *mačuha* (= belle-mère), *maćuha*, *maćvica*, *macesca*, *mačesca*, *macizeca*, *mačahca*, *mačoha*, serbo-croate, Šulek.
syrotka, wende, Schulenburg.
macocha, *macoška* (= belle-mère), *trojička*, tchèque, A. Müller.
trogice, f. (de *trogi* = trois), tchèque, Palkowitsch.
maceška (= belle mère), *den a noc* (= jour et nuit), tchèque, Šulek.
macoszka (= mütterchen), *bratki* (= brüderchen), *siostrzyczka* (= schwesterchen), polonais de la Prusse, Treichel, *Volksth.*
noc i dzien (= nuit et jour), polonais, Šulek.
potrojny, *wdówki*, *brat i siostra* (= frère et sœur), polonais, Linde.
macoszki, *oczki*, kassoube, Kozlowski.
weselyé glaski, *troizkaja trava* (= herbe de la Trinité), russe, Falk.
Ivan-da-Maria (= Jean et Marie), russe, Schmalhausen. [Th. V.]
bratki (= les petits frères), petit russien. [Th. V.]
atraitnites, *bahrenites*, *bezdeligas aztinas*, letton, Stender.
mailase rohhi, esthonien, Fellmann.
háromszinü viola, *tsászar-szakál* (= barbe de l'empereur), magyar.
hardjâyi, arabe syrien, Berggren.
hergiai-menekge, turc, Sestini.
anmoratzouk (= la non oubliante), *mi moranar* (= ne m'oubliez pas), *zanazan*, arménien, Alishan. [Er. L.]

2. — La *couleur de pensée* est un violet brun tel que celui des pensées. Féraud.



3. — Un bouquet de pensées mis extérieurement, d'une jeune fille, indique symboliquement q à son prétendu parti pour le service ou absent que d'aller courir les bals et les fêtes. I

4. — Si dans une société ou un bal, une jeune posé de trois pensées, la première *mauve* troisième *veloutine noire sans jaune dedans* suite un amoureux.

Les pensées blanches sont un symbole de mo bouquets pour les offrir à des vivants. — N

5. — Une jeune fille fait tourner la tige de la disant :

penses bien !
où tu t'arrêteras,
mon amant sera.

Hesdin (P

6. — Heilige Blumen, welche man sich ziehen nicht beschaedigen soll, sind *viola tricolor*

Schaffouse (Suisse), *Zeitschr. f*

7. — Das dreifarbige Veilchen duftete viel scho Es wuchs damals im Getreide, und weil es d und dabei so viel Korn zertraten, that ihm Demuth die heilige Dreifaltigkeit, ihm doch Bitte wurde willfahrt, und von da an hie *Dreifaltigkeitsblume.* PANZER, II,

8. — Die Blume der cultivierten Sorten ist m weiss) oder drei (violett, gelb und gelblic wirkungsvoll abhebenden Farben geschmückt weise 1, 2, 4, 5 = Stiefmütterchen ; vom V dass das prächtige gespornte Blumenblatt di zwei folgenden gleichfalls buntgezeichnete scheinbarer gefärbten obersten Blätter di Polnischen findet sich eine etwas andere Ver und ihres Symbols, die umsomehr Beachtu die Stellung der Kelchblätter Rücksicht nim nigkeit der deutschen kaum nachsteht. Da

Blütenblatt ist auf jeder Seite von einem Kelchblatte gestützt: die Stiefmutter sitzt in einem Lehnstuhle. Die zwei folgenden noch farbig geschmückten Blumenblätter werden von je einem Kelchblatte gestreift: von den echten Kindern bekommt jedes seinen eigenen Sessel. Den zwei obersten und am schlichtesten gezeichneten Kronblättern entspricht nur ein Kelchzipfel, der in die Mitte zwischen beiden zu liegen kommt: die armen Stiefkinder müssen sich beide mit einem Sessel begnügen. Wagner (In die Natur, S. 3) bringt eine Erweiterung dieser Deutung. Das prächtig gefärbte Blumenblatt, d. i. die Stiefmutter, wird zur Strafe nach abwärts gebracht, die bescheidenen Stiefkinder (oberen Kronblätter) kommen nach aufwärts. — Die wilden Stiefmütterchen dienen zu einem blutreinigenden Thee, dem Dreifaltigkeitsthee. HŒFER et KR.

Die Erklärung von der Stiefmutter, 2 rechten Brüdern auf je einem Stuhle und 2 Stiefbrüdern auf nur einem Stuhle ist alte..... Nach *Ascherson's Quellen* sind die Blumenblätter 4 Schwestern (2 rechte und 2 Stieftœchter) mit der Stiefmutter auf dem unpaaren Blatte.

TREICHEL, *Volksthümliches.*

« Ihr freut euch über die Blätter meiner Blüte, spricht das Veilchen, schaut sie aber einmal genauer an, sie sind nicht von gleicher Grœsse und nicht von gleichem Schmuck. Das unterste macht sich so breit, es ist eine bœse Stiefmutter, die alles geizig für sich nimmt; auf zwei Stühle hat sie sich mit einemmale gesetzt, denn sehet, zwei Kelchblätter stehen unter diesem grossen Blatte. Links und rechts kommen ihre beiden Tœchter, jeder gab sie ein besonderes Stühlchen, aber ganz entfernt von ihr mussen die beiden obersten Blätter, ihre Stieftœchter, sich kümmerlich zusammen mit einem Stühlchen begnügen. Da erbarmt sich der liebe Gott der verlassenen Stieftœchter, er straft die bœse Stiefmutter und ihre eitlenrechten Tœchter, er dreht den Stiel der Blüte herum, — nun ist die Stiefmutter zu unterst gekommen, die früher zu oberst war, als der Stief sich gerade streckte, sie hat hinten einen gewaltigen Hœcker erhalten und den beiden rechten Tœchtern ist ein Bart gewachsen, zur Strafe für ihren Stolz, so dass sie ausgelacht werden von allen Kindern, die es sehen; die verachteten Stieftöchter sind aber die obersten geworden. » HERM. WAGNER, *In die Natur*, p. 3.
(cité par BRANKY, *Pflanzensagen*).

Dass das Stieffmütterchen, *Syrotka* (= Waise) so heisst, ist also gekommen. Mal waren zwei Eheleute die hatten zwei Mädchen. Und die Frau starb und der Mann nahm sich wieder eine andere Frau und die kriegte auch zwei Mädchen. Und setzte für die Stiefkinder immer nur einen Stuhl hin,

aber für jedes ihrer eigenen Kinder einen und für sic sie nun gestorben waren, setzte sie St. Peter auch sc man noch heute am Stiefmütterchen, denn das ist s beiden Waisenkinder, die immer auf einem Schem trauern und sind ganz weiss, aber die eigenen Ki trauern nicht. Und auch die Stiefmutter auf ihre ganz blau und roth, und trauert nicht.

Légende de la Lusace, W. v
Wendisches Volksthum

Un jour, à l'insu des parents, un frère épousa sa sœur était sa sœur). Quand tous deux connurent leur cri en eurent un tel chagrin que Dieu en eut pitié et les fleur (la pensée), qui a gardé le nom de *bratky* (les de l'Ukraine. *Revue d'Ethnographie* (en russe), t. III,

9. — *Bibliographie*. Pour cette plante, au point de vue raire, voyez : Morren, *Biographie des pensées* (da *soc. d'agricult. et de botan. de Gand*, t. II, 1846, p.

VIOLA TRICOLOR ARVENSI

petite pensée, f., *pensée des champs*, f., français.
violette sauvage, f., *violette blantje*, f., Etalle (Belgique)
sâvatche pinsèye, f., wallon, Feller.
pinsèy' sôvach', f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed.
viooulèto blandzo, f., Livron (Drôme), c. par M. E. H. Si
bioulèto blanco, f., Mur-de-Barrez (Aveyron), rec. p.
pass'cloto, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
pensè sarvaj, piémontais, Colla.
gallei, Piscina (Piémont), Colla.
maravioureta, Roburent (Piémont), Colla.
horse-violet, Somersetshire, H. Friend, *Flower-Lore*, 18
boket troadik eubeul (= fleur à petit pied de poulai Tréguier. [E. E.]

VIOLA TRICOLOR HORTENSI

grosse pensée, f., anc. franç., J. Camus, *Livre d'heures*.

VIOLA ALTAICA. (Varietates).

violette altaïque, f., français, Tollard, 1838.
pensée des jardins à grande fleur, f., français, Vilmorin, *Semis*, 1851.
pensée anglaise, f., *grande pensée jaune*, f., français, *L'horticulteur français*, 1852, p. 53. (Cette violette, transformée par la culture et par des croisements avec des espèces voisines, nous est venue de Russie, vers 1805.)
pensée vivace, f., français, *Revue horticole*, 1860, p. 397.

POLYGALA VULGARIS. (Linné). — L'HERBE A LAIT.

πολύγαλον, grec ancien, Dioscoride.
polygala, latin, Pline.
polygalon, *flos ambervalis*, *amarella*, *crucis flor*, anc. nomenclat., Bauhin, 1671.
minuta, lat. du 15e siècle, J. Camus, *Livre d'heures*.
herbe à lait, f., *herbe au lait*, f., français. (Les vaches, qui mangent de cette herbe, ont beaucoup de lait).
polygalon, m., français, Roux, 1796. — Lecoq, 1844.
erbo doou la, f., provenç. mod., Réguis.
lait de vache, m., Charente-inférieure, comm. par M. E. Lemarié.
baquélino, f., Arfons (Tarn), rec. personn.
baqlino, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
vèklènn', f., Ruffey (près Dijon), rec. pers. (Si on en donne aux cochons, cela porte malheur.)
vach'lènn', f., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers.
laitier, m., franç., Nemnich, 1793. — Bastien, 1809. — Lecoq, 1844.
létièro, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.
lètso, f., Sainte-Colombe près Pontarlier, rec. p.
potée de lait, f., Vendômois, Martellière.
menuettes, f. pl., J. Camus, *Livre d'heures*.
clounvë, f., Poncin (Ain), rec. p.
squinancie, f., Guernesey, Métivier.
verte pareille, f., Villez-sous-Bailleul (Eure), Joret.
dchotte de chnadrelle (= herbe de lézard), f., Ban de la Roche, H. G. Oberlin.
thé viourét, m. (= thé violet), La Motte du Caire (Basses-Alpes), rec. p.
erba bozzolina, *vecciolina*, italien, Targioni.
poligala, ital., Targioni. — Piémont, Colla.
puligala, Gênes, Penzig.
litania, Bordighera (envir. de Gênes), Penzig.

puligaria, sicilien, LAGUSI, 1742.
brussairola russa, Piscina (Piémont), COLLA.
brotairöla rossa, piémontais, ZALLI.
erba linosa, Pianezza (Piémont), COLLA.
flores de Spangia, Arezzo (Sardaigne), MORIS.
poligala, *erba de la tos*, Vall de Nuria (Catalogne), VA
poligala, *erva leiteira*, portugais, BROTERO.
poligala, *yerva lechera*, *lechera*, espagnol.
sherparitça, *amaréla*, roumain, BRANDZA.
milchblume, *kreuzblume*, *ramsel*, *ramselblume*, allema
mutterblume, *himmelfahrtsblume*, *Herrgottsbärtlein*,
mand, NEMNICH.
kreuzblümlein, allemand, ROUX, 1796.
kranzblum, *Herrgozbèrtchen*, Luxembourg, J. WEBER.
pilgerblume, Eifel, WIRTGEN.
feldsträussl, *Heilig'ngeisbleaml*, *kreutzbleamln*, *ram*
HŒFER et KR.
flusskraut, Augsbourg, PRITZ. et JESS.
hahnenkopf, Suisse, IDEM.
naterblümlin, *naterzünglin*, Silésie, IDEM.
kruis-bloem, flamand, DE GORTER.
milkwort, anglais.
gang flower (1), *cross flower*, *rogation flower*, *proces*
PRIOR, *Plant-names*.
lusan-baine (= plante du lait), irlandais, O'REILLY. [H.
luss baine, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
lus a bhàine (= milk wort), gaélique écossais, CAMERO
llysiau Christ (= plantes du Christ), gallois, J. DAVIES,
amlaethai (= très laiteuse), gallois, HUGH DAVIES. [H.
llysiau'r laeth (= plantes du lait), *amlaethai*, gallois, J
louzaouenn-al-leaz (= herbe au lait), breton, TROUDE.
mjälköka, *korsblomma*, *fogelört*, *gräsdufvor*, *Jomfr*
Marie hör, *Jomfru Marie nykklar*, suédois dial.

(1) From its blossoming in *Gang*-week, A. S. *gang-dagum*, thr
sion, when processions were in imitation of the ancient Amba
parishes with the Holy Cross and Litanies, to mark their boundarie
of God upon the crops; on which occasions, says Bishop Kennett, '
of it and used them in those solemn processions." So also Gerard
for the same reason called Crosse-, Rogation-, and Procession-flow
P

tunga, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
mster, danois, IDEM.
roix), *mlečnice* (= herbe à lait), *torbice*
LLER.
ı svete Jelene (= rose de Sainte-Hélène),
euse), *majdalenčica*, *križmanci*, serbo-

vnica (= herbe à croix), polonais.
]
ǝêtres), *koupyna* (= les petits monticules),
TH. VOLKOV.
de Voronèje, c. par M. DIKAREV.
NEMNICH.
N, *Guide ar.*.
ien, ALISHAN. [ER. L.]

ONSPELIACA. (L.).

emcen, P. JOURDAN.

A AMARA. (L.).

ION.
IO.

ER et KR.
ıque royal, littéralement : l'érectionneur
H.
latka (= cuculus testiculatus, coucou aux
t le nom ordinairement donné aux espè-
te, A. MÜLLER.
pea româna, 1862.

IAMAEBUXUS. (L.).

Semis de fleurs, 1851,

NI.

bera, Lombardie, NOCCA.
chödin, Grisons, DURHEIM.
himmelsschlösseli, *Hergotts strömpf und schu*
schlösseli, *chellerschlösseli*, Cant. de Sain
wilde buchs, *hühnchen*, Grisons, PRITZ. et JESS
Unser lieben Frauen schüherl, *wintergrün*, Ba
popan, *prtlikovc*, *borštni fušpan*, *žajnovc*, serbo

POLYGALA VALENT

coroñilla de rey, Salamanque, CLUSIUS, 1601.
lentejuëla, Grenade et Murcie, IDEM.

POLYGALA PAUCIFOLI

may wings, *gay wings*, *baby's slippers*, *ladies'*
purple may wings, *indian pink*, anglais

POLYGALA SENEGA

polygala virginiana, latin des officines.
polygala de Virginie, *sénéka*, *racine de serpent*
plante du nord de l'Amérique a la réput
des serpents.)
officinal milkwort, *rattlesnakeroot*, anglais, NE

(1) C'est le nom donné par CLUSIUS. Je ne sais quel
Polygala.

RÉSÉDACÉES.

RESEDA [1] (Genre). (Linné).

reseda, (a doloribus sedandis dicta), latin, Pline.
resede, f., français, Duez, 1678. (Duez traduit ainsi le mot italien ***reseda***: la resede, une herbe qui sert à résoudre les aposthumes par charme).
resedo, f., Montauban, Gaterau.
tanchotte, f., français, Mad. Fouquet, *Recueil de remedes*, 1704, p. 358 et p. 346. (S'agit-il de notre ***réséda***? Voici ce qu'écrit Mad. Fouquet: « Pour la perte de sang des femmes accouchées, donnez à boire du jus de ***reseda*** que l'on nomme ***tanchotte***. »)
melengu, gallois, J. Morgan. [H. G.].
japrouk, ***kantsh-ot*** (= herbe d'appel), ***kanantsh-ot*** (= herbe verte), arménien, Alishan. [Er. L.]
droun, arabe algérien, Florian-Pharaon; Bel Kassem.
liroune, ***asfar***, arabe algérien et saharien, Foureau.
achbet el kherouf, ***oukat el kherouf***, arabe algérien, Ibn Beïthar, I, 65.
zefèr el kharouf, arabe de Constantine, *Journal asiatique*, 1849, p. 542.

RESEDA LUTEOLA. (Linné). — LA GAUDE.

όχηστρα, grec moderne, Sibthorp.
luteola, ***lutea***, ***luteum***, ***herba lutea***, ***lutum herba***, ***struthium***, ***pseudostruthium***, ***antirrhinon***, ***luteola herba salicis folio***, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*.
arcopodium, anc. nomencl., Ambrosini, 1666.
gauda, latin du 14e et du 15e siècle, Du Cange; Camus, *Livre d'heures*.
gaudum, latin du 14e siècle, Du Cange.
catanance, ***damnamene***, latin de 1592, Ratzenberger.
rabassa, f., ancien albigeois, document de 1245, Jolibois, *Albi au moyen âge*, 1871, p. 60.
gauch, ancien languedocien, document de 1485, *Revue du Tarn*, I, p. 39.
waude, f., Valenciennes, document de 1629, Hécart.

---

(1) J'ai réuni sous ce titre les espèces de ce genre, que je n'ai pu identifier.

gaulde, f., français du 16° siècle, MANTELLIER, *Gloss. des doc*
gauda, f., anc. languedocien, NOULET, *Las Ordenansas*. (? —
être de l'*Isatis tinctoria*? La confusion entre les d
fréquente).
gaude, f., français ancien et moderne. (D'où le verbe *gauder*
étoffe avec la gaude, SAVARY, 1741.)
erba de la gaouda, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO.
gaoudo, f., Var, HANRY. — Toulouse, TOURNON. — Tarn-et-
FOSSAT.
gaode, f., Mayenne, rec. pers.
gäd', f., Rainville (Vosges), rec. p.
gaoula, f., Gard, POUZOLZ. — Montpellier, LORET.
gôl', f., Coulomme (Seine-et-Marne), rec. p. — Romorantin
rec. p.
gaude jaune, f., *réseda des teinturiers*, m., français, SAINT-G
vaude, f., Normandie, *Mém. de la soc. d'agric. de la général.*
p. 275. — français, BASTIEN, 1809.
vaudre, f., Manche, BESNOU, 1860. — Val de Saire, Cherbour
vaoudre, f., La Hague (Manche), FLEURY.
yèp' du tédeu (= herbe du teinturier), f., *yèp' à djani*, f.
d'Egipe, f., wallon, FELLER.
herbe à jaunir, f., français, OUDIN, 1681 ; SAVARY, 1741 ; ROUX,
1809.
erbo à jaouni, f., provençal moderne, RÉGUIS.
herbe à jaune, f., français, DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture*
academ., t. XII, 1774, p. 247.)
herbe jaune, f., français, SAVARY, 1741 ; ROUX, 1796.
erba jaouna, f., Luchon (Pyrénées), SACAZE.
erbo jaouno, Apt (Vaucluse), COLIGNON.
iaoulo, f., Nîmes, VINCENS.
herbe maure, f., français, DAMBOURNEY, *Teintures*, 1786, p. 203;
reseda, m , français, DAMBOURNEY, *Teint.*, 1786, p. 203.
réséda commun, m., français, BASTIEN, 1809.
réséda, m., français.
grand réséda, m., Saint-Pierre-sur-Dives (Calvados), JORET.
herbe dey Jusious, f., env. d'Aix en Prov., GARIDEL. (C.-à-
Juifs, parce qu'elle donne la couleur jaune que les Juifs
de porter autre-fois en ce Pays et comme ils le sont
Comtat Venaissin d'en faire teindre leurs chapeaux. —
erbo dei Jusiaou, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
erbo des Jusioous, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.

erbo dei Judiéou, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
erbo dei Judioou, f., provenç. mod., LIONS.
toumo (= fromage), f., Isère, MISTRAL.
toumoyo, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
bounette, f., *ponpon*, m., Charente-Infér.. c. par M. E. LEMARIÉ.
queue d'hirondelle, f., île de Ré, c. par M. E. LEMARIÉ.
poupée, f., Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), rec. p.
herbe à la serpent, f., Anjou, DESVAUX.
grand mère, f., Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne.
tota bouna, f., Suisse romande, BRIDEL.
roucou, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT. (Sans doute par suite d'une confusion avec le *Bixa orellana* ou *roucou*, autre plante tinctoriale).
herba bionda, *galdula*, italien du 15e siècle, CAMUS, *L'op. sal.*, p. 134.
guadarella, *erba lutea*, ital., AMBROSINI.
luteola, *bietola gialla*, *biondella*, *erba gialla*, *erba guada*, *erba guada maggiore*, *guaderella de' tintori*, *guaidone*, *guadone*, *luteolo*, *melardina*, *pancella*, italien, TARGIONI.
bietolina, *bietola*, *bietolino*, *bietolone*, *luteola domestica*, *luteola sativa*, *guadarella*, *guaderella*. (Ces noms s'appliquent particulièrement à l'espèce cultivée), italien, TARGIONI.
gvadarèlla, romagnol, MORRI.
giàllara, sarde méridional et logodourien, CARA.
erba de su tagliu, à Macomèr (Sardaigne), CARA.
erba de giàllu, sarde méridional, CARA.
erva di tinta, île d'Ustica, CALCARA.
carazza, Matera, GATTINI.
curniola, Bologne, CORONEDI-BERTI.
curgnôla, romagnol, MORRI.
cacicia, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLARO; FERRARA.
mulinara, *virivoutu*, sicilien, CUPANI, 1696.
gialdina, Mantoue, CHERUBINI.
erva di sita, sicilien, BIANCA.
reseda, *allùppa cuàddu* (= soffoca cavallo), sarde méridional, MORIS.
crocoë, à Tonara (Sardaigne), MORIS.
gualda, espagnol du 15e siècle, DOZY, *Suppl. aux dict. arabes*, II, 561. — espagnol moderne.
galda, galicien, CUVEIRO.
gauda, *herva gauda*, portugais, NEMNICH.
gualde, portugais.
lirio dos tintureiros, portugais, BROTERO.
gualda, catalan, COSTA; VAYREDA.

gabarró, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.
rechie, roumain, BRANDZA.
streichkraut, *schoskraut*, allemand de 1592, RATZENBF
gelb veiol, *strichkraut*, ancien allemand, DIEFENBACH.
färber-wau, *gelbkraut*, *wau-resede*, allemand, ROSENTI
wau, m., allemand, NEMNICH.
ackerpfriemen, Prusse orientale, PRITZ. et JESS.
aschpoltern, canton de Fribourg (Suisse), STALDER.
gilbkraut, *harnkraut*, *hexenkraut*, *gaude*, *waude*, Silés
wilde resedat, Oberland bernois, PRITZ. et JESS.
trubablust, Canton des Grisons, PRITZ. et JESS.
wouw, néerlandais. [A. DE C.]
wild woad, anglais, NEMNICH.
yellow weld, *wild woad*, *dyer's weed*, anglais, J. RAIUS
yellow weed, anglais, PRIOR.
dyer's rocket, *dyer's green-weed*, *dyer's yellow-wee*
HOLL.
buidhe-mor (= grand jaune), irlandais, O'REILLY. [H. (
buigh more (= grand jaune), *beighmore*, irlandais, J.
lus buidhe mòr(= grande plante jaune) , gaélique écos
lus y wee (= plante du jaune), *lus y wuigh*, mannois,
melynog y waun (= jaune du pré), *aurfanal* (= g
(= petit genêt), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H.
melengu (= jolie jaune), *cynffon tittw* (= queue de
chat), gallois, H. DAVIES. [H. G.]
lättegräs, *vau*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.
vau, *svinerumpe*, *topskjär*, dialectes danois, JENSSEN-'
sargas-fü, *sargan festö fü*, magyar, NEMNICH.
leïroun, arabe, DOZY, *Suppl.*, II, 561.
liroun, arabe algérien, ALPH. MEYER.
achbet el kherouf (= queue de mouton), *oukat el*
mouton), arabe algérien, ALPH. MEYER.
boleikhâ, arabe, IBN-BEÏTHAR, Edit. LECLERC, I, 164.
bilihâ, *blîhâ*, *weybeh*, arabe égyptien, ASCHERSON.
ssafra, arabe syrien, BERGGREN.
thellemzimmer, berbère, E. G. PARIS; HANOTEAU.
thefchoun, berbère, ALPH. MEYER.

2. — Les mots *guado* (anc. espagn.), *gualdo* (espagnol
signifient : « *jaune* ». Ils sont tirés du nom de la
est emprunté à l'anglais *weld* et à l'allemand *wau*

3. — « Al lessieu no botaretz *gauda*
car qui bota gauda al lessieu
no veyra la cara de Dieu,
si n'y dona qualque recapte. »

(A la lessive vous ne mettrez pas de gaude, car qui met gaude à la lessive ne verra pas le visage de Dieu, s'il ne donne quelque rachat (rédemption).

Ancien Languedoc, NOULET, *Las Ordenansas.*

Ici le mot *gauda* peut bien désigner la *gaude* (*Reseda luteola*), mais pourrait aussi bien s'appliquer au *pastel* (*Isatis tinctoria*). Voyez ci-dessus, p. 121, l'article *Isatis*.

RESEDA LUTEA. (LINNÉ). — LE RÉSÉDA JAUNE.

ὄχιστρα, grec moderne, SIBTHORP.
ὦχρα, grec moderne, HELDREICH.
reseda vulgaris, *reseda lutea*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
réséda jaune, m., *réséda bâtard*, m., *réséda sauvage*, m., français.
faux réséda, m., Vallée de l'Oison (Eure), COQUEREL. — Orne, LETACQ.
réséda puant, m., Beauce, c. par M. J. POQUET.
réséda de tchin, m., env. de Caen, JORET.
réséda jaouné, m., Aude, c. par M. P. CALMET.
rozédat sooubatsé, m., Lot, PUEL.
rozéda sauvache, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
rouzéda déi judioou, m., Var, HANRY.
erbo di juzioou, f., env. d'Avignon, PALUN.
herbe maure, f., Aube, DES ETANGS.
camlisclafo, f., environs de Valence (Drôme), rec. p.
délivre, m., Ascoux (Loiret), rec. pers. (Cette plante, donnée aux vaches qui viennent de vêler, facilite la sortie du délivre).
amoureto jaouno, f., provenç. mod., RÉGUIS.
reseda gialla, italien, NEMNICH.
reseda, *coa de gattu*, Sardaigne, MORIS.
coa d' jatt, Matera, GATTINI.
amorin salvàdi, Frioul, PIRONA.
erba, Catane, GEMMELLARO.
miglionèt salvadeg, Brescia, ZERSI.
guaderella cruciata, italien, ZERSI.
gualdon, espagnol, COLMEIRO.
reseda amarilla, espagnol, NEMNICH.

marduixi bort, Calella (Catalogn
enturió, Baléares, MARÈS.
rechiäie, roumain de Transylvani
wilde reseda, *gelbe reseda*, *gelbes*
ROSENTHAL.
reseden, Carinthie, ZWANZIGER.
wäld rosettcher, Transylvanie, FU
spanischer rauken, Prusse orient
wele réséda, Luxembourg, KOLTZ.
wil-roze-van-Egypte, *wille-roze*
bourg), PAQUE (A. DE C.)
italian rocket, anglais, J. RAIUS,
base wild rocket, anglais, J. RAIU
base-rocket (so called from its
base in dyeing woollen clot
dyer's rocket, anglais, PRIOR.
olasz mustár, *olasz reptze*, magy
vad rezéda, magyar, FUSZ.
blyhah, arabe égyptien, CLOT-BEY
droun, arabe de Boghar (Algérie),

On donne souvent le même n
Les deux espèces servent à
lutea est peu estimé.

RESEDA PHYTEUMA. (L

φύτευμα, grec ancien, DIOSCORIDE
ὀχῆστρα, *ὀχρῆστρα*, grec modern
ὄχιστρα, grec moderne, SIBTHORP
phyteuma Monspeliensium, *phyte*
anc. nomencl., BAUHIN, *Pin*
réséda raiponce, m., français sava
herbe au mort, f., français, SAINT-
reseda bastar, m., *cascaréléto*, f.
reseda bastard, m., Forcalquier (
rouzéda fé, m., Var, HANRY.
réséda fol, m., Tarn-et-Garonne,
erbo di jusioou, f., provenç. mod.
amoureto, f., Apt (Vaucluse), COLI
amoureto fèro, f., provençal mod

cambasso, f., Mornas (Vaucluse), c. par M. Réguis.
cascavèou, m., Gadagne (Vaucluse), c. par M. Réguis.
cascaveleto, f., *sounaioun*, m., provençal mod., c. par M. Réguis.
reseda selvatica, italien, Zersi.
miglionèt salvadeg, Brescia, Zersi.
miunettu sarvaegu, Gênes, Penzig.
reseda sarvaj, *reseda batard*, Cuneo (Piémont), Colla.
kleines harnkraut, allemand, Roux, 1796.
varimuda, *divja riga*, serbo-croate, Šulek.

RESEDA ALBA. (Linné).

βρωμοῦσα, grec moderne, Heldreich.
ὀχηστρα, île de Zante, Margot.
αγγείοτρα, grec moderne, Sibthorp.
réséda blanc, m., français savant, Lam. et De Cand.
bousso, f., provençal moderne, Réguis.
rouzéda blan, m., Var, Hanry.
reseda bianca, italien.
coda di volpe (= reseda fruticulosa), Vésuve, Pasqualigo.
allùppa cuàddu (= soffoca cavallo), *strapùddu de càni* (= membro o pendaglio di cane), sarde mérid., Cara.
vromuse, albanais, Heldreich.
lizoun, arabe de Boghar (Algérie), Debeaux.
ka'let el kherouf, f., environs d'Alger, Jourdan.
ba'boûs'-khroûf, arabe tunisien, Prax.
demb el haruf (= reseda fruticulosa), Malte, Delicata.

RESEDA UNDATA. (Linné).

λυκοσκυτάλιον, *σησαμίτης*, grec du moyen-âge, Langkavel.
μεσαδρούλα, grec moderne, Sibthorp.
hopo de horra (= queue de renard), espagnol, Boissier, *Voy.* I, 44.

RESEDA VIRESCENS. (Hornemann).

ruca asinina, Barletta, Bruni.

RESEDA ARABICA. (Boissier).

deunbâl, arabe algérien, E. G. Paris.

RESEDA DURIAEANA. (Gay).

dîl-el-gât (= queue du chat), *zil-el-gât*, arabe algérien, Foureau. *d'anb-kharoûf*, *dîl el got'*, arabe de Constantine, Prax.

RESEDA DECURSIVA. (Forskal).

mahabûs-el-kharûf (= Entwöhnung des Lammes), arabe de Tri Ascherson, *Kufra*.

RESEDA ODORATA. (Linné). — LE RÉSÉD

1. — Cette plante originaire de l'Egypte et de la Barbarie a été int Europe en 1752. (*Ann. de la Soc. d'agric. et de bot. de G* 1846, p. 505). — Elle est appelée :

réséda odorant, m., français, Saint-Germain, 1784; Fillassier, 1791 1809.

réséda à bonne odeur, m., français, Roux, 1796.

réséda, m., français. — provençal moderne.

arrézéda, m., Luchon (Pyrénées), Sacaze.

rézédä, m., Servance (Haute-Saône), rec. pers.

rëzéda, m., Mende (Lozère), rec. p. — Bergonne près Issoire (Puy rec. p.

rèzèdè, m., Cubry (Doubs), rec. p.

rèzèd', m., Archiac (Charente-Inf.), rec. p.

rèsséda, m., Marnay (Haute-Saône), rec. p. — Mont-sur-Monnet (p. — Chaucenne (Doubs), rec. p.

rèssèdä, m., Clerval (Doubs), rec. p.

rézèy'da, m., Marsac (Creuse), rec. p.

rézédia, m., Pierrefonds (Oise), rec. pers.

rézida, m., parisien populaire. — Seine-et-Oise. — Seine-et- Normandie. — Picardie. — Artois. — Départ. du Nord. – Aisne. — Ardennes. — Belgique wallonne. — Lorraine. —

Nièvre. — Ain. — Cher. —Loir-et-Cher. — Mayenne. — Maine-et-Loire. — Haute-Marne.

rizida, m., Champs (Cantal), rec. p. — Arleuf (Nièvre), rec. p. — Bains (Vosges), rec. p. — Pissy-Poville (Seine-Inf.), rec. p. — Lécaude (Calvados), c. par M. Ch. Guerlin de Guer.

rézada, m., Ezy (Eure), rec. p. — Cervant (Haute-Savoie), rec. p.

razada, m., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. p. — Marchenoir (Loir-et-Cher), rec. p.

rézanda, m., Dun-les-Places (Nièvre), rec. p.

rozida, m., Thiers (Puy-de-Dôme), rec. p. — Germigny (Cher), rec. p.

rozéda, m., Saint-Alvère (Dordogne), rec. p. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. Edmont.

rouzéda, m., provenç. mod., Réguis. — Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p. — Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.

rouzéda d'ooudour, m., Var, Hanry.

rouzouda, m., Molles (Allier), rec. p.

ézéda, m., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. p.

rézédéo, masculin, Uzès (Gard), rec. p. (L'accent est sur *dé*).

rézidan, m., Moyenmoutier (Vosges), rec. p. — Samoëns (Haute-Savoie), rec. p.

rézéra, m., Saint-Pons (Hérault), Barthès. — Dourgne (Tarn), rec. p. — Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées), rec. p. — Landes, c. par M. l'abbé V. Foix.

razéra, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. Sicre. — béarnais, Lespy. — Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. p.

rézéra, m., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. Dardy.

arrézéra, m., béarnais, Lespy.

rozéra, m., Tarn, Gary. — Castres, Couzinié. — languedocien, Duboul.

rézéla, m., environs d'Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. Dardy.

rozola, m., envir. de Rodez (Aveyron), rec. p.

rézètte, f., wallon, Feller; Lezaack; Semertier. — Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.

réjido, f., Meymac (Corrèze), rec. pers.

réjéda, m., env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. p. — Fargniers (Aisne), rec. p. — Trizac (Cantal), rec. p. — Gentioux (Creuse), rec. p. — Le Buisson (Dordogne), rec. p.

rëjéda, m., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p.

rojéda, m., Magnicourt-sur-Canche (Pas-de-Calais), rec. p.

réjida, m., Marquion (Pas-de-Cal.), rec. pers.

rëjida, m., Condat (Cantal), rec. p.

zèbaré, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. p.

RESEDA ODORATA

mignonette d'Egypte, f., français, **Fillassier**, 1791; **Bastien**, 18
rose d'Egypte, f., Belgique wallonne, **Grandgagnage**; **Feller**; |
rôse d'Egipe, f., wallon, **Grandgagnage**; **Semertier**; **Sigart**.
rôse d'Ingipe, f., wallon, **Semertier**.
amourette d'Egypte, f., français, **Bastien**, 1809.
amourette, f., *fleur d'amour*, f., Pissy-Poville (Seine-Infér.), rec
amouretto, f., Bouches-du-Rhône, **Villeneuve**. — provenç. mod.
herbe d'amour, f., français, **Saint-Germain**, 1784; **Bastien**, 180
djalouziyo, f. (= jalousie), canton de Laguiole (Aveyron), rec. p
herbe maure, f., français, **Bastien**, 1809.
erbo mouro, f., provençal moderne, **Réguis**.
gaude odorante, f,, français, **Bastien**, 1809.
reseda odorosa, italien, **Nemnich**.
amoretti d'Egitto, *amorino d'Egitto*, *amorino*, ital., **Targioni**.
amorèn d'Egitt, Parme, **Malaspina**.
amorin, Frioul, **Pirona**.
amuren, romagnol, **Morri**.
amorini, Trévise, **Saccardo**.
reseda, Gênes, **Penzig**.
reseda, Brescia, **Zersi**.
resedà, Saluces, **Eandi**. — Piémont, **Colla**.
rasadà, Plaisance, **Bracciforti**.
ressedà, Piémont, **Colla**.
ressedàn, Piémont, **Zalli**; **Colla**.
rassedan, Piémont, **Zalli**.
mignonetto (mot venu du français), italien, **Rambelli**.
mignonet, lombard, **Pollini**.
miglionèt, Brescia, **Zersi**.
milionett, Pavie, **Manfredi**.
mionetta, Porto Maurizio, **Penzig**.
miunettu, Gênes, **Penzig**.
miunet, Novare, **Colla**.
mionet, Lombardie, **Nocca**.
mïonètt, milanais, **Cherubini**.
risète, Frioul, **Pirona**.
resedá, *resedan*, *miñoneta*, espagnol, **Colmeiro**.
reseda de cheiro, portugais, **Nemnich**.
resedan, galicien, **Cuveiro**.
marduji, catalan, **Costa**.
roseta, roumain, **Brandza**.
wolriechende resede, *garten-resede*, allemand, **Rosenthal**.

wohlriechende reseda, allemand, ROUX, 1796.
gartenreseda, *reséda*, allemand, PRITZ. et JESS.
réséda, Luxembourg, KOLTZ.
residal, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. p.
rosengräs, env. d'Altkirch (Alsace), rec. p.
resettl, *resettl'n*, *rosettl'n*, Autriche allem., HÖFER et KR.
grisedi, canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.
aegyptischen dau, Aix-la-Chapelle, J. MÜLLER.
rezeda, néerlandais. (A. DE C.)
rezedaal, *rozejip*, *roze-jejub*, *roo-jujub*, *roze-van-Egypte*, flam. pop. (Brabant, Limbourg et Anvers), PAQUE. (A. DE C.)
mignonette (mot emprunté au français), anglais, PRIOR.
sweet reseda, anglais, NEMNICH.
reseda, danois, suédois.
resita, *risita*, danois dialectal, JENSSEN-TUSCH.
ljubidrag, *ljubimac*, *rezeda*, *rezedka*, *rozetlin*, serbo-croate, ŠULEK.
rozeda, polonais de Prusse, TREICHEL.
rysydá, petit russien de Voronèje, c. par M. DIKAREV.

2. — Dans le nord de la France offrir un bouquet de réséda à une jeune fille, équivaut à lui dire :

« Vos qualités
dépassent votre beauté. »

En effet le réséda, dont l'odeur est si agréable, n'est pas très beau.

Un bouquet de réséda offert à une jeune fille équivaut à une déclaration d'amour. Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. pers.

Un bouquet attaché extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre d'une jeune fille, indique que celui qui l'a placé, la considère comme sage.

Poncin (Ain) et Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.

Un bouquet de réséda, attaché à la porte de la maison d'une jeune fille, le jour du 1er mai, annonce une rupture :

« Réséda,
J' te laisse là. »

Pierrefonds (Oise), rec. pers.

3. — Si l'on ne peut parvenir à avoir du réséda dans un jardin, il faudra en semer le jour du vendredi saint. On sera sûr de réussir.

Valentiennes, HÉCART, *Préjugés de Valenciennes*, 1813.

ASTROCARPUS SESAMOIDES.

σησαμοειδὲς μέγα, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FR
ὀχῆστρα, *μεσαδροῦλα*, grec moderne, FRAAS.
reseda maxima, *sesamoides majus*, *sesamoides magn*
BAUHIN, *Pinax*.
reseda sesamoides, nomencl. de LINNÉ.
sesame à fruit étoilée, f., français, SAINT-GERMAIN, 17
réséda faux-sésame, m., français savant, LAM. et DE (
gualdilla, espagnol, COLMEIRO.

CAYLUSEA CANESCENS. (SAINT

denâbâ (selon DELILE), *guittiât*, arabe égyptien, ASCHER

DROSERACÉES

DROSERA (GENRE). (LINNÉ). — LE ROSSOLIS.

rorella*, *rorida*, *rosella*, *ros solis*, *sponsa solis*, *solsirosa*, *salsirosa, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.

ros solis folio rotundo*, *rosa solis*, *rorida*, *rorella minor*, *rosella, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

rorelle, f., français, ROUX, 1796.

rossolis, m., français.

rosée du soleil, anc. français., COTGRAVE, 1650; SAINT-GERMAIN, 1784; franç. moderne.

rossoli, m., ***herbe à la rosée***, f., ***herbe de la goutte***, f., français, LOISELEUR-DESLONGCHAMPS.

herbe de la rosée, f., français, NEMNICH.

herbe aux goutteux, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

rissol, m., Gard, c. par M. P. FESQUET.

oreille de diable, f., Mayenne, rec. pers.

taurelière, f., Vosges, X. THIRIAT, *Cat. des vég.*

torleysse, f., Gérardmer (Vosges), HAILLANT.

poaute rosae, Gerbamont (Vosges), HAILLANT.

couyï (= cuillers), fém. plur., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.

douve, f., Loire-Inférieure, E. RICHER. *Descr. pittor. de la Loire-Inf.*, p. 200.

endouolbi, m., ***endouolbo***, f., ***endelbo***, f., ***ouolbo***, f., ***ooubo***, f., ***oouo***, f., ***talbèro***, f., Aveyron, VAYSSIER.

tarbero, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

éntéc (= poison), Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

herbe au matagot, f., ***matagot***, m., Allier, c. par M. E. OLIVIER.

herbe matagon, f., ***matagon***, m., ***herbe matagot***, f., ***matagot***, m., Centre, JAUBERT.

erbo del matago, f., Figeac (Lot), c. par M. DE LÉPINAY.

mouton gras, m., Sologne, *Mém. de la soc. roy. de médecine*, 1776, p. 338.

rosolaire*, *rosalaire, Suisse romande, VICAT.

rozalaira, f., Alpes vaudoises, DURHEIM.

rorella, italien, AMBROSINI, 1666.

rugiada del sole, italien.

rociada, espagnol, NEMNICH.

rocio del sol, *yerba de la gota*, espagnol, COLMEIRO.
rorella, portugais, BROTERO. — galicien, VALLADARES.
orvalhinha, portugais, BROTERO.
erba de la gota, *resplandor de la nit*, Vall de Nuria (Catal.),
rourica, roumain, CIHAC.
sonnendauw, *sondauw*, *sindaw*, ancien allemand, DIEFENBACH
sonnenthau, *sindau*, *löffleinkraut*, *Unseres Herrn löffel*, *j*
edler widerthon, allemand, NEMNICH.
brochkraut, *frickthau*, Rhin inférieur, PRITZ. et JESS.
sindaw, *sonnendau*, Silésie, PRITZ. et JESS.
gideon, Souabe, PRITZ. et JESS.
spöelkruud, Frise orientale, FOCKE.
egelkraut, Entlibuch (Suisse), STALDER.
rossoli, canton d'Appenzell, DURHEIM. — Autr. all., HÖFER.
foaste mandln, (= fette Männchen), *perlknöpf*, Autriche all.
sondauw, *loopigh-cruydt* (= herbe lascive, herbe en chal
DODONAEUS, 1644. (A. DE C.)
loopigkruid, *vliegevanger* (= attrape-mouches), flam., Cam
PAQUE. (A. DE C.)
zonnedauw, néerlandais.
smale morwyrt, *morwyrt*, *sundear*, saxon, COCKAYNE.
sun dew, anglais, COTGRAVE, 1650; J. RAIUS, 1677.
youthwort, *moore grasse*, anglais, COTGRAVE, 1650; PRIOR.
red rot (from its supposed baneful effect upon sheep, and i
anglais, COTGRAVE, 1650; PRIOR.
lustwort (because sheepe and other cattell, if they do but o
are provoked to lust. GER. 1366), anglais, PRIOR.
druigdin mona (= rosée de tourbière), *drughtine mona* (=
bière), *eildriugd*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
druighdin mona, *eil driugd*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
gealdruigh (= belle rosée), *duracdin mona*, *lus-na-fearn*
O'REILLY. [H. G.]
ròs an t'solais (= rose du soleil), *geald ruidhe*, *dealt r*
rouge), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
lus-na-fearnaigh, gaélique écossais, LIGHTFOOT; CAMERON. [H
driuch na muine (= rosée de la colline), gaélique écossais, C
lus y druight (= plante de la rosée), mannois, CREGEEN. [H.
toddaidd rudd (= fondante rouge), *toddedig rudd* (= fo
gwlithlys (= plante de la rosée), *chwys yr haul* (= s
gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
soldagg, *daggört*, *Jungfru Marie tårar*, *gylden jungfruhår*,

tarört, *tårört*, *Marijä sänghalm*, *Jungfru Marie sileshår*, *tätgräs*, *tätmjölksgräs*, *all verldens skäggemumma*, dialectes suédois, Jenssen-Tusch.

duggraes, *doggräs*, *dog blád*, *dogorm*, *Mariae öjentåre*, *öjengräs*, *augnagräs*, *vortegräs*, *läsegräs*, *ringormgräs*, *ringormeguld*, *tättegräs*, *tetteblom*, dialectes norvégiens, Jenssen-Tusch.

söldug, *himmeldug*, *iglegräs* (= herbe de l'*igler* = distoma hepaticum; on croit que les moutons qui mangent de la dite plante, absorbent en même temps cet animalcule qui les rend malades. [H. F. F.]), *yssengräjs*, (= herbe du rut; on croit que les vaches qui mangent de cette herbe entrent en chaleur. [H. F. F.]), dialectes danois, Jenssen-Tusch.

rosna trava, serbo-croate, Šulek.

rosička, *rosa slunečná*, *sluneční rosička*, tchèque, A. Müller.

rosnjk, tchèque, Palkowitsch.

Bogowe życki (= cuiller de Dieu), wende, Schulenburg.

rosiczka, *rosnik*, *słoneczna rosa*, *rosieniec*, polonais, Šulek.

solnetchnaïa trava (= herbe du soleil), russe, Falk.

rossytchka (= herbe de rosée), *rossianka*, (= herbe de rosée), petit russien. [Th. V.]

saules aszareles, lithuanien, Jacoby.

saulini sahle, *atschuplahkstini*, letton, Hupel.

2. — Une localité, remplie de tourbières, au pied du ballon de Servance (Haute-Saône), est appelée *rossely* parce que le rossolis y abonde.

Poulet.

Dans l'Hérault on appelle *mougères*, f. plur., un lieu planté de cistes; c'est en particulier, le nom d'une localité près Béziers. — Voyez: Cavallier, *Mougères*, *Etude bibliograph.*, Montpellier, 1878, p. 9.

3. — Cette plante est très nuisible aux moutons qui en mangent. Elle leur cause une maladie appelée *douve* dans le Nord de la France, *endouolbo* ou *tarbero* dans le Languedoc.

« Pastoribus Toxandriae invisa planta, quum ovium capita ex esu ejus subito intumescant, pecusque illud dehinc brevi ex hydrope moriatur. »

De Gorter.

4. — Une liqueur, célèbre autrefois sous le nom d'*Aqua auri*, et qui passait pour une panacée universelle, avait pour base principale le rossolis. Avec cette même plante, en Italie, on préparait une liqueur analogue sous le nom de *rosoglio*. Rosenthal.

On appelle ***rossoli*** une liqueur faite avec l'herbe du même r
s'est étendu à toutes espèces de breuvages où il n'entre p
parcelle de cette herbe. Voyez le *Dictionnaire* de

La liqueur appelée ***rossolis*** a été inventée à Turin.

Voyez le *Dict. holland.*

« Il lui présenta du pain bis,
avec un doigt de rossolis. »

La Henriade travestie, Berlin, 17

Ce doit être cette liqueur et non la plante, qui est désignée
Vannes par *razassol*, m., au *Dictionnaire* de l'A***, s. v. *ross*
l'auteur a renvoyé de *populo* à *rossolis*; Cf. LITTRÉ : *Populo*
nom d'une liqueur de table, avec un exemple de GUI-PATIN :
et du populo ». M. MISTRAL donne aussi *populò* m. sort
connue dans l'Hérault. Je suppose que ce nom se rattache
« mélange confus, foule d'ingrédients; par l'intermédiaire de
rossolis de mille-fleurs, expression citée par le dictionnaire
que SAX-VILLATTE. Quant à *razassol*, il vient de *rosa sol(is*

5. — « Pour dénouer l'aiguillette prenez de l'herbe de rossolis
rouge et se trouve dans les prés et qui dans la plus grand
soleil a toujours de l'eau sur la feuille, du guy de chesne et
Nota: que le rossolis se doit cueillir le 23 septembre, au so
l'armoise, le 24 juin à la même heure; il faut porter le tou

D'EMERY, *Recueil de curiositez*, 1

« Cette plante, appelée *matagot*, *bien pratiquée* (c.-à-d. bie
donne de la force et de la hardiesse à celui qui s'en sert. I
par ce moyen, se faire aimer de la femme qu'il désire. »

Allier,

« Les nouveaux botanistes et autres maîtres ont cru longtem
petite herbe était particulièrement utile à tous ceux qui s
aux poitrinaires..., car comme on a remarqué que cette he
très longtemps son humidité, sa goutte de rosée, celle-ci ré
au soleil le plus brûlant, on en a conclu qu'avec cette herb
conserver et entretenir de même l'humidité naturelle et in
humain. Cette idée erronée et trompeuse s'est affermie et f
fait qu'on constate que le bétail et autres animaux (surtout
telles que les brebis, les chèvres, etc.) n'ont qu'à manger u

erbe pour être peu après en chaleur ». — (*Une application de* *ı principe de la signature comme on voit*).

DODONAEUS, *Cruydt-boeck*, 1644, p. 775 [A. DE COCK].

magne on porte cette herbe sur soi contre les sortilèges. »

TUCHMANN (dans *Mélusine*, 1895, col. 250.)

!OSOPHYLLUM LUSITANICUM. (LAMARCK).

, galicien, CUVEIRO.

ASSIA PALUSTRIS. (LINNÉ). — LA FLEUR DU PARNASSE.

ɔa, *flos hepaticus Parnassi*, *gramen hederaceum*, *pirola pratensis*, *'a alba*, nomenclature de 1592, RATZENBERGER.
:rnassi, *enneadynamis Polonorum*, *unifolium palustre*, anc. encl., BAUHIN, *Pinax*.
'nassium, anc. nomencl., DUCHESNE, 1544.
ırnasse, f., français, LIGER, 1718, p. 217; *L'Ecole du fleuriste*, ; BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.
Parnasse, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
'u Parnasse, m., français, BASTIEN, 1809.
'arnasse, m., français, BUISSON, 1779; LECOQ, 1844.
lanche, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784; BASTIEN, 1809; LECOQ, .
ıoble, f., français, LECOQ, 1844.
:pucin, m., Vagney (Vosges), HAILLANT.
ɔu (= bruyère de chèvre), *bruc crabutin*, env. de Barbaste -et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
'allorbes (Suisse romande), VALLOTTON-AUBERT.
:resole (Piémont), COLLA.
ıca, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.
alba, roumain, BRANDZA.
morkrut, ancien allemand, DESCEMET.
blomen, *weises wintergrün*, allemand de 1592, RATZENBERGER.
, ancien allemand, PRITZEL et JESS.
Silésie, PRITZ. et JESS.
ischen, Suisse et Wurtemberg, PRITZEL et JESSEN.

studenta-rösli, canton de Saint-Gall, Wartmann.
student'nröserl, *weissi schmälzbluma*, Autriche all., Höf. et Kr.
weisses leberkraut, *weisse leberblume*, *einblatt*, *lebereinblatt*, *parnassus-gras*, *sumpfeinblatt*, allem., Nemnich.
hèrzblum, *hèreblum*, Luxembourg, J. Weber.
herzblatt, Suisse, Westphalie, Pritz. et Jess.
frauenblüml, Autriche, Pritz. et Jess.
parnaskruid, néerl. [A. de C.]
gras van Parnas, flamand, De Gorter.
white buttercups, anglais dialect., Britten.
brial, gallois, Hugh Davies. [H. G.]
lefvergräs, *rosegräs*, *slotterblomma*, *slottepiga*, *hjerteblad*, *hvitvisll*, *flenört*, *härdnakker*, dialectes suédois, Jenssen-Tusch.
haustsymra, *Marie sengbänd*, *öjne-augnablom*, dialectes norvégiens, Jenssen-Tusch.
hvid leverurt, *leverblomst*, *hvid kabbeljegger*, *fedturt*, dialectes danois, Jenssen-Tusch.
gospojšnica, *enoperka*, serbo-croate, Šulek.
dziewięciernik, *dziewęciornik*, polonais, Šulek.
pereloi, *pereloinaja trava*, *zolotnikovaïa trava*, russe, Falk.
bilozor (= qui a les yeux blancs), *bily matotchnyk*, *hadaï zillé* (= plante pour deviner l'avenir), petit russien. [Th. V.]
rudens puke, letton, Ulm.
fejér máj fü, magyar, Nemnich.
welkes peivetjalme, lappon, Fellm.
koiran kukka, finnois, Fellm.
maksarohhud, esthonien, Fellm.
scrurithil, langue inconnue des environs de Wiesbade au 12e siècle, Descemet.



FRANKENIACÉES

FRANKENIA (1) *PULVERULENTA.* (Linné).

anthyllis valentina, anc. nomencl. de Clusius selon Nemnich.
erbo doou vermé, f., Arles, Laugier de Chartrouse.
poligunu di spiagia, sicilien, Ferrara.
albohol de Castilla, espagnol, Colmeiro.
grugeilyn, gallois, Hugh Davies. [H. G.]
koumida, arabe algérien, Prax; Foureau. — arabe de Touggourt, Prax.
guenoûna, *meléfa*, arabe du Sahara, Duveyrier.
umm shûsha, arabe du Fezzan, Ascherson.
moullegh, *homrâ*, *kleyet*, *gourmeyl*, *ghobeyrâ*, arabe égypt., Asch. et Schw.

FRANKENIA THYMIFOLIA. (Desfontaines)

sapera, espagnol, Colmeiro.

FRANKENIA HIRSUTA. (Linné).

heycheb, *nemeycheh*, arabe égypt., Asch. et Schw.

(1) Selon Nemnich le botaniste Micheli avait appelé cette espèce *Franca* pour honorer la mémoire d'un médecin florentin nommé Franchi. Comme Franchi était inconnu, Linné a tranformé Franca en Frankenia pour honorer la mémoire d'un botaniste d'Upsal, nommé Frankenius.



CISTINÉES

CISTUS (Genre). (Gaertner).

1. — Noms.

κίστος, *κίσθος*, grec ancien.
κίστο, grec mod. de Crète, Raulin.
ciste, m., français.
cistra, f., ancien provençal, Raynouard.
garine, f., français, Oudin, 1681.
massugo, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. Plauc
mod., c. par M. Réguis.
messugo, f., provençal mod., Garcin. — Var, Amic.
moucho, f., Aude, Laffage.
motxera, f., (au pluriel *motxères*), Pyrénées orientales, Co
rusedda, sicilien, Cupani, 1696; Bianca.
cisto, *cistio*, italien.
estepa, espagnol, Palmireno; Fragoso, 1621.
jara, *jara estepa*, espagnol méridional, Boissier, *Voy.*
estepa, catalan, Povio, 1580; Costa.
rosela, portugais, Monteiro, 1765.
cistenrose, allemand, Rosenthal.
cistenröslein, allemand, Roux, 1796.
cistroos, néerl. [A. de C.]
rock-rose, anglais, Mac Donald, 1807.
cor-rosyn, gallois, Hugh Davies. [H. G.]
niétnik, russe, Schmalhaus. [Th. V.]
roza pszelinaïa (= rose des abeilles), russe, Mentzel.
möngeriste, albanais, Heldreich.
lahhyet et tays, *tharatît*, arabe syrien, Berggren.
amezoudj, *sefeira*, *ouerd el klab*, arabe algérien, Foureau.
touzzala, *touzzel*, berbère, Foureau.

2. — La où poussent les *mouchos* (cistes), la vigne pousse b

3. — Le **Ladanum** est un produit résineux, qui exsude à la surface des feuilles de diverses espèces de Cistes, les *Cistus creticus* L., *Cistus cyprius* L., *Cistus ladaniferus* L., etc.

Les diverses espèces de ce genre sont abondantes dans la région méditerranéenne, où elles jouent un rôle considérable dans la végétation sous-arborescente. Leurs feuilles laissent exsuder à leur surface une substance gluante, résineuse, d'une odeur balsamique très-caractérisée, qui se répand dans l'air pendant la saison chaude. C'est ce produit qu'on récolte depuis longtemps, et dont on se sert encore en Orient. Dans nos pays, le Ladanum est presque tombé en désuétude.

Autrefois, on recueillait, paraît-il, la résine en peignant la barbe des chèvres, qui allaient brouter dans la région des Cistes. De nos jours, on emploie un autre moyen. On fait passer des lanières de cuir sur les plantes, au moment des chaleurs; le Ladanum s'attache à ces lanières et on le détache, en râclant le cuir au couteau. On rassemble alors le produit en masses d'aspect varié. Planchon.

Cette résine était appelée λήδανον par les grecs, *ladanum*, *ledanum*, par les Latins, *ladanum*, *laudanum*, *labdanum*, *resina Ladanum*, en latin du Moyen âge, *ladan*, *laden* par les Arabes et les Persans, et (selon Povio, 1580) *xara* en catalan.

CISTUS CRETICUS. (Linné). — LE CISTE DE CRÈTE.

λῆδον, grec ancien.
λάδανω, grec moderne, Sibthorp. — grec mod. de Chypre, Unger.
κουνουκλιά, κίσταρι λάδανο, grec mod. d'Asie mineure, Tchihatcheff.
ledon, latin, Pline.
cistus ledon, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.
ciste de Crète, m., français, Bastien, 1809; Desfontaines, 1809.
ladon, espagnol, Diez (sub verbo *xara*).
bušin, *ružica grmna*, serbo-croate, Šulek.
a'ydam, arabe du Mont-Liban, Berggren.

CISTUS VILLOSUS. (Linné). — LE CISTE VELU.

κιστάρι, grec moderne, Fraas; Sibthorp.
κουνουκλιά, grec moderne, Fraas; Sibthorp.
cistus mas, anc. nomencl., Bauhin, *Pinax*, 1671.

cistus incanus, nomenclat. de LINNÉ.
ciste velu, m., français, FILLASSIER, 1791 ; DESFONTAINES, 1809.
grand ciste mâle à feuilles rondes, m., français, FILLASSIER, 179
ciste mâle, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
ciste blanc, m., français, BASTIEN, 1809.
massugo blanco, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLA
estendo pédas, *roso de bouas*, f., *escuro*, f., Apt (Vaucluse), COLI
cisto maschio, *cisto rosso*, italien, TARGIONI.
busedda di furnu, sicilien, LAGUSI, 1742.
rosa marina, Lanzano, ANGUILLARA, 1561.
rosole, Lanzano, ANGUILLARA, 1561. — Calabre, PETAGNA.
murdègu, sarde méridional, MORIS.
murdégu femina, Arizzo (Sardaigne), MORIS.
murdègu-oinu, Arzana (Sardaigne), MORIS.
mùciu biancu, sarde septentrional, MORIS.
estepa, *esteva*, galicien, CUVEIRO.
rose cistus, anglais, MAC DONALD, 1807.
kassa, *mellih*, arabe algérien, FOUREAU.
ouerd el klab (= rose de chien), arabe tunisien, *Notice sur l*
Tunisie, 1889.
touzela, arabe de Boghar (Algérie), DEBEAUX.
ladan otu, turc, SIBTHORP.

CISTUS CRISPUS. (LINNÉ). — LE CISTE CR

λαδανεῖα, grec moderne du Mont Athos, SIBTHORP.
ciste crépu, m., français, DESFONTAINES, 1809.
rusedda crispa, sicilien, FERRARA.
jaguarzo prieto, *achocasapos*, *jara rizada*, espagnol, COLMEIRO.
touzzala, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1889.

CISTUS HIRSUTUS. (LINNÉ).

carpaza, *carpazo*, galicien, VALLADARES ; CUVEIRO.

CISTUS ALBIDUS. (LINNÉ). — LE CISTE COTC

ciste blanchâtre, m., français, BASTIEN, 1809.
ciste cotonneux, m., *ciste mâle à feuilles blanches*, m., français,
muga blanca, f., Gard, POUZOLZ.

mugan, m., Hérault, *Soc. d'agric. de l'Hérault*, 1835, p. 377; LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE. — Gard, c. par M. P. FESQUET. — languedocien, SAUVAGES.
mougé, Béziers, AZAÏS.
moucho, f., languedocien, DUBOUL.
massugo blanco, f., Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
messugo blanco, f., Var, HANRY.
massugo blanquinouso, f., Saint-Remy-de-Provence (Bouches-du-Rh.), MAR. GIRARD, *Lis Aupiho*, 1878, p. 480.
massugue, Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
messugo, f., Aix-en-Provence, BOYER DE FONSC.
ésténdé-pédas, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
argenti, m., env. de Carcassonne (Aude), LAFFAGE.
argenti blanc, m., *estepa blanca*, f., Pyrénées-Oriental., COMPANYO.
roso de bos, f., *roso de mountagno*, f., *bos de roso*, m., provenç. mod., MISTRAL.
toumarigo, f., Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET.
coukin, Gadagne (Vaucluse), c. par M. RÉGUIS.
musseghe, Bordiguera (prov. de Gênes), PENZIG.
smùzzighe, Mortola (prov. de Gênes), PENZIG.
mùciu, sarde septentr., MORIS.
murdègu, sarde mérid., MORIS.
jaguarzo blanco, jara blanca, espagnol, COLMEIRO.
estepa blanca, Calella (Catalogne), CUNI. — Baléares, MARÈS.
estepa margalida, Baléares, MARÈS.
roselha grande, portugais, BROTERO.
el atheia, arabe algérien, *Plantes médic. d'Alg.*, 1889, p. 9.
tateye, arabe algérien, MUNBY.

CISTUS LADANIFERA. (LINNÉ). — LE CISTE LADANIFÈRE.

laudane, f., *lapdane*, f., français du 15e siècle, CAMUS, *L'opera salern.*, p. 83.
ciste ladanifère, m., français, FILLASSIER, 1791; DESFONTAINES, 1809.
ladanum d'Espagne, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
òttha de Madrid, français, BUISSON, 1779.
massugo cérviéro, f., provençal mod., LIONS. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
mougé, f., environs de Béziers, AZAÏS.

jara, province de Badajoz, *Biblioteca de las t*
jara negra, *jara comun*, espagnol, Colmeiro.
xara-xarguna, *xaron*, espagnol, Clusius, 160
xara estepa, Grenade, Clusius, 1600.
estepa, galicien, Valladares.
esteva, portugais, Pereira ; Brotero.
xára, portugais de Traz-os-Montes, Pereira.
panswurtz, ancien allemand, Diefenbach.
gum cistus, anglais, Mac Donald, 1807.
estepa, *umoncelorri*, basque. [J. V.]

CISTUS POPULIFOLIUS. (Li
A FEUILLES DE PE

ciste à feuilles de peuplier, m., *ciste de Port*
1791.
argenti, m., languedocien, Duboul.
jaguarza, *jara jarguna*, *jara macho*, *jara ce*
estevão, portugais, Brotero.

CISTUS LAURIFOLIUS. (Lin
A FEUILLES DE L

ciste à feuilles de laurier, m., français, Fill
mouché, Aveyron, Vayssier.
argenti, m., languedocien, Duboul. — Pyréné
stepa de montagna, Pyrénées orientales, Comp
massugo, f., provenç. mod., Lions.
cisto laurino, italien, Targioni.
jara estepa, espagnol, Colmeiro.
bordiol, catalan, Costa.
charaska, basque. [J. V.]

CISTUS LEDON. (L

massugo negro, f., provençal mod., Lions.

CISTUS CAPENSIS.

ciste du Cap de Bonne Espérance, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
ciste du Cap, m., français, 1809.

CISTUS SALVIFOLIUS. (LINNÉ). — LE CISTE A FEUILLES DE SAUGE.

κιστάρι, *κουνουκλιά*, *ἀγριοφασκομηλιά*, grec moderne, SIBTHORP.
cistus faemina, *cistus faemina folio salviae*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
rose canine, f., *rose à chien*, f., français du 16e siècle, J. CAMUS, *L'opera sal.*, p. 130.
ciste à feuilles de sauge, m., français, FILLASSIER, 1791; DESFONTAINES, 1809.
ciste femelle, m., français, FILLASSIER, 1791.
mougés, Gard, c. par M. P. FESQUET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE.
muga, f., Gard, POUZOLZ.
moujhés, languedocien, SAUVAGES.
mugo, f., Gard, c. par M. P. FESQUET. — languedocien, SAUVAGES. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
moudré, f., languedocien, c. par M. H. FAU.
massugo negro, f., env. d'Avignon, PALUN. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE.
messugo tarébou, f., Var, HANRY.
coukin, m., Gadagne (Vaucluse), c. par M. RÉGUIS.
badafo, f., Avignon, c. par M. RÉGUIS.
matzourado, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.
cisto femmina, italien, TARGIONI.
salvia salbega, Padoue et Monts Euganéens, ANGUILLARA, 1561.
salvia d' san Per, Condove (Piémont), COLLA.
salvia pazza, *bianchina*, Terra di Lavoro, PETAGNA.
mùciu, sarde septentrional, MORIS.
mucchianico, Capri, PASQUALE.
maegi, M. Ermetta (prov. de Gênes), PENZIG.
mùsseghe, Bordighera (prov. de Gênes), PENZIG.
smùzzighe, Mortola (prov. de Gênes), PENZIG.
merxa, Mele (prov. de Gênes), PENZIG.
murdègu, *murdègu burdu*, sarde mérid., MORIS.
murdegu masciu, Arizzo (Sardaigne), MORIS.
sciàttau, Cogorn (env. de Gênes), PENZIG.

rosali, Calabre, PETAGNA.
rusedda larga, sicilien, LAGUSI, 1742.
rusedda a sciuri biancu, sicilien, FERRARA.
estepilla, *estrepilla*, aragonais, BORAO.
jaguarzo morisco, espagnol, COLMEIRO.
estepa Juana, Baléares, MARÈS.
pelin divji, *bušin*, serbo-croate, ŠULEK.
touzzala, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tun*

CISTUS MONSPELIENSIS. (LINNÉ). — MONTPELLIER.

βοῦκιθο, grec moderne de Messénie, SIBTHORP.
cistus ladanifera Monspeliensium, *ladanum*, *cistus le*
BAUHIN, *Pinax*, 1671.
ciste de Montpellier, m., français, BUISSON, 1779 ; DES
moulgés, f. plur., Le Vigan (Gard), ROUGER.
mougés (quelquefois orthographié *moujés*), fém. pl.,
1686; LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. F
d'honneur en 1878, p. 746; VINCENS.
muga, f., Gard, *Primes d'honneur en 1878*, p. 746;
mougé, f., *mouché*, f., environs de Béziers, J. LAURÈS
p. 285.
moucho, f., Aude, LAFFAGE.
moutchos, f. pl., Aude, c. par M. P. CALMET.
moxera, *estepa*, Pyrénées orientales, COMPANYO.
massugo, f., env. d'Aix-en-Prov., GARIDEL.
messugue, m., Aix-en-Provence, BOYER DE FONSCOLOMB
massugo négro, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHU
messugo negro, f., Var, HANRY.
couquin, m., environs d'Avignon, PALUN.
cisto, italien.
tignamica, ital., TARGIONI; F. RE, *Nuovi Elementi di*
1837, II, p. 212.
tignamicone, ital., TARGIONI. — Florence, *Nomi adope*
imbrentano, ital., TARGIONI. — Florence, *Nomi adope*
imbrentine, ital., TARGIONI. — Florence, *Nomi adop*
adop.
brentine, *imbretine*, ital., TARGIONI.
rimbretano, Livourne, *Nomi adoper.*

mucchio, ital., TARGIONI. — Grosseto, Cosenza, Foggia, Bari, Lecce, *Nomi adoperati*. — Terra di Lavoro, PETAGNA.
mucchiu, Corse, E. BURNOUF, *Essai sur les assolem. en Corse*, 1845; *Primes d'honneur en 1865*, Paris, 1876, p. 453; REQUIEN.
mùcciu, sarde septentrional, MORIS.
mucchianico, Capri, PASQUALE.
pucchio, Cosenza, *Nomi adoperati*.
muschio, *mustio*, Grosseto, *Nomi adoperati*.
smùzzighe, Mortola (envir. de Gênes), PENZIG.
murdègu-cistu, Arzana (Sardaigne), MORIS.
murdègu, sarde méridional, MORIS; CARA.
mudrègu, sarde méridional et logodourien, CARA.
mudècru, Olzai (Sardaigne), CARA.
mudèju, sarde logodourien et septentrional, CARA; SPANO.
murdeju, Sassari (Sardaigne), *Nomi adoperati*.
scornabecco, italien, TARGIONI.
pisciacane, Teramo, *Nomi adoperati*.
salvia salvadega, lombard, *Nomi adoperati*.
sarvia sarvaggia, sicilien, SCUDERI; FERRARA.
perucchi, Calabre, PETAGNA.
rosola, Principato citeriore (Province de Naples), PETAGNA.
rusidduzza, sicilien, BIANCA.
rusedda di camiari furni, sicilien, *Nomi adop.*; FERRARA.
ruredda di camiari furni, Catane, Syracuse, *Nomi adoperati*.
busedda di scaldare furno, Messine, *Nomi adop*.
jaguarzo negro, espagnol, COLMEIRO.
huagarzo, espagnol méridional, BOISSIER, *Voy*.
estepa negra, Baléares, MARÈS. — Calella (Catalogne), CUNI.
oumm-el-ali, *rebiane*, arabe algérien, FOUREAU.
oumalia, arabe tunisien, PRAX.
touzàla, arabe algérien, MUNBY.
touzzala, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1889.
touz el baïda, environs d'Alger, JOURDAN.

CISTUS CLUSII. (DUNAL).

jaguarzo tetillero, espagnol, COLMEIRO.
mata fochs, catalan, COSTA.
dil-el-mâza, *zil-el-mâza*, arabe algérien et saharien, FOUREAU.
dil-el-maza, *touzzala*, arabe tunisien, *Not. s. les forêts de Tunisie*, 1887.
touzi, *touzlat*, *mezzâte*, berbère, FOUREAU.

HELIANTHEMUM VULGARE. (GAERTNER). — L'HERBE D'OR

chamaecistus vulgaris flore luteo, *hyssopus campestris*, *panax chironium*, *flos solis*, *gratia Dei*, *helianthemum*, *consolida aurea*, *hyssopus montanus*, *hyssopus sylvestris*.

chamecistus C. Clusii, *flos solis*, *gratia Dei*, *helianthemum Cordi*, *panax chyronium Mathioli*, nomencl. de 1572, RATZENBERGER.

chamaecissos, latin du 16e siècle, MAX SCHMIDT.

cistus helianthemum, nomenclat. de LINNÉ.

herbe d'or, f., français.

hélianthème, m., français savant.

fleur du soleil, f., français, LOISELEUR-DESL.

fleur du jour, f., Aisne, c. par M. B. RIOMET. (La fleur ferme ses corolles le soir).

menotte di bon Dieu, f., Châtel (Vosges), HAILLANT.

erbo d'or, f., provenç. mod., RÉGUIS. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

ramouniéto, f., envir. de Valence (Drôme), rec. pers.

limélado, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.

mariarmo, f., Var, AMIC.

hysope, environs de Paris, GACON.

hyssop de garrigue, Montpellier, MAGNOL, 1686.

massugueto (= petit ciste), f., provenç. mod., LIONS.

bruc crabiou (= bruyère de chèvre), m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

eliantemo, italien.

erba d'oro, Lombardie, SCANNAGATTI.

erba d'or, milanais, CHERUBINI; BANFI.

erba taglio, Bordighera (prov. de Gênes), PENZIG.

erba salsenna, Parme, MALASPINA.

fumana (variété à fleurs blanches), Mont Zibbio, ARIOSTI, *De oleo montis Zibinii*, 13e siècle, publié par RAMAZZINI en 1698. [J. C.]

raja soarelui, *forostau* (du verbe *forostuésc* qui signifie *consolider*, *souder*; la plante écrasée se met sur les blessures, et on en enveloppe les membres démis), roumain, CIHAC.

forosteou, roumain de Transylvanie, FUSZ.

ruja, *ruja sórelui*, *iarba osului*, *malaiou*, *herestaetóre*, *herestaitore*, *ferestreu*, roumain, BRANDZA.

heyden hysop, *feldt hysop*, allemand de 1572, RATZENBERGER.

sonnengünsel, *sonnenblümchen*, *sonnenblume*, *goldröschen*, *güldengünsel*, *erdepheu*, *erdpfau*, *kirschisop*, *kloschisop*, *heidenschmuck*, *gundermann*, allemand, NEMNICH.
Elisabethblümlein, Silésie, PRITZEL et JESSEN.
Elisabethkraut, Prusse orientale, PRITZEL et JESSEN..
aller wàlt hihl (= guérison de tout le monde), Transylvanie, FUSZ.
gülden wundkraut, allemand, ROUX, 1776.
goltres-chen, m., Luxembourg, J. WEBER.
goudroos, *zonnekruid*, holl., OUDEMANS. [A. DE C.]
hedge hyssop, *little sun flower*, anglais, NEMNICH.
rock rose, anglais.
grian ròs (= rose du soleil), *plùr na gréine* (= fleur du soleil), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
solblomma, *solhvifva*, *solvända*, *gyllengroört*, *helgatrefaldighetsblomma*, *trefaldighetsblomma*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.
sólblomst, *sólöje*, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSCH.
deváternik, tchèque, A. MÜLLER.
nitnyk, petit russien. [TH. V.]
tetemöldö fü, magyar, FUSZ.
zefzaf, *zifzef*, *zefzaïf*, *serd*, arabe algérien et saharien, FOUREAU.
zefzaf, *zefzef*, *zefzaïf*, berbère, FOUREAU.
tcharkhuch-chems (= roue du soleil), turc, BARBIER DE MEYNARD.

HELIANTHEMUM GUTTATUM. (MILLER).

cistus guttatus, nomencl. de LINNÉ.
hélianthème taché, m., français savant.
grille-midi, m., Fontainebleau, rec. p.
grille-médi, m., Centre, JAUBERT.
guide midi, Sologne, *Mém. de la soc. roy. de Médecine*, 1776, p. 65.
lin de lèbe, m., *mailloou*, m., Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN.
loitosiña, galicien, VALLADARES.
zonnekruid, holl., OUDEMANS. [A. DE C.]

HELIANTHEMUM HALIMIFOLIUM. (WILDENOW).

cistus halimifolius, nomenclat. de LINNÉ.
murdegu-alimu, Muravera (Sardaigne), MORIS.
cergazo, *cergajo*, espagnol, NEMNICH.

sargaça, portugais, BROTERO.
carqueixa boyeira, *carqueixa de boy*, galicien, CUVEIRO.
teï el arab, arabe tunisien, *Not. s. les for. de Tunisie*, 1

HELIANTHEMUM TUBERARIA. (N

cistus tuberaria, nomencl. de LINNÉ.
tartiflo, f., Var, AMIC.
yerba turmera, espagnol, COLMEIRO.
alcar, portugais, BROTERO.
tuberaria, galicien, CUVEIRO.

HELIANTHEMUM THYMIFOLIUM. (

erica chrysanthemos minor, *cistus humilis*, *chrysanthe*
anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
quiruëla, *quiriuëla*, espagnol, CLUSIUS, 1601.

HELIANTHEMUM SESSILIFLORUM.

reguig, *rguig*, arabe algérien, MUNBY; E. G. PARIS.
semhari, arabe tunisien, *Notice sur forêts de Tunisie*, 18
rien, FOUREAU.
châal, arabe tunisien, *Not. s. for. de Tun.*, 1889.
tahaouat, *tahesouet*, berbère temâhaq, DUVEYRIER.

HELIANTHEMUM POLIFOLIUM. (P

blancheola, anc. nomencl., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
helianthemum pulverulentum, nomencl. de DE CANDOLLE
blanchete, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

HELIANTHEMUM UMBELLATUM. (

hélianthème à bouquet, m., français, BUISSON, 1779.
ciste de Fontainebleau, m., français, FILLASSIER, 1791.

HELIANTHEMUM PILOSUM (Persoon). et *HELIANTHEMUM GLAUCUM.* (Persoon).

perdiguera, espagnol, Colmeiro.

HELIANTHEMUM HIRTUM. (Persoon).

massugueto, f., Apt (Vaucluse), Colignon.

HELIANTHEMUM ITALICUM. (Persoon.)

herba pedrera, catalan, Costa.

CARYOPHYLLÉES.

AGROSTEMMA CŒLI ROSA. (Linné). -
LA ROSE DU CIEL.

coquelourde rose du ciel, f., français.
nielle à feuilles lisses, f., français, Nemnich.
zaccarèdda (= rumoreggiante), sarde logodourien et mérid., C
galufareddu di vigna, sicilien, Ferrara.
rosa del cielo, espagnol, Colmeiro.
agrostema lampiña, espagnol, Nemnich.
himmelsrösle, anc. all., Gesner cité par Pritz. et Jess.
himmelsrose, *glatte raden*, allem., Nemnich.
rubincher, Schassburg, Pritz. et Jess.

AGROSTEMMA CORONARIA. (Linné).
LA COQUELOURDE.

λυχνίς, grec ancien, Théophraste.
λυχνὶς στεφανωματική, grec ancien, Dioscoride.
λυχνὶς ἀγρία, grec de Dioscoride, Stadler.
ῥοσμαρίνι, grec moderne, Portius, 1635.
lichnis stephanomatica, latin, Kästner, *Pseudo-Diosc.*, p. 635.
ballaria, *genicularis*, *intubus agrestis* , *steridos*, *lapatu cafagı* Dioscoride, Stadler.
candelaria, anc. nomencl., *L'Arbolayre* (vers l'an 1490).
corymbe, *coramble*, anc. nomenclat., Duchesne, *De stirpibus*, 1
lychnis coronaria, *lychnis sativa*, *rosa mariana*, *verbascum* anc. nomencl., Bauhin, 1671.
rosa dominarum, *oculus Christi*, anc. nomencl., Duez, 1664.
chandelière, f., anc. franç., *L'Arbolayre* (vers 1490).
herbe aux chandeliers, f., anc. franç., Duchesne, 1544.
cloucourde, f., français, Winkelman, 1783.
coquelourde, f., anc. franç., P. Morin, *Remarques pour la cul* 1694, p. 62; *Ecole du fleuriste*, 1767. — français moderı

coquelourde des jardins, f., français.
coquelourde des jardiniers, f., français, NEMNICH.
coquelourde rouge, f., français, VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851. (Une variété cultivée est appelée *coquelourde blanche*.)
coquelourde à couronne, f., français, BUISSON, 1779.
passerose, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*; DUEZ, 1664.
passerose parisienne, f., français, NEMNICH.
passefleur, f., français, ROUX, 1796; BASTIEN, 1809; TOLLARD, 1838; DUPUIS, (dans *Rev. hort.* 1861, p. 66.)
lychnis, m., *lychnis à couronne*, m., *lychnis des jardins*, m., *lychnis coquelourde*, m., *lychnide coquelourde*, f., français savant.
ignis, (prononcez *ighnis*), français des jardiniers.
œillet, m., français, DODONAEUS, 1608.
œillet-Dieu, m., français, DODONAEUS, 1608; COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1664; P. MORIN, *Rem. p. la cult. des fleurs*, 1694, p. 62; ROUX, 1796.
œillet de Dieu, m., franç., DUEZ, 1664; BASTIEN, 1809; TOLLARD, 1838; DUPUIS (dans *Rev. hortic.*, 1861.)
uillet de Diou, m., Var, AMIC.
uéy' dé Diéou, m., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
flou de Saint-Jouan, f., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
jalousie, f., *œillet de jalousie*, m., français, *Ecole du fleuriste*, 1767.
bé Cola (= beau Nicolas), Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.
nielle d'Espagne, f., français, *Ecole du fleuriste*, 1767; BASTIEN, 1809; *Bon jardinier pour 1811*, p. 291.
lichnide, *lichnide coronaria*, *coronaria*, italien.
incurunaria, *inculunaria*, sicilien, CUPANI, 1676.
verbena, Roburent (Piémont), COLLA.
veludini, Vérone, POLLINI.
vlutén, Parme, MALASPINA.
candilejo, *luzernula*, *genicular*, *intubo agreste*, espagnol, ALONSO, 1606.
agrostema, espagnol, COLMEIRO.
agrostema de coronas, espagnol, NEMNICH.
candelaria dos jardins, portugais, BROTERO.
orelha de lebre, portugais, NEMNICH.
barba-imperatului, *curcubeu*, *flórea cununei*, *flocoshele*, roumain, BRANDZA; HASDEU.
margenroeslein, allem. de 1592, RATZENBERGER.
frauen rosslin, *Marien rosslin*, *margen rosslin*, *himmel rosslin*, anc. all., DODONAEUS, 1608.
Marienröslein, anc. all., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170; DUEZ, 1664; HÖNERT, 1761.

Marienrössle, anc. all., **Max Schmidt.**
frawenröselein, *himmelsröselein*, anc. all., **Duez**, 1664.
frauenröschen, n., allemand, **Grimm.**
garten-raden, *vexirnelke*, *sammtnelke*, allem., **Rosenth.**
kranzrade, allemand.
Marienrose, allemand, A. **Müller.**
pelznelke, Prusse occid., **Treichel.**
stechnägeli, *vexiernägeli*, cant. de Saint-Gall, **Wartmann**
summetblommen, *fexihrnägelsblomm*, Transylvanie, **Fus**
sanct-Margaritherösli, Suisse allem., **Durheim.**
Christus-ooghen, anc. flam., **Dodonaeus**, 1644. [A. de C
rose campion, angl., **Cotgrave**, 1650; **Mac Donald**, 180
gardener's delight, *gardener's eye*, angl., **Britten.**
rhoscampau (littér. la fleur des exploits, mais formé p
l'anglais *rose campion*), *elfannog*, *bannogan*,
Myddfai. [H. G.]
rhôs campau, gallois, J. **Davies**, 1632. [H. G.]
lluglys, gallois, **Hugh Davies.** [H. G.]
diskrab, bret., **Le Gonidec**; **Troude.** [E. E.]
hovmod, *spidsfiol*, *fixérnellike*, dial. danois, **Jenssen-Tus**
tornneglika, dial. suédois, **Jenssen-Tusch.**
ajdučica, *ajduk trava*, serbo-croate, **Šulek.**
růže panny Marie, *růže sv. Vita*, tchèque, A. **Müller.**
cerwena bušańka, *šyry nawlik*, wende, **Schulenburg.**
kąkolik, polonais, **Linde.**
bársonyszeg fü, magyar, **Fusz.**
lykhnis el-iklilya, arabe, **Ibn Beïthar.**

AGROSTEMMA FLOS JOVIS. (Linné). — DE JUPITER.

Διόσανθος, grec ancien, **Théophraste.**
Jovis flos, latin, **Pline.**
flamma Jovis, *flammula Jovis*, anc. nomencl., **Bauhin**, 1
lychnis umbellifera montana helvetica, anc. nomencl., I
coquelourde, f., anc. franç., J. **Fontaine**, 1612.
cocolourde, f., anc. français, **Duchesne**, *De stirp.*, 1544.
œillet de Dieu, m., anc. franç., **Duchesne**, *De stirp.*, 154
Revue horticole, 1861, p. 66.
fleur de Jupiter, f., français d'origine savante.

fleur de paradis, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.
fior di Jove, italien.
erba ouncia, Mondovi (Piémont), COLLA.
rosa de Jupiter, catalan, LACAVALLERIA, 1696.
bergraden, *Jupitersblume*, allemand, NEMNICH.
flower of Jupiter, anglais.
umbellate rose campion, anglais, MAC DONALD, 1807.
svitaljka Božji cviet, serbo-croate, ŠULEK.

AGROSTEMMA GITHAGO. (LINNÉ). — LA NIELLE ROSE DES BLÉS. (1)

1. — NOMS.

γόγγολι, *κόκκολι*, grec moderne, FRAAS.
κόκκολη, grec moderne, SIBTHORP.
gittironus, latin du 13e siècle, PETRUS DE CRESCENTIIS, cité par MEYER, *Gesch. d. Botanik.*
zizania, latin du 12e siècle, DESCEMET.
nigellastrum, *githago*, *lychnis segetum*, *pseudo-melanthium*, anc. nomencl., AMBROSINI, 1668.
lolium, anc. nomencl. FUCHSIUS, 1557.
lolium adulterinum, anc. nom., FUCHSIUS, 1604.
lychnis segetum major, *nigella*, *lolium flore parvae rosae*, *pseudomelanthium*, *nigellastrum*, *lychnis arvensis*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
lolium officinarum, anc. nomencl., ROSENTHAL.
gith, *gith*, nomenclature du moyen âge.
lychnis githago, nomencl. de LAMARCK.
nièillo, f., Aude, c. par M. P. CALMET. — Aveyron, VAYSSIER.
onièillo, f., Aveyron, VAYSSIER.
néyalla, f., Suisse romande, BRIDEL; DURHEIM. — Env. de Fribourg (Suisse), c. par M. ED. EDMONT.
nëïella, f., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.
nëyèl', f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. p.

(1) Ne pas confondre avec la *nielle bleue des blés* qui est la *nigella arvensis*. (Pour la *nigella arvensis*, voyez le volume I, p. 68, de la présente collection.) Je crains bien d'avoir fait moi-même la confusion, au moins pour quelques noms dialectaux, et bien d'autres l'ont faite avant moi. (Les deux plantes sont bien différentes l'une de l'autre, mais toutes deux viennent dans les blés et sont également nuisibles).

néyalo, f., Champoly (Loire), c. par M. DUMAS-DAMON.
nayelle, f., Haute-Marne, c. par L. AUBRIOT. — Colombey (Meurthe-et-Moselle), c. par M. ED. EDMONT. — Vanvillers (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT. — Bourbonne-les-Bains, c. par M. ED. EDMONT.
savedge nayelle, f., Ban de la Roche, OBERLIN.
noyelle, f., anc. français, A. COLIN, *Hist. des drogues*, 1619, t. I, p. 158.
nouéyel', f., Coulonvillers (Somme), c. par M. ED. EDMONT.
noïèle, f., Meuse, LABOURASSE. — Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Vosges, HAILLANT.
noyèla, f., *nuyèla*, f., lyonnais, PUITSPELU.
néoula, f., Figeac (Lot), DE LÉPINAY.
néoulo, f., Lot, *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 174; PUEL.
noèl, f., Vosges, rec. pers. — Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT. — Ardennes, Meuse, c. par M. ED. EDMONT. — Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET. — Bulson (Ardennes), c. par M. GOFFART.
laènë, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.
nièla, f., canton de Moutiers (Savoie), rec. p. — Cheylade (Cantal), rec. p. — Condat (Cantal), rec. p. — Mont-sur-Monnet (Jura), rec. p.
gnila, f., Voiteur (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
nièlla, f., (on doit prononcer les deux *l*), Chambéry (Savoie), rec. p.
niella, f., *gniella*, f., Suisse romande, BRIDEL.
nyalla, f., Vallorbes (Suisse romande), VALLOTON-AUBERT.
aniéla, f., Montpellier, MAGNOL, 1686; (MAGNOL écrit *aniele*, mais le mot devait se prononcer comme aujourd'hui: *aniéla*); LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE. — Gard, POUZOLZ.
niolla, f., Annecy (Savoie), COLLA.
niélo, f. (souvent orthographié *niello*), env. d'Aix-en-Provence, GARIDEL; BOYER DE FONSC. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Avignon, PALUN. — Aveyron, VAYSSIER. — Corrèze, BÉRONIE. — Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY. — Canton de Sornac (Corrèze), rec. p. — Eygurande (Corrèze), rec. p. — Saint-Alpinien (Creuse), rec. p. — La Courtine (Creuse), rec. p. — Orcines (Puy-de-Dôme), c. par M. DUMAS-DAMON. — Arfons (Tarn), rec. p.
nièlo, f., Pont-Charaud (Creuse), rec. p. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
gniélo, f., Lot, *Bull. de la soc. d'Etudes du Lot*, 1887, p. 147.
niélo dei bla, f., Var, HANRY.
niéro, f., Le Buisson (Dordogne), rec. p. — Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p.
niëlo, f., Cousance (Jura), rec. p.
aniélo (souvent orthographié *aniello*), f., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Le Vigan (Gard), ROUGER. — Les Vans (Ardèche), rec. p. — Mende (Lozère),

ıedocien, SAUVAGES. — Haute-Loire, ARNAUD. —
rec. p. — Montauban, GATERAU. — Bas-Quercy,
DAYMARD. — environs de Béziers, AZAÏS.
ı), VIGUIER. — provenç. mod., LIONS. — Villefranche
ıe-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — Tarn-et-Gar.,

M. DAIGNESTOUS. — Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
om. par M. L. DARDY.
ıe), rec. p. — Saint-Geniez (Aveyron), rec. p. —
ron), rec. p. — Aveyron, VAYSSIER. — Quercy,

se), rec. p.
ıt., COMPANYO.
CAMUS, *Livre d'heures.*
ranç., PINAEUS. — français moderne.
is, *Dict. des plantes alimentaires.* Paris, 1803.

ercy (Meuse), c. par M. ED. EDMONT.
Orne), rec. p, — Calvados, JORET.
ıne), rec. p.
nne, DOTTIN.
et-Loire), rec. p. — Dun (Creuse), rec. p. — Mon-
er), c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE. – Vihiers
rec. p. — Naintré (Vienne), rec. p.
Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
ıET.
ennes), c. par M. ED. EDMONT.
ONTEJEAN. — Givry (Saône-et-Loire), c. par M. ED.

eine-infér.), rec. p.
, rec. p.
rec. p.
on (Loir-et-Cher), rec. p. — Romorantin (Loir-et-
Bains (Vosges), rec. p. — Roulans (Doubs), c. par

JORET. — Env. d'Orbec (Calvados), c. par M. ED.

f (Calvados), JORET.
-Daye (Manche), c. par M. ED. EDMONT.
ie), rec. p.
ne (Hautes-Alpes), c. par M. ALLARD.

nèl' (1), f., Caudebec-les-Elbeuf (Seine-infér.), rec. p. – Oise), rec. p. — Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), (Doubs), rec. p. — Avallon (Yonne), c. par M. E (Somme), c. par M. Ed. Edmont. — Chaussin (J Edmont.

nèl' (autrement orthographié *nelle*), f., La Haye-Pesnel Méharicourt (Somme), rec. p. — Coincy (Aisne), (Cher), rec. p. — Canton des Riceys (Aube), r (Oise), rec. pers. — Villeneuve-sur-Fère (Aisne), — Oise, c. par M. Ed. Edmont.

lènnë, f., Magnicourt-sur-Canche (Pas-de-Calais), rec. p

nêle, f., Pont-Audemer (Eure), Robin. — Liancourt Coulomme (Seine-et-Marne), rec. p. — Sully (L (Loiret), rec. p. — Le Mans, Mauny. — Canton d p. — français, Saint-Germain, 1784. — Châte Marne), c. par M. Ed. Edmont. — Val-d'Ajol (Vo Edmont.

lêne, f., env. de Nemours (Seine-et-Marne), *Rev. de* p. 24. — Lisines (Seine-et-Marne), rec. p. — l rec. p. — Bléneau (Yonne), rec. p. — Arpheuill Vendômois, Martellière. — Bouilly, Jouy en Pi par M. J. Poquet. — Sermaises (Loiret), rec. p. - Saône), rec. pers.

anèl', f., Segré (Maine-et-Loire), rec. p.

lèn', f., Andouillé (Mayenne), Dottin.

lalêne, f., Villeneuve-Saint-Nicolas (Eure-et-Loir), rec.

alesne, f.. anc. franç., Oudin, 1681.

alén', f., Mayenne, Dottin.

alêne, f., Beauce, Tessier (dans *Mém. de la Soc. ro* in 4°, p. 363. — Ezy (Eure), rec. p. — Samore rec. p. — Gron, Blegny, Vincelles, Saint-Valérien Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. d'Angers (Maine-et-Loire), rec. p. — français, R

èlān', f., Verdes (Loir-et-Cher), rec. pers.

nale, Montbéliard, Contejean.

nâl', f., Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.

nîla, f., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-D.), rec. p.

nîl', f., Mantes (Seine-et-Oise), rec. pers.

---

(1) Oudin donne *nelle* comme nom français en 1681.

nile, f., Ouilly-le-Basset (Calvados), rec. p. — Eure, Joret. — Saint-Loup (Haute-Saône), c. par M. Ed. Edmont.
neille (prononcez *nèy'*), f., envir. d'Alençon et de Carrouges (Orne), Letacq.
nèy', f., Germigney (Haute-Saône), rec. p. — Env. de Mesvres (Saône-et-Loire), c. par M. Ed. Edmont.
nèy', f., Arleuf (Nièvre), rec. p.
nay', f., Vauvillers (Haute-Saône), c. par M. Ed. Edmont. — Bourbonne-les-Bains, c. par M. Ed. Edmont.
né, f., Foissy (Côte-d'Or), rec. p.
gnièfle, f., Mousseaux-Neuville (Eure), Joret.
nièlou, m., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
nièrou~, m., Ampus (Var), rec. p.
nèré, f., Montmorin (Haute-Garonne), rec. p.
noïèto, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
nouèyott', f., Cubry (Doubs), rec. p.
miy', f., Nérondes (Cher), rec. p.
mouaèt', f., Rosières-aux-Salines (Meurthe), rec. p.
miéyo, f., Meymac (Corrèze), rec. pers.
mièl', f., Guernesey, rec. pers.
miël, masc., env. de Redon (Ille-et-Vil.), rec. pers.
mierge, f., Anjou, Desvaux.
nint', f., Sclaigneaux (Belgique), c. par M. Ed. Edmont.
nègle, f., env. de Caen, c. par M. Ed. Edmont.
niagata, f., jargon de Razey par Xertigny (Vosges), rec. p.
négrilhou, m., Aveyron, Vayssier. — Mur-de-Barrez (Aveyron), rec. p.
nérilhoun, m., env. de Luchon (Pyrénées), Sacaze.
nérilhou, m., languedocien, Duboul. — Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. Camélat.
ordzéntiolou, m., env. de Tulle (Corrèze), O. Lacombe. (La plante est ainsi appelée à cause du reflet argenté qu'elle fait paraître dans les blés).
ortséntyolou, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. Fourès.
ortsé~ntiolou, m., Loupiac (Lot), R. Fourès (dans *Annuaire*, p. 106).
ordzéntialo, f., Saint-Vincent-les-Paluels (canton de Sarlat, Dordogne), rec. p.
dorantëy', f., Izé (Mayenne), rec. p.
ramantélou, m., Lot, *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 147.
rémontélou, m., canton de Saint-Germain (Lot), Soulié.
rémountodou, m., *remountorou*, m., Aveyron, Vayssier.
parasourèl, m., Villefranche de Rouergue (Aveyron), rec. p.
baron m., Valenciennes, Hécart. — Montois, Sigart. — Le Hesbaye, Body; Grandgagnage. — Quarouble (Nord), c. par M. B. Riomet. — Trélon

(Nord), c. par M. Ed. Edmont. — Env. de Dinant (Belg.), c.
Edmont.

baran, m., env. de Leuze (Belgique), c. par M. Ed. Edmont.

barot, m., Brive (Corrèze), G. de Lépinay.

borouot, m., Aveyron, Vayssier.

baror, m., Naves près Tulle (Corrèze), comm. par M. A. Rebière

boror, m., Souillac (Lot), rec. p.

demoiselle, f., Bohain (Aisne), rec. p.

démèy'zèlo, f., Marsac (Creuse), rec. p.

Marie Cancale, f., Nesle (Somme), rec. p.

miquincale, f., Bertry, arrond. d'Avesnes (Nord), rec. p.

clouque lourde, f., Saint-Etienne-la-Thillaye (Calvados), rec. p.

coquelourde, f., normand, Joret.

coquerelle (pour *cloquerelle*), f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. p.

hilètt', f. plur., Ensival (Belg. wallonne), Feller. (Le mot signifie les enfants faisant sonner les graines dans la capsule).

courouno di blad, f., provenç. mod., Réguis.

ïèrbïë, f., Mayenne, Dottin.

gòdò, m., Totainville, Gerbamont, Mazeley (Vosges), Haillant.

goda, m., Vallée de Cleurie (Vosges), Thiriat. — Bruyères (Vosg
M. Ed. Edmont.

terrine, f., Vallée de l'Oison (Eure), Coquerel.

terrène, f., Mesnil-Auzouf (Calvados), Joret.

aboufin, m., Verneuil (Eure), Joret. (Probablement par confusio nom du bluet *aubifoin*.)

potée, f., Le Lorey (Manche), Joret. — Guilberville (Manche), Saint-Brice (Ille-et-Vilaine), rec. p. — envir. de Domfr c. par M. Aug. Chevalier.

potée rouge, f., Landivy (Mayenne), Dottin.

nêr, m., (la plante), *potée nêre*, f., (le fruit avec les graines), c. par M. Lambert.

Jôsèf, m., Aubenton (Aisne), rec. p.

ricocha, m., Anneville-sur-Mer (Manche), rec. p.

bèlta, f., Samoëns (Haute-Savoie), rec. p.

cochet, m., Bulson (Ardennes), c. par M. Goffart. — — Longuyon et-Mos.), c. par M. Ed. Edmont.

cotÿè, m., env. d'Etale (Luxembourg belge), rec. p.

tartrèy', f., Malmédy (Pays wallon), Villers, cité par Feller. (Co paysans ou de l'auteur avec le Rhinanthus qui porte le mên

vandètt', f., Ruffey près Dijon, rec. p.

silovienn', f., Poncin (Ain), rec. p.

furè, m., Veauchette (canton d'Andrézieux, Loire), rec. p.
mousquét, m., Aveyron, VAYSSIER.
pakél', f., Crèvecœur-le-Grand (Oise), rec. p.
ëyè d' Diu, m., Tournehem (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
œillet des champs, m , français, *Dict. des plantes alim.*, Paris, 1803.
faux cumin, m., *cumin noir*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
câlon, m., wallon, GRANDGAGNAGE.
fleûr du liyon, f., *gueûy' du liyon* f., *liyon*, m., *nigyon*, m., *nidyon*, m., *lidyon*, m., wallon, FELLER. (Toutes ces formes semblent être une corruption d'un mot *néguillon* ou *négrillon*. Cf. ci-dessus la forme méridionale *négrilhou*, et la forme espagnole et galicienne *neguillon*.
gigantèss, f., Saint-Georges des Groseillers (Orne), rec. pers. (mot en usage chez les herboristes de la localité; corruption du latin : *githago*).
drô, m., Env. d'Epinal, c. par M. ED. EDMONT.
drob', f., Le Thillot (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
djô, m., Fraise (Vosges), c. par M. ED. EDMONT. — Wisembach (Vosges), HAILLANT.
jâ, m , Senônes (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
jalé, m., Saales (Vosges), HAILLANT.
dornèl, f., Bouillon (Belgique), c. par M. ED. EDMONT.
flur dé grin, f., env. de Fumay (Ardennes), c. par M. ED. EDMONT. — Saint-Pierre (Luxemb. belge), c. par M. ED. EDMONT.
érèl' éd liéf', f., Candes (Somme), c. par M. ED. EDMONT.
vôlò (valet, domestique de ferme), m., Ville-sur-Illon (Vosges), HAILLANT.
bzé dé rètt', m., Vagney (Vosges), HAILLANT.
git, *gittone*, *gittajone*, *gitterone*, *gettone*, *gettajone*, *nigella falsa*, *mezzettone*, *mazzancollo*, *mazza in collo*, *rosciola*, italien, TARGIONI.
nella, Ponti di Nava (env. de Gênes), PENZIG.
agnela, piémontais, CAPELLO.
annelle, *agnelle*, piémontais, COLLA.
nieddòne (= negrone), sarde logodourien, CARA.
closson, Canelli (Piémont), COLLA.
ciouchëtte, Cuneo (Piémont), COLLA,
cossa, *cossi*, Suse (Piémont), COLLA.
chesso, *chessoul*, Foglizzo, Strambino (Piémont), COLLA.
còcul, Frioul, PIRONA.
giotiròn, Venise, BOERIO.
gittone, *giottone*, *juttone*, Bologne, AMBROSINI, 1666.
gitoun, *gioutoun*, piémontais, COLLA.
giotton, lombard, POLLINI. — vénitien, VON MARTENS, II, 593.
gitton, lombard, NOCCA.

gitun, *giutun*, Monferrat, Ferraro.
giultun, Monferrat. G. Ferraro, *Folkl. dell agricolt.*,
gioton, Trévise, Saccardo.
giòttôn, Plaisance, Bracciforti.
giottón, milanais, Cherubini.
glotû, Brescia, Melchiori; Zersi.
rosole, Vérone, Pollini.
occhio di pupa, Barletta, Bruni. (I fanciulli nel far pannilini, sogliono servirsi de' semi neri di que situarne a posticcio gli occhi : e siccome il f chiamano *pupa*, cosi riconosco i semi e la piai *di pupa o di pupillo*. — Bruni).
garofo dj gran, Cambiano (Piémont), Colla.
fluor da séjel, *fluor cotschna*, roumanche des Grisons
neguillon, espagnol, Colmeiro.
vellico, espagnol, Fuchsius, 1557.
nigella bastarda, portugais, Brotero.
neguilla, *neguillon*, galicien, Cuveiro.
niella, Vall de Nuria (Catal.), Vayreda. — Catal., Cos
negreyó, Baléares, Marès.
nedjine, roumain de Transylvanie, Fusz.
neghina, roumain, Cihac; Brandza.
zizanie, roumain, Brandza.
zizâiu, roumain, c. par M. A. Gorovei.
ueltchumich, anc. allem., *Zeitschr. f. d. Alterth.*, 18
schwarzer kumel, anc. all., Diefenbach.
raden, anc. allem., Ratzenberger; Diefenbach.
kornneglein, allem. de 1592, Ratzenberger.
protwurze, anc. all., *Germania*, 1881, p. 402.
rate, *kornrate*, *raden*, *nikel*, *kornrösslein*, *wilde M* *rosen*, *kornnelke*, *schwarzer ackerkümmel*, al
kornraden, *ackerraden*, *kornrate*, *rate*, *ratte*, *ratte* *radeln*, *kornröschen*, *kornnelken*, *nelkenröscher* *wilde Marienröschen*, *schwarzer ackerkümmel*
kornlichtnägeli, Suisse allemande, Pritz. et Jess.
kornblume, Eifel, Wirtgen.
kârblum, Luxembourg, J. Weber.
klockenblome, bas allem., Focke.
boll, *buoll*, Westphalie, Landois.
kornrosen, *rothe kornblumen*, *roggenrosen*, *rog* Carinthie, Zwanziger.

ratdich, *ratde*, allem. du 12e siècle, DESCEMET.
radehelen, allemand du 13e siècle, du nord-ouest de l'Allemagne, GALLÉE.
schwartzer coliander, *ratten krut*, anc. all., BRUNSCHWEIG, 1505.
rat, *raten*, *ratel*, *ratelkorn*, *ratelkraut*, bavarois, SCHMELLER.
radd, Eifel, WIRTGEN.
radden, Transylvanie, FUSZ.
rât, Carinthie, LEXER. — Luxembourg, J. WEBER.
ruot, Luxembourg, J. WEBER.
ratte, f., Lucerne, Berne, STALDER.
râde, f., Samland (Prusse), FRISCHBIER.
rode, allem. d'Autriche, *Annalen d. Botanik*, 1795, p. 111.
râle, f., Gœttingue, SCHAMBACH.
raod'l, *raol*, *raolk'n*, Altmark, DANNEIL.
rattenrahl, Ditmarschen, PRITZ. et JESSEN.
radnelke, f., Prusse, FRISCHBIER.
doofrad', f. (= taube Rade), Prusse occid., TREICHEL; FRISCHBIER.
râtenblum, env. d'Altkirch (Alsace), rec. p.
ratteblume, Weyersheim (Alsace), rec. p.
roddebläom, Transylvanie, SCHULLERUS.
ratta, *chornnägali*, *rogganägali*, *chornbluoma*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
rad'n, *räd'n*, *bed'lmân*, *spitzbua*, *spitzbuam*, *troadbleaml*, *troadnagl*, *troadsten*, Basse-Autriche, HÖFER et K.
rottl, Salzbourg, HÖFER.
rota, *rotan*, *rotn*, Riesengebirge, SCHREIBER.
roppn, *robn*, *woizblöaml*, Autriche allem., SCHREIBER.
kesselchen, *kêtelke*, Samland (Prusse), FRISCHBIER.
kuckel, Basse-Lusace, PRITZ. et JESS.
konkel (corruption du polonais *kąkol*), *Kunradsblaume* (corruption du mot *kornrade*), Prusse, TREICHEL.
kanrath, Poméranie, PRITZ. et JESS.
koren roosen, *neghel-bloemen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].
bol, *boldert*, *bolderik*, *dolik*, *koornroos*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]
nichelbloem, *koornbloem*, Pays d'Alost (comm. de A. DE C.)
neggel, env. d'Audenarde, c. par M. A. DE C.
nichel, *nigel*, *michel*, *muggebloem*, *ichel*, *iegel*, *iggelbloem*, *iegelbloem*, *ezelsbloem*, Flandre orientale, Brabant, Anvers et Limb., PAQUE. (J'estime que toutes ces formes sont une corr. de l'anc. flam. *neghelbloem*. [A. DE C.]
baronnen, *Christus'oog*, *steekneuskens*, *zwijnsooren*, Belg. flam., PAQUE. [A. DE C.]

koeiooge, *schoonooye*, *roodebolle*, *St. Pietersbloem*, Flandre (
[A. DE C.].
vrijs, RUTTEN, *Idiot.* [A. DE C.]
coccel, anglo-saxon, COCKAYNE; STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 2
cocel, anglo-saxon, STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 235.)
gibrive, *gydhrove*, *gitrive*, *gidhcorn*, anglo-saxon, COCKAYNE.
cockle, anglais, J. RAIUS, 1677; PRIOR.
corn cockle, *corn flower*, *corn pink*, *hard head*, anglais.
popple, Yorkshire, SKEAT, *Reprinted glossaries*, 1873; Ecosse, .
poppill, *papple*, *paple*, Ecosse, JAMIESON.
corn campion, anglais, BRITTEN.
cogal, moyen irlandais, W. STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 235).
J. KEOGH, 1735; O'REILLY. [H. G.]
yaig, *pabi'r gwenith* = pavot du blé, gallois, H. DAVIES. [H.
bulwg, *bulwg rhufain* (= ivraie de Rome), gallois, H. DAVIES.
diskrab, breton du Finistère, CROUAN.
yell [1], *ysell*, moyen breton, CATHOLICON [E. E.].
iel, *iel douar*, (= nielle de terre), breton de Tréguier. [E. E.]
niel, breton de Vannes. [E. E.].
iel, breton de Cléden-Cap-Sizun Finistère, c. par M. H. LE CA
jeull, Pleubian (Côte-du-Nord), c. par M. J. KERLEAU.
rödklint, *röd rågklint*, *rökläll*, *kornblommar*, *kornrosor*, *l*
åkerrosor, *bondeneglikor*, *åkerlilja*, dialectes suédois, J
klint, *klit*, *klet*, *klitta*, *klinte*, dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.
kukolj, *kukuj*, *grahor*, *grakor*, *gravor*, *crni kumin*, *ćurek*
opačan, *gopa*, *gugolj*, *kokal*, *kokl*, *kokol*, *kostreba*, *kostr*
serbo-croate, ŠULEK.
metlice, tchèque, PALKOWITCH.
titřice, tchèque, ŠULEK.
koukol, tchèque, A. MÜLLER; ŠULEK.
kąkolnica, *czarnucha żytna*, polonais, LINDE.
kąkol, polonais, ŠULEK; TREICHEL.
koukol, *kouklovaja trava*, russe, FALK.
koukil, gouvern. de Voronèje, comm. par M. DIKAREV.
koukil roujovyi (= koukil rose), petit russien. [TH. V.]
kukalas, lithuanien, ULM.
kokúlei, lithuanien, JACOBY.

1 *n* initiale du mot *nigelle* ou *nielle* a été prise pour *n* finale de l'art
[H. G.].

kohkati, letton, ULM.
kassikeppikessed, esthonien, HUPEL.
konkoly, magyar, FUSZ.
ardjndegh, arménien, ALISHAN. [ER. L.]
gragiz, langue inconnue du 12[e] siècle dans le pays de Wiesbade, DESCEMET.

2. — « Quaou lévo la niélo doou pan
Mérito dé créba dè fam. »

(Celui qui enlève la nielle du pain, mérite de crever de faim. L'action toxique de la nielle, comme on le voit, est loin d'être démontrée).

Provence, c. par M. RÉGUIS.

3. — Rade, Tresp, und Vogelvicken
Bringt den Bauer auf die Krücken.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*, IX, 1894.

Rålen,
Dei lërt den Bûeren det prålen,
Awer Fosswans,
Dei verlet 'ne ganz.

Gœttingue, SCHAMBACH.

Råd' und Tresp
Hält den Bauer fest;
Aber Schmêl und Klapper
Jaget ihm vom Acker.

Prusse, FRISCHBIER.

Rotan
Brengt em Pauer Dukotan.

Riesengebirge, SCHREIBER.

4. — La nielle commence à fleurir 6 semaines avant la récolte, dit le paysan flamand, d'où le nom flam. de fleur de St-Pierre (29 juin).

[A. DE C.]

5. — « *Alêner* (= détruire les nielles dans les blés). — *Etre utile comme une alêne dans les blés;* se dit ironiquement. »

Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.

6. — Les braconniers disent que, quand la nielle fleurit, il est temps d'aller prendre les perdreaux. Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), rec. pers.

7. — Une fleur de nielle, offerte à une jeune fille par u
fait périr ou devenir folle, si la tige est cassée ou
lieu. Naintré, départ de la

8. — Quand Dieu fit la distribution des plantes, le dia
accourut après tous les autres et se mit à pleurnich
et lui dit qu'il eût à se faire inscrire chez son secr
Pour ne pas oublier, tout le long de son chemin il s
haut: *avoine! avoine!* Il rencontra un homme qui s'a
poussant une exclamation. Le diable crut enten
Eperdu, il oublia le mot *avoine* et le remplaça pa
arriva chez le secrétaire, celui-ci l'inscrivit pour le
que l'on dit que le *koukil* est l'*herbe du diable.*

Ukraine, DRAGOMANOF, *Trad. p*

9. — Les habitants de la Sologne ont coutume, le premier d
de se poursuivre dans les champs ensemencés, n
allumés, et de se réunir ensuite en un banquet
bouillie. Mais afin que ce festin porte bonheur et
mêle pas de la fête, il est indispensable que chaqu
un pied de nielle qu'il a cueilli dans sa course.

A. DE CHESNEL, *Dict.*

LYCHNIS CHALCEDONICA. (LINNÉ). —
DE JÉRUSALEM.

φλόξ, ancien grec, Théophraste. (Identification incertain
flos constantinopolitanicus, *flammula Jovis*, *flos hierosol*
de 1592, RATZENBERGER.
lychnis hirsuta flore coccineo, *ocymoides peregrinus*, *lyc*
scarlati, *flos constantinopolitanus*, *lychnis ch*
constantinopolitana, *lychnis byzantina*, *flos hie*
nomencl., BAUHIN, 1671.
flos creticus atroviridis, anc. nomencl. de DODOENS.
regina plantarum, anc. nomenclature.
croix de Hierusalem, f., anc. fr., VALLOT, *Hortus regius*
croix de Jérusalem, f., anc. français, LIGER, *Jardinier*
p. 165. — français moderne.
fleur de Constantinople, f. français, ROUX, 1796.
constantinoplo, f., languedocien, DUBOUL.

costantinoplo, f., Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé L. Dardy.
croix de Malte, f., français, Tollard, 1838; Bailly, 1825. (Cette plante porte des fleurs en forme de croix de Malte).
croix de chevalier, f. français, Liger, *Jardinier fleuriste*, 1718, t. I., p. 165; Buisson, 1779; Tollard, 1838.
crouts dè Malto, f., languedocien, Duboul.
crous de Malto, f., *traouco-pèy'ro*, Forcalquier, c. par M. E. Plauchud.
creu d'oneûr, (= croix d'honneur), wallon, Feller.
bouquet tout fait, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. Edmont.
écarlatte, f., *écarlate*, f., français, Liger, *Le Jardinier fleuriste*, 1718, t. I., p. 165; Roux, 1796.
lychnis de Calcédoine, m. *lychnide de Calcédoine*, f., français savant.
lampette de Calcédoine, f., français, Bastien, 1809.
couo dé lou, f., provenç. mod., Lions.
côtantinop', f., wallon, Feller.
lichnide di Constantinopoli, *ocimoide di Candia*, *scarlata*, italien, Ambrosini, 1666.
lichne costantinopolitana, *scarlatea simplice*, italien, *Economia*, 1650, p. 277.
lichnide bizantina, ital., Trinci, *L'agricoltore sperim.*, 1805, I, 411.
scarlata, *scarlatina*, sicil., *Cupani*, 1696.
scarlattea, *croce di cavaliere*, *croce di Gerusalemme*, *licnide calcedonica*, italien.
crôsa d' Malta, Parme, Malaspina.
crose de Malta, envir. de Venise, Von Martens.
crós de Malta, milanais, Banfi; Cherubini.
crous d' cavajer, *crous d' Malta*, piémontais, Colla.
cros da cavalir, romagnol, Morri.
scarlattèa, Trévise, Saccardo.
cruz de Malta, portugais, Nemnich.
arsenica, f., *arsenic*, m., roumain, Hasdeu.
sternblomen, *Marien Magdalenen blomen*, allem. de 1592, Ratzenberger.
zinnoberblume, *scharlachfarbene lychnis*, all., Roux, 1796.
Jerusalemsblume, allemand, Hönert, 1761; Roux, 1796; Nemnich.
constantinopel, allemand, Hönert, 1761.
kukuksseife, *tartarenseife*, *feuernelke*, allem., Pritz et Jess.
calcedonische lychnis, *lichtröslein*, *Jerusalem kreuz*, allemand, Nemnich.
brennende liebe, Souabe, Schmid. — Carinthie, Zwanziger. — Autriche all., Höfer.
brennent left, *Geruselemsblum*, Luxembourg, J. Weber.
jerusalem, Suisse allem., Durheim.

blutströpfchen, Eifel, WIRTGEN.
fürnägeli, *füragi*, *brennandi liebi*, canton de Saint-Gall, WA
feuerflamme, Prusse occident., TREICHEL.
bloeme van Constantinopelen, anc. flam., DODONAEUS, 1644.
constantinopelen, Pays d'Alost (comm. d'A. DE C.)
constantinopele, *constantinopolitaan*, Flandre orient., An
PAQUE. [A. DE C.].
cross of Jerusalem, *Jerusalem cross*, *flower of Constantinople*, *tinople*, *flower of Bristow*, *knight-cross*, anglais, BRIT
campion of Constantinople, anglais, BRITTEN.
scarlet lightning, Devonshire, Somersetshire, FRIEND.
studentrosor, *studenter*, dial. suéd., JENSSEN-TUSCH.
brandgule springlevenker, *Jerusalemblomst*, *höjrød hovm* *kärlighed*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.
djulašik, *djulašin*, serbo-croate, ŠULEK.
płomieńczyk, polonais, ŠULEK.
plamenčice, *hastald*, *kohoutky*, *knotovka*, tchèque, A. MÜLLE
dischais krustinoch, letton, ULM.
zirotschky, gouvern. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.
zorky (= étoiles), petit russien. [TH. V.]
hamaspürr (= le connu partout), *hamaspran*, arménien, AL (On dit de ce lychnis qu'il est le roi des fleurs tandis la reine des fleurs.)
koukouts (on s'en sert pour savonner le linge), env. de S *Voy. en Russie*, I, 299.
tatarskoië mouilo (= savon tartare), *bojarskaja-spes* (= seigneurs), russe, PALLAS, *Voy. en Russie*, IV, 504.
koukouschkino mouilo (= savon de coucou), *dikoë mouilo*, *Voy. en Russie*, I, 299.
obazin, tartare, FALK.

LYCHNIS FLOS CUCULI. (LINNÉ). — LA DE COUCOU.

cariophyllus pratensis flore laciniato, *odontitis Plinii*, *arme* *lychnis laciniata*, anc. nomencl., NEMNICH.
cuydrelles, f. pl., anc. franç., COTGRAVE, 1650.
fleur de coucou, f., français, LECOQ, 1844; A. DUPUIS, *Les* *Revue hortic.*, 1861, p. 66). — Orne, LETACQ.
pain de coucou, m., français, LECOQ, 1844.

flour de couguou, f., env. de Marseille, c. par M. Réguis.
flour dé conguiéou, f., Vallée du Rhône (Provence), c. par M. Réguis.
flou dé cougou, f., c. par M. E. Plauchud.
lychnis lacinié, m., *lychnis des prés*, m., *lychnide à fleur de coucou*, f., *lychnide laciniée*, f., français savant.
lampette, f., *robinet déchiré*, m., français.
lampette déchirée, f., français, Lecoq, 1844.
lampette à coucou, f., *robin en guenilles*, m., français, Bastien, 1809.
véronique des jardiniers, f., français, *Bon jardinier pour l'an XIII*; Bastien, 1809; A. Dupuis, *Les Lychnis* (dans *Rev. hortic.*, 1861, p. 66.)
véronique des jardins, f., français, Saint-Germain, 1784; Lecoq, 1844.
véronique, f., Oise, Graves. — Orléans, rec. pers.
centaurée des prés, f., français, Lecoq, 1844. — Anjou, Desvaux.
jacée, f., Aube, Des Étangs.
amourette, f., français, *Catal. du jardin bot. d'Angers* (paru avant 1788) (dans *Ann. de la soc. linnéenne de Maine-et-Loire*, 1853, p. 19); Lecoq, 1844. — Anjou, Desvaux. — Manche, c. par M. J. Couraye du Parc. — Valenciennes, Hécart.
œillet des prés, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1767; Lecoq, 1844.
œillet de rivière, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1767.
ëyė pèrsi (= œillet à pétales découpées comme des feuilles de persil), Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p.
ëyanô, m., (l'accent est sur *a*), Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec. pers.
coucou, m., Sully (Loiret), rec. pers. — Chatel, Urimesnil (Vosges), Haillant.
coucut, m., env. de Luchon (Pyrénées), Sacaze.
bokė d'coucou, m., Raon-aux-Bois (Vosges), Haillant.
cocu, m., Jouy-en-Pithiver. (Loiret), c. par M. J. Poquet.
tranpé, f., Cussy-en-Morvan (Côte d'Or), rec. p.
mô éstroupiado (= main estropiée, à cause de la forme des pétales), Le Buisson (Dordogne), rec. p.
éstroupiado, f., canton de Puy-l'Evêque (Lot), rec. p.
dehirées fleurs (= fleurs déchirées), f. pl., wallon, Feller.
Joseph foireux, m., Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. Riomet.
margaridéto rouxo, f. pl., Tarn-et-Gar., Lagrèze-Fossat.
margaridéto, f.; *margaridéto routjo*, f., Languedoc, Duboul.
margaridéto, f., Toulouse, Tournon. — gascon, Noulet.
této lèbré, env. d'Avignon, Palun.
savedge erminié de Pintecôte, m., Ban de la Roche, Oberlin.
caflo, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
herbe du tounouar, f., env. d'Etale (Luxembourg belge), rec. p.

courètt', f., Ruffey près Dijon, rec. p.
flour de serp, f., Aveyron, VAYSSIER.
corcorojô, m., Romont (Vosges), HAILLANT.
aigrette, f., *brillant*, m., Bessin, JORET.
fior del cuculio, *margherita*, *margherita rossa*, italien.
femerone, *margheritina*, *margheritina rossa*, *odontite*, ı ital., TARGIONI.
margritin, Saluces, EANDI.
margariden róss, romagnol, MORRI.
bella margarita, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLARO.
margaritina, sicilien, MORTILLARO.
gravellinu de campu, sarde méridional, CARA.
garofolano, Milan, Lodi, CATTANEO.
garofolin, milanais, CHERUBINI. — Vérone, POLLINI.
garofolini salvadeghi, Vérone, Milan, POLLINI.
garofolini de dama, *fiochette de franza*, (l'espèce cultivée),
garoflin dj prà, Foglizzo (Piémont), COLLA.
garofolète, Brescia, ZERSI.
erba dj corni, Piscina (Piémont), COLLA.
pamojo, Pavie, CATTANEO. — lombard, SCANNAGATTI.
bascetto, *poëtte*, *puëtte*, Gênes, PENZIG.
fa l'amù, Porto Maurizio, PENZIG.
lucernola, *garofolino da prato*, lombard, SCANNAGATTI.
flor del cuclillo, espagnol, COLMEIRO.
frol d'o cuco, galicien, VALLADARES.
frol do cucliño, galicien, CUVEIRO.
wiesenlichtnelke, *kuckucksblume*, *kuckuckskraut*, *gauchbl*ı (on prétend que le coucou crache sur cette plante; v *gauchblume*), *fleischblume*, allemand.
hochmuth, *pechblume*, *pechnelke*, allemand, NEMNICH.
gukguksspeichel, Silésie, PRITZEL et JESS. (On prétend que le *canorus*, dépose ses crachats sur cette plante. La vérit appelé *Cicada spumaria* y dépose son écume blanc appelée *crachat de coucou*). Voyez NEMNICH.
fleschblum, Luxembourg, J. WEBER.
fleischblüamli, *fleischnägeli*, *Hergottafleisch*, canton de Saint
wetternägeln, *donnernagele*, *hagelnägele* (= l'œillet de la pense, comme s'il était haché par la grêle), Wurtembe
wildi nägeli, *rossnägeli*, *heunägeli*, *heuhödele*, *schwitzerho* Suisse), *chläberbluoma*, *schlitznägeli*, canton de Ber
spitzblum (= fleur à pointes), env. d'Altkirch (Alsace), rec

haonblôm, Altmark, DANNEIL.
gigerigki-bleaml, Tyrol, DALLA TORRE.
fahn'l, Basse-Autriche, HÖFER.
kleaverblämchen, *féferbläom*, Transylvanie, SCHULLERUS.
faule magd, Silésie, PRITZEL et JESS.
nasenbluter, *blutblümel*, *blutspeier*, *fleischblume*, *fleischerblume*, *fleischhacker*, Egerland, SCHREIBER.
Muttergotteskleid, *ziegenfleisch*, Riesengebirge, SCHREIBER.
kikeriki, *seidenblümel*, *Franzosen*, *fetzlein*, frontières de l'Autriche et de la Bavière, SCHREIBER.
gockelerkamme (= peigne du coucou), Augsbourg, PRITZEL et JESS.
gugitzerblümel, Autriche, PRITZ. et JESS.
craeyen-bloemkens, *wilde tuylkens*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
koekkoeks-bloem, *kraaye-bloem*, flamand, DE GORTER.
pinksterbloem, *kraaiebloem*, *wilde lychnis*, *haanderikkebloem*, *eiloofbloem*, *rood steerntje*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]
kruiskens, *klein molekens*, *soldatenbloem*, flam., Pays d'Alost, comm. de A. DE C.
hooibloem, Flandre occid., DE BO. [A. DE C.]
cathrienewiel, Flandre occid., PAQUE. [A. DE C.].
hanepooten, *koekoeksbloem*, prov. d'Anvers, PAQUE. [A. DE C.].
crow-flower, *cuckoe gilliflower*, *marsh gilliflower*, *wild William*, anglais, COTGRAVE, 1650.
cuckoo-flower, *ragged Robin* (= Robin déguenillé); *wild williams*, anglais.
cock's comb, *meadow campion*, *meadow pink*, *fair maid of France* (la variété cultivée à fleurs doubles), anglais, BRITTEN.
india pink, Cheltenham, BRITTEN.
cock's caim, Lanarkshire (Ecosse), JAMIESON.
cororan coilleah, irlandais, THRELKELD; J. KEOGH. [H. G.]
caorag leana, *plur na cubhaig* (= fleur du coucou), *curachd na cubhaig* (= coiffe du coucou), *lus siode* (= herbe de soie), *coirean coilleach*, *cirean-coileach* (= crête de coq), *brog na cubhaig* (= the cuckoo's shoe), *luibh loibheach* (= herbe pourrie), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
lluglys, gallois, J. MORGAN. [H. G.]
blodau 'r fran (= fleurs du corbeau), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
blodau 'r gôg (= fleurs du coucou), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
blodyn y gog (= fleur du coucou), gallois de Llanrust, JOHN WILLIAMS. [H. G.]
pokodo kevnid (= fleurs d'araignée), breton de Pleubian (Côtes-du-Nord), c. par M. Y. KERLEAU,

tjäreblömst, *silkeblómst*, *engtrold*, *kukkemands rose*, *storkebl*
brudeleger, *brudehaar*, danois, JENSSEN-TUSCH.
gökblomma, *guguråg*, *Mariarös*, suédois, JENSSEN-TUSCH.
goukblomme, *silkjevisp*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
rumenika, *rumenila*, *rumen-cvet*, *roža kukovce* (= rose de
kukovično perje (= plumes de coucou), serbo-croate, ŠULEK.
kohoutek (= petit coq), tchèque, ŠULEK.
židžana kwětka, wende, SCHULENBURG.
smolka (= résine), petit-russien. [TH. V.].
dréma (= sommeil), russe, SCHMAHL. [TH. V.]
dseguse puke, letton, ULM.

2. — A Ruffey, près Dijon, cette plante s'appelle *courette*. Un bouq extérieurement à la fenêtre d'une jeune fille, pendant la nuit, symboliquement qu'elle a perdu son amant par sa faute, qu'el bien *courir* après lui, mais qu'il est trop tard. Rec. perso

LYCHNIS VISCARIA. (LINNÉ). — LA BOURBONN

lychnis viscosa, *muscipula*, *viscaria*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
viscaria vulgaris, nomencl. de RÖHLING.
bourbonoise des jardins, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
bourbonnoise des jardiniers, f., français, *Bon jardinier pour 1805*.
bourbonnaise, f., français, TOLLARD, 1805; BASTIEN, 1809; BAILLY, 18
lychnis visqueux, m., *lychnide visqueuse*, f., français savant.
œillet de janséniste, m., français, LECOQ, 1844; A. DUPUIS (dans *hortic.* 1861, p. 66.)
œillet janséniste, m., franç., *L'Ecole du jardinier fleuriste*, 1767.
jansénisse, f., Valenciennes, HÉCART.
attrape mouche, français, *Ecole du fleuriste*, 1767; DUPUIS (dans *Rev* 1861, p. 66.)
crosse d'abbé, f., wallon., LEJEUNE; LEZAACK; FELLER.
œillet poissé, m., Malesherbes (Loiret), rec. pers.
gobe mouche, français, BUISSON, 1779.
jardiniéro, f., languedocien, DUBOUL.
oyio de Criste, vénitien du 15e siècle, BONNET. (Identification non a certaine).
lipiciósa, roumain, BRANDZA.
marienröslein, allemand, ROUX, 1796.
mückenfang, *pechneyelin*, Silésie, PRITZ. et JESS.

theerblume, *Mennonitenblume*, *okelis* (la variété cultivée), Prusse occidentale, Treichel.
häckbleam, *klibberbleam*, Transylvanie, Pritz. et Jess.
pechnelcke, allemand, Hönert, 1761. — Riesengebirge, Schreiber.
pechnageln, Tyrol, Dalla Torre.
pechnagerl, Carinthie, Zwanziger.
pechnagel, *bechnagel*, *bicknagel*, *picka-håhn-håhn*, Autriche, Höfer.
wagenschmierblume, Riesengebirge, Schreiber.
pickender hansel, *hühner-picker*, *pickerblüml*, frontières de l'Autriche et de la Bavière, Schreiber.
catchfly, anglais.
tjärblomster, *tjärblomma*, *tjärört*, *tjärroser*, *bekkblomster*, *bekkört*, *bekkrisper*, *flugfånga*, dial. suéd., Jenssen-Tusch.
tjäregräs, *kjurugraes*, *tjäreblom*, *tjøresóleja*, *tjärenellik*, dial. norvég., Jenssen-Tusch.
tjäreurt, *bégurt*, *kjärurt*, *tjäreblomst*, *tjäreleger*, *tjärenellike*, *bégnellike*, *bégrisper*, *tjärestik*, *skumnellike*, *skumlilie*, dial. danois, Jenssen-Tusch.
smilka tchervona (= résine rouge), *smolianka* (= résineuse), petit-russien. [Th. V.].
törwe lilled, esthonien, Hupel.

LYCHNIS GRANDIFLORA. (Jacquin).

lychnis coronata, nomencl. de l'*Herbier de l'Amateur*.
lychnide à grandes fleurs, f., français savant.
licnide della China, *licnide sussi*, *stellino*, italien, Targioni.

LYCHNIS CYRILLI. (Richter) ?

pascuzzi (= lychnis marina, minor, amplo flore, rubro, folio oblongo, acuto), Sicile, Cupani, 1696.

MELANDRIUM SYLVESTRE. (Roehling). — LES COMPAGNONS ROUGES.

lychnis sylvestris purpurea simplex, *ocimoides purpureum*, *ocimoides rubrum*, *ocymastrum rubrum*, *lychnis sylvestris rubra*, *melandryum Plinii*, anc. nomencl., Bauhin, 1671.

lychnis dioïca, variété α, nomenclat. de LINNÉ.
lychnis diurna, nomenclat. de SIBTHORP.
compagnons rouges, m. pl., *compagnons roses*,
compagnots rouges, m. pl., *bons garçons*, m
M. A. DAGUIN.
bonshommes, m. pl., Manche, Calvados, Eure, J
bouffons rouges, m. pl., Calvados, JORET.
jolis garçons, m. pl., Doubs, BEAUQUIER (*joli gar*
pierrots, m. pl., Longues-en-Bessin (Calvados),
ivrognes, m. pl., [1] Côte d'Or, ROYER. — Cent
Doubs, BEAUQUIER. — Ille-et-Vilaine, ORA
jambe rouge, f., Lingèvres (Calvados), JORET.
floquet ner, m., Anjou, DESVAUX.
robinet rose, m., *robinet rouge*, m., français.
feu sauvage, m., Valognes (Manche), JORET.
feu volant rose, m., Mayenne, c. par M. LAMBE
colettes, f. pl., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'h*
œillet, m., Calvados, JORET.
œillet sauvage, m., anc. franç., DODONAEUS, 160
bouquets à la Bonne-Vierge, m. pl., Seine-Inf.
fleûr du Notru-Dame d'ô prété~ (= fleur de N
FELLER.
fleur de Saint-Joseph, f., Quarouble (Nord), c.
Joseph, m., Thiérache (Aisne), c. par M. B. RIO
cocolinqueux, m., Villedieu (Manche), JORET.
fleur de tounouar (= fleur de tonnerre), Luxem
bec de hhline (= bec de poule), m., Saulxures
glotù ross, Brescia, ZERSI.
taglichtnelke, allemand.
je länger je freundlicher, *lichtröslein*, Silésie,
nasenblüater, Basse-Autriche, HÖFER.
hahnefuess, *fetthenne*, allem. des Grisons, GRIS
Kathrinabluoma, *heunägeli*, *rossnägeli*, canton
meisterlösli, Berne, PRITZ. et JESS.
himmelschlüssel, Memmingen, PRITZ. et JESS.
schneiderin, Graubündt i. Rheinw., PRITZ. et J

[1] Une espèce de *lychnis* est appelée *silene* dans THÉ
avoir pris LINNÉ pour en faire un genre très voisin, *les*
faire supposer que le *silene* de THÉOPHRASTE est le melan

mezgerbleaml, *giggerebleamen*, Zittmoning, PRITZ. et JESS.
rothe knackblume, *knallblume*, *platzblume*, *knatschblume*, Riesenbirge, SCHREIBER.
knackezer, *schnalzer*, frontières de l'Autriche et de la Bavière, SCHREIBER.
Jenettekens, *wilde Christus-ooghen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644.
roode molekens, flam., Pays d'Alost, comm. de A. DE C.
wielkruid, *wielkenskruid*, *wielkens*, Flandre occidentale, DE BO. [A. DE C.]
fransch roosken (rosette franç., var. *flore pleno*), nord de la Flandre orient., PAQUE. [A. DE C.].
bachelor's buttons, *red bachelor's buttons*, *red campion*, anglais.
Jack-by-the-hedge, *cuckoo-flower*, *adder's flower*, *devil's flower*, *soldiers' buttons*, *lousy soldiers' buttons*, *red bird's eye*, *hare's eye*, *cock-robin*, *lousy beds*, *fleabites*, *gramfer greygles*, *mother dee*, dialectes anglais, BRITTEN et HOLL.
scalded apple, Shropshire, JACKSON.
Robin Hood, West Somerset, ELWORTHY; — Devonshire, FRIEND.
robin flower, *poor robin*, *robin*, *robin's eye*, *round robin*, *geuky flower* (= fleur du coucou), *bull's eye*, Devonshire, FRIEND.
llys yr ychen (= fleurs des bœufs), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
llys yr ychain (= fleurs des bœufs), gallois, J. MORGAN. [H. G.]
blodau'r nadroedd (= fleurs des serpents), gallois de Cemmes, J. MORGAN. [H. G.].
blodau'r neidr (= fleurs des serpents), gallois du West Monmouthshire, J. MORGAN. [H. G.].
bläror, *budbliämmän*, dialectes suéd., JENSSEN-TUSCH.
åkernellik, *skrúgnellik*, *raudsótgrás*, *raudsóleja*, *flöjelsblom*, *raeveblomme*, *hanablom*, *stór kjørublom*, *klint*, dial. norvégiens, JENSSEN-TUSCH.
vandneglike, *lådden vild nellike*, *tjaereblomst*, *stú'r smaekker*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.
jutrnja rožica, *krunovina*, *golesać*, *golesak*, *usac*, *usač*, *ušac*, *nesimenica*, *otvoračiće*, *lučca*, serbo-croate, ŠULEK.
laumês papai, lithuanien, JACOBY.
raud reia rohhi, esthonien, HUPEL.

2. — « Dans le Luxembourg wallon on recommande aux enfants de ne pas toucher à cette fleur, en temps d'orage, sans quoi ils seraient tués par le tonnerre. » FELLER.

MELANDRIUM PRATENSE. (ROEHLING). — LES COMPAGNONS BLANCS.

lychnis sylvestris alba simplex, *lychnis sylvestris alba*, *lychnis sylvestris*, *basilicum sylvestre*, *ocymastrum*, *ocimoides*, *ocimoides majus*, anc. nomencl., BAUHIN.

lychnis dioica, variété β, nomenclat. de LINNÉ.

lychnis vespertina, nomencl. de SIBTHORP.

compagnons blancs [1], m. pl., français.

compagnots blancs, m. pl., Haute-MARNE, c. par M. A. DAGUIN.

bonshommes blancs, m. pl., Orne, LETACQ.

bouffons blancs, m. pl., Calvados, JORET.

feu volant bian, m., *nèl' bianche*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT.

nèle blanche, f., Eure, JORET.

saponaire blanche, f., français, LECOQ, 1844.

robinet, m. français, *Bon jardinier pour 1811*; BASTIEN, 1809.

robinet blanc, m., français.

œil de Dieu, m., français, BASTIEN, 1809.

œillet de Dieu, m., français, NEMNICH, 1793; LECOQ, 1844.

coquelourde, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

jacée, f., français, TOLLARD, 1805; *Bon jardinier pour 1827*.

jacée des jardiniers, f., français, NEMNICH, 1793; *Bon jardinier pour l'an XIII*; BASTIEN, 1809.

lichnide jacée, f., français, NEMNICH, 1793.

pti liss, m., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p.

bouton de bachelier, m., *bourbonnaise*, f., *passe-jacée*, f., français, FILLASSIER, 1791.

floquet, m., français, LECOQ, 1844.

œillet blanc sauvage, m., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. p.

œillet sauvage, m., Cangy (Indre-et-Loire), rec. p.

petit œillet, m., Gisors (Eure), rec. p.

béchen, m., *béhen blanc*, m., *lampette*, f., français, L'abbé BESANÇON, 1786.

ban, m., Troyes, GROSLEY, *Ephémérides*, édit. de 1811, II, 161; DES ÉTANGS.

fleur de la Vierge, Ouilly-le-Basset (Calvados), rec. pers. (On en orne les autels de la Vierge).

---

[1] On appelle *Compagnons* diverses espèces de *Melandrium* parce que les fleurs viennent deux à deux ou trois à trois, au bout de chaque tige.

janettes, f. pl., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
caouléchou, m., Gard, *Primes d'honneur*, 1878, p. 756.
caoulichou, m., Anduze (Gard), VIGUIER.
této-lèbré, f., languedocien, SAUVAGES.
perlinquéto, f., *pétadous*, m. pl., *estuflels*, cant. de Limogne (Lot), *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 147.
sabot, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TÉLOT.
sabotée, f., *subiet*, m., Char.-inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
potée blanche, f., env. de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER. — Mayenne, c. par M. LAMBERT.
potée bianche, f., Landivy (Mayenne), DOTTIN.
potée, f., Calvados, Manche, JORET.
bussonièr', f., Guiscard (Oise), rec. p.
manchettes du bon Dieu, f. pl., *taquets*, m. pl., *pétards*, m. pl., *taupotes*, f. pl., Franche-Comté, L'abbé BESANÇON, 1786.
lalopré, m., Le Buisson (Dordogne), rec. p.
sublet (= sifflet), m., franç., LECOQ, 1844. — Anjou, DESVAUX.
siblé dé voulur, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
trompe, f., Anjou, DESVAUX.
tarara, m., Spa, LEZAACK.
lèzèbé, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. p.
fleur de lait, f., env. de Chablis (Yonne), rec. pers.
goutte de lait, f., Seine-et-Oise, rec. pers.
Joseph blanc, m., Thiérache (Aisne), c. par M. B. RIOMET.
pétards (1), m. pl., Pontoise (Seine-et-Oise), rec. pers.
ptar, m. pl., Saint-Georges-des-Gros. (Orne), rec. p.
pétarèl, m., Aude, LAFFAGE. — Toulouse, TOURNON.
pétorèl dé bla, m., env. d'Aurillac (Cantal), rec. pers.
pétarâou, m., Juillac (Corrèze), rec. p.
pétaréou, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Environs d'Avignon, PALUN. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
petrio, Chambéry, COLLA.
pétièr', f., Naintré (Vienne), rec. p.
péta-froun, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.
toquet, m., *taperot*, m., français, A. LUCOT, *Emblèmes de Flore*, 1819.
tòkò, m., Clerval (Doubs), rec. pers.
tòké, m., env. de Brûlon (Sarthe), rec. pers.

(1) Ce nom et les noms suivants dérivés de l'idée de *péter*, *éclater*, conviennent également au *silène inflata*. Voyez ci-dessous, p. 246.

claquets, m. pl., Orne, JORET.
clank'tou, m., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
ghërlò bian (= grelot blanc), Mayenne, c. par M. LAMBERT
grelots, m. pl., Eure, JORET.
tirpan, m., Marquion (Pas-de-Calais), rec. pers.
bec à l'oisiau, m., Orne, LETACQ.
coucou, m., Seine-infér., JORET.
coucou blanc, m., Vassy (Haute-Marne), rec. p.
capucine, f., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
blunnjato, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
oreilles de bique, f., Orne, JORET; LETACQ.
erba nocca, *fischi da fischiare*, *licnide*, *gittone bianc*
macchie, *gittone salvatico*, *ocimoide*, *violina di salvatica*, italien, TARGIONI.
gialsùmen salbêdgh, romagnol, MORRI.
gaesmine salvadeghe, Brescia, ZERSI.
fischiarelli, Vésuve, PASQUALE.
orgella, Novare, COLLA.
oreggetta, milanais, BANFI; CHERUBINI. — Lombardie, CATT
oregietta, lombard, POLLINI.
oreggiella, *oreggietta*, *lucernola*, lombard, SCANNAGATTI.
oreggèlla, milanais, CHERUBINI.
oregiella, Lombardie, CATTANEO; POLLINI.
urjin, Frabosa, Mondovi, Cuneo (Piémont), COLLA.
oricchi di lepru, sicilien, CUPANI, 1696.
oricchi di lebbru, sicilien, CUPANI, 1696; FERRARA.
recchie de lievro, envir. de Venise, VON MARTENS, II, 593.
rechie de lievaro, Trévise, SACCARDO.
orie d' gat, *orie d' ciat*, env. de Turin, RE.
urie d'ciat, *urie d'gat*, Piscina, Druent (Piémont), COLLA.
urie d' rat, Foglizzo (Piémont), COLLA.
vitun-e, Piscina (Piémont), COLLA.
giotton salvadegh, milanais, BANFI.
glotú salvadegh, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.
origa de pàra (= orecchia di frate), sarde mérid., CARA;
cannoxòni de frùsu, sarde septentrional, CARA.
erba de sulet (= erba di fischio), Alghero (Sardaigne), CAR
nieddunuràghe, sarde logodourien, CARA; MORIS.
puinari salvadeghi, Vérone, POLLINI.
giasseuj, piémontais, CAPELLO.
giassèa, piémontais, ZALLI.

giasè, Veneria (Piémont), COLLA.
oreglùce, *orèle di jèur*, Frioul, PIRONA.
bejom, Mondovi (Piémont), COLLA.
oeggi bunin, Mele (envir. de Gênes), PENZIG.
saponaria, vénitien du 15e siècle, BONNET.
borbonesa, espagnol, COLMEIRO.
cabaciñas, f. pl., galicien, VALLADARES.
opailça, *opalitçel*, roumain, BRANDZA.
wiederstoss, *Marienrösslein*, allem., CHR. THOMAE, *De papavere erratico*, Erfordiae, 1718, p. 8.
sammetlychnis, *sammetrose*, *lichtröschen*, *Marienröschen*, *wilde veilröschen*, *wiederstock*, *je länger je freundlicher*, *junggesellenknöpfe*, allem., NEMNICH.
walckerkraut, allem. du 16e siècle, PRITZ. et JESS.
weisse feldnelke, allemand, ROSENTHAL..
weisse lichtnelke, allemand.
todtenblume, allemand du Nord, PRITZ. et JESS.
kiltblume, Berne, DURHEIM.
dorant, Prusse occidentale, TREICHEL.
büksenpuffert, *mantjeblöme*, Frise orientale, PRITZEL et JESS.
jenettekens, *wilde Christus ooghen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]
witte bolle, flam., DE BO. [A. DE C.]
witte molekens, flam. du Pays d'Alost, c. par M. A. DE COCK.
Christus-oogen, flamand, ROUCEL.
white campion, *white cuckoo-flower*, *white bachelor's buttons*, anglais.
white bottle, *spatling poppy*, anglais, J. RAIUS, 1677.
bull rattle, *cow rattle*, *cowmack*, dial. angl., BRITTEN.
grandmother's nightcap, Sussex, BRITTEN.
golesak, *veli golesak*, serbo-croate, ŠULEK.
slzičky panny Marię (= larmes de Sainte Marie), tchèque, GROHMANN.
kukol, wende, SCHULENBURG.
slipak (= aveugle), *koukolytzia*, *koukil bilyi* (= koukil blanc), petit russien. [TH. V.]

2. — La fleur forme un petit ballon plein d'air que les enfants font éclater avec bruit sur leur front ou sur leur main. De là certains noms donnés à la plante. (Il en est de même pour le *silene inflata*. Voy. ci-dessous p. 246.)

Quand un jeune homme fait claquer cette fleur, appelée *clank'tou* (= claquetteur), sur le front d'une jeune fille, c'est lui dire qu'elle est à lui,

qu'il la choisit. Si la jeune fille ne l'aime pas,
laisser faire. Ruffey près Dij

3. — Les enfants se font de petites toupies avec les
l fleur et les font manœuvrer en faisant roule
doigts. De là vient qu'on appelle ces plantes *sab*
Maillezais (Vendée), c

4. — Les enfants font avec le petit ballon, qui soutie
De là divers noms donnés à la plante. (Il e
silene inflata. Voyez ci-dessous, p. 246.)

5. — « There is a superstition amongst Cumberla
pluck the flower, some misfortune will happen

« Wer eine *Todtenblume* abflückt, wird bald entv
einen Verwandten durch den Tod verlieren. »
Duché d'Ol

6. — *Frauenthränen* heisst eine Nelkenart, und zv
den Thränen unsener lieben Frau entsprossen i
auf dem Kreuzwege nach dem Calvarienberge g
Styrie allemande, SCHLOSSAR (dans (

« Wer sich mit *slzičky panny Marie* (= larmes d
wischt, ist vor Augenschmerzen gesichert. »

7. — « Man steckt Büschel davon am Johannis-A
und in die Betten, damit hier Niemand hexen
gleichem Zwecke gesteckt in die Riegel an der
Stallen. » Pru

8. — Un bouquet de *capucine* (c'est ainsi qu'on ap
subrepticement pendant la nuit sur le bord de
fille, indique symboliquement qu'elle *a fauté*,
à se marier et que dès lors il ne lui reste plus
Ruffey près Dij

9. — Si vous faites éclater cette fleur sur le front d'
vra un affront quelconque dans la journée.
Na

CUCUBALUS BACCIFERUS.

pisse-lait, *floquet*, m., *pétrolle*, f., *bec d'oiseau*, m.
pétarels, m. pl., Le Vigan (Gard), ROUGER.

pétaréou, m. pl., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
boucerletto, f., Var, HANRY.
cooulichoun, m., provenç. mod., RÉGUIS.
cucubale baccifère, f., *cucubale couchée*, f., *cucubale paresseuse*, f., français, NEMNICH.
cucubalo, italien, NEMNICH.
pamplina de bayas, espagnol, NEMNICH.
gusha porumbului, roumain, BRANDZA.
nadmutice, tchèque, A. MÜLLER.

SILENE INFLATA. (SMITH). — LE SILÈNE ENFLÉ [1].

μήκων ἡράκλεια, grec ancien, THÉOPHRASTE et DIOSCORIDE, selon FRAAS.
μήκων ἀφρώδης, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS.
νηχάκι, grec moderne, FRAAS.
στρουθοῦλα, *στρουθόνι*, grec moderne, SIBTHORP.
φουσκούδια, grec mod. de l'île de Lemnos, SIBTHORP.
κουκάκι, grec mod. de l'île de Zante, SIBTHORP.
κουκκάκι, grec moderne, HELDREICH.
behen album, *polemonium*, *polemonia*, *polemonium pratense*, *papaver spumeum*, *herba articularis*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
cububalus behen, nomenclat. de LINNÉ.
silène enflé, m., français savant. (Chose curieuse: cette plante si connue n'a pas de nom, à proprement parler, en français !)
herbe de tunicis, f., anc. franç., COTGRAVE.
pétards, m. pl., français populaire.
pétiay'ré, m. pl , Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
peterolle, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*. — Centre de la France, JAUBERT.
pétarélo, f., Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.
pétoulé, Ussel (Corrèze), c. par M. G. DE LÉPINAY.
pétorélo, f., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
pétarél, m., Ribaute (Aude), c. par M. P. CALMET.
pétorél, m., *potorél*, m., Aveyron, VAYSSIER.
pétarott, m., Gard, c. par M. P. FESQUET.
petrio, Chambéry, COLLA.

[1] Les noms du *silene inflata*, qui ont pour origine l'usage de faire claquer la fleur avec bruit, sont la plupart du temps applicables au genre *melanthium*, voyez ci-dessus.

pétadou, m., canton de Limogne (Lot), *Bull. de la Soc. des* 1887, p. 147. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
pétô, m., Allier, rec. pers.
• *pëtou*, m. pl., env. de Redon (Ille-et-Vil.), rec. p.
péto-roussi, m., Aveyron, VAYSSIER.
péta-front (= qui pète sur le front), m., Orcines (Puy-d M. DUMAS-DAMON.
pétè-frount, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BAREIR
tac-tac, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
taquet, m., env. d'Alençon et de Carrouges (Orne), LETACQ. —V rom.), VALLOTTON.
tacò, m., Chaussin (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
tòcòtt', f., Gy (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
tòkò, m., Bournois (Doubs), ROUSSEY.
tapette, f., *taperet*, m., (Haute-Marne), c. par M. A. DAGUIN.
tapot, m., Gourgeon (Haute-Saône), c. par M. ED. EDM BEAUQUIER. — Aube, BEAUDOIN.
tapotte, f., Côte-d'Or, ROYER. — Fresnes (Haute-Saône), c. par
topot (*tòpò*), m., Plancher (Haute-Saône), POULET. — Cubry
topotte, f., Montbéliard, CONTEJEAN. — Saint-Loup (Haute-Sa ED. EDMONT.
tapeu, m., Bourbonne-les-Bains (Haute-Marne), c. par M. ED.
claquet, m., Seine-Inf., Eure, JORET. — Orne, LETACQ.
claquot, m., Aube, DES ETANGS. — Haute-Marne, c. par M. A
tiaquot, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
claquoire, f., Seine-Inf., Eure, JORET.
craquette, f., Berthouville (Eure), JORET.
fiaquet, m., Vivonne (Vienne), c. par M. B. SOUCHÉ.
chapotâ, m., Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.
claquebot, m., Oise, GRAVES.
clacadé, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT
pòou cracòou, m., env. de Samer (Pas-de-Cal.), comm. par M. I
écliate, f., Jura, TOUBIN, *Suppl. aux dictionn. jurassiens*, 187
criéoulé, m., *criolou*, m., Aveyron, VAYSSIER.
crignéou, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
grignoulé, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
grillon, m., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
griyon, m., Auxelles près Belfort, VAUTHERIN.
ghërlò, m., env. de Chemillé (Maine-et-Loire), c. par M. ED.
grousillon, m., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.
sifflet, m., Luc-sur-Mer (Calvados), JORET.

siplé, m., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers.
siblèt dé voulur, m., envir. d'Avignon, PALUN.
chioulét (= sifflet), m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
flahutel (= flageolet), m., Toulouse, TOURNON. — Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.
carniolet, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
carnillet, m., Aix-en-Prov., GARIDEL; BOYER DE FONSC.
crenillet, m., Var, HANRY. — provenç. mod., GARCIN.
cournillet, m., Var, HANRY.
carnioun, m., *carnié*, m., *crasinéou*, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
carnihet, m., Plaine de la Crau, MAR. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 68. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
cranihet, m., provenç. mod., J. B. GAUT.
carniho, f., *cournihet*, m., *crenihet*, m., *crinéou*, m., provenç. mod., RÉGUIS.
crésinéou, m., env. d'Avignon, PALUN.
courioun, m., Gard, POUZOLZ.
gorzelion, m. pl.. *corillé*, Beaufort près Albertville (Savoie), CHABERT, *Noms pat.*
clokètt', f. pl., env. de Fougères (Ille-et-Vil.), rec. p.
clochette blanche, f., Gisors (Eure), rec. pers.
clochette, f., Ardennes, c. par M. GOFFART.
gueurlot bian (= grelot blanc), m., *gueurlot*, m., *potée bianche*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT.
tieuchotte dé berbi, f., Uriménil (Vosges), HAILLANT.
tieuchatte dé berbi, f., Vagney (Vosges), THIRIAT.
keuchotte dé berbi, f., *cûchotte dé berbi*, f., Vosges, HAILLANT.
erbo de lo clouco, f., Aveyron, VAYSSIER.
tiolé, Villefranche (Rhône), c. par M. DÉRESSE.
sovonette, f., Gérardmer (Vosges), HAILLANT.
demoèselle, f., Saint-Etienne (Vosges), HAILLANT.
haerdlatte, f., Ban-de-la-Roche, OBERLIN.
caoulichou, m., Montpellier, MAGNOL, 1686; LORET.
caouril, m., env. de Béziers (Hérault), AZAÏS.
caoulibeillo, f., *caounil*, m., languedoc., DUBOUL.
rétabeux (= arrête-bœuf), m., Champoly (Loire), rec. p.
crézabous, m. pl., Mont-Mezenc (Haute-Loire), DE CANDOLLE (dans *Mém. publ. par la Soc. d'Agricult.*, t. XV, 1812, p. 214.)
boulho, f. (au pluriel *boulha*), Marsac (Creuse), rec. p.
boutéts (= petites outres enflées; de *bout* = outre enflée), m. pl., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
pis de vaches, m. pl., Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET.

timbale d'argent, f., Sermaises (Loiret), rec. p.
této-lèbré, f., provenç. mod., J. B. GAUT. — Basses-Alpes. PLAUCHUD.
lèbréto, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.
cochelon, m., *faux-pois*, m., Calvados, JORET.
pois gros, m., Eure, CALVADOS.
nèle blanche, f., *fausse-nèle*, f., Guerbaville (Seine-Inf.), JORI
larmes de Job, f. pl., Claye (Seine-et-Marne), rec. p.
erva di predicatori, sicilien, CUPANI, 1696.
been bianco, *behen bianco*, *bubbolini*, *crepa terra*, *erba del cu* *minuto*, *strigoli*, *striloli*, italien, TARGIONI.
stringoli, *mezzettini*, *mazzancollo*, ital., CHERUBINI, s. v° *gio*
cojet, Venaria, Pianezza, Alpignano (Piémont), COLLA. — Tu
cöjèt, piémontais, ZALLI.
sounajet, Val di Lanzo (Piémont), COLLA.
sgruzet, *sciop*, *scioupet*, Turin, Val di Pesio, Roburo COLLA.
scherzu, Frabosa (Piémont), COLLA.
uacia leor, Melazzo (Piémont), COLLA.
barbabechi, *scrizzoloni*, Vérone, POLLINI.
verzoli, *s-ciopi*, *erba issigheta*, Brescia, ZERSI.
cornaggitt, *verzitt matt*, milanais, CHERUBINI.
carleti, *carlini*, Trévise, SACCARDO.
carletti, envir. de Venise, VON MARTENS, II, 591.
giottone salvatico, Milan, Pavie, CATTANEO.
giotton salvadegh, milanais, CHERUBINI.
scriziga, Valteline, DURHEIM.
grisulò, *sgrisulò*, m., *sclopitt*, Frioul, PIRONA.
erba s-cioppettin-a, Gênes, PENZIG.
s-ciochét, Belluno, DE TONI.
ciocchetti, Noli (env. de Gênes), PENZIG.
ciucchetti, Valle di Polcevera (env. de Gênes), PENZIG.
grissari, Bordighera (env. de Gênes), PENZIG.
garofanielli, Vésuve, PASQUALE.
strivule, *strivelille*, *cunijji*, *niscari*, Abruzzes, FINAMORE.
pizza-parrini, sicilien, BIANCA.
erba sonajòla, *erb' e sonagiòlus*, sarde logodourien, CARA.
erba de sonajòlus, Iglesias (Sardaigne mérid.), CARA.
erba de zòccu (= erba di rumore), Portotorres (Sardaigne), C
crapichèddu (= crepitacolino o sonaglietto), Fonni, Nuoro (Sa
zàcca-zàcca, Arizzo (Sardaigne), CARA.

schlopett, *schlops*, roumanche, Ulrich.
colleja, espagnol, Colmeiro.
conejera, îles Canaries, Webb.
cascabelillo de Canarias, espagnol, Colmeiro.
herva traqueira, portugais, Brotero.
còléja, galicien, Cuveiro; Valladares.
esclafidors, m. plur., catalan, *Assoc. d'excurs. catal.*, 1889, p. 52; Cuni; Vayreda.
esclafidós, m. pl., catalan, *Assoc. d'excurs. catal.*, 1885, p. 241; Costa.
colitxos, m. pl., catalan, Costa; Vayreda.
culissos, m. pl., *colissos*, m. pl., Baléares, Figuera.
cuniells, m. pl., Vall de Nuria (Catalogne), Vayreda.
trons, Baléares, Marès.
beshicósa, roumain, Brandza.
weisser behen, *wandelkraut*, *schaummohn*, *wild seifenkraut*, *gliedkraut*, *gliedweich*, *lydweich*, *weiss-marienröschen*, *spiesglätte*, *spielklette*, *junggesellenwurz*, allemand, Nemnich.
aufgeblasenes leimkraut, *schaumröslein*, *sandkohl*, allemand, Rosenthal.
taubenkropf, *klatschnelke*, allemand.
klitschekraut, *klek-kraut*, *krâchblum*, Luxembourg, J. Weber.
klickkraut, *klütschkraut*, Eifel, Wirtgen.
klapblaume, *klökelken*, *knarkul*, Gœttingue, Schambach.
walckenkraut, *wiederstoss*, Alsace, Pritz. et Jess.
schachtkraut, duché de Brandebourg, Pritz. et Jess.
bücksenpuffer, Frise orientale, Focke.
bullerblaumen, Poméranie, Pritz. et Jess.
gliedweich, Prusse, Frischbier.
lomkreokt, Transylvanie, Schullerus.
knockablume, *knatschblume*, *blasenkraut*, *blosakrettich*, Riesengebirge, Schreiber.
weisse knackblume, *knarragros*, Egerland, Schreiber.
tuschlein, *tuschala*, frontières de l'Autriche et de la Bavière, Schreiber.
greankraut, *kleschal*, *kleschen*, *klescherl*, *kleschn*, *schmalzál*, *schmälzglöck'l*, Autriche all., Höfer et Kr.
klepfkraut, *klöpfkraut*, *klökkraut*, *wiesenspinat*, *grünkraut*, Carinthie, Zwanziger.
schnöller, *schnöllkraut*, *karren*, *knallkraut*, *karrenkraut*, *gliedweich*, Tyrol, Dalla Torre.
chlepfer, *tubespeck*, *hasenöhrli*, *chlepfene*, *chlaffeni*, *tubakropf*, *scrofuleggi*, canton des Grisons, Ulrich.
specke, canton des Grisons, Stalder.

chlepfa, *chlepfara*, *tubaspeck*, *tubaknopf*, canton de S
junggesellenknopf, Silésie, PRITZ. et JESS.
chlöpfgelte, Suisse, PRITZ. et JESS.
schaumröslein, Suisse, DURHEIM.
spielglatte, *speyspettel*, Tubingue, PRITZEL et JESS.
wit beën, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]
ben, *white ben*, *bladder campion*, *bletherweed*, *crackers*, *cowbell*, *knap-bottle*, *white bottle*, *bull rattle*, *frot* anglais, BRITT. et HOLL.
spatling-poppy (from anglo-saxon *spatlian* = froth), a
rattle-bags, Plymouth, BRIGGS.
devil's rattle box, *rattle-box*, *maiden's tears*, anglais d
bird's eggs, Shropshire, JACKSON.
glydlys (= herbe visqueuse), *gwlyddyn gronynog* (= littl *menyg y gog* (= gant du coucou), *llys y poer* (gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
codrwth (= large poche), gallois, H. DAVIES. — gall WILLIAMS. [H. G.]
gwyngodan (= herbe aux poches blanches), gallois WILLIAMS. [H. G.]
púngagras, *hjartagras*, *holurt*, Islande, JENSSEN-TUSCH
pungar, *harpungar*, *gumse pungar*, *ogsä baggtasko* *smälla*, *smällblomster*, *smällknäpp*, *smälltupp* *blomster*, *krukblomma*, *skväkktur*, *smätion* *flåsgräs*, *tarald* (= puits de larmes), dialectes su
pungjer, *smelpungjer*, *smella*, *smellegrås*, *smelleblon* *skjellegrås*, *skrasle*, *gustegrås*, *augustblomme*, *hermanskål*, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSC
skumnellike, *smelle*, *smäkker*, *skralder*, *smelleb* *smeljekottar*, *bläresmelle*, *bläreurt*, *fandens p* *mangeblomme*, *skraldeblomst*, *knaldhat*, *katte* *snógeblómst*, *pisseblomst*, *smäldblomm'*, dialec TUSCH.
vušina, *skripac*, *škripalac*, *škripavica*, *bieli vranj* *vražemil*, *trava od uroka*, *pokalica*, *pokalnica*, *gržon*, serbo-croate, ŠULEK.

(¹) « That kind of frothy spatle, or spume, which we call Cucko in the bosoms of the leaves of these plants, then in any other o GERARD, cité par BRITTEN et HOLL.

silenka svazčitá, tchèque, A. **Müller**.
smolevka (= la goudronneuse), russe, **Schmalhausen**. [Th. V.]
klokeζe, albanais, **Heldreich**.
galkide, *garikota*, basque. [J. V.]
semmes puppas, letton, **Stend**.
voi rohhi, *risi rohhi*, esthonien, **Fellm**.
paukka kukka, finnois, **Fellm**.
dzevdzevouk (= la criante), *tjeléłék*, *pshaqégh*, arménien, **Alishan**.
hhashishet el qoubâl (= cucubalus; le cucubalus behen?) arabe syrien, **Berggren**.
kaskayza, arabe de Malte, **Delicata**.
kahali, *nouar-ed-dib*, arabe algérien-saharien, **Foureau**.
khâli, arabe des environs d'Alger, **Jourdan**.

2. — Couflat coumo un pétarèl (gonflé comme un *silene inflata*), se dit des gens orgueilleux). Aude, c. par M. P. **Calmet**.

3. — Cette fleur sert d'amusette aux enfants. Ils font éclater avec bruit le ballon formé par le calice, sur leur front ou sur leur main. De là viennent la plupart des noms donnés à la plante. Presque toutes les Silénées peuvent servir au même usage, de même que le *Melandrium silvestre* et le *Melandrium pratense*, et par suite portent souvent les mêmes noms. Voyez-ci-dessus, p. 238.

4. — Avec le calice de la fleur les enfants font une espèce de sifflet. De là certains noms donnés à la plante. — La fleur des *Melandrium* sert au même usage. Voy. ci-dessus, p. 238.

SILENE ARMERIA. (Linné). — LE SILÈNE A BOUQUETS.

lychnis viscosa purpurea, *flos constantinopolitanus minor*, *armerius flos*, *muscipula*, *armoraria*, *viscaria*, *been rubrum*, *centaurium minus purpureum viscosum*, anc. nomencl., **Bauhin**.
muscaecipula, nomencl. de 1592, **Ratzenberger**.
silène attrape-mouche, français, **Tollard**, 1805.
attrape-mouche, f., français, **Roux**, 1795; **Tollard**, 1805.
aganto-mouisso, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. **Plauchud**.
muscipula des jardiniers, m., franç., **Vilmorin**, *Semis des fl.*, 1851.
silène à bouquets, m., français, **Bastien**, 1809; *Bon jardinier pour 1811*. **Tollard**, 1838; **Vilmorin**, *Semis de fleurs*, 1851.
cornillet-œillet, m., français, **Nemnich**, 1793.

carnillet-œillet, m., français, BASTIEN, 1809.
petite poule blanche (la variété cultivée blanche), *petite poule* ı cult. rouge), français, *Revue horticole*, 1852, p. 458.
petit œillet des Alpes, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
pied de mouche, m., Allier, E. OLIVIER.
silène, masc., (quelques personnes, entre autres BALTET, de T mot féminin), français.
silènė, fém., Lisines (Seine-et-Marne), rec. p.
s'vèn', f., Guiscard (Oise), rec. pers.
silene a mazzetti, italien.
centaurea maggiore, italien septentrional du 16e siècle, J. CAM *tazione*, p. 39.
gialsumen d' campagna, *viol d' camp*, romagnol, MORRI.
pecche de Franza, envir. de Venise, VON MARTENS, II, 92.
becheti de celega (= becs de moineau), Trévise, SACCARDO.
muscipola viscosa, *manzipola*, Vérone, POLLINI.
papamoscas, *pegamoscas*, espagnol, COLMEIRO.
atocion, galicien, CUVEIRO.
liliecel, roumain, c. par M. A. GOROVEI.
fliegenfange kraut, all. de 1592, RATZENBERGER.
klebrige lychnis, *mückenfang*, allem., ROUX, 1796.
pechnelke, *klebernelke*, allemand, NEMNICH.
klebnelke, *büschelnelke*, allem., ROSENTHAL.
roode-kruiskens, flamand des environs de Saint-Nicolas et PAQUE. [A. DE C.]
catch-fly, anglais.
mice pink, *dwarf french pinks*, *mock sweet William*, *old maid's* des Etats-Unis, BERGEN.
nadmutice, *silenka*, tchèque, A. MÜLLER.
smolka (= petit goudron), petit russien. [TH. V.]
bušanka, wende, SCHULENBURG.

SILENE MUSCIPULA. (LINNÉ). — L'ATTRAPE

attrape-mouche, français, ROUX, 1796; NEMNICH.
silène attrape-mouche, français, TOLLARD, 1838.
silène à bouquets, français, *Bon jardinier pour 1811*.
silène gobbe-mouche, français, BASTIEN, 1809; *Bon jardinier p*
catch-fly, anglais.

SILENE ITALICA. (PERSOON).

cucubalus italicus, nomencl. de LINNÉ.
mezzettino, ***muscipula***, ***piglia mosche***, ***silene dei giardini***, ital., TARGIONI.
erba pigliamosche, Gênes, PENZIG.
gravellina, sarde méridional, CARA.

SILENE GALLINA. (LINNÉ).

ὠκιμοιδὲς, anc. grec, DIOSCORIDE selon FRAAS.
ocymoides, latin, PLINE, selon FRAAS.
λουλουδάκι, grec moderne, FRAAS.

SILENE NUTANS. (LINNÉ).

cornillet, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
silanss-latòm, m., Saint-Georges-des-Groseillers (Orne), rec. p. (C'est le nom employé par les herboristes de la localité.)
empeganto, ***trapo-mousco***, Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
savedge erminié, m., Ban de la Roche, OBERLIN.
oregión, Valteline, MONTI.
weisse klebnelke, ***überhängende silene***, allem., NEMNICH.
nickender taubenkropf, allemand.
nicknelke, Prusse, FRISCHBIER.
mandelkraut, ***wilder wiederstoss***, Silésie, PRITZ. et JESS.
wilde frauenröslein, Ulm, PRITZ. et JESS.
lùtglime, norvégien, JENSSEN-TUSCH.
tjaereurt, danois, JENSSEN-TUSCH.
lepnica (= la gluante), polonais de la Prusse, TREICHEL.

SILENE ACAULIS. (LINNÉ).

silène à courtes tiges, m., Vilmorin, *Semis de fleurs*, 1851.
zigeunerkraut, Carinthie, LEXER; ZWANZIGER. — Tyrol oriental, DALLA TORRE.
teuflspeitschn, ***deuflspeitschn***, Basse-Autr., HÖF. et KR.
miessmagl, ***miessveigl***, Pinzgau, PRITZ. et JESS.
moss campion, anglais, PRIOR.
lambagras, ***lambablómi***, ***holtarót***, ***holurt***, ***gulltoppr***, ***hardhasaegjur***, Islande, JENSSEN-TUSCH.

SILENE PL

zigeunerwurz, Carinthie, ZWANZIGE
saupeterstamm, Carinthie, ZWANZI
kümmernüssl, Saltzbourg, PRITZ. e

SILENE HISP

zaccarròsa (= strepitante), sarde r

SILENE BIPAR

silène à fleurs roses, m., français,
silène rose, m., français, VILMORIN
silène du soir, m., français, MAIL.

SILENE QUINQ

lychnis vulnéraire, m., français, S
silène à cinq plaies, m., *silène ta*
m., français, BASTIEN, 1809.
silène à cinq taches, m., français,
ommagrain (= mère de la petite

SILENE R

a'lek', arabe tunisien, PRAX.
nachnâch-el-doubbân, arabe égyp

SILENE LAS

dessima, arabe algérien, FOUREAU

SILENE SI

ἀγρίον φλόγιον, grec ancien, THÉ
λουλουδάκι, λουλούδια (les fleurs
gravellu de mari, sarde méridion
lsien el 'asfûr, arabe de Malte, D

SILENE LAXIFLORA. (BROTERO).

catalinas, galicien, **VALLADARES.**

SILENE CONICA. (LINNÉ).

kamilje, Luxembourg all., J. **WEBER.**

SILENE OTITES. (SMITH).

ἀσπροκάρφι, grec moderne de l'Attique, **FRAAS.**
lychnis viscosa flore muscoso, viscaria flore muscoso, muscipula flore muscoso, sesamoides magnum salmanticum, viscago, otites, anc. nomencl., **BAUHIN**, 1671.
blasse nelke, ohrlöffelkraut, ackertaubenkropf, allemand.
kukubelkraut, allemand des pharmacies, **PRITZ.** et **JESS.**
spanish campion, spanish catchfly, anglais, **NEMNICH.**

SILENE VISCOSA. (PERSOON).

frauenröslein, Alsace, **PRITZ.** et **JESS.**
catchfly, anglais, **NEMNICH**; **PRIOR.**

SILENE SIBTHORPIANA. (REICHENBACH).

πόθος, grec de **THÉOPHRASTE**, selon **FRAAS.**
λουλουδάκι, grec moderne, **FRAAS.**

SILENE CRETICA. (LINNÉ).

lin fou, m., Charente-Inf., c. par M. E. **LEMARIÉ.**
li fol, m., gascon, **NOULET.**
sileno, f., (la var. cultivée), langued., **DUBOUL.**
linu masciu, sarde septentrional, **MORIS.**

SILENE TENOREANA. (COLLA).

κτίπαλον, Crète, **RAULIN**, d'après **HELDREICH.**

SILENE MARITIM

robe à la vierge, f., env. de Cherbourg,
witches' thimble, anglais, PRIOR.
gwlyddyn y geifr, gallois, HUGH DAVIES.

SILENE SAXIFI

silène saxifrage, m., français, BASTIEN,
saxifraga, catalan, COSTA.

SILENE VIRGII

silène de Virginie, m., français, BASTIEI

SILENE INAPE

may'doulin, Landes, c. par M. J. LÉON.

DRYPIS SPIN(

δρυπὶς, grec ancien, THÉOPHRASTE, selc
drypis Theophrasti, *spina umbella foliis*

SUPPLÉMENT A LA LISTE DES A

(*Voyez* TOME I, p. 257-27

AGUSTIN, *Libro de los secretos de agricult.*, Zaragoz

[ALEXANDRE DE TRALLE], *Practica medici Alexandr* feuillets, 1520. (AL. DE TRALLE était un médecin d

AUGER GAILLARD, *Poesies languedociennes publiées p*

BAILLY (C.), *Manuel complet du jardinier*, 1825.

BAKER (J. G.), *Flora of Mauritius*, London, 1877.

BANCHAREL (A.), *Grammaire et poetes de la lang* 1888.

BASTIEN (J. FR.), *La flore jardinière*, Paris, 1809.

BEL KASSEM, *Dialogues français-arabes*, Alger, 1877

BENTOTH, Λεξικόν τριγλώσσον, Vienne, 1790.

BESANÇON (L'ABBÉ), Chapelain de Fontenottes, *Dicti campagne*. Paris, 1786, in 8. (Cet ouvrage contie mots en patois franc-comtois.)

BESNOU, *Catal. des plantes de l'arrond. de Cherbour*

BIGARNE (CH.), *Patois du pays de Beaune*, 1891.

BONNET (ED.), *Deux manuscrits médico-botaniques 14e et 15e siècles*. Genova, 1898, in 8.

BRASAVOLUS (= BRASSAVOLA DE FERRARE), *Exame* 1556, in 18.

BRUNSCHWIG (Jeronimus), *Die Kunst der Distillierun*

BUISSON, *Classes et noms des plantes*, Paris, 1779, i

CAMUS (A. A.), *Refranes ineditos* (dans *Revista iberi* 1863).

CAPODURO, *Noms patois des plantes méridionales* (d 1897 et suiv., Le Mans.)

CAPUS (G.), *Plantes cultivées dans le Thian-schan* (d *nat.* 1884.)

CAPUS (G.), *La vallée des Jagnaous* (dans *Revue d'Et*

CARA (Alberto), *Vocabolarietto botanico sardo-ital.*, (

CASTAGNA (N.), *Vocaboli del vernacolo angoláno*, Atr

CASTELLI (P.), *Hortus messanensis*, Messanae, 1640.

Catholicon, Dict. breton de 1499, édité par LE MEN.

CATTANEO (L.), *Il caseificio*, Milano, 1837; (contient des noms vulg. des herbes des prés).

CHALONS (de), *Dictionnaire françois-breton*, manuscrit du 18e siècle.

CHAMPIER (Symph.), *Le myrouel des apothiquaires* (ouvrage du commencem. du 16e siècle, publié par M. P. DORVEAUX dans le *Bullet. de pharmacie de Lyon*, 1894.

CLUGNET (L.), *Gloss. du pat. de Gilhoc* (Ardèche), 1883.

CLUSIUS (Car.), *Rariorum plantarum historia*, Antverpiac, 1601.

COQUEREL, *Florule de la Vallée de l'Oison* (dans *Société d'Etudes des Sciences nat. d'Elbeuf*, 1888.)

DALLA TORRE, *Volksth. Pflanzennamen in Tirol*, 1895.

DARDY (Léop.), *Anthologie popul. de l'Albret* (sud-ouest de l'Agenais ou Gascogne landaise), Agen, 1891, in 8.

DE COCK (A.), *Volksgeneeskunde in Vlaanderen*, Gent, 1891.

DESFONTAINES, *Hist. des arbres et arbrisseaux*, 1809.

DE TONI (Ettore), *Nomi di piante nel Bellunese* (dans *Atti d. R. Istituto veneto di scienze*, 1897-1899; en 2 parties).

DOLLFUS-AUSSET, *Matériaux p. les biblioth. pop.*, Mulhouse, 1869.

DOMBAY (Fr. de), *Grammatica linguae mauro-arabicae*, 1800.

DORVEAUX (Paul), *L'antidotaire Nicolas*, Paris, 1896, in 8.

DOTTIN (Georges), *Gloss. des Parlers du Bas-Maine* (*départ. de la Mayenne*), Paris, 1899.

DUBOIS (Louis), *Cours d'agriculture*, 1825, 6 vol. in 12.

DUMÉRIL, *Dict. du pat. normand*, Caen, 1849.

ESCARD, *Etude sur le pays du Souf* (dans *Bull. de l'Acad. d'Hippone*, 1891).

FABRE, *Guide de la conversation français-basque*, Bayonne, 1862.

FABRE (Alb.), *Hist. de Saint-Georges-d'Orques* (Hérault), 1882.

FAGOT (P.), *Folklore du Lauraguais*, Albi, 1891 et années suivantes.

FERRARA (A. F.), *Storia della Sicilia*, 1834.

FIRMENICH, *Germaniens Völkerstimmen*, 1866.

FLORIAN-PHARAON, *Vocabul. franç. arabe*, 1860.

FONTAINE (J.), *Petit jardin pour les enfans*, Rouen, 1612.

FOUREAU (F.), *Catal. des noms arabes et berbères des plantes*, 1896.

FOURÈS (R.), *Enquête sur le patois du Lot* (dans *Annuaire de l'Ecole des Hautes-Etudes*, 1899, p. 99-108.)

FRAGOSO (J.), *Cirurgia universal*, Alcala, 1621.

FROMMANN (G. K.), *Die deutschen Mundarten*, 1877.

FUCHSIUS (L.), *Plantarum effigies*. Anvers, 1557. (Edition espagnole avec les noms espagnols des plantes).

FUCHSIUS (L.), *Opera didactica*, Francfort, 1604.

GACHET (Em.), *Manuscrit d'un glossaire latin. franç. du 15e siècle*, Bruxelles, 1846.

GACON DUFOUR (Madame), *Dictionnaire rural raisonné*, 1808.

GANGLER, *Lexic. d. Luxemburger Sprache*, Luxemb. 1847.
GARGANO, *Vocab. napolitano-italiano*, 1841.
GARZONI, *Vocabul. della linguakurda*, Roma, 1787.
GAUT (J. B.), *La salade champanelle en Provence* (dans *Rev. agricole de Provence*, 1871, Aix, in 8.)
GEMMELLARO, *Storia fisica di Catania* (dans *Atti d. Accad. gioenia di scienze*, 1848.)
GEORGI, *Naturhist. Beschreib. d. russischen Reichs*, 1800.
GROHMANN, *Aberglaube aus Böhmen*, 1864.
Guide des gascons ou Dict. patois-français, Tarbes, 1858.
GÜLDENSTÄDT, *Reisen durch Russland u. im Caucasischen Gebürge*, 1787.
HAILLANT, *Essai sur un patois vosgien*, 1882.
HARREBOMÉE (P.-J.), *Spreekwoordenboek der nederl. Taal*, 1858-1862.
HOFFMANN et SCHULTES, *Noms indigènes des plantes du Japon et de la Chine*, Leyde, 1864.
HÖNERT, *Unterhaltung eines wohlbestellten Blumen-Gartens*, Bremen, 1761, in 8.
IONESCU (N.), *Numiri vulgare de plante in limba romancia, culese din cantonulu Grijuniloru (Elvetsia)* (dans *Columna lui Trajan*, 1882.)
JOUANCOUX, *Glossaire du patois picard*, 1890.
KÄSTNER (H. F.), *Pseudo-Dioscoridis de herbis femininis* (dans *Hermes*, tome 31, 1896, p. 578-636).
LABORDE (R.), *Lexique limousin*, Brive, 1895.
LACOMBE (O.), *Tableau des plantes... leurs noms en patois* (des environs de Tulle) (dans *Annuaire de la Corrèze* pour 1853, p. 268-275).
LAGRAVÈRE, *Poesies en gascoun*, Bayonne, 1865.
LATERRADE, *Flore bordelaise*, 1821 et 1829.
LA TOUR KEYRIÉ, *Recueil de proverbes provençaux*, Aix, 1882.
LECOQ (H.), *Traité des plantes fourragères*, 1844.
LIEBICH (R.), *Die Zigeuner*, Leipsig, 1863.
LIGER (L.), *Le jardinier fleuriste*, 1718, in 12.
LUSITANUS (A.), *In Dioscoridis de med. mat. libros enarrationes...* Argentor. 1554, in 4°.
MAC DONALD, *Diction. of practical gardening*, 1807.
MAGNOL (P.), *Botanicum monspeliense*, Monspelii, 1686.
MANTELLIER, *Gloss. des docum. de l'histoire de la commun. des marchands de la rivière de Loire*, 1869.
MARCEL (J. J.), *Dict. franç. arabe des dialectes d'Alger*, etc. 1869.
MARCOALDI (O.), *Statistica d. città di Fabriano*, 1877.
MARIN (Rodriguez), *Cantos popolares españoles*, Sevilla, 1882.

Martellière (P.), *Glossaire du Vendômois*, 1893.

Maunoir (R. P. Julien), *Le sacré Collège de Jesus... ou l'on enseigne en langue armorique.....* Quimper-Corentin, 1659.

Mazé, *Nomencl. des arbres et arbrisseaux de la Guadeloupe, avec leurs noms vulgaires* (dans *Bull. de la soc. botanique*, 1883.)

Monhemius (J.), *Elementorum philosophiae naturalis libri septem.* Coloniae, 1542, in 12.

Monosinius (A.), *Floris italicae linguae libri novem*, Venetiis, 1604, in 4°.

Morel (F.), *Dictionariolum latino-graeco-gallicum*, Rouen, 1664.

Müller (J.), *Die aachener Mundart*, Aachen, 1836.

Mulson, *Vocabulaire langrois.* Langres, 1822, in 12.

Neubauer (J.), *Die Pflanzen in Redensarten der Egerländer* (dans *Germania, Illustrierte Monatsschrift*, München, 1895, p. 205-209, in 4°).

Nicolson (Le P.), *Ess. sur l'hist. nat. de Saint-Domingue*, 1776.

Niel, *Catal. des plantes de l'Eure*, Evreux, 1889.

Nigra (C.), *Fonetica del dialetto di Val-Soana* (*Canavense*) (dans *Archivio glottologico*, 1874, p. 1-60.)

Nocca (Cl.), *Nomina plantarum Lombardiae* (dans *Annalen der Botanick*, Zürich, 1793, Vol. V, p. 43-53.)

O'Brien (J.), *Irish-english dictionary*, Dublin, 1832.

Oudin (César) et Antoine Oudin, *Tresor des deux langues espagnolle et françoise*, Paris, 1660, in 4°.

Oudin (Antoine), *Dictionn. françois et italien. — Dictionn. ital. et franç.*, 2 vol., in 4°, Paris, 1681.

Paolini, *Dittionario georgiano e ital.*, Roma, 1629.

Paque (E.), *De vlaamsche Volksnamen der Planten*, 1896.

Pasqualigo (Cristof.), *Raccolta di proverbi veneti*, 1882.

Penzig (O.), *Flora popolare ligure*; *nomi volgari delle piante in Liguria*, Genova, 1897, in 8°.

Perger (A. Ritter von), *Deutsche Pflanzensagen*, Stuttgart, 1864.

Pinet (Antoine du), *L'hist. du monde de Pline*, Cologne, 1625.

Pisanelli (Bald.), medico bolognese, *Trattato d. natura de' cibi.* Bergamo, 1577, in 16.

Planchon (G.), *Traité des drogues simples*, 1875.

Poinsot, *L'ami des jardiniers*, 1804.

Poinsot, *L'ami du cultivateur*, 1806.

Poltoratzky, *Végétation du district de Kouban*, Ekaterinodar, 1893. (En russe.)

Pouqueville, *Voyage de la Grèce*, 1827, 6 vol. in 8. (Le 6e vol. contient un travail sur la Flore de la Grèce).

Povio (O.), *Thesaurus puerilis*, Barcinone, 1580, in 12.

Raius (J.), *Catal. plantaru*
Rambelli (G.), *Vocabol. do*
Ratzenberger, *Das ältest*
Dr Caspar Ratzenberge
Cassel, 1870, in 8°.
Réguis (J. M. F.), *Matière*
Requien, *Catal. des végéta*
Riess, *Aberglaube* (article
sischen Altertumwissens
Rodschied, *Botan. Merku*
Botanik, Zürich, 1794, p.
Roesch (L.), *Glossographi*
1885.)
Romdahl, *Glosse du pat. d*
Roux (François), *Nouv. dic*
1796, in-8.
Rutten (Aug.), *Bijdrage t*
Saint-Germain, (J.J. de), *M*
Savary des Bruslons (Jac
folio.
Savini (G.), *Dialetto teram*
Schleicher (A.), *Litauische*
Schreiber (H.), *Wiesen de*
Schullerus (Pauline), *Pfla*
d. Ver. f. Siebenbürg. L
Scina (Dom.), *Topografia d*
Sestini, *Voyage dans la Gr*
Shaw, *A sketch of the t*
(dans *Journ. of the asiat*
Slang Dictionary, London,
Souché (B.), *Croyances*, etc
Stadler (Hermann), *Latein*
f. lateinische Lexicograph
Strackerjan, *Aberglaube* e
Tenore (V.) e G. A. **Pasqua**
Thiriat (X.), *Catalogue des*
1883-1884.)
J. **Tissot**, *Les Fourgs et les*
Toeppen (M.), *Aberglauben*
Tollard, *Traité des végéta*
Toselli, *Recuei de prouvert*

TOUBIN (Ch.), *Supplém. aux dictionn. des patois jurassiens* (dans *Mém. de la Soc. d'émulat. du Jura*, 1870).
TRACHSEL, *Glossariun d. berlinischer Wörter*, Berlin, 1873.
ULRICH (August), *Beitr. z. bündnerischen Volksbotanik*, Davos, 1897, in-8.
UNGER, *Die Insel Cypern*, Wien, 1865, in-8.
VASSALLI, *Motti e proverbii maltesi*, Malta, 1828.
VERMESSE, *Dict. du pat. de la Flandre franç.*, Douai, 1867.
Vocabolario reggiano-italiano, Reggio, 1832, in-8.
WINKELMAN, *Dict. françois-hollandois et holl. franç.*, Utrecht, 1783.

Je cite comme étant recueillis personnellement les noms des plantes de RAZEY. RAZEY, près XERTIGNY (Vosges), est un hameau de 250 habitants parlant un dialecte tout particulier et que ne peuvent comprendre les gens des villages voisins. Il me semble composé de tsigane, de patois vosgien et de jargon artificiel. La personne de ce hameau, que j'ai interrogée, m'a dit que la tradition était que ses compatriotes descendaient des *Cigots*. (J'avais déjà entendu dire auparavant qu'il y avait des colonies tsiganes établies à demeure fixe, dans les Vosges).

TABL

2° GEN

3° GENRES ET ESPÈCES *(Noms français).*

Orthographe employée

Je me suis généralement servi
graphe française usuelle. Dans le
de certains sons, j'emploie les cara

ä = son intermédiaire entre *a* et
å = son intermédiaire entre *a* et
å̄ = la longue du son précédent;
ë = *e* bref tel qu'il se prononc
me, *te*, *se*.
Ce son se rencontre à la fin d'un
patois, et le transcrire par
peut prêter à la confusion.
Une partie du midi de la Fran
a fréquemment ce son com
jusqu'auprès de Paris et je
ò se prononce comme dans le fr
patois, comme terminal de
comme on le fait quelquefois
ŗ = *r* voyelle. Se prononce entr
aucune voyelle.
˜ = résonnance nasale après une
nonce du nez, la bouche co
an˜, *in˜*, *on˜*, *un˜* représentent
résonnance nasale ci-dessus
an-n, *in-n*, *on-n*, *un-n* représent
de *n* français se prononçan
lh = *ll* mouillées. Cette graphie
avoir affaire à *l* redoublée.
gh = *gu* français dans *guerre*, m
empêcher de croire qu'on
ý mouille la consonne qui précèd
ký, *ghý*, *tý*, *dý*, *bý*, *fý*, *hý* former
de distinguer à l'oreille le
aou, *oou*, etc., sont des monos
distinctes, nous les séparon

Quand l'accentuation nous a
l'avons indiqué.

ı DU TOME II

ıu lieu de ***renanelle***, lisez ***renavelle.***

lieu de ***trèfle***, lire ***violette*** et supprimer ıdu les deux noms très voisins ***millyn*** = vio- — H. G.

SQUALIGO, lisez PASQUALE.

JX ERRATA DU TOME I

z ***range*** qui est d'ailleurs une mauvaise gra-

qui signifie ***jaune*** ; or la plante a des fleurs

de ***ils*** lisez ***its.***

lisez ***llysiau.***

ıut lisez ***eisenhut.***

ôye lisez ***pi d'alôye.***

naie et tout le reste de la ligne. C'est le nom ufar.

jôï lisez ***rabadjôy'.***

c'h gouëz lisez ***romoc'h gouëz.***

de ***préciser*** lisez ***gréciser.***

---

ome premier il convient de voir un compte- ı ***Revue celtique***, t. XVIII, p. 240 et suiv. ırrection de la traduction de ***llygad y diniewed*** œil du taureau. » H. G.].

DU TOME II

